Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (22th sidrah) - Leviticus 1 - 3

:ל֑מֹאר ׀ מוֹעֵד אֹהֶל מֵאֵלָיו אֵלָיו יְהוָה וַיְדַבֵּר ׃ א וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה Lev1:1

1. wayiq'ra' 'el-Mosheh way'daber Yahúwah 'elayu me'ohel mo`ed le'mor.

Lev1:1 Then יהוה called to Mosheh and spoke to him from the tent of appointment, saying,

‹1:1› Καὶ ἀνεκάλεσεν Μωυσῆν καὶ ἐλάλησεν κύριος αὐτῷ
ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων

1 Kai anekalesen Mōusēn kai elalēsen kyrios autō̜
And he called Moses, and YHWH spoke to him
ek tēs skēnēs tou martyriou legōn
from out of the tent of the testimony, saying,

---

2 אל־בני ישראל ואמרת אלהם אדם
כי־יקריב מכם קרבן ליהוה מן־הבהמה מן־הבקר
ומן־הצאן תקריבו את־קרבנכם׃ ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'adam ki-yaq'rib mikem qar'ban laYahúwah min-hab'hemah min-habaqar umin-hatso'n taq'ribu 'eth-qar'ban'kem.

Lev1:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
When any man of you brings an offering near to יהוה,
you shall bring your offering from the cattle, of the herd or of the flock.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος
ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν,
ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων, προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν.

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Anthrōpos ex hymōn
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, A man of you,
ean prosagagędōra tō̜ kyriō̜, apo tōn ktēnōn, apo tōn boōn
if he should bring gift offerings to YHWH from the cattle, and from the oxen,
kai apo tōn probatōn, prosoisete ta dōra hymōn.
and from the sheep you shall bring your gift offerings thus.

---

3 אם־עלה קרבנו מן־הבקר זכר תמים יקריבנו
אל־פתח אהל מועד יקריב אתו לרצנו לפני יהוה׃ ג אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ

3. ‘im-`olah qar’bano min-habaqar zakar tamim yaq’ribenu
‘el-pethach ‘ohel mo`ed yaq’rib ‘otho lir’tsono liph’ney Yahúwah.

Lev1:3 If his offering is a burnt offering from the herd, he shall offer it,
a male without blemish; he shall offer it at the doorway of the tent of appointment,
that he may be accepted before YHWH.

‹3› ἐὰν ὁλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει·
πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον κυρίου.

3 ean holokautōma to dōron autou ek tōn boōn,
If be a whole burnt-offering his gift offering of the oxen,
arsen amōmon prosaxei; pros tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou
male as an unblemished he shall bring it to the door of the tent of the testimony.
prosoisei auto dekton enantion kyriou.
He shall bring it as acceptable before YHWH.

---

4 :ידו׳ ס׳ ע׳ ראש העלה ונרצה לו לכפר עליו׳
ד וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו׃

4. w’samak yado `al ro’sh ha`olah w’nir’tsah lo l’kaper `alayu.

Lev1:4 He shall lay his hand on the head of the burnt offering,
that it may be accepted for him to make atonement for him.

‹4› καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος,
δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.

4 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou karpōmatos,
And he shall place his hand upon the head of the yield offering acceptable to him,
dekton autō̜ exilasasthai peri autou.
to atone for him.

---

5 ונשחט את בן הבקר לפני יהוה והקריבו בני אהרן
הכהנים את הדם וזרקו את הדם על המזבח סביב
אשר פתח אהל מועד׃

ה וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

5. w’shachat ‘eth-ben habaqar liph’ney Yahúwah w’hiq’ribu b’ney ‘Aharon hakohanim
‘eth-hadam w’zar’qu ‘eth-hadam `al-hamiz’beach sabib ‘asher-pethach ‘ohel mo`ed.

Lev1:5 He shall slay the young bull before YHWH;
and Aharon’s sons the priests shall offer up the blood and sprinkle the blood around
on the altar that is at the doorway of the tent of appointment.

‹5› καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου,
καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσχεοῦσιν τὸ αἷμα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

5 kai sphaxousi ton moschon enanti kyriou,
And they shall slay the calf before YHWH,

kai prosoisousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima
and shall bring the sons of Aaron the priests the blood,
kai proscheousin to haima epi to thysiastērion kyklō to
and they shall pour the blood upon the altar round about the one
epi tōn thyrōn tēs skēnēs tou martyriou.
at the doors of the tent of the testimony.

---

6 :הָרֹאשׁ הָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

ו וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ׃

6. w'hiph'shit 'eth-ha`olah w'nitach 'othah lin'thacheyah.

Lev1:6 He shall then skin the burnt offering and cut it into its pieces.

‹6› καὶ ἐκδείραντες τὸ ὁλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη,

6 kai ekdeirantes to holokautōma meliousin auto kata melē,
And flaying the whole burnt-offering, they shall dismember it by limbs.

---

7 :הָאֵשׁ׃ עַל־הָאֵשׁ׃ עֵצִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

ז וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ׃

7. w'nath'nu b'ney 'Aharon hakohen 'esh `al-hamiz'beach w'`ar'ku `etsim `al-ha'esh.

Lev1:7 The sons of Aharon the priest shall put fire on the altar
and arrange wood on the fire.

‹7› καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ ἐπιστοιβάσουσιν ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ,

7 kai epithēsousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis pyr epi to thysiastērion
And shall put the sons of Aaron the priests fire upon the altar.
kai epistoibasousin xyla epi to pyr,
And they shall pile wood upon the fire.

---

8 :הָאֵשׁ׃ עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

ח וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ

וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

8. w'`ar'ku b'ney 'Aharon hakohanim 'eth han'thachim 'eth-haro'sh
w'eth-hapader `al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh 'asher `al-hamiz'beach.

Lev1:8 Then Aharon's sons the priests shall arrange the pieces, the head
and the suet over the wood which is on the fire that is on the altar.

‹8› καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν
καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,

8 kai epistoibasousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis ta dichotomēmata kai tēn kephalēn
And shall pile up the sons of Aaron the priests the pieces, and the head,
kai to stear epi ta xyla ta epi tou pyros ta onta epi tou thysiastēriou,
and the fat upon the wood upon the fire being upon the altar.

---

9 וְרָחַץ בַּמַּיִם הַכְּרָעַיִם וְהַקֶּרֶב

:אלהים אל־יהוה׳ ריח־ניחוח׳ אשה׳ עולה׳ המזבחה׳ את־הכל׳ הכהן׳ והקטיר׳ במים׳ ירחץ׳ וכרעיו׳ וקרבו׳ ט
ט וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה אִשֶּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃ ס

9. w'qir'bo uk'ra`ayu yir'chats bamayim w'hiq'tir hakohen
'eth-hakol hamiz'bechah `olah 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Lev1:9 Its entrails, and its legs he shall wash with water.
And the priest shall burn the whole as incense on the altar for a burnt offering,
a fire offering of a soothing aroma to יהוה.

‹9› τὰ δὲ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς
τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

9 ta de egkoilia kai tous podas plynousin hydati,
But the intestines and the feet they shall wash in water.
kai epithēsousin hoi hiereis ta panta epi to thysiastērion;
And shall place the priest the whole amount upon the altar
karpōma estin, thysia, osmē euōdias tō̜ kyriō̜.
a yield offering it is sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

:יונים׳ מן־הבקר׳ מן־הצאן׳ אם־מן׳ ואם׳ 10
י וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים
לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃

10. w'im-min-hatso'n qar'bano min-hak'sabim 'o min-ha`izim
l'`olah zakar tamim yaq'ribenu.

Lev1:10 But if his offering is from the flock, of the sheep or of the goats,
for a burnt offering, he shall offer it a male without blemish.

‹10› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπό τε τῶν ἀρνῶν
καὶ τῶν ἐρίφων, εἰς ὁλοκαύτωμα, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

10 Ean de apo tōn probatōn to dōron autou tō̜ kyriō̜,
And if is from the sheep his gift offering to YHWH,
apo te tōn arnōn kai tōn eriphōn, eis holokautōma,
or also from the lambs, and of the kids for a whole burnt-offering,
arsen amōmon prosaxei auto
male an unblemished he shall bring for it.
kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn autou.
And he shall place his hand upon its head.

:מזבח׳ סביב׳ על־המזבח׳ את־דמו׳ הכהנים׳ בני אהרן׳ וזרקו׳ יהוה׳ לפני׳ צפונה׳ המזבח׳ אתו׳ ושחט׳ יא
יא וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

11. w'shachat 'otho `al yerek hamiz'beach tsaphonah liph'ney Yahúwah

w'zar'qu b'ney'Aharon hakohanim 'eth-damo `al-hamiz'beach sabib.

Lev1:11 He shall slay it on the side of the altar northward before יהוה,
and Aharon's sons the priests shall sprinkle its blood around on the altar.

‹11› καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἔναντι κυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

11 kai sphaxousin auto ek plagiōn tou thysiastēriou pros borran enanti kyriou,
And they shall slay it by the side of the altar, towards the north before YHWH.
kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima autou
And shall pour the sons of Aaron the priests the blood of it
epi to thysiastērion kyklō̧.
upon the altar round about.

יא וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל־יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

יב וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ
וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

12. w'nitach 'otho lin'thachayu w'eth-ro'sho w'eth-pid'ro
w'`arak hakohen 'otham `al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh 'asher `al-hamiz'beach.

Lev1:12 He shall then cut it into its pieces with its head and its suet,
and the priest shall arrange them on the wood which is on the fire that is on the altar.

‹12› καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ,
καὶ ἐπιστοιβάσουσιν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

12 kai dielousin auto kata melē kai tēn kephalēn kai to stear,
And they shall divide it by limbs, and the head, and its fat.
kai epistoibasousin auta hoi hiereis epi ta xyla ta epi tou pyros ta epi tou thysiastēriou.
And shall pile the priests them upon the wood upon the fire upon the altar.

יג וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ

13. w'haqereb w'hak'ra`ayim yir'chats bamayim w'hiq'rib hakohen 'eth-hakol
w'hiq'tir hamiz'bechah `olah hu' 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev1:13 The entrails and the legs he shall wash with water.
And the priest shall offer the whole, and burn it as incense on the altar;
it is a burnt offering, an fire offering of a soothing aroma to יהוה.

‹13› καὶ τὰ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι,
καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

13 kai ta egkoilia kai tous podas plynousin hydati,
And the intestines, and the feet they shall wash in water.

kai prosoisei ho hiereus ta panta kai epithēsei epi to thysiastērion;
And shall bring the priest the whole amount, and shall place them upon the altar –
karpōma estin, thysia, osmē euōdias tō̜ kyriō̜.
it is a yield offering sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

---

14 וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ׃

14. w'im min-ha`oph `olah qar'bano laYahúwah
w'hiq'rib min-hatorim 'o min-b'ney hayonah 'eth-qar'bano.

Lev1:14 But if his offering to יהוה is a burnt offering of birds,
then he shall bring his offering from the turtledoves or from young pigeons.

‹14› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρῃς δῶρον τῷ κυρίῳ,
καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ.

14 Ean de apo tōn peteinōn karpōma prospherēs dōron tō̜ kyriō̜,
But if from the birds yield offering he should bring his gift to YHWH,
kai prosoisei apo tōn trygonōn ē apo tōn peristerōn to dōron autou.
then he shall bring from the turtle-doves or from the pigeons his gift,

---

15 וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃

15. w'hiq'ribo hakohen 'el-hamiz'beach umalaq 'eth-ro'sho
w'hiq'tir hamiz'bechah w'nim'tsah damo `al qir hamiz'beach.

Lev1:15 The priest shall bring it to the altar, and wring off its head
and offer it up in smoke on the altar; and its blood is to be drained out
on the side of the altar.

‹15› καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλήν, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

15 kai prosoisei auto ho hiereus pros to thysiastērion kai apoknisei tēn kephalēn,
and shall bring it the priest to the altar, and shall pluck off its head,
kai epithēsei ho hiereus epi to thysiastērion
and shall place it the priest upon the altar,
kai straggiei to haima pros tēn basin tou thysiastēriou.
and he shall wring out the blood to the base of the altar.

---

16 וְהֵסִיר אֶת־מֵרְאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ

וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃

16. w'hesir 'eth-mur'atho b'notsathah
w'hish'lik 'othah 'etsel hamiz'beach qed'mah 'el-m'qom hadashen.

Lev1:16 He shall also take away its crop with its feathers
and cast it beside the altar eastward, to the place of the ashes.

‹16› καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς
καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατὰ ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ.

16 kai aphelei ton prolobon syn tois pterois
And he shall remove the crop with the feathers,
kai ekbalei auto para to thysiastērion kata anatolas eis ton topon tēs spodou.
and cast them by the altar according to the east, into the place of the ashes.

---

17 ולקרעהו כנפיו לא יבדיל
ושסע אתו בכנפיו לא יבדיל
והקטיר אתו הכהן המזבחה על־העצים
אשר על־האש עלה הוא אשה ריח ניחח ליהוה׃ ס

17. w'shisa` 'otho bik'naphayu lo' yab'dil w'hiq'tir 'otho hakohen hamiz'bechah
`al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh `olah hu' 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev1:17 Then he shall tear it by its wings, but shall not sever it.
And the priest shall burn it as incense on the altar on the wood which is on the fire;
it is a burnt offering, a fire offering of a soothing aroma to יהוה.

‹17› καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων καὶ οὐ διελεῖ,
καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός·
κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

17 kai ekklasei auto ek tōn pterygōn kai ou dielei,
And he shall break it from the wings, and shall not divide it.
kai epithēsei auto ho hiereus epi to thysiastērion epi ta xyla ta epi tou pyros;
And shall place it the priest upon the altar upon the wood upon the fire --
karpōma estin, thysia, osmē euōdias tō̜ kyriō̜.
a yield offering it is sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

Chapter 2

Lev2:1 ונפש כי־תקריב קרבן מנחה ליהוה סלת יהיה קרבנו
ויצק עליה שמן ונתן עליה לבנה׃

1. w'nephesh ki-thaq'rib qar'ban min'chah laYahúwah soleth yih'yeh qar'bano
w'yatsaq `aleyah shemen w'nathan `aleyah l'bonah.

Lev2:1 Now when a soul presents a grain offering to יהוה,

his offering shall be of fine flour, and he shall pour oil on it and put frankincense on it.

‹2:1› Ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ,
σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ᾽ αὐτὸ ἔλαιον
καὶ ἐπιθήσει ἐπ᾽ αὐτὸ λίβανον· θυσία ἐστίν.

1 Ean de psychē prospherē dōron thysian tō kyriō,
And if a soul should bring a gift offering sacrifice to YHWH,

semidalis estai to dōron autou, kai epicheei ep' auto elaion
fine flour shall be his gift offering. And he shall pour upon it olive oil.

kai epithēsei ep' auto libanon; thysia estin.
And he shall place upon it frankincense – it is a sacrifice.

---

2 וְהֵבִיאָה אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֶמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

2. wehebi'ah 'el-b'ney 'Aharon hakohanim w'qamats misham m'lo' qum'tso
misal'tah umisham'nah `al kal-l'bonathah
w'hiq'tir hakohen 'eth-'az'karathah hamiz'bechah 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev2:2 He shall then bring it to Aharon's sons the priests;
and shall take from it his handful of its fine flour and of its oil with all of its frankincense.
And the priest shall offer it up in smoke as its memorial portion on the altar,
a fire offering of a soothing aroma to YHWH.

‹2› καὶ οἴσει πρὸς τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς ἱερεῖς,
καὶ δραξάμενος ἀπ᾽ αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ
καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

2 kai oisei pros tous huious Aarōn tous hiereis,
And he shall bring it to the sons of Aaron of the priests.

kai draxamenos ap' autēs plērē tēn draka
And grabbing of it full by the handful

apo tēs semidaleōs syn tō elaiō kai panta ton libanon autēs
of the fine flour with the olive oil and all its frankincense,

kai epithēsei ho hiereus to mnēmosynon autēs epi to thysiastērion;
that shall place the priest its memorial portion upon the altar –

thysia, osmē euōdias tō kyriō.
a sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

---

3 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ ס

3. w'hanothereth min-hamin'chah l'Aharon ul'banayu qodesh qadashim me'ishey Yahúwah.

Lev2:3 The remainder of the grain offering for Aharon and for his sons:
a holy of holies, of the fire offerings to ꓭꓤꓭꓥ.

‹3› καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου.

3 kai to loipon apo tēs thysias Aarōn kai tois huiois autou;
And the remainder of the sacrifice shall be for Aaron and his sons;
hagion tōn hagiōn apo tōn thysiōn kyriou.
it is a holy of the holies of the sacrifices of YHWH.

---

4 וְכִי תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלּוֹת מַצּוֹת
בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃ ס

4. w'ki thaq'rib qar'ban min'chah ma'apheh thanur soleth chaloth matsoth b'luloth bashemen ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen.

Lev2:4 Now when you bring a grain offering baked in an oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mixed with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

‹4› ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ,
δῶρον κυρίῳ ἐκ σεμιδάλεως, ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους
ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ.

4 ean de prospherē dōron thysian pepemmenēn en klibanō̱,
And if he should bring a gift offering sacrifice being baked in an oven,
dōron kyriō̱ ek semidaleōs,
a gift to YHWH of fine flour he shall bring
artous azymous pephyramenous en elaiō̱
unleavened breads being mixed up with olive oil,
kai lagana azyma diakechrismena en elaiō̱.
or pancakes unleavened breads being smeared all over in olive oil.

---

5 וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשָּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה׃

5. w'im-min'chah `al-hamachabath qar'baneak soleth b'lulah bashemen matsah thih'yeh.

Lev2:5 If your grain offering is your offering baked on the griddle,
it shall be of fine flour, unleavened, mixed with oil;

‹5› ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου,
σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται·

5 ean de thysia apo tēganou to dōron sou,

And if a sacrifice from the frying pan is your gift offering,
semidalis pephyramenē en elaiō̧, azyma estai;
fine flour mixed up with olive oil unleavened breads it shall be.

---

6 :אֶתֶן אֲפִיתִים יִצְקֶת עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא׃
ו פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא׃ ס

6. pathoth ‘othah pitim w’yatsaq’at `aleyah shamen min’chah hiw’.

Lev2:6 you shall break it into bits and pour oil on it; it is a grain offering.

‹6› καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ’ αὐτὰ ἔλαιον·
θυσία ἐστὶν κυρίῳ.

6 kai diathruueis auta klasmata
And you shall break them into pieces,
kai epicheeis ep’ auta elaion; thysia estin kyriō̧.
and you shall pour upon them olive oil it is a sacrifice to YHWH.

---

7 :אִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃
ז וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃

7. w’im-min’chath mar’chesheth qar’banek soleth bashemen te`aseh.

Lev2:7 Now if your offering is a grain offering made in a pan,
it shall be made of fine flour with oil.

‹7› ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται.

7 ean de thysia apo escharas to dōron sou,
And if sacrifice be from the grate your gift offering,
semidalis en elaiō̧ poiēthēsetai.
fine flour with olive oil it shall be made of.

---

8 אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה
וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃
ח וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה
וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃

8. w’hebe’ath ‘eth-hamin’chah ‘asher ye`aseh me’eleh laYahúwah
w’hiq’ribah ‘el-hakohen w’higishah ‘el-hamiz’beach.

Lev2:8 When you bring in the grain offering which is made of these things to YHWH,
it shall be presented to the priest and he shall bring it to the altar.

‹8› καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν, ἣν ἂν ποιῇ ἐκ τούτων, τῷ κυρίῳ·
καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον

8 kai prosoisei tēn thysian, hēn an poiȩ̄ ek toutōn,
And you shall bring the sacrifice, what ever he should have made of these,
tō̧ kyriō̧; kai prosoisei pros ton hierea, kai proseggisas pros to thysiastērion
to YHWH. And you shall bring it to the priest. And in drawing near to the altar,

---

9 :אֲשֶׁר־לְאַהֲרֹן וְלִבְנָיו׃
ט אֲשֶׁר־לְאַהֲרֹן וְלִבְנָיו׃

ט וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

9. w'herim hakohen min-hamin'chah 'eth-'az'karathah
w'hiq'tir hamiz'bechah 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev2:9 The priest then shall take up from the grain offering its memorial portion,
and shall burn it as incense on the altar as an fire offering of a soothing aroma to יהוה.

‹9› ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς,
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ.

9 aphelei ho hiereus apo tēs thysias to mnēmosynon autēs,
shall remove the priest from the sacrifice the memorial portion of it.
kai epithēsei ho hiereus epi to thysiastērion;
And shall place it the priest upon the altar –
karpōma, osmē euōdias kyriō̱.
a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

---

10 :יהוה לאהרן ולבניו קדש קדשים מאשי יהוה
י וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יָהוָה׃

10. w'hanothereth min-hamin'chah l'Aharon ul'banayu
qodesh qadashim me'ishey Yahúwah.

Lev2:10 The remainder of the grain offering for Aharon and for his sons:
a holy of the holies from the fire offerings to יהוה.

‹10› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ·
ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου.

10 to de kataleiphthen apo tēs thysias Aarōn
And the amount being left behind from the sacrifice shall be for Aaron
kai tois huiois autou; hagia tōn hagiōn apo tōn karpōmatōn kyriou.
and his sons, a holy of the holies of the yield offerings of YHWH.

---

11 כי כל־המנחה אשר תקריבו ליהוה לא תעשה חמץ
:כי כל־שאר וכל־דבש לא־תקטירו ממנו אשה ליהוה
יא כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי
כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃

11. kal-hamin'chah 'asher taq'ribu laYahúwah lo' the`aseh chamets
ki kal-s'or w'kal-d'bash lo'-thaq'tiru mimenu 'isheh laYahúwah.

Lev2:11 Any grain offering, which you bring to יהוה, shall not be made with leaven,
for you shall not burn it as incense any yeast or any honey
as it is an fire offering to יהוה.

‹11› Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρητε κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν·
πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι, οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ δῶρον.

11 Pasan thysian, hēn an prospherēte kyriō̱,
Every sacrifice which ever you should bring to YHWH,
ou poiēsete zymōton; pasan gar zymēn

you shall not make leavened; for all yeast,
kai pan meli, ou prosoisete ap' autou karpōsai kyriō̃ dōron.
and all honey you shall not offer of it, to offer to YHWH a gift offering.

---

12 יב קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃

12. qar'ban re'shith taq'ribu 'otham laYahúwah
w'el-hamiz'beach lo'-ya`alu l'reyach nichoach.

Lev2:12 As an offering of first fruits you shall bring them to YHWH,
but they shall not ascend for a soothing aroma on the altar.

‹12› ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ,
ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.
12 aparchēs prosoisete auta kyriō̃, epi de to thysiastērion
Of first-fruit – you shall bring them to YHWH, but upon the altar
ouk anabibasthēsetai eis osmēn euōdias kyriō̃.
they shall not be brought up for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

13 יג וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח
בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח׃ ס

13. w'kal-qar'ban min'chath'ak bamelach tim'lach w'lo' thash'bith melach b'rith
'Eloheyak me`al min'chathek `al kal-qar'ban'ak taq'rib melach.

Lev2:13 And every grain offering you shall season with salt,
so that the salt of the covenant of your El shall not be lacking from your grain offering;
with all your offerings you shall offer salt.

‹13› καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἁλὶ ἁλισθήσεται·
οὐ διαπαύσετε ἅλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν,
ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἅλας.
13 kai pan dōron thysias hymōn hali halisthēsetai;
And every gift offering of your sacrifice with salt shall be salted.
ou diapausete hala diathēkēs kyriou apo thysiasmatōn hymōn,
You shall not discontinue salt from the covenant of YHWH with your sacrifices;
epi pantos dōrou hymōn prosoisete kyriō̃ tō̃ theō̃ hymōn halas.
upon all your gift offering you shall offer salt to YHWH your El.

---

14 יד וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ
גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃

14. w'im-taq'rib min'chath bikurim laYahúwah 'abib qaluy ba'esh geres kar'mel taq'rib 'eth min'chath bikureyak.

Lev2:14 Also if you bring a grain offering of first-fruits to יהוה, you shall bring near fresh ears roasted in the fire, grits of the crop, for the grain offering of your first-fruits.

‹14› ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ,
νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογενημά

14 ean de prospherēs thysian prōtogenēmatōn tō kyriō,
And if you should bring a sacrifice of first produce to YHWH,
nea pephrygmena chidra erikta tō kyriō,
it shall be new parched green wheat ground to YHWH.
kai prosoiseis tēn thysian tōn prōtogenēma
And thus shall you bring the sacrifice of the first produce.

---

15 ׳ת׳ן ו׳נ׳ת׳ת׳ ע׳ל׳י׳ה׳ ש׳מ׳ן ו׳ש׳מ׳ת׳ ע׳ל׳י׳ה׳ ל׳ב׳נ׳ה׳ מ׳נ׳ח׳ה׳ ה׳וא׳׃

טו וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוא׃

15. w'nathaat `aleyah shemen w'sam'at `aleyah l'bonah min'chah hiw'.

Lev2:15 You shall then put oil on it and lay incense on it; it is a grain offering.

‹15› καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία ἐστίν.

15 kai epicheeis ep' autēn elaion kai epithēseis ep' autēn libanon;
And you shall pour upon it olive oil. And you shall put upon it frankincense.
thysia estin.
It is a sacrifice offering.

---

16 ו׳ה׳ק׳ט׳י׳ר ה׳כ׳ה׳ן א׳ת־א׳ז׳כ׳ר׳ת׳ה מ׳ג׳ר׳ש׳ה
מ׳ש׳מ׳נ׳ה ע׳ל כ׳ל־ל׳ב׳נ׳ת׳ה א׳ש׳ה ל׳י׳ה׳ו׳ה׳׃ פ

טז וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ מִגַּרְשָׂהּ
וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ

16. w'hiq'tir hakohen 'eth-'az'karathah migir'sah umisham'nah `al kal-l'bonathah 'isheh laYahúwah.

Lev2:16 The priest shall burn it as incense with its memorial portion, from its grits and from its oil with all its incense as an fire offering to יהוה.

‹16› καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ
καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.

16 kai anoisei ho hiereus to mnēmosynon autēs
And shall offer the priest the memorial portion of it
apo tōn chidrōn syn tō elaiō
from the green wheat with the olive oil,
kai panta ton libanon autēs; karpōma estin kyriō.
and all its frankincense – it is a yield offering to YHWH.

Chapter 3

Lev3:1 ו׳א׳ם ז׳ב׳ח ש׳ל׳מ׳י׳ם ז׳ב׳ח ה׳ו׳א׳ מ׳ן־ה׳ב׳ק׳ר

:אלהים יהוה לפני יקריבנו תמים נקבה אם־זכר
א וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב
אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יָהוָה:

1. w'im-zebach sh'lamim qar'bano 'im min-habaqar hu' maq'rib
'im-zakar 'im-n'qebah tamim yaq'ribenu liph'ney Yahúwah.

Lev3:1 Now if his offering is a sacrifice of peace offerings, if he offers it of the herd,
whether male or female, he shall offer it without blemish before אלהים.

‹3:1› Ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ
προσαγάγῃ, ἐάν τε ἄρσεν ἐάν τε θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου.

1 Ean de thysia sōtēriou to dōron autou tō̜ kyriō̜,
And if be a sacrifice of deliverance his gift offering to YHWH,
ean men ek tōn boōn autou prosagagē̜, ean te arsen
and if then from his oxen he should bring it; if indeed a male,
ean te thēly, amōmon prosaxei auto enantion kyriou.
and if indeed a female, unblemished he shall bring it before YHWH.

:אלהים יהוה לפני יקריבנו תמים נקבה אם־זכר 2
ב וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

2. w'samak yado `al-ro'sh qar'bano ush'chato pethach 'ohel mo`ed
w'zar'qu b'ney 'Aharon hakohanim 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Lev3:2 He shall lay his hand on the head of his offering
and slay it at the doorway of the tent of appointment,
and Aharon's sons the priests shall sprinkle the blood around on the altar.

‹2› καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου
καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κύκλῳ.

2 kai epithēsei tas cheiras epi tēn kephalēn tou dōrou
And he shall place his hands upon the head of the gift offering,
kai sphaxei auto para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
and he shall slay it by the doors of the tent of the testimony,
kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima
and shall pour the sons of Aaron the priests the blood
epi to thysiastērion tōn holokautōmatōn kyklō̜.
upon the altar of the whole burnt-offering round about.

:אלהים יהוה לפני יקריבנו תמים נקבה אם־זכר 3
ג וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה
אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב:

3. w'hiq'rib mizebach hash'lamim 'isheh laYahúwah
'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

Lev3:3 From the sacrifice of the peace offerings he shall present a fire offering to יהוה,
the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails,

‹3› καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ,
τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας

3 kai prosaxousin apo tēs thysias tou sōtēriou karpōma kyriō̜,
And they shall bring, for the sacrifice of deliverance a yield offering to YHWH –
to stear to katakalypton tēn koilian kai pan to stear to epi tēs koilias
and the fat covering up the belly, and all the fat upon the belly,

---

4 ׳ע׳ל־הַ֣כְּס֑ל׳ים ׳אש׳ר ׳ע׳ל־הַ֣חֲל׳ב ׳אש׳ר ע׳ל־הַ֖כְּס׳ל׳ים ׳אש׳ר ׳ע׳ל־הַ֥כְּס׳ל׳ים
׳אש׳ר ׳ע׳ל־הַ֛כְּל׳יֹת ׳יס׳יר׳נָּ֥ה׃

ד וְאֵ֣ת שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֗ת וְאֶת־הַחֵ֤לֶב אֲשֶׁר־עֲלֵהֶן֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־הַכְּסָלִ֔ים
וְאֶת־הַיֹּתֶ֖רֶת עַל־הַכָּבֵ֑ד עַל־הַכְּלָיוֹת֙ יְסִירֶ֔נָּה׃

4. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen 'asher `al-hak'salim
w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev3:4 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins,
and the lobe of the liver, which he shall remove with the kidneys.

‹4› καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ),

4 kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn
and the two kidneys, and the fat upon them, the part upon the thighs;
kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielei,
and the lobe, the one upon the liver with the kidneys, he shall remove.

---

5 ׳ע׳ל־הָ֣עֵצִ֗ים ׳אש׳ר ׳ע׳ל־הָ֣אֵ֞ש ׳אִשֶּׁ֤ה ר֙יחַ־נִיחֹ֔ח ל׳יהו׳ה׃ פ
׳בְּנֵ֣י־אַהֲרֹ֔ן הַמִּזְבֵּ֖חָה ׳ע׳ל־הָע֑לָה ׳אש׳ר

ה וְהִקְטִ֣ירוּ אֹתוֹ֙ בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֔ן הַמִּזְבֵּ֖חָה עַל־הָעֹלָ֑ה אֲשֶׁ֣ר
עַל־הָעֵצִ֗ים אֲשֶׁ֤ר עַל־הָאֵ֙שׁ֙ אִשֶּׁ֣ה רֵיחַ־נִיחֹ֔חַ לַיהוָ֖ה׃ פ

5. w'hiq'tiru 'otho b'ney-'Aharon hamiz'bechah `al-ha`olah
'asher `al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev3:5 Then Aharon's sons shall burn it as incense on the altar on the burnt offering,
which is on the wood that is on the fire; it is a fire offering of a soothing aroma to יהוה.

‹5› καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου·
κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ.

5 kai anoisousin auta hoi huioi Aarōn hoi hiereis epi to thysiastērion
And shall offer them the sons of Aaron the priests upon the altar,
epi ta holokautōmata epi ta xyla ta epi tou pyros
upon the whole burnt-offerings, on the wood on the fire
epi tou thysiastēriou; karpōma, osmē euōdias kyriō̜.

upon the altar – a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

---

6 ואם־מן־הצאן קרבנו לזבח שלמים ליהוה זכר או
נקבה תמים יקריבנו׃

ו וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ
נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃

6. w'im-min-hatso'n qar'bano l'zebach sh'lamim laYahúwah
zakar 'o n'qebah tamim yaq'ribenu.

Lev3:6 But if his offering for a sacrifice of peace offerings to יהוה is from the flock,
he shall offer it, male or female, without blemish.

‹6› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ, θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ,
ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό.

6 Ean de apo tōn probatōn to dōron autou, thysian sōtēriou tō̜ kyriō̜,
And if is of the sheep his gift offering sacrifice of deliverance to YHWH,
arsen ē thēly, amōmon prosoisei auto.
male or female as an unblemished he shall bring it.

---

7 אם־כשב הוא־מקריב את־קרבנו והקריב אתו לפני יהוה׃

ז אִם־כֶּשֶׂב הוּא־מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יָהוָה׃

7. 'im-keseb hu'-maq'rib 'eth-qar'bano w'hiq'rib 'otho liph'ney Yahúwah.

Lev3:7 If he is going to offer a lamb for his offering, then he shall offer it before יהוה,

‹7› ἐὰν ἄρνα προσαγάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου

7 ean arna prosagagē̜ to dōron autou, prosaxei auto enanti kyriou
If a lamb he should bring for his gift offering, he shall bring it before YHWH.

---

8 וסמך את־ידו על־ראש קרבנו ושחט אתו לפני אהל
מועד וזרקו בני אהרן את־דמו על־המזבח סביב׃

ח וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

8. w'samak 'eth-yado `al-ro'sh qar'bano w'shachat 'otho liph'ney 'ohel mo`ed
w'zar'qu b'ney 'Aharon 'eth-damo `al-hamiz'beach sabib.

Lev3:8 and he shall lay his hand on the head of his offering and slay it before the tent
of appointment, and Aharon's sons shall sprinkle its blood around on the altar.

‹8› καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ
καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

8 kai epithēsei tas cheiras epi tēn kephalēn tou dōrou autou
And he shall place hands upon the head of his gift offering,
kai sphaxei auto para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
and shall slay it by the doors of the tent of the testimony.
kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima epi to thysiastērion kyklō̜.
And shall pour the sons of Aaron the priests the blood upon the altar round about.

9 אֵלֹהִים׃ וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה
תְּמִימָה לְעֻמַּת הָעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

ט וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה
תְּמִימָה לְעֻמַּת הָעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

9. w'hiq'rib mizebach hash'lamim 'isheh laYahúwah chel'bo ha'al'yah th'mimah
l'`umath he`atseh y'sirenah w'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb
w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

Lev3:9 From the sacrifice of peace offerings he shall bring as a fire offering to יהוה,
its fat, the flawless fat tail which he shall remove close to the backbone,
and the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails,

‹9› καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ, τὸ στέαρ
καὶ τὴν ὀσφὺν ἄμωμον (σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό) καὶ τὸ στέαρ τῆς κοιλίας

9 kai prosoisei apo tēs thysias tou sōtēriou karpōma
And he shall bring from the sacrifice of deliverance a yield offering
tō theō, to stear kai tēn osphyn amōmon
to the El – the fat and the loin, unblemished
syn tais psoais perielei auto kai to stear tēs koilias
with the flank he shall remove it, and all the fat upon the belly

---

10 יְסִירֶנָּה׃ וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהָן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃

י וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃

10. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen 'asher `al-hak'salim
w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev3:10 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins,
and the lobe of the liver, which he shall remove with the kidneys.

‹10› καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών

10 kai amphoterous tous nephrous kai to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn
and both the kidneys, and the fat upon them, and the fat upon the thighs,
kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielōn
and the lobe upon the liver, with the kidneys being removed.

---

11 אֵלֹהִים׃ וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ

יא וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ

11. w'hiq'tiro hakohen hamiz'bechah lechem 'isheh laYahúwah.

Lev3:11 Then the priest shall burn it as incense on the altar
as the bread of a fire offering to יהוה.

‹11› ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὀσμὴ εὐωδίας, κάρπωμα κυρίῳ.

11 anoisei ho hiereus epi to thysiastērion;
shall offer it And the priest upon the altar –
osmē euōdias, karpōma kyriō̜.
a scent of pleasant aroma yield offering to YHWH.

---

12 ׳אם עז קרבנו והקריבו לפני יהוה׃
יב וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יָהוָה׃

12. w'im `ez qar'bano w'hiq'ribo liph'ney Yahúwah.

Lev3:12 And if his offering is a goat, then he shall offer it before יהוה,

‹12› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἔναντι κυρίου

12 Ean de apo tōn aigōn to dōron autou, kai prosaxei enanti kyriou
And if is from the goats his gift offering, then he shall bring it before YHWH.

׳וסמך את־ידו על־ראשו ושחט אתו לפני אהל מועד
׳וזרקו בני אהרן את־דמו על־המזבח סביב׃
יג וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

13. w'samak 'eth-yado `al-ro'sho w'shachat 'otho liph'ney 'ohel mo`ed
w'zar'qu b'ney 'Aharon 'eth-damo `al-hamiz'beach sabib.

Lev3:13 and he shall lay his hand on its head and slay it before the tent of appointment,
and the sons of Aharon shall sprinkle its blood around on the altar.

‹13› καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

13 kai epithēsei tas cheiras epi tēn kephalēn autou,
And he shall place hands upon the head of it.
kai sphaxousin auto enanti kyriou para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
And they shall slay it before YHWH by the doors of the tent of the testimony.
kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima epi to thysiastērion kyklō̜.
And shall pour the sons of Aaron the priests the blood upon the altar round about.

׳והקריב ממנו קרבנו אשה ליהוה את־החלב המכסה
׳את־הקרב ואת כל־החלב אשר על־הקרב׃
יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

14. w'hiq'rib mimenu qar'bano 'isheh laYahúwah
'eth-hacheleb ham'kaseh'eth-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

Lev3:14 From it he shall present his offering as a fire offering to יהוה,
the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails,

‹14› καὶ ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν
καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας

14 kai anoisei ep' autou karpōma kyriō̧,
And he shall offer of it a yield offering to YHWH –
to stear to katakalypton tēn koilian kai pan to stear to epi tēs koilias
even the fat covering up the belly, and all the fat upon the belly,

---

15 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃

15. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen 'asher `al-hak'salim
w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev3:15 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins,
and the lobe of the liver, which he shall remove with the kidneys.

‹15› καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ,
15 kai amphoterous tous nephrous kai pan to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn
and the two kidneys, and all the fat upon them, the fat upon the thighs;
kai ton lobon tou hēpatos syn tois nephrois perielei,
and the lobe upon the liver with the kidneys he shall remove.

---

16 וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֵלֶב לַיהוָה׃

16. w'hiq'tiram hakohen hamiz'bechah lechem 'isheh
l'reyach nichoach kal-cheleb laYahúwah.

Lev3:16 The priest shall offer them up in smoke on the altar
as bread of a fire offering for a soothing aroma; all the fat shall be for [illegible].

‹16› καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ·
16 kai anoisei ho hiereus epi to thysiastērion;
And shall offer it the priest upon the altar –
karpōma, osmē euōdias tō̧ kyriō̧. pan to stear tō̧ kyriō̧;
a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH. All fat belongs to YHWH,

---

17 חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב
וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵלוּ׃ פ

17. chuqath `olam l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem kal-cheleb
w'kal-dam lo' tho'kelu.

Lev3:17 It is a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings:

you shall not eat any fat or any blood.

‹17› νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν·
πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.

17 nomimon eis ton aiōna eis tas geneas hymōn en pasē katoikią hymōn;
an law everlasting unto your generations, in every dwelling of yours –
pan stear kai pan haima ouk edesthe.
all fat and all blood you shall not eat.

Chapter 4

Shabbat Torah Reading Schedule (23th sidrah) - Leviticus 4 - 7

Lev4:1 :אל־משה לאמר׃ וידבר יהוה אל־משה לאמר׃
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev4:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹4:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 אל־בני ישראל לאמר נפש כי־תחטא בשגגה מכל מצות יהוה אשר לא תעשינה ועשה מאחת מהנה׃
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא בִּשְׁגָגָה
מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor nephesh ki-thecheta' bish'gagah
mikol mits'woth Yahúwah 'asher lo' the`aseynah w'`asah me'achath mehenah.

Lev4:2 Speak to the sons of Yisra'El, saying,
When a soul sins unintentionally in any of the instructions of יהוה,
which should not be done, and shall do against any one of them,

‹2› Λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγων
Ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ ἔναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου,
ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἕν τι ἀπ' αὐτῶν·

2 Lalēson pros tous huious Israēl legōn
Speak to the sons of Israel! saying,
Psychē ean hamartȩ̄ enanti kyriou akousiōs apo tōn prostagmatōn kyriou,
If a soul should sin unintentionally before YHWH from all of the orders of YHWH,
hōn ou dei poiein, kai poiēsȩ̄ hen ti ap' autōn;
of which things he must not be doing, and he should do any one of them;

---

3 אם הכהן המשיח יחטא לאשמת העם והקריב על חטאתו אשר חטא פר בן־בקר תמים ליהוה לחטאת׃
ג אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃

3. ‘im hakohen hamashiyach yecheta’ l’ash’math ha`am
w’hiq’rib `al chata’tho ‘asher chata’ par ben-baqar tamim laYahúwah l’chata’th.

Lev4:3 if the anointed priest sins so as to bring guilt on the people,
then let him offer to YHWH a young bull of herd without blemish
as a sin offering for his sin with which he has committed.

‹3› ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν,
καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν,
μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ.

3 ean men ho archiereus ho kechrismenos hamartȩ̄ tou ton laon hamartein,
if then the chief priest anointed should sin to cause the people to sin,
kai prosaxei peri tēs hamartias autou, hēs hēmarten, moschon
then he shall bring for his sin of which he sinned calf
ek boōn amōmon tō̧ kyriō̧ peri tēs hamartias autou.
of the oxen an unblemished to YHWH for his sin.

---

4 וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה
וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃

4. w’hebi’ ‘eth-hapar ‘el-pethach ‘ohel mo`ed liph’ney Yahúwah
w’samak ‘eth-yado `al-ro’sh hapar w’shachat ‘eth-hapar liph’ney Yahúwah.

Lev4:4 He shall bring the bull to the doorway of the tent of appointment before YHWH,
and he shall lay his hand on the head of the bull and slay the bull before YHWH.

‹4› καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἔναντι κυρίου καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου
ἔναντι κυρίου καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου.

4 kai prosaxei ton moschon para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou enanti kyriou
And he shall bring the calf by the door of the tent of the testimony before YHWH.
kai epithēsei tēn cheira autou epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou
And he shall place his hand upon the head of the calf before YHWH,
kai sphaxei ton moschon enōpion kyriou.
and he shall slay the calf in the presence of YHWH.

---

5 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃

5. w’laqach hakohen hamashiyach midam hapar w’hebi’ ‘otho ‘el-‘ohel mo`ed.

Lev4:5 Then the anointed priest shall take some of the blood of the bull
and bring it to the tent of appointment,

‹5› καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ εἰσοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου·

5 kai labōn ho hiereus ho christos ho teteleiōmenos tas cheiras
And taking the priest anointed having perfected the hands
apo tou haimatos tou moschou kai eisoisei auto epi tēn skēnēn tou martyriou;

from the blood of the calf, even shall carry it into the tent of the testimony,

---

6 ׳ל׳ ׳ס׳ל׳ת׳-׳ת׳ ׳ב׳ל׳ ׳ס׳ל׳ ׳ל׳ ׳ב׳ל׳ ׳ל׳ ׳ב׳ל׳ ׳ל׳ ׳ב

para tēn basin tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn,
by the base of the altar of the compound incense,
ho estin para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
which is by the doors of the tent of the testimony.

---

8 אֵת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
:עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב

ח וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב:

8. w'eth-kal-cheleb par hachata'th yarim mimenu 'eth-hacheleb ham'kaseh `al-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

Lev4:8 He shall remove from it all the fat of the bull of the sin offering:
the fat that covers over the entrails, and all the fat which is on the entrails,

‹8› καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ,
τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων

8 kai pan to stear tou moschou tou tēs hamartias perielei
And all the fat of the calf, of the one of the sin offering, and he shall remove
ap' autou, to stear to katakalypton ta endosthia kai pan to stear to epi tōn endosthiōn
from it the fat covering up the entrails, and all the fat upon the entrails,

---

9 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה:

ט וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה:

9. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen 'asher `al-hak'salim w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev4:9 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins,
and the lobe of the liver, which he shall remove it with the kidneys

‹9› καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν μηρίων,
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό,

9 kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn, ho estin epi tōn mēriōn,
and the two kidneys, and the fat upon them, which is by the thighs;
kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielei auto,
and the lobe upon the liver with the kidneys he shall remove it,

---

10 כַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים
:וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה

י כַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה:

10. ka'asher yuram mishor zebach hash'lamim w'hiq'tiram hakohen `al miz'bach ha`olah.

Lev4:10 just as it is removed from the ox of the sacrifice of peace offerings,

and the priest shall burn them as incense on the altar of burnt offering.

‹10› ὃν τρόπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως.

10 hon tropon aphaireitai apo tou moschou tou
in which manner he removes from the calf of
tēs thysias tou sōtēriou,
the sacrifice of the deliverance offering.
kai anoisei ho hiereus epi to thysiastērion tēs karpōseōs.
And shall offer it the priest upon the altar of the yield offering.

ׁוְאֶת־עוֹר הַפָּר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ 11
וְעַל־כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃

11. w'eth-`or hapar w'eth-kal-b'saro `al-ro'sho w'`al-k'ra`ayu w'qir'bo uphir'sho.

Lev4:11 But the hide of the bull and all its flesh with its head and with its legs
and its entrails and its refuse,

‹11› καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ
καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ

11 kai to derma tou moschou kai pasan autou tēn sarka syn tē kephalē
And the skin of the calf, and all of its flesh, with the head,
kai tois akrōtēriois kai tē koiliā kai tē koprō
and the extremities, and the belly, and the dung.

יבוְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה 12
אֶל־מָקוֹם טָהוֹר אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ
עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃ פ

12. w'hotsi' 'eth-kal-hapar 'el-michuts lamachaneh 'el-maqom tahor
'el-shephek hadeshen w'saraph 'otho `al-`etsim ba'esh `al-shephek hadeshen yisareph.

Lev4:12 and he shall carry even the whole bull, to a clean place outside the camp
where the ashes are poured out, and burn it on wood with fire;
where the ashes are poured out it shall be burned.

‹12› καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν,
οὗ ἐκχεοῦσιν τὴν σποδιάν, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρί·
ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται.

12 kai exoisousin holon ton moschon exō tēs parembolēs eis topon katharon,
even they shall bring forth the entire calf outside the camp into place a clean
hou ekcheousin tēn spodian,
where they shall pour out the ashes.

kai katakausousin auton epi xylōn en pyri;
And they shall incinerate it upon wood with fire;
epi tēs ekchyseōs tēs spodias kauthēsetai.
upon the outpouring of the ashes it shall be burnt.

---

13 וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל
וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יָהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁמוּ:

13. w'im kal-`adath Yis'ra'El yish'gu w'ne`'lam dabar me`eyney haqahal
w'`asu 'achath mikal-mits'woth Yahúwah 'asher lo'-the`aseynah w'ashemu.

Lev4:13 Now if the whole congregation of Yisra'El sins unintentionally
and the matter has been hidden from the eyes of the assembly, and they commit one
from any of the instructions of YHWH which is not to be done, and they become guilty;

‹13› Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ισραηλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως
καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς καὶ ποιήσωσιν μίαν
ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσωσιν,

13 Ean de pasa synagōgē Israēl agnoēsē̱
And if all the congregation of Israel should not know,
akousiōs kai lathē̱ hrēma
it being unintentionally done, and should be unaware the thing
ex ophthalmōn tēs synagōgēs
from the eyes of the congregation,
kai poiēsōsin mian apo pasōn tōn entolōn kyriou,
and they should do one trespass from all of the commandments of YHWH
hē ou poiēthēsetai, kai plēmmelēsōsin,
which should not be done, and they should trespass,

---

14 וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר
בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד:

14. w'nod'`ah hachata'th 'asher chat'u `aleyah w'hiq'ribu haqahal par ben-baqar
l'chata'th w'hebi'u 'otho liph'ney 'ohel mo`ed.

Lev4:14 when the sin which they have committed against it becomes known,
then the assembly shall offer a young bull of the herd for a sin offering
and bring it before the tent of appointment.

‹14› καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ,
καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας
καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

14 kai gnōsthē̱ autois hē hamartia, hēn hēmarton en autē̱,
and should be made known to them the sin which they sinned by it;
kai prosaxei hē synagōgē moschon ek boōn amōmon

then shall bring the congregation a calf from out of the oxen, unblemished,

peri tēs hamartias kai prosaxei auton para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.

for the sin offering; and he shall bring it by the doors of the tent of the testimony.

---

15 וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יָהוָה
וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יָהוָה׃

15. w'sam'ku ziq'ney ha`edah 'eth-y'deyhem `al-ro'sh hapar liph'ney Yahúwah
w'shachat 'eth-hapar liph'ney Yahúwah.

Lev4:15 Then the elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before YHWH, and the bull shall be slain before YHWH.

‹15› καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου.

15 kai epithēsousin hoi presbyteroi tēs synagōgēs tas cheiras autōn

And shall place the elders of the congregation their hands

epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou

upon the head of the calf before YHWH.

kai sphaxousin ton moschon enanti kyriou.

And they shall slay the calf before YHWH.

---

16 וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃

16. w'hebi' hakohen hamashiyach midam hapar 'el-'ohel mo`ed.

Lev4:16 Then the anointed priest shall bring some of the blood of the bull
to the tent of appointment;

‹16› καὶ εἰσοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου·

16 kai eisoisei ho hiereus ho christos apo tou haimatos tou moschou

And shall carry the priest anointed some of the blood of the calf

eis tēn skēnēn tou martyriou;

into the tent of the testimony.

---

17 וּטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם
וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יָהוָה אֵת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃

17. w'tabal hakohen 'ets'ba`o min-hadam
w'hizah sheba` p'`amim liph'ney Yahúwah 'eth p'ney haparoketh.

Lev4:17 and the priest shall dip his finger in the blood
and sprinkle it seven times before YHWH, in front of the veil.

‹17› καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου

καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου·

17 kai bapsei ho hiereus ton daktylon apo tou haimatos tou moschou
And shall dip the priest his finger into the blood of the calf,

kai hranei heptakis enanti kyriou katenōpion tou katapetasmatos tou hagiou;
and shall sprinkle it seven times before YHWH in front of the veil holy.

---

18 וְאֶת־הַדָּם יִתֵּן עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יָהוָה
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

18. umin-hadam yiten `al-qar'noth hamiz'beach 'asher liph'ney Yahúwah
'asher b'ohel mo`ed w'eth kal-hadam yish'pok 'el-y'sod miz'bach ha`olah
'asher-pethach 'ohel mo`ed.

Lev4:18 He shall put some of the blood on the horns of the altar which is before YHWH
in the tent of appointment; and all the blood he shall pour out at the base of the altar of
burnt offering which is at the doorway of the tent of appointment.

‹18› καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου
τῶν θυμιαμάτων τῆς συνθέσεως, ὅ ἐστιν ἐνώπιον κυρίου, ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
τῶν καρπώσεων τῶν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

18 kai apo tou haimatos epithēsei ho hiereus
And some of the blood shall place the priest

epi ta kerata tou thysiastēriou tōn thymiamatōn
upon the horns of the altar of the incenses

tēs syntheseōs, ho estin enōpion kyriou, ho estin en tē skēnē tou martyriou;
of the composition, which is before YHWH, which is in the tent of the testimony.

kai to pan haima ek cheei pros tēn basin tou thysiastēriou
And all the blood he shall pour out before the base of the altar

tōn karpōseōn tōn pros tē thyrą tēs skēnēs tou martyriou.
of the yield offering, of the one being before the door of the tent of the testimony.

---

19 וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃

19. w'eth kal-chel'bo yarim mimenu w'hiq'tir hamiz'bechah.

Lev4:19 He shall remove all its fat from it and burn it as incense on the altar.

‹19› καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

19 kai to pan stear perielei ap' autou kai anoisei epi to thysiastērion;
And all of its fat he shall remove from it, and he shall offer it upon the altar.

---

20 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה לוֹ׃

כ וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ
וְכִפֶּר עֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם׃

20. w'`asah lapar ka'asher `asah l'phar hachata'th ken ya`aseh-lo
w'kiper `alehem hakohen w'nis'lach lahem.

Lev4:20 He shall also do with the bull just as he did with the bull of the sin offering;
thus he shall do with it. So the priest shall make atonement for them,
and they shall be forgiven.

‹20› καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας,
οὕτως ποιηθήσεται· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεύς,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

20 kai poiēsei ton moschon hon tropon epoiēsen ton moschon ton tēs hamartias,
And he shall offer the calf, in which manner he did the calf for the sin offering –
houtōs poiēthēsetai; kai exilasetai peri autōn ho hiereus,
so it shall be done. And shall atone for them the priest,
kai aphethēsetai autois hē hamartia.
and shall be forgiven them the sin.

---

21 ּוְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
:אֲשֶׁר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃
כא וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֶת הַפָּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃ פ

21. w'hotsi' 'eth-hapar 'el-michuts lamachaneh w'saraph 'otho
ka'asher saraph 'eth hapar hari'shon chata'th haqahal hu'.

Lev4:21 Then he shall bring out the bull to a place outside the camp and burn it
as he burned the first bull; it is the sin offering for the assembly.

‹21› καὶ ἐξοίσουσιν τὸν μόσχον ὅλον ἔξω τῆς παρεμβολῆς
καὶ κατακαύσουσιν τὸν μόσχον, ὃν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον.
ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστιν.

21 kai exoisousin ton moschon holon exō tēs parembolēs
And they shall bring forth the calf complete outside the camp.
kai katakausousin ton moschon,
And they shall incinerate the calf,
hon tropon katekausan ton moschon ton proteron.
in which manner they incinerated the calf formerly –
hamartia synagōgēs estin.
a sin offering for the congregation it is.

---

22 אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו
:אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם
כב אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יָהוָה אֱלֹהָיו
אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם׃

22. 'asher nasi' yecheta' w'`asah 'achath mikal-mits'woth Yahúwah 'Elohayu

'asher lo'-the`aseynah bish'gagah w'ashem.

Lev4:22 When a ruler sins and unintentionally does one of all the instructions of
YHWH his El which should not to be done through ignorance, and he becomes guilty,

‹22› Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτῃ καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν
κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, ἣ οὐ ποιηθήσεται, ἀκουσίως καὶ ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ,

22 Ean de ho archōn hamartȩ̄ kai poiēsȩ̄ mian
And if the ruler should sin, and should commit one trespass
apo pasōn tōn entolōn kyriou tou theou autōn,
of all of the commandments of YHWH his El
hē ou poiēthēsetai, akousiōs kai hamartȩ̄ kai plēmmelēsȩ̄,
which he shall not do unintentionally, and should sin and trespass,

---

23 אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ
וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים:

23. 'o-hoda` 'elayu chata'tho 'asher chata' bah
w'hebi' 'eth-qar'bano s'`ir `izim zakar tamim.

Lev4:23 if his sin which he has committed is made known to him,
he shall bring for his offering a goat, a male without blemish.

‹23› καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ,
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, ἄρσεν ἄμωμον.

23 kai gnōsthȩ̄ autō̧ hē hamartia, hēn hēmarten en autȩ̄,
and should be known to him the sin by which he sinned by it,
kai prosoisei to dōron autou chimaron ex aigōn,
then he shall bring his gift offering of a young he-goat from the goats –
arsen amōmon.
a male unblemished.

---

24 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הוּא:

24. w'samak yado `al-ro'sh hasa`ir w'shachat 'otho bim'qom
'asher-yish'chat 'eth-ha`olah liph'ney Yahúwah chata'th hu'.

Lev4:24 He shall lay his hand on the head of the goat and slay it in the place
where they slay the burnt offering before YHWH; it is a sin offering.

‹24› καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου·
ἁμαρτία ἐστίν.

24 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou chimarou,
And he shall place his hand upon the head of the young he-goat,

kai sphaxousin auton en topō̧,
and they shall slay it in the place
hou sphazousin ta holokautōmata enōpion kyriou; hamartia estin.
of which they slay the whole burnt-offerings before YHWH – a sin offering it is.

---

25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה׃

25. w'laqach hakohen midam hachata'th b'ets'ba`o w'nathan
`al-qar'noth miz'bach ha`olah w'eth-damo yish'pok 'el-y'sod miz'bach ha`olah.

Lev4:25 Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger
and put it on the horns of the altar of burnt offering;
and the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering.

‹25› καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ
ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων· καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ
ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων.

25 kai epithēsei ho hiereus apo tou haimatos tou tēs hamartias
And shall place the priest some of the blood of the one of the sin offering,
tō̧ daktylō̧ epi ta kerata tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn;
with the finger, upon the horns of the altar of the whole burnt-offerings.
kai to pan haima autou ekcheei
And all of its blood he shall pour out
para tēn basin tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn.
by the base of the altar of the whole burnt-offerings.

---

26 וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

26. w'eth-kal-chel'bo yaq'tir hamiz'bechah k'cheleb zebach hash'lamim
w'kiper `alayu hakohen mechata'tho w'nis'lach lo.

Lev4:26 All its fat he shall offer up in smoke on the altar like the fat of the sacrifice of
peace offerings. Thus the priest shall make atonement for him in regard to his sin,
and he shall be forgiven.

‹26› καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου.
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

26 kai to pan stear autou anoisei epi to thysiastērion hōsper to stear thysias sōtēriou.
And all of its fat he shall offer upon the altar, as the fat sacrifice of deliverance.
kai exilasetai peri autou ho hiereus apo tēs hamartias autou, kai aphethēsetai autō̧.
And shall atone for him the priest of his sin, and it shall be forgiven him.

---

27 ו֗אם־נפשׁ אחת תחטא בשגגה מעם הארץ
בעשתה אחת ממצות יהוה אשר לא־תעשינה ואשם׃

כז וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה מֵעַם הָאָרֶץ
בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת יָהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃

27. w'im-nephesh 'achath techeta' bish'gagah me`am ha'arets
ba`asothah 'achath mimits'woth Yahúwah 'asher lo'-the`aseynah w'ashem.

Lev4:27 Now if one soul of the people of the land sins unintentionally
in doing one of the instructions of YHWH which should not to be done,
and becomes guilty,

‹27› Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν
ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἢ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσῃ,

27 Ean de psychē mia hamartē akousiōs ek tou laou tēs gēs
And if soul one should sin unintentionally from among the people of the land,
en tō poiēsai mian apo pasōn tōn entolōn kyriou,
in the committing one trespass from all of the commandments of YHWH,
hē ou poiēthēsetai, kai plēmmelēsē,
which should not be done, and he should trespass,

---

28 ידע אליו חטאתו אשר חטא והביא קרבנו
שעירת עזים תמימה נקבה על־חטאתו אשר חטא׃

כח אוֹ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ
שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃

28. 'o hoda` 'elayu chata'tho 'asher chata'
w'hebi' qar'bano s'`irath `izim t'mimah n'qebah `al-chata'tho 'asher chata'.

Lev4:28 if his sin which he has committed is made known to him,
then he shall bring for his offering, a kid of goats, a female without blemish,
for his sin which he has committed.

‹28› καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἴσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν,
θήλειαν ἄμωμον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν.

28 kai gnōsthē autō hē hamartia, hēn hēmarten en autē,
and should be made known to him the sin which he sinned by it,
kai oisei chimairan ex aigōn, thēleian amōmon,
then he shall bring the gift offering – yearling of the goats female an unblemished
oisei peri tēs hamartias, hēs hēmarten.
he shall offer for the sin which he sinned.

---

29 וסמך את־ידו על ראש החטאת
ושחט את־החטאת במקום העלה׃

כט וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃

29. w'samak 'eth-yado `al ro'sh hachata'th
w'shachat 'eth-hachata'th bim'qom ha`olah.

Lev4:29 He shall lay his hand on the head of the sin offering
and slay the sin offering at the place of the burnt offering.

‹29› καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ,
καὶ σφάξουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ,
οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα.

29 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou hamartēmatos autou,
And he shall place his hand upon the head of his sin offering;

kai sphaxousin tēn chimairan tēn tēs hamartias en topō̄,
and they shall slay the yearling, the one of the sin offering, in the place

hou sphazousin ta holokautōmata.
where they slay the whole burnt-offerings.

---

30 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃

30. w'laqach hakohen midamah b'ets'ba`o w'nathan `al-qar'noth miz'bach ha`olah
w'eth-kal-damah yish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

Lev4:30 The priest shall take some of its blood with his finger
and put it on the horns of the altar of burnt offering;
and all the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar.

‹30› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ
καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων·
καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

30 kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos autēs tō̄ daktylō̄
And shall take the priest some of its blood with his finger,

kai epithēsei epi ta kerata tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn;
and shall put it upon the horns of the altar of the whole burnt-offerings.

kai pan to haima autēs ekcheei para tēn basin tou thysiastēriou.
And all of its blood he shall pour out by the base of the altar.

---

31 וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

31. w'eth-kal-chel'bah yasir ka'asher husar cheleb me`al zebach hash'lamim
w'hiq'tir hakohen hamiz'beachh l'reyach nichoach laYahúwah
w'kiper `alayu hakohen w'nis'lach lo.

Lev4:31 Then he shall remove all its fat, just as the fat was removed
from the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it as incense
on the altar for a soothing aroma to [illegible].

Thus the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.

‹31› καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου,
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

31 kai pan to stear perielei, hon tropon periaireitai stear
And all the fat he shall remove in which manner he removed the fat
apo thysias sōtēriou, kai anoisei ho hiereus epi to thysiastērion
from the sacrifice of deliverance. And shall offer it the priest upon the altar
eis osmēn euōdias kyriō̱.
for a scent of pleasant aroma to YHWH.
kai exilasetai peri autou ho hiereus, kai aphethēsetai autō̱.
And shall atone for him the priest, and it shall be forgiven him.

---

32 :אֶת־שֶׂה לַחַטָּאת נְקֵבָה תְּמִימָה יְבִיאֶנָּה׃
לב וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְּמִימָה יְבִיאֶנָּה׃

32. w'im-kebes yabi' qar'bano l'chata'th n'qebah th'mimah y'bi'enah.

Lev4:32 But if he brings a lamb as his offering for a sin offering,
he shall bring it, a female without blemish.

‹32› ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ εἰς ἁμαρτίαν,
θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό.

32 ean de probaton prosenegkē̱ to dōron autou eis hamartian,
And if a sheep he should bring for his gift for the sin offering,
thēly amōmon prosoisei auto.
female as an unblemished he shall bring it.

---

33 :אֶת־הָעֹלָה׃ אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת׃
לג וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם

33. w'samak 'eth-yado `al ro'sh hachata'th w'shachat 'othah l'chata'th bim'qom
'asher yish'chat 'eth-ha`olah.

Lev4:33 He shall lay his hand on the head of the sin offering
and slay it for a sin offering in the place where they slay the burnt offering.

‹33› καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα.

33 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou tēs hamartias,
And he shall place his hand upon the head of the one for the sin offering.
kai sphaxousin auto en topō̱, hou sphazousin ta holokautōmata.
And they shall slay it in the place of which they slay the whole burnt-offerings.

---

34 :הַעֹלָה׃ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
לד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת

מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃

34. w'laqach hakohen midam hachata'th b'ets'ba`o w'nathan `al-qar'noth miz'bach ha`olah w'eth-kal-damah yish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

Lev4:34 The priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering, and all the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar.

‹34› καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως· καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως.

34 kai labōn ho hiereus apo tou haimatos tou tēs hamartias
And taking the priest some of the blood of the one for the sin offering
tō̧ daktylō̧ epithēsei epi ta kerata
with his finger, he shall place it upon the horns
tou thysiastēriou tēs holokautōseōs; kai pan autou to haima ekcheei
of the altar of the whole burnt-offering. And all of its blood he shall pour out
para tēn basin tou thysiastēriou tēs holokautōseōs.
by the base of the altar of the whole burnt-offering.

ᎭᏥᏢᏯ ᏥᏩᏯᏍ-ᏥᏂᏍ ᏥᏋᏩᏍ ᏥᏩᏎᏯ ᏥᏍᏋᏍ ᏍᏥᏂᏍ-ᏂᏯ-ᏭᏎᏩ 35
ᏍᏩᏍᏍ ᏍᏩᏎ ᏂᏍ ᏍᏭᏥᏢᏍ ᏯᏭᏎ ᏩᏍᏯᏍ ᏥᏍᏗᏩᏍ ᏯᏍᏯᏂᏩᏍ
:ᏩᏂ ᏭᏂᏋᏯᏩ ᏎᏗᏍ-ᏥᏩᏎ ᏩᏭᏎᏗᏍ-ᏂᏍ ᏯᏍᏯᏍ ᏩᏍᏂᏍ ᏥᏯᏩᏍ

לה וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב־הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח
הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יָהוָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

35. w'eth-kal-chel'bah yasir ka'asher yusar cheleb-hakeseb mizebach hash'lamim w'hiq'tir hakohen 'otham hamiz'bechah `al 'ishey Yahúwah w'kiper `alayu hakohen `al-chata'tho 'asher-chata' w'nis'lach lo.

Lev4:35 Then he shall remove all its fat, just as the fat of the lamb is removed from the sacrifice of the peace offerings, and the priest shall offer them up in smoke on the altar, on the fire offerings to ᏍᏍᏍᏗ. Thus the priest shall make atonement for him in regard to his sin which he has committed, and he shall be forgiven.

‹35› καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα κυρίου. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

35 kai pan autou to stear perielei,
And all of its fat he shall remove
hon tropon periaireitai stear probatou
in which manner was removed the fat of the sheep
ek tēs thysias tou sōtēriou, kai epithēsei auto ho hiereus
from the sacrifice of deliverance. And shall place it the priest
epi to thysiastērion epi to holokautōma kyriou.
upon the altar, upon the whole burnt-offerings of YHWH.

kai exilasetai peri autou ho hiereus peri tēs hamartias,
And shall atone for him the priest, for the sin
hēs hēmarten, kai aphethēsetai autō.
of which he sinned, and it shall be forgiven him.

Chapter 5

Lev5:1 ס׳ נפש כי תחטא ושמעה קול אלה והוא עד או
:ראה או ידע אם־לוא יגיד ונשא עונו׃

1. w'nephesh ki-thecheta' w'sham'`ah qol 'alah
w'hu' `ed 'o ra'ah 'o yada` 'im-lo' yagid w'nasa' `awono.

Lev5:1 Now when a soul sins and hears the voice of swearing and he is a witness,
whether he has seen or he has known, if he does not tell it, then he bears his guilt.

‹5:1› Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτῃ καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὁρκισμοῦ
καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἑώρακεν ἢ σύνοιδεν, ἐὰν μὴ ἀπαγγείλῃ, λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν·
1 Ean de psychē hamartē kai akousē phōnēn horkismou
And if a soul should sin, and should hear a voice of conjuring,
kai houtos martys ē heōraken ē synoiden,
and witness this, or see, or be fully conscious of it,
ean mē apaggeilē, lēmpsetai tēn hamartian;
if he should not report it, he takes responsibility for his sin.

---

2 ס׳ ונפש אשר תגע בכל־דבר טמא או בנבלת חיה
טמאה או בנבלת בהמה טמאה או בנבלת שרץ טמא
ונעלם ממנו והוא טמא ואשם׃

2. 'o nephesh 'asher tiga` b'kal-dabar tame' 'o b'nib'lath chayah t'me'ah
'o b'nib'lath b'hemah t'me'ah 'o b'nib'lath sherets tame'
w'ne`'lam mimenu w'hu' tame' w'ashem.

Lev5:2 Or when a soul touches any unclean thing, whether a carcass of an unclean beast
or the carcass of unclean cattle or a carcass of unclean swarming things,
though it is hidden from him and he is unclean, then he shall be guilty.

‹2› ἢ ψυχή, ἥτις ἐὰν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ θνησιμαίου
ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων
ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων,
2 ē psychē, hētis ean hapsētai pantos pragmatos akathartou,
That soul which ever should touch any thing unclean, or decaying flesh,
ē thnēsimaiou ē thērialōtou akathartou
or taken by wild beasts that which is unclean,

ē tōn thnēsimaiōn bdelygmatōn tōn akathartōn
or of the decaying flesh of abominations of the unclean,
ē tōn thnēsimaiōn ktēnōn tōn akathartōn,
or of the decaying flesh cattle of unclean,

---

3 ἢ ἅψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ·

ג אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ

וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם׃

3. ‘o ki yiga` b’tum’ath ‘adam l’kol tum’atho ‘asher yit’ma’ bah
w’ne`’lam mimenu w’hu’ yada` w’ashem.

Lev5:3 Or when he touches human uncleanness, of any of its uncleanness by which
he becomes unclean by it, and it is hidden from him, and he know it, then he is guilty.

‹3› ἢ ἅψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ,
ἧς ἂν ἁψάμενος μιανθῇ, καὶ ἔλαθεν αὐτόν, μετὰ τοῦτο δὲ γνῷ καὶ πλημμελήσῃ,

3 ē hapsētai apo akatharsias anthrōpou, apo pasēs akatharsias autou,
or should touch of the uncleanness of a man, of any of his uncleanness –
hēs an hapsamenos mianthē, kai elathen auton,
what ever touching he should be defiled, and he be unaware of it,
meta touto de gnō kai plēmmelēsē,
but after this he should know even he should have trespassed.

---

4 ἢ ψυχή, ἣ ἂν ὀμόσῃ διαστέλλουσα τοῖς χείλεσιν κακοποιῆσαι
ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ᾽ ὅρκου,
καὶ λάθῃ αὐτὸν πρὸ ὀφθαλμῶν, καὶ οὗτος γνῷ καὶ ἁμάρτῃ ἕν τι τούτων,

ד אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע

אוֹ לְהֵיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה

וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃

4. ‘o nephesh ki thishaba` l’bate’ bis’phathayim l’hara` ‘o l’heytib l’kol
‘asher y’bate’ ha’adam bish’bu`ah w’ne`’lam mimenu w’hu’-yada`
’ashem l’achath me’eleh.

Lev5:4 Or when a soul swears speaking rashly with his lips to do evil or to do good,
in whatever a man may speak rashly with an oath, and it is hidden from him,
and he know it, then he is guilty in one of these.

‹4› ἢ ψυχή, ἣ ἂν ὀμόσῃ διαστέλλουσα τοῖς χείλεσιν κακοποιῆσαι
ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ᾽ ὅρκου,
καὶ λάθῃ αὐτὸν πρὸ ὀφθαλμῶν, καὶ οὗτος γνῷ καὶ ἁμάρτῃ ἕν τι τούτων,

4 ē psychē, hē an omosē
The soul, in what ever he should swear by an oath,
diastellousa tois cheilesin kakopoiēsai ē kalōs poiēsai kata panta,
drawing apart his lips to do evil or well to do according to all
hosa ean diasteilē ho anthrōpos meth’ horkou,
as much as who should draw apart the man according to an oath,

kai lathē̱ auton pro ophthalmōn,
and should be unaware of it from his eyes
kai houtos gnō̱ kai hamartē̱ hen ti toutōn,
and this one should know and should sin any one of these things –

:אֶחָת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ: 5

ה וְהָיָה כִּי־יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ:

5. w'hayah ki-ye'sham l'achath me'eleh w'hith'wadah 'asher chata' `aleyah.

Lev5:5 So it shall be when he becomes guilty in one of these,
that he shall confess that in which he has sinned by it.

‹5› καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν περὶ ὧν ἡμάρτηκεν κατ' αὐτῆς,

5 kai exagoreusei tēn hamartian peri hōn hēmartēken kat' autēs,
then he shall declare openly the sin for which he has sinned by it.

:יַחֲטָאתוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ 6

ו וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָּה אוֹ־שְׂעִירַת
עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ:

6. w'hebi' 'eth-'ashamo laYahúwah `al chata'tho 'asher chata' n'qebah min-hatso'n kis'bah 'o-s'`irath `izim l'chata'th w'kiper `alayu hakohen mechata'tho.

Lev5:6 He shall also bring his guilt offering to YHWH for his sin which he has committed,
a female from the flock, a lamb or an ewe of the goats as a sin offering.
So the priest shall make atonement on his behalf for his sin.

‹6› καὶ οἴσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησεν κυρίῳ, περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν,
θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων, ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, περὶ ἁμαρτίας·
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία.

6 kai oisei peri hōn eplēmmelēsen kyriō̱,
And he shall bring for which he trespassed against YHWH,
peri tēs hamartias, hēs hēmarten, thēly apo tōn probatōn,
for the sin of which he sinned, a female from the sheep,
amnada ē chimairan ex aigōn, peri hamartias;
a ewe-lamb or a yearling of the goats for a sin offering.
kai exilasetai peri autou ho hiereus
And shall atone for him the priest
peri tēs hamartias autou, hēs hēmarten, kai aphethēsetai autō̱ hē hamartia.
for his sin which he sinned, and shall be forgiven him the sin.

:הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: 7

ז וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה׃

7. w'im-lo' thagia` yado dey seh w'hebi' 'eth-'ashamo 'asher chata' sh'tey thorim 'o-sh'ney b'ney-yonah laYahúwah 'echad l'chata'th w'echad l'`olah.

Lev5:7 But if his hand cannot reach sufficient for a lamb, then he shall bring to 𐤉𐤄𐤅𐤄 his guilt offering for that in which he has sinned, two turtledoves or two young pigeons, one for a sin offering and the other for a burnt offering.

‹7› Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον,
οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, δύο τρυγόνας
ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ, ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα.

7 Ean de mē ischysē hē cheir autou to hikanon eis to probaton,
And if is not strong his hand to be fit for bringing the sheep,
oisei peri tēs hamartias autou, hēs hēmarten, duo trygonas
he shall bring for his sin offering of which he sinned, two turtle-doves,
ē duo neossous peristerōn kyriō, hena peri hamartias
or two young pigeons to YHWH; one for a sin offering,
kai hena eis holokautōma.
and one for a whole burnt-offering.

𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤋𐤄𐤌 𐤠𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕־𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤕־𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤅𐤚 𐤉𐤁𐤃𐤉𐤋 :׳׳׳ 8

ח וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה
וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל׃

8. w'hebi' 'otham 'el-hakohen w'hiq'rib 'eth-'asher lachata'th ri'shonah umalaq 'eth-ro'sho mimul `ar'po w'lo' yab'dil.

Lev5:8 He shall bring them to the priest, who shall offer first that which is for the sin offering and shall nip its head at the front of its neck, but he shall not sever it.

‹8› καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα,
καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον·
καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεῖ·

8 kai oisei auta pros ton hierea,
And he shall bring them to the priest.
kai prosaxei ho hiereus to peri tēs hamartias proteron;
And shall bring the priest the one for the sin offering prior.
kai apoknisei ho hiereus tēn kephalēn autou apo tou sphondylou kai ou dielei;
And shall pluck off the priest its head from the neck, and shall not divide it.

𐤄𐤆𐤓𐤌 𐤊𐤓־𐤋𐤏 𐤀𐤔𐤁𐤄 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤆𐤓𐤌 𐤀𐤕־𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤄𐤆𐤓𐤌 𐤀𐤔𐤁𐤄 :𐤓𐤀𐤔𐤉 9

ט וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ
וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הוּא׃

9. w'hizah midam hachata'th `al-qir hamiz'beach

w'hanish'ar badam yimatseh 'el-y'sod hamiz'beach chata'th hu'.

Lev5:9 He shall also sprinkle some of the blood of the sin offering on the side of the altar, while the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar: it is a sin offering.

‹9› καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας
ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵματος καταστραγγιεῖ
ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

9 kai hranei apo tou haimatos tou peri tēs hamartias
And he shall sprinkle from the blood of the one for the sin offering
epi ton toichon tou thysiastēriou,
upon the wall of the altar;
to de kataloipon tou haimatos katastraggiei epi tēn basin tou thysiastēriou;
but the rest of the blood he shall drop upon the base of the altar –
hamartias gar estin.
an offering on account of sin for it is.

---

10 ׳וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ ס

10. w'eth-hasheni ya`aseh `olah kamish'pat
w'kiper `alayu hakohen mechata'tho 'asher-chata' w'nis'lach lo.

Lev5:10 The second he shall then prepare as a burnt offering according to the ordinance.
So the priest shall make atonement on his behalf for his sin
which he has committed, and it shall be forgiven him.

‹10› καὶ τὸ δεύτερον ποιήσει ὁλοκαύτωμα, ὡς καθήκει. καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς
περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

10 kai to deuteron poiēsei holokautōma, hōs kathēkei.
And the second one he shall offer for a whole offering as is fit.
kai exilasetai ho hiereus peri tēs hamartias autou,
And shall atone the priest for his sin
hēs hēmarten, kai aphethēsetai autō.
which he sinned, and it shall be forgiven him.

---

11 יא׳וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְּנֵי־יוֹנָה
וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת
לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִיא׃

11. w'im-lo' thasig yado lish'tey thorim 'o lish'ney b'ney-yonah w'hebi' 'eth-qar'bano
'asher chata' `asirith ha'ephah soleth l'chata'th lo'-yasim `aleyah shemen
w'lo'-yiten `aleyah l'bonah ki chata'th hi'.

Lev5:11 But if his hand cannot reach sufficient for two turtledoves
or for two young pigeons, then for his offering for that which he has sinned,
he shall bring the tenth of an ephah of fine flour for a sin offering;
he shall not put oil on it nor place frankincense on it, for it is a sin offering.

‹11› ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ αὐτοῦ ἡ χεὶρ ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν,
καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτεν, τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμίδαλιν
περὶ ἁμαρτίας· οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ᾽ αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ᾽ αὐτὸ λίβανον,
ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστίν·

11 ean de mē heuriskē autou hē cheir zeugos trygonōn ē duo neossous peristerōn,
And if should not find his hand a pair of turtle-doves, or two young pigeons,
kai oisei to dōron autou peri hou hēmarten,
then he shall bring his gift for which he sinned –
to dekaton tou oiphi semidalin peri hamartias;
the tenth of the ephah of fine flour for a sin offering.
ouk epicheei ep' auto elaion
He shall not pour upon it olive oil,
oude epithēsei ep' auto libanon, hoti peri hamartias estin;
nor place upon it frankincense, for because it is a sin offering.

---

12 ܘܐܝܬܝܗ ܠܟܗܢܐ ܘܩܡܨ ܟܗܢܐ ܡܢܗ ܡܠܐ ܩܡܨܘ
ܠܬܪܥܐ ܕܐܝܬܝܗ ܘܡܩܛܪ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܥܠ ܐܫܐܝ ܝܗܘܐ ܚܛܬܐ ܗܘܐ׃

יב וְהֵבִיאָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה מְלוֹא קֻמְצוֹ
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יָהוָה חַטָּאת הִוא׃

12. wehebi'ah 'el-hakohen w'qamats hakohen mimenah m'lo' qum'tso
'eth-'az'karathah w'hiq'tir hamiz'bechah `al 'ishey Yahúwah chata'th hiw'.

Lev5:12 He shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it
as its memorial portion and shall burn it as incense on the altar,
with the fire offerings of יהוה : it is a sin offering.

‹12› καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα. καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς
ἀπ᾽ αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κυρίῳ· ἁμαρτία ἐστίν.

12 kai oisei auto pros ton hierea. kai draxamenos ho hiereus ap' autēs plērē tēn draka,
And he shall bring it to the priest. And grabbing the priest from it handful of it,
to mnēmosynon autēs epithēsei epi to thysiastērion
the memorial portion of it shall place upon the altar,
tōn holokautōmatōn kyriō; hamartia estin.
upon the whole burnt-offerings to YHWH – a sin offering it is.

---

13 ܘܟܦܪ ܥܠܘܗܝ ܟܗܢܐ ܥܠ ܚܛܬܗ ܕܚܛܐ ܡܢ ܐܠܗ
ܘܢܫܬܒܩ ܠܘ ܘܗܘܝܬܗ ܠܟܗܢܐ ܟܡܢܚܬܐ׃

יג וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה
וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה׃ ס

13. w'kiper `alayu hakohen `al-chata'tho 'asher-chata' me'achath me'eleh

w'nis'lach lo w'hay'thah lakohen kamin'chah.

Lev5:13 So the priest shall make atonement for him concerning his sin
which he has committed from one of these, and it shall be forgiven him;
then the rest shall become the priests, like the grain offering.

‹13› καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ,
ἧς ἥμαρτεν, ἐφ' ἑνὸς τούτων, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.
τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως.

13 kai exilasetai peri autou ho hiereus peri tēs hamartias autou,
And shall atone for him the priest for his sin
hēs hēmarten, eph' henos toutōn, kai aphethēsetai autō.
which he sinned against one of these things – and it shall be forgiven him.
to de kataleiphthen estai tō hierei hōs hē thysia tēs semidaleōs.
And the remaining shall be for the priest as a sacrifice of the fine flour.

---

14 :יהוה אל־משה לאמר׃ וידבר

14. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev5:14 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹14› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

14 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

15 :יהוה׃ מעל מעל ונפש כי־תמעל וחטאה בשגגה מקדשי יהוה
והביא את־אשמו ליהוה איל תמים מן־הצאן בערכך
כסף־שקלים בשקל־הקדש לאשם׃

15. nephesh ki-thim'`ol ma`al w'chat'ah bish'gagah miqad'shey Yahúwah
w'hebi' 'eth-'ashamo laYahúwah 'ayil tamim min-hatso'n
b'`er'k'ak keseph-sh'qalim b'sheqel-haqodesh l'asham.

Lev5:15 When a soul acts unfaithfully and sins unintentionally
against the holy things of יהוה, then he shall bring his guilt offering to יהוה:
a ram without blemish from the flock, according to your valuation in silver by shekels,
in terms of the shekel of the sanctuary, for a guilt offering.

‹15› Ψυχὴ ἐὰν λάθῃ αὐτὸν λήθη καὶ ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου,
καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων
τιμῆς ἀργυρίου σίκλων, τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων, περὶ οὗ ἐπλημμέλησεν.

15 Psychē ean lathȩ̄ auton lēthē
The soul who ever should be unaware himself with forgetfulness,
kai hamartȩ̄ akousiōs apo tōn hagiōn kyriou,
and should sin unintentionally of the holy things of YHWH,

kai oisei tēs plēmmeleias autou tō̜ kyriō̜ krion amōmon
then he shall bring for his trespass offering to YHWH ram an unblemished
ek tōn probatōn timēs argyriou siklōn,
of the flocks, of the value of silver of shekels,
tō̜ siklō̜ tōn hagiōn, peri hou eplēmmelēsen.
in the shekel in the holy place, for what he trespassed.

---

16 ידיו לכהן והכהן יכפר עליו באיל האשם ונסלח לו׃ פ
טז וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו
וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

16. w'eth 'asher chata' min-haqodesh y'shalem w'eth-chamishitho yoseph `alayu
w'nathan 'otho lakohen w'hakohen y'kaper `alayu b'eyl ha'asham w'nis'lach lo.

Lev5:16 He shall make restitution for that which he has sinned against the holy thing,
and shall add to it its fifth part and give it to the priest.
The priest shall then make atonement for him with the ram of the guilt offering,
and it shall be forgiven him.

‹16› καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἀποτείσαι αὐτὸ καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει
ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ· καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται
περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

16 kai ho hēmarten apo tōn hagiōn, apoteisai auto
And what ever he sinned, from the holy things he shall pay it,
kai to epipempton prosthēsei ep' auto kai dōsei auto tō̜ hierei;
and the fifth part he shall add to it. And he shall give it to the priest.
kai ho hiereus exilasetai peri autou en tō̜ kriō̜ tēs plēmmeleias,
And the priest shall atone for him by the ram of the trespass offering.
kai aphethēsetai autō̜.
And it shall be forgiven him.

---

17 אל־יהוה ואם־נפש כי תחטא ועשתה אחת מכל־מצות יהוה
יז וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשִׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃

17. w'im-nephesh ki thecheta' w'`as'thah 'achath mikal-mits'woth Yahúwah
'asher lo' the`aseynah w'lo'-yada` w'ashem w'nasa' `awono.

Lev5:17 Now when a soul sins and does any of all the instructions of יהוה
of what should not to be done, though he was unaware, still he is guilty
and shall bear his punishment.

‹17› Καὶ ἡ ψυχή, ἣ ἂν ἁμάρτῃ καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου,
ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ οὐκ ἔγνω καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν,

17 Kai hē psychē, hē an hamartē̜ kai poiēsē̜ mian
And the soul who ever should sin, and should commit one trespass
apo pasōn tōn entolōn kyriou, hōn ou dei poiein,

from all of the commandments of YHWH, which not must he do,
kai ouk egnō kai plēmmelēsē̱ kai labē̱ tēn hamartian,
and does not know, and should trespass, and should take the guilt;

---

18 מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְהוּא לֹא יָדָע וְנִסְלַח לוֹ׃
יח וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ׃

18. w'hebi' 'ayil tamim min-hatso'n b'`er'k'ak l'asham 'el-hakohen
w'kiper `alayu hakohen `al shig'gatho 'asher-shagag w'hu' lo'-yada` w'nis'lach lo.

Lev5:18 He shall bring to the priest a ram without blemish from the flock,
according to your valuation, for a guilt offering. So the priest shall make atonement
for him concerning his error in which he sinned unintentionally and he did not know it,
and it shall be forgiven him.

‹18› καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου
εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ, ἧς ἠγνόησεν καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ·

18 kai oisei krion amōmon ek tōn probatōn
then he shall bring ram an unblemished from out of the flocks,
timēs argyriou eis plēmmeleian pros ton hierea;
the value of silver for the trespass offering to the priest.
kai exilasetai peri autou ho hiereus peri tēs agnoias autou, hēs ēgnoēsen
And shall atone for him the priest for his ignorance of which he was ignorant of,
kai autos ouk ēdei, kai aphethēsetai autō̱;
and he did not know. And it shall be forgiven him,

---

19 אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃ פ
יט אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃ פ

19. 'asham hu' 'ashom 'asham laYahúwah.

Lev5:19 It is a guilt offering; he was certainly guilty before יהוה.

‹19› ἐπλημμέλησεν γὰρ πλημμέλησιν ἔναντι κυρίου.

19 eplēmmelēsen gar plēmmelēsin enanti kyriou.
for he has surely been guilty of transgression before YHWH.

Chapter 6

Lev5:20 כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. (5:20 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev6:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹20› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

20 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

21 ישקר בעמיתו׃ ׀ בפקדון׀ בתשומת יד׀ בגזל׀ עשק׀ את׀ עמיתו׃
כא נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ
בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ׃

2. (5:21 in Heb.) nephesh ki thecheta' uma`alah ma`al baYahúwah w'kichesh ba`amitho b'phiqadon 'o-bith'sumeth yad 'o b'gazel 'o `ashaq 'eth-`amitho.

Lev6:2 When a soul sins and acts unfaithfully against יהוה,
and deceives his companion in regard to a deposit or in pledge of hand,
or through robbery, or he has extorted from his companion,

‹21› Ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ καὶ παριδὼν παρίδῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου
καὶ ψεύσηται τὰ πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας
ἢ περὶ ἁρπαγῆς ἢ ἠδίκησέν τι τὸν πλησίον

21 Psychē ean hamartē̱
The soul which ever should sin,
kai paridōn paridē̱ tas entolas kyriou
and by ignoring should ignore the commandments of YHWH,
kai pseusētai ta pros ton plēsion en parathēkē̱
and should lie concerning the neighbor in a matter of trust,
ē peri koinōnias ē peri harpagēs
or concerning fellowship, or concerning seizure,
ē ēdikēsen ti ton plēsion
or he wronged in any way the neighbor,

22 אל׀ עשק׀ את׀ עמיתו׃ ׀ מצא׀ אבדה׀ וכחש בה׀ ונשבע על׀ שקר׀
כב אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֵשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר
עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃

3. (5:22 in Heb.) 'o-matsa' 'abedah w'kichesh bah w'nish'ba` `al-shaqer `al-'achath mikol 'asher-ya`aseh ha'adam lachato' bahenah.

Lev6:3 or has found what was lost and lied about it and sworn falsely,
so that he sins in regard to one of all these a man may do;

‹22› ἢ εὗρεν ἀπώλειαν καὶ ψεύσηται περὶ αὐτῆς καὶ ὀμόσῃ ἀδίκως
περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων, ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος ὥστε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις,

22 ē heuren apōleian kai pseusētai peri autēs
or he found something lost and should lie concerning it,
kai omosē̱ adikōs peri henos apo pantōn,
and should swear by an oath unjustly concerning any one of all
hōn ean poiēsē̱ ho anthrōpos hōste hamartein en toutois,
which ever should do a man, so as to sin by these.

23 אל׀ חטא׀ בהנה׀ ׀ אל׀ אחת׀ מכל׀ אשר׀ יעשה׀ האדם׀ לחטא׀ בהנה׀

:אשמו׳ עשה אשר־אבדה אשר מצא׳
כג וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה
אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן
אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא׳:

4. (5:23 in Heb.) w'hayah ki-yecheta' w'ashem w'heshib 'eth-hag'zelah
'asher gazal 'o' eth-ha`osheq 'asher `ashaq 'o 'eth-hapiqadon
'asher haph'qad 'ito 'o 'eth-ha'abedah 'asher matsa'.

Lev6:4 then it shall be, when he sins and becomes guilty,
that he shall restore what he took by robbery or what he got by extortion,
or the deposit which was entrusted to him or the lost thing which he found,

‹23› καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ,
καὶ ἀποδῷ τὸ ἅρπαγμα, ὃ ἥρπασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα, ὃ ἠδίκησεν,
ἢ τὴν παραθήκην, ἥτις παρετέθη αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπώλειαν, ἣν εὗρεν,

23 kai estai hēnika ean hamartȩ̄ kai plēmmelēsȩ̄,
Then it shall be when ever he should sin, and trespass,
kai apodō̧ to harpagma, ho hērpasen,
that he should give back the seized thing which he seized by force,
ē to adikēma, ho ēdikēsen,
or the offence which he wronged,
ē tēn parathēkēn, hētis paretethē autō̧, ē tēn apōleian, hēn heuren,
or the trust which was placed in him, or the loss which he found

---

24 יעשה אשר־אבדה אשר מצא׳ ואם־עשה
:יחטא׳ ונתן לו אשר־הוא לו יתננו ביום אשמתו׳
כד אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׳:

5. (5:24 in Heb.) 'o mikol 'asher-yishaba` `alayu lasheqer w'shilam 'otho b'ro'sho
wachamishithayu yoseph `alayu la'asher hu' lo yit'nenu b'yom 'ash'matho.

Lev6:5 or that all which he swore falsely; he shall make restitution for it in full
and add to it one-fifth more. He shall give it to him to whom it belongs
on the day of his guilt offering.

‹24› ἀπὸ παντὸς πράγματος, οὗ ὤμοσεν περὶ αὐτοῦ ἀδίκως,
καὶ ἀποτείσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ πέμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό·
τίνος ἐστίν, αὐτῷ ἀποδώσει ᾗ ἡμέρᾳ ἐλεγχθῇ.

24 apo pantos pragmatos, hou ōmosen peri autou adikōs,
of every thing, of which he swore by an oath concerning it unjustly;
kai apoteisei auto to kephalaion kai to pempton prosthēsei ep' auto;
and he shall pay it, the total sum, and his fifth part shall be added upon it –
tinos estin, autō̧ apodōsei hȩ̄ hēmerą elegchthȩ̄.
whatever is his he shall give back in the day he should be reproved.

---

25 יביא׳ אל־כהן׳ ויכפר׳ עליו׳ לפני׳
:יהוה׳ ונסלח׳ לו׳ על־אחת׳ מכל־אשר׳

כהוְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן
בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן׃

6. (5:25 in Heb.) w'eth-'ashamo yabi' laYahúwah 'ayil tamim min-hatso'n b'`er'k'ak l'asham 'el-hakohen.

Lev6:6 Then he shall bring to the priest his guilt offering to יהוה, a ram without blemish from the flock, according to your valuation, for a guilt offering,

‹25› καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν
ἀπὸ τῶν προβάτων ἄμωμον τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.

25 kai tēs plēmmeleias autou oisei tō̜ kyriō̜
And for his trespass offering he shall bring to YHWH,

krion apo tōn probatōn amōmon
ram an unblemished from the flocks

timēs eis ho eplēmmelēsen autō̜.
of value to the amount of the thing, for what he trespassed.

---

26 ׳ל ׳ל ׳ל

𐤑𐤅 𐤀𐤕־𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤕־𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤓 𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤕
:𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤒𐤃𐤄 𐤏𐤋־𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤋־𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄

ב צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת
הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה
עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ:

9. (6:2 in Heb.) tsaw ‘eth-‘Aharon w’eth-banayu le’mor zo’th torath ha`olah hiw’ ha`olah `al moq’dah `al-hamiz’beach kal-halay’lah `ad-haboqer w’esh hamiz’beach tuqad bo.

Lev6:9 Command Aharon and his sons, saying, This is the law for the burnt offering: it is the burnt offering on the hearth on the altar all night until the morning, and the fire on the altar shall be kept burning on it.

‹2› Ἔντειλαι Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυτώσεως· αὐτὴ ἡ ὁλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ’ αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται.

2 Enteilai Aarōn kai tois huiois autou legōn
Give charge to Aaron and his sons! saying,
Houtos ho nomos tēs holokautōseōs;
This is the law of the bringing the whole burnt-offering.
autē hē holokautōsis epi tēs kauseōs autēs
This is the bringing the whole burnt-offering upon its burning
epi tou thysiastēriou holēn tēn nykta heōs to prōi,
upon the altar the entire night until morning;
kai to pyr tou thysiastēriou kauthēsetai ep’ autou, ou sbesthēsetai.
and the fire of the altar shall burn upon it, and shall not be extinguished.

---

3 𐤅𐤋𐤁𐤔 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤃 𐤅𐤌𐤊𐤍𐤎𐤉־𐤁𐤃 𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤏𐤋־𐤁𐤔𐤓𐤅
𐤄𐤏𐤋𐤄־𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤔 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤏𐤋 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤁 𐤅𐤄𐤓𐤉𐤌
:𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤔𐤌𐤅

ג וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ
וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ:

10. (6:3 in Heb.) w’labash hakohen mido bad umik’n’sey-bad yil’bash `al-b’saro w’herim ‘eth-hadeshen ‘asher to’kal ha’esh ‘eth-ha`olah `al-hamiz’beach w’samo ‘etsel hamiz’beach.

Lev6:10 The priest puts on his linen robe, and he shall put on linen undergarments over his flesh; and he shall take up the ashes to which the fire reduces the burnt offering on the altar and place them beside the altar.

‹3› καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν καὶ περισκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν, ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ τὴν ὁλοκαύτωσιν, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ παραθήσει αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου.

3 kai endysetai ho hiereus chitōna linoun
And shall put on the priest inner garment a flaxen linen,
kai periskeles linoun endysetai peri to sōma autou
and pants flaxen linen he shall put on on his body.
kai aphelei tēn katakarpōsin,
And he shall remove the incinerated remains,
hēn an katanalōsē to pyr tēn holokautōsin, apo tou thysiastēriou
which ever should have consumed the fire of the whole burnt-offering of the altar.
kai parathēsei auto echomenon tou thysiastēriou.
And he shall place it next to the altar.

---

4 ׳ל׳ל׳ת ׳ל׳ב׳ש׳ ו׳ש׳ל׳ך׳ ׳ל׳ב׳ש׳-׳א׳ת׳ ו׳פ׳ש׳ט׳
׳ה׳מ׳ז׳ב׳ח׳ ׳ה׳מ׳ז׳ב׳ח׳-׳ל׳א׳ ׳ת׳ק׳ב׳ר׳ ׳ל׳ב׳ש׳-׳א׳ת׳ ׳ל׳ב׳ש׳ ׳ל׳ב׳ד׳ים׳
ד וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר׳

11. (6:4 in Heb.) uphashat ‘eth-b’gadayu w’labash b’gadim ‘acherim w’hotsi’ ‘eth-hadeshen ‘el-michuts lamachaneh ‘el-maqom tahor.

Lev6:11 Then he shall take off his garments and put on other garments,
and carry the ashes outside the camp to a clean place.

‹4› καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην
καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν.
4 kai ekdysetai tēn stolēn autou kai endysetai stolēn allēn
And he shall take off his apparel, and shall put on apparel other.
kai exoisei tēn katakarpōsin exō tēs parembolēs
And he shall bring forth the incinerated remains outside the camp
eis topon katharon.
unto place a clean.

---

5 ו׳ה׳א׳ש׳ ע׳ל׳-׳ה׳מ׳ז׳ב׳ח׳ ת׳וק׳ד׳-ב׳ו׳ ל׳א׳ ת׳כ׳ב׳ה׳
׳ו׳ב׳ע׳ר׳ ע׳ל׳י׳ה׳ ה׳כ׳ה׳ן׳ ע׳צ׳י׳ם׳ ב׳ב׳ק׳ר׳ ב׳ב׳ק׳ר׳
׳ו׳ע׳ר׳ך׳ ע׳ל׳י׳ה׳ ה׳ע׳ל׳ה׳ ו׳ה׳ק׳ט׳י׳ר׳ ע׳ל׳י׳ה׳ ח׳ל׳ב׳י׳ ה׳ש׳ל׳מ׳י׳ם׳
ה וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה
וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׳

12. (6:5 in Heb.) w’ha’esh `al-hamiz’beach tuqad-bo lo’ thik’beh ubi`er `aleyah hakohen `etsim baboqer baboqer w’`arak `aleyah ha`olah w’hiq’tir `aleyah chel’bey hash’lamim.

Lev6:12 The fire on the altar shall be kept burning on it. It shall not go out,
but the priest shall burn wood on it morning by morning;
and he shall lay out the burnt offering on it,
and shall make it as incense the fat portions of the peace offerings on it.

‹5› καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ καὶ οὐ σβεσθήσεται,
καὶ καύσει ὁ ἱερεὺς ἐπ’ αὐτὸ ξύλα τὸ πρωὶ καὶ στοιβάσει ἐπ’ αὐτοῦ τὴν ὁλοκαύτωσιν

καὶ ἐπιθήσει ἐπ’ αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου·

5 kai pyr epi to thysiastērion kauthēsetai ap’ autou
And the fire upon the altar shall be kept burning upon it,

kai ou sbesthēsetai, kai kausei ho hiereus
it shall not be extinguished. And the priest shall burn

ep’ auto xyla to prōi kai stoibasei ep’ autou tēn holokautōsin
upon it wood every morning; and he shall pile upon it the whole burnt-offering.

kai epithēsei ep’ auto to stear tou sōtēriou;
And he shall place upon it the fat of the deliverance offering.

---

6 אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ ס

13. (6:6 in Heb.) ‘esh tamid tuqad `al-hamiz’beach lo’ thik’beh.

Lev6:13 Fire shall be kept burning continually on the altar; it shall not quenched.

‹6› καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.

6 kai pyr dia pantos kauthēsetai epi to thysiastērion, ou sbesthēsetai.
And fire shall always burn upon the altar; it shall not be extinguished.

---

7 וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן
לִפְנֵי יָהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

14. (6:7 in Heb.) w’zo’th torath hamin’chah haq’reb ‘othah b’ney-’Aharon liph’ney Yahúwah ‘el-p’ney hamiz’beach.

Lev6:14 Now this is the law of the grain offering: the sons of Aharon shall present it before יהוה in front of the altar.

‹7› Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας, ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ααρων
ἔναντι κυρίου ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου·

7 Houtos ho nomos tēs thysias, hēn prosaxousin autēn hoi huioi Aarōn
This is the law of the sacrifice offering which shall bring it the sons of Aaron

enanti kyriou apenanti tou thysiastēriou;
before YHWH, before the altar.

---

8 וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה
אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃

15. (6:8 in Heb.) w’herim mimenu b’qum’tso misoleth hamin’chah umisham’nah w’eth kal-hal’bonah ‘asher `al-hamin’chah w’hiq’tir hamiz’beach reyach nichoach ‘az’karathah laYahúwah.

Lev6:15 Then he shall lift up from it a handful of the fine flour of the grain offering, with its oil and all the incense that is on the grain offering, and he shall make it as incense on the altar, a soothing aroma, as its memorial offering to יהוה.

‹8› καὶ ἀφελεῖ ἀπ’ αὐτοῦ τῇ δρακὶ ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας
σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας
καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα·
ὀσμὴ εὐωδίας, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ.

8 kai aphelei ap’ autou tȩ̄ draki apo tēs semidaleōs tēs thysias
And he shall remove from it a handful of fine flour of the sacrifice offering
syn tō̧ elaiō̧ autēs kai syn tō̧ libanō̧ autēs ta onta epi tēs thysias
with its olive oil, and with all its frankincense being upon the sacrifice.
kai anoisei epi to thysiastērion
And he shall offer up upon the altar
karpōma; osmē euōdias, to mnēmosynon autēs tō̧ kyriō̧.
a yield offering scent of pleasant aroma, a memorial of it to YHWH.

---

9 𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤑𐤄 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤁𐤇𐤑𐤓 𐤀𐤄𐤋-𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅𐤄𐤀:

ט וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃

16. (6:9 in Heb.) w’hanothereth mimenah yo’k’lu ‘Aharon ubanayu matsoth te’akel b’maqom qadosh bachatsar ‘ohel-mo`ed yo’k’luah.

Lev6:16 what is left of it Aharon and his sons shall eat.
It shall be eaten as unleavened cakes in a holy place;
they shall eat it in the court of the tent of appointment.

‹9› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ’ αὐτῆς ἔδεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·
ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν.

9 to de kataleiphthen ap’ autēs edetai Aarōn kai hoi huioi autou;
And the remainder of it Aaron shall eat and his sons.
azyma brōthēsetai en topō̧ hagiō̧,
unleavened It shall be eaten in place a holy;
en aulȩ̄ tēs skēnēs tou martyriou edontai autēn.
in the courtyard of the tent of the testimony they shall eat it.

---

10 𐤔𐤆𐤅𐤀𐤐 𐤅𐤀𐤐 𐤆𐤅𐤀𐤔 𐤔𐤊𐤀 𐤆𐤊𐤊𐤉 𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤔𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤇
𐤔𐤅𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤄𐤉 𐤀𐤕𐤔

י לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃

17. (6:10 in Heb.) lo’ the’apheh chamets chel’qam nathati ‘othah me’ishay qodesh qadashim hiw’ kachata’th w’ka’asham.

Lev6:17 It shall not be baked with leaven. I have given it as their share
from My fire offerings; it is a holy of holies, like the sin offering and like the guilt offering.

‹10› οὐ πεφθήσεται ἐζυμωμένη·
μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου·
ἅγια ἁγίων ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας.

10 ou pephthēsetai ezymōmenē; merida autēn edōka autois
It shall not be baked being leavened. it as a portion I have given to them
apo tōn karpōmatōn kyriou; hagia hagiōn
of the yield offerings of YHWH. a holy of holies It is,
hōsper to tēs hamartias kai hōsper to tēs plēmmeleias.
as the one for the sin offering, and as the one for the trespass offering.

---

11 כָּל־זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ פ

18. (6:11 in Heb.) kal-zakar bib'ney 'Aharon yo'kalenah chaq-`olam l'dorotheykem me'ishey Yahúwah kol 'asher-yiga` bahem yiq'dash.

Lev6:18 Every male among the sons of Aharon may eat it;
it is an eternal ordinance throughout your generations, from the fire offerings to YHWH.
Whoever touches them shall become consecrated.

‹11› πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. πᾶς, ὃς ἐὰν ἅψηται αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.

11 pan arsenikon tōn hiereōn edontai autēn; nomimon aiōnion
Every male of the priests shall eat it – law an eternal
eis tas geneas hymōn apo tōn karpōmatōn kyriou.
unto your generations of the yield offerings of YHWH.
pas, hos ean hapsētai autōn, hagiasthēsetai.
All who ever should touch them shall be sanctified.

---

12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

19. (6:12 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev6:19 Then YHWH spoke to Mosheh, saying,

‹12› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

12 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

13 זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם
הִמָּשַׁח אֹתוֹ עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר
וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃

20. (6:13 in Heb.) zeh qar'ban 'Aharon ubanayu 'asher-yaq'ribu laYahúwah b'yom himashach 'otho `asirith ha'ephah soleth min'chah tamid machatsithah baboqer umachatsithah ba`areb.

Lev6:20 This is the offering which Aharon and his sons which they shall bring near
to יהוה on the day when he is anointed; the tenth of an ephah of fine flour
as a continual grain offering, half of it in the morning and half of it in the evening.

‹13› Τοῦτο τὸ δῶρον Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ᾗ ἂν χρίσῃς αὐτόν· τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός,
τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλινόν.

13 Touto to dōron Aarōn kai tōn huiōn autou,
This is the gift offering of Aaron and his sons
ho prosoisousin kyriōen tē hēmerą,
which they shall bring to YHWH in the day
hē an chrisēs auton; to dekaton tou oiphi semidaleōs
which ever you shall anoint him – the tenth of the ephah of fine flour
eis thysian dia pantos, to hēmisy autēs to prōi kai to hēmisy autēs to deilinon.
for a sacrifice offering always, half of it in the morning, and half of it at dusk.

---

14 ׳ל־מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תֻּפִּינֵי מִנְחַת
פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

21. (6:14 in Heb.) `al-machabath bashemen te`aseh mur'beketh t'bi'enah tuphiney min'chath pitim taq'rib reyach-nichoach laYahúwah.

Lev6:21 It shall be prepared with oil on a griddle.
When it is well stirred, you shall bring it.
You shall present the grain offering in baked pieces as a soothing aroma to יהוה.

‹14› ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἴσει αὐτήν,
ἑλικτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

14 epi tēganou en elaiō poiēthēsetai,
upon a frying pan with olive oil You shall prepare it.
pephyramenēn oisei autēn, helikta, thysian ek klasmatōn,
being mixed up He shall bring it, kneaded, as a sacrifice of pieces;
thysian osmēn euōdias kyriō.
he shall bring a sacrifice for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

15 אֶת־הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
חָק־עוֹלָם לַיהוָה כָּלִיל תֻּקְטָר׃

22. (6:15 in Heb.) w'hakohen hamashiyach tach'tayu mibanayu ya`aseh 'othah chaq-`olam laYahúwah kalil taq'tar.

Lev6:22 The anointed priest who shall be in his place among his sons shall offer it.
By an eternal ordinance it shall be entirely burn it as incense to יהוה.

‹15› ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν·
νόμος αἰώνιος, ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται.

15 ho hiereus ho christos ant' autou ek tōn huiōn autou poiēsei autēn;
And the priest anointed in place of him from his sons shall prepare it.
nomos aiōnios, hapan epitelesthēsetai.
It is law an eternal – all shall be completed.

---

16 :כלילה תהיה לא תאכל

טז וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל: פ

23. (6:16 in Heb.) w'kal-min'chath kohen kalil tih'yeh lo' the'akel.

Lev6:23 So every grain offering of the priest shall be thoroughly burned.
It shall not be eaten.

‹16› καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὁλόκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται.

16 kai pasa thysia hiereōs holokautos estai
And every sacrifice offering of a priest shall be wholly burnt,
kai ou brōthēsetai.
and it shall not be eaten.

---

17 :יהוה אל־משה לאמר

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

24. (6:17 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev6:24 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹17› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

18 דבר אל־אהרן ואל־בניו לאמר זאת תורת
החטאת במקום אשר תשחט העלה תשחט החטאת
לפני יהוה קדש קדשים הוא:

יח דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת
הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת
לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא:

25. (6:18 in Heb.) daber 'el-'Aharon w'el-banayu le'mor zo'th torath hachata'th
bim'qom 'asher tishachet ha`olah tishachet hachata'th
liph'ney Yahúwah qodesh qadashim hiw'.

Lev6:25 Speak to Aharon and to his sons, saying, This is the law of the sin offering:
in the place where the burnt offering is slain the sin offering shall be slain before יהוה;
it is a holy of holies.

‹18› Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας·
ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάξουσιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας
ἔναντι κυρίου· ἅγια ἁγίων ἐστίν.

18 Lalēson Aarōn kai tois huiois autou legōn Houtos ho nomos tēs hamartias;
Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering.
en topō, hou sphazousin to holokautōma,

In the place where they slay the whole burnt-offerings,
sphaxousin ta peri tēs hamartias enanti kyriou;
they shall slay also the one for the sin offering before YHWH –
hagia hagiōn estin.
a holy of holies it is.

---

19 אֶת־חַטָּאתָהּ הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא אֹתָהּ
יֵאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃

26. (6:19 in Heb.) hakohen ham'chate' 'othah
yo'kalenah b'maqom qadosh te'akel bachatsar 'ohel mo`ed.

Lev6:26 The priest who offers it for sin shall eat it.
It shall be eaten in a holy place, in the court of the tent of appointment.

‹19› ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτὴν ἔδεται αὐτήν·
ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

19 ho hiereus ho anapherōn autēn edetai autēn; en topō hagiō brōthēsetai,
The priest offering it, he shall eat it in place a holy; he shall eat it
en aulē tēs skēnēs tou martyriou.
in the courtyard of the tent of the testimony.

---

20 כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל־הַבֶּגֶד
אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃

27. (6:20 in Heb.) kol 'asher-yiga` bib'sarah yiq'dash
wa'asher yizeh midamah `al-habeged 'asher yizeh `aleyah t'kabes b'maqom qadosh.

Lev6:27 Anyone who touches its flesh shall become consecrated;
and when any of its blood splashes on a garment,
in a holy place you shall wash on which it was splashed.

‹20› πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται·
καὶ ᾧ ἐὰν ἐπιρραντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον,
ὃ ἐὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτὸ πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ.

20 pas ho haptomenos tōn kreōn autēs hagiasthēsetai;
Every one touching of its meats shall be sanctified.
kai hō ean epirrantisthē apo tou haimatos autēs epi to himation,
And to whom ever should be sprinkled upon of its blood, upon the cloak –
ho ean hrantisthē ep' auto plythēsetai en topō hagiō.
the one who should be sprinkled upon by it shall be washed in place a holy.

---

21 וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ יִשָּׁבֵר

וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשָּׁלָה וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃

28. (6:21 in Heb.) uk'li-cheres 'asher t'bushal-bo yishaber w'im-bik'li n'chosheth bushalah umoraq w'shutaph bamayim.

Lev6:28 Also the earthenware vessel in which it was boiled shall be broken;
and if it was boiled in a bronze vessel, then it shall be scoured and rinsed in water.

‹21› καὶ σκεῦος ὀστράκινον, οὗ ἐὰν ἑψηθῇ ἐν αὐτῷ, συντριβήσεται·
ἐὰν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ ἑψηθῇ, ἐκτρίψει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει ὕδατι.

21 kai skeuos ostrakinon, hou ean hepsēthē en autō,
And item an earthenware of what ever should have been boiled in it,
syntribēsetai; ean de en skeuei chalkō hepsēthē,
it shall be broken. And if in an item of brass it should have been boiled,
ektripsei auto kai ekklysei hydati.
he shall scour it, and wash it out in water.

---

22 :אַחֲרֵי יִרְוֹצָף וְצָף אֵשׁ אַל־תֹּאכֵל יִרְעֵיהוּ אַךְ־לְיָי

כב כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃

29. (6:22 in Heb.) kal-zakar bakohanim yo'kal 'othah qodesh qadashim hiw'.

Lev6:29 Every male among the priests may eat of it; it is a holy of holies.

‹22› πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσιν φάγεται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστὶν κυρίου.

22 pas arsēn en tois hiereusin phagetai auta; hagia hagiōn estin kyriou.
Every male among the priests shall eat it; a holy of holies it is to YHWH.

---

23 אוֹיְבִי לְאַל־לְאַל אֵיבֻיבִי אַגְיָר אֲוָאִי אַל־אֶגְיָר :אֲוָאִי וָאַגְיָ אַל לְיָי אֲוָאִי אַל

כג וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ פ

30. (6:23 in Heb.) w'kal-chata'th 'asher yuba' midamah 'el-'ohel mo`ed l'kaper baqodesh lo' the'akel ba'esh tisareph.

Lev6:30 But any of sin offering of which any of the blood is brought
into the tent of appointment to make atonement in the holy place shall be not eaten;
it shall be burned with fire.

‹23› καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν ἐὰν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται·
ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

23 kai panta ta peri tēs hamartias,
And all the meats concerning the sin offering,
hōn ean eisenechthē apo tou haimatos autōn eis tēn skēnēn tou martyriou
what ever might be carried in of their blood into the tent of the testimony
exilasasthai en tō hagiō, ou brōthēsetai; en pyri katakauthēsetai.
to atone in the holy place, shall not be eaten; in fire it shall be incinerated.

Chapter 7

:אשם הוא קדש קדשים Lev7:1
א וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא:

1. w'zo'th torath ha'asham qodesh qadashim hu'.

Lev7:1 Now this is the law of the guilt offering; it is a holy of holies.

‹7:1› Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστίν.

1 Kai houtos ho nomos tou kriou tou peri tēs plēmmeleias; hagia hagiōn estin.

And this is the law of the ram for the trespass offering – a holy of holies it is.

---

2 מקום אשר ישחטו את העלה ישחטו את האשם
:וזרק על המזבח סביב
ב בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם
וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

2. bim'qom 'asher yish'chatu 'eth-ha`olah yish'chatu 'eth-ha'asham w'eth-damo yiz'roq `al-hamiz'beach sabib.

Lev7:2 In the place where they slay the burnt offering they shall slay the guilt offering, and he shall sprinkle its blood around on the altar.

‹2› ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάξουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ.

2 en topō̧, hou sphazousin to holokautōma,

In the place of which they slay the whole burnt-offering,

sphaxousin ton krion tēs plēmmeleias enanti kyriou,

they shall slay the ram of the treaspass offering before YHWH.

kai to haima proscheei epi tēn basin tou thysiastēriou kyklō̧.

And the blood he shall pour upon the base of the altar round about.

---

3 והקריב ממנו את כל חלבו את האליה
:את החלב המכסה את הקרב
ג וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאַלְיָה
וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב:

3. w'eth kal-chel'bo yaq'rib mimenu 'eth ha'al'yah w'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb.

Lev7:3 Then he shall offer from it all its fat: the fat tail and the fat that covers the entrails,

‹3› καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια
καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων

3 kai pan to stear autou prosoisei ap' autou, kai tēn osphyn

And all the fat of it he shall offer of it, and the loin,

kai pan to stear to katakalypton ta endosthia kai pan to stear to epi tōn endosthiōn

and all the fat covering up the entrails, and all the fat upon the entrails,

---

4 והקריב את שתי הכליות
:אשר על הכסלים

ד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃

4. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen 'asher `al-hak'salim w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev7:4 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins, and the lobe on the liver he shall remove with the kidneys.

‹4› καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά,

4 kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn
and the two kidneys, and the fat upon them by the thighs,
kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielei auta,
and the lobe upon the liver, with the kidneys, he shall remove them.

---

5 𐤊𐤳𐤔𐤨 𐤔𐤥𐤊 𐤀𐤳𐤔𐤀𐤥 𐤀𐤥𐤔𐤄𐤥 𐤔𐤀𐤔𐤀𐤔 𐤊𐤥𐤔𐤀𐤳
:𐤊𐤳𐤔𐤀

ה וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הוּא׃

5. w'hiq'tir 'otham hakohen hamiz'bechah 'isheh laYahúwah 'asham hu'.

Lev7:5 The priest shall make them as incense on the altar as a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄; it is a guilt offering.

‹5› καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ·
περὶ πλημμελείας ἐστίν.

5 kai anoisei auta ho hiereus epi to thysiastērion karpōma tō̜ kyriō̜;
And shall offer them the priest upon the altar of the yield offering to YHWH;
peri plēmmeleias estin.
for a trespass offering it is.

---

6 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤁𐤊𐤄𐤍𐤄𐤌 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔
𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤀׃

ו כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֻנוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ
יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃

6. kal-zakar bakohanim yo'k'lenu b'maqom qadosh ye'akel qodesh qadashim hu'.

Lev7:6 Every male among the priests may eat of it. It shall be eaten in a holy place; it is a holy of holies.

‹6› πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτά·
ἅγια ἁγίων ἐστίν.

6 pas arsēn ek tōn hiereōn edetai auta, en topō̜ hagiō̜ edontai auta;
Every male of the priests shall eat them; in place the holy they shall eat –
hagia hagiōn estin.
a holy of holies it is.

---

7 𐤉𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤀𐤊 𐤇𐤀𐤈 𐤀𐤋𐤓𐤇 𐤉𐤅𐤈𐤋 𐤇𐤈𐤀𐤄
:𐤀𐤓𐤀𐤓 𐤓𐤊 𐤓𐤋-𐤋𐤉𐤓 𐤋𐤅𐤈

ז כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃

7. kachata'th ka'asham torah 'achath lahem hakohen 'asher y'kaper-bo lo yih'yeh.

Lev7:7 as the sin offering is like the guilt offering, there is one law for them;
the priest who makes atonement with it shall have it.

‹7› ὥσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας, νόμος εἷς αὐτῶν·
ὁ ἱερεύς, ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται.

7 hōsper to peri tēs hamartias, houtō kai to tēs plēmmeleias, nomos
As the one concerning the sin offering, so also the trespass offering – law
heis autōn; ho hiereus, hostis exilasetai en autō̜, autō̜ estai.
there is one for them. The priest, whoever shall atone for it, it shall be to him.

---

8 אלה עלת איש אשר־הקריב לכהן לו׃ ח וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה
אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃

8. w'hakohen hamaq'rib 'eth-`olath 'ish `or ha`olah 'asher hiq'rib lakohen lo yih'yeh.

Lev7:8 Also the priest who presents a man's burnt offering,
that priest shall have for himself the skin of the burnt offering which he has presented.

‹8› καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὁλοκαύτωμα ἀνθρώπου,
τὸ δέρμα τῆς ὁλοκαυτώσεως, ἧς αὐτὸς προσφέρει, αὐτῷ ἔσται.

8 kai ho hiereus ho prosagōn holokautōma anthrōpou,
And the priest bringing the whole burnt-offering of a man,
to derma tēs holokautōseōs, hēs autos prospherei, autō̜ estai.
the skin of the whole burnt-offering which he offers shall be his.

---

9 כל־מנחה אשר תאפה בתנור וכל־נעשה במרחשת
ועל־מחבת לכהן המקריב אתה לו תהיה׃ ט וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת
וְעַל־מַחֲבַת לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִּהְיֶה׃

9. w'kal-min'chah 'asher te'apheh batanur w'kal-na`asah bamar'chesheth w'`al-machabath lakohen hamaq'rib 'othah lo thih'yeh.

Lev7:9 And every grain offering that is baked in the oven and everything prepared
in a pan or on a griddle shall belong to the priest who presents it; it is his;

‹9› καὶ πᾶσα θυσία, ἥτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα, ἥτις ποιηθήσεται
ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν, αὐτῷ ἔσται.

9 kai pasa thysia, hētis poiēthēsetai en tō̜ klibanō̜,
And every sacrifice offering which should be prepared in the oven,
kai pasa, hētis poiēthēsetai ep' escharas ē epi tēganou,
and all which shall be prepared upon a grate or upon a frying pan,
tou hiereōs tou prospherontos autēn, autō̜ estai.

of the priest offering it, it shall be his.

---

10 כל־מנחה בלולה בשמן
וחרבה לכל־בני אהרן תהיה איש כאחיו׃ פ

10. w'kal-min'chah b'lulah-bashemen
wacharebah l'kal-b'ney 'Aharon tih'yeh 'ish k'achiu.

Lev7:10 Every grain offering, mixed with oil
or drained, shall belong to all the sons of Aharon, each man as his brother.

‹10› καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ
καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔσται, ἑκάστῳ τὸ ἴσον.

10 kai pasa thysia anapepoiēmenē en elaiō̱
And every sacrifice offering being prepared in olive oil,
kai mē anapepoiēmenē pasi tois huiois Aarōn estai,
and not being prepared with olive oil – all of it for the sons of Aaron shall be,
hekastō̱ to ison.
to each equally.

---

11 וזאת תורת זבח השלמים אשר יקריב ליהוה׃

11. w'zo'th torath zebach hash'lamim 'asher yaq'rib laYahúwah.

Lev7:11 Now this is the law of the sacrifice of peace offerings
which shall be presented to יהוה.

‹11› Οὗτος ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου, ἣν προσοίσουσιν κυρίῳ.

11 Houtos ho nomos thysias sōtēriou, hēn prosoisousin kyriō̱.
This is the law of the sacrifice of deliverance which they shall bring to YHWH.

---

12 אם על־תודה יקריבנו והקריב על־זבח התודה חלות
מצות בלולת בשמן ורקיקי מצות משחים בשמן
וסלת מרבכת חלת בלולת בשמן׃

12. 'im `al-todah yaq'ribenu w'hiq'rib `al-zebach hatodah chaloth matsoth b'luloth
bashemen ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen
w'soleth mur'beketh chaloth b'luloth bashamen.

Lev7:12 If he brings it for a thanksgiving, then along with the sacrifice of thanksgiving
he shall bring unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers spread with oil,
and cakes of well stirred fine flour mixed with oil.

‹12› ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει

ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ,
λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ·

12 ean men peri aineseōs prospherē autēn,
If indeed for praise a man should offer it,

kai prosoisei epi tēs thysias tēs aineseōs artous
then he shall bring upon the sacrifice of praise breads unleavened made

ek semidaleōs anapepoiēmenous en elaiō̄,
of fine flour, being prepared in olive oil,

lagana azyma diakechrismena en elaiō̄
and pancakes unleavened being smeared all over with olive oil,

kai semidalin pephyramenēn en elaiō̄;
and fine flour being mixed with olive oil.

---

13 עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו׃ יג

13. `al-chaloth lechem chamets yaq'rib qar'bano `al-zebach todath sh'lamayu.

Lev7:13 Besides cakes he shall present his offering of leavened bread
with the thanksgiving sacrifice of his peace offerings.

‹13› ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου.

13 ep' artois zymitais prosoisei ta dōra autou
With breads leavened he shall offer his gift

epi thysią aineseōs sōtēriou.
with a sacrifice of praise of his deliverance.

---

14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן תְּרוּמָה לַיהוָה
לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה׃ יד

14. w'hiq'rib mimenu 'echad mikal-qar'ban t'rumah laYahúwah
lakohen hazoreq 'eth-dam hash'lamim lo yih'yeh.

Lev7:14 Of this he shall present one of every offering as a contribution to YHWH;
it shall belong to the priest who sprinkles the blood of the peace offerings.

‹14› καὶ προσάξει ἓν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ·
τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ ἔσται.

14 kai prosaxei hen apo pantōn tōn dōrōn autou aphairema kyriō̄;
And he shall bring one from all his gift offerings, a cut-away portion to YHWH;

tō̄ hierei tō̄ proscheonti to haima tou sōtēriou,
for the priest who is pouring on the blood of the deliverance offering,

autō̄ estai.
it shall be his.

---

15 וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו׃

טו וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו
בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃

15. ub'sar zebach todath sh'lamayu
b'yom qar'bano ye'akel lo'-yaniach mimenu `ad-boqer.

Lev7:15 Now as for the flesh of the sacrifice of his thanksgiving peace offerings,
it shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it over until morning.

‹15› καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται
καὶ ἐν ᾗ ἡμέρᾳ δωρεῖται, βρωθήσεται· οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.
15 kai ta krea thysias aineseōs sōtēriou autō estai
And the meats of the sacrifice of praise of deliverance, it shall be his.
kai en hē hēmerą dōreitai, brōthēsetai;
And in the day it is presented, it shall be eaten.
ou kataleipsousin ap' autou eis to prōi.
They shall not leave behind of it into the morning.

ⲩⲁⲣⲁⲫⲏ ⲯⲩⲣⲁ ⲩⲓⲁⲁⲫ ⲏⲁⲥ ⲏⲁⲁⲩ ⲩⲧ ⲁⲁⲩ-ⲯⲧⲩ 16
:ⲗⲩⲧⲣ ⲩⲓⲓⲯⲯ ⲁⲭⲩⲓⲏⲩ ⲭⲁⲏⲯⲯⲩ ⲗⲩⲧⲣ ⲩⲏⲁⲥ-ⲭⲧ
טז וְאִם־נֶדֶר אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ
אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃

16. w'im-neder 'o n'dabah zebach qar'bano b'yom haq'ribo 'eth-zib'cho ye'akel
umimacharath w'hanothar mimenu ye'akel.

Lev7:16 But if the sacrifice of his offering is a votive or a freewill offering, it shall be eaten
on the day that he offers his sacrifice, and on the morrow what is left of it may be eaten;

‹16› κἂν εὐχή, ἢ ἑκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ,
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον·
16 kan euchē, ē hekousion thysiazē
And if a vow it should be, the voluntary offering he should sacrifice,
to dōron autou, hē an hēmerą prosagagē tēn thysian autou,
the one of his gift offering; in which ever day he should bring his sacrifice,
brōthēsetai kai tē aurion;
it shall be eaten and in the next morning.

:ⲗⲁⲣⲁ ⲣⲉⲗⲁ ⲁⲣⲁⲗⲣⲁ ⲯⲩⲣⲁ ⲏⲁⲥⲁ ⲁⲣⲁⲯ ⲁⲭⲩⲓⲏⲩ 17
יז וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזֶּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃

17. w'hanothar mib'sar hazabach bayom hash'lishi ba'esh yisareph.

Lev7:17 but what is left over from the flesh of the sacrifice
on the third day shall be burned with fire.

‹17› καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας
ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.
17 kai to kataleiphthen apo tōn kreōn tēs thysias
And the thing being left from the meats of the sacrifice
heōs hēmeras tritēs en pyri katakauthēsetai.

until day the third in fire shall be incinerated.

---

18 וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זִבַּח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
לֹא יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה
וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא׃

18. w'im he'akol ye'akel mib'sar-zebach sh'lamayu bayom hash'lishi
lo' yeratseh hamaq'rib 'otho lo' yechasheb lo pigul yih'yeh
w'hanephesh ha'okeleth mimenu `awonah tisa'.

Lev7:18 So if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings should ever be eaten on the third day, he who offers it shall not be accepted, and it shall not be reckoned to him. It shall be an offensive thing, and the soul who eats of it shall bear his own iniquity.

‹18› ἐὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ προσφέροντι αὐτό, οὐ λογισθήσεται αὐτῷ, μίασμά ἐστιν·
ἡ δὲ ψυχή, ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ, τὴν ἁμαρτίαν λήμψεται.

18 ean de phagōn phagē apo tōn kreōn tē hēmerą tē tritē,
And if in eating he should eat from the meats of the day third,
ou dechthēsetai autō tō prospheronti auto,
it shall not be accepted to the one offering it;
ou logisthēsetai autō, miasma estin;
it shall not be imputed to him – it is a defilement,
hē de psychē, hētis ean phagē ap' autou, tēn hamartian lēmpsetai.
and the soul who should eat of it, the sin he shall bear.

---

19 וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף
וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר׃

19. w'habasar 'asher-yiga` b'kal-tame' lo' ye'akel ba'esh yisareph
w'habasar kal-tahor yo'kal basar.

Lev7:19 Also the flesh that touches anything unclean shall not be eaten;
it shall be burned with fire. As for other flesh, anyone who is clean may eat such flesh.

‹19› καὶ κρέα, ὅσα ἂν ἅψηται παντὸς ἀκαθάρτου, οὐ βρωθήσεται,
ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα.

19 kai krea, hosa an hapsētai pantos akathartou,
And meats, whatever as much as touch any unclean thing,
ou brōthēsetai, en pyri katakauthēsetai.
shall not be eaten; in fire it shall be incinerated.
pas katharos phagetai krea.
Every one clean shall eat clean meats.

---

20 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤇 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤔𐤂 𐤔𐤁𐤇𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤟𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤟𐤁𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤄:

כ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיְהוָה
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃

20. w'hanephesh 'asher-to'kal basar mizebach hash'lamim 'asher laYahúwah w'tum'atho `alayu w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah.

Lev7:20 But the soul who eats the flesh of the sacrifice of peace offerings which belong to 𐤉𐤄𐤅𐤄, while his uncleanness is on him, that soul shall be cut off from his people.

‹20› ἡ δὲ ψυχή, ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,
ὅ ἐστιν κυρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ,
ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

20 hē de psychē, hētis ean phagē
And the soul which ever should eat
apo tōn kreōn tēs thysias tou sōtēriou,
from the meats of the sacrifice of the deliverance,
ho estin kyriou, kai hē akatharsia autou ep' autou,
which is to YHWH, then his uncleanness is upon him,
apoleitai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs.
shall be destroyed that soul from its people.

---

21 𐤅𐤄𐤟𐤄𐤂𐤄 𐤕𐤀 𐤔𐤟𐤀 𐤀𐤟𐤔𐤂𐤄 𐤀𐤔𐤁-𐤉𐤂𐤄 𐤟𐤀𐤀-𐤅𐤂 𐤅𐤄𐤕
𐤔𐤁𐤉𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤊𐤕 𐤀𐤔𐤁 𐤌𐤀𐤕𐤄-𐤉𐤂𐤄 𐤕𐤀 𐤄𐤀𐤔𐤁
𐤅𐤟𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤟𐤁𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤄:

כא וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ בִּבְהֵמָה
טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים
אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ

21. w'nephesh ki-thiga` b'kal-tame' b'tum'ath 'adam 'o bib'hemah t'me'ah 'o b'kal-sheqets tame' w'akal mib'sar-zebach hash'lamim 'asher laYahúwah w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah.

Lev7:21 When the soul touches anything unclean, whether human uncleanness, or an unclean animal, or any unclean detestable thing, and eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings which belong to 𐤉𐤄𐤅𐤄, that soul shall be cut off from his people.

‹21› καὶ ψυχή, ἣ ἂν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου
ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων
ἢ παντὸς βδελύγματος ἀκαθάρτου καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,
ὅ ἐστιν κυρίου, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

21 kai psychē, hē an hapsētai pantos pragmatos akathartou
And the soul which ever should touch any thing unclean,
ē apo akatharsias anthrōpou
or from an uncleanness of man,
ē tōn tetrapodōn tōn akathartōn

or of the four-footed creatures of the unclean,

ē pantos bdelygmatos akathartou

or any abomination of an unclean thing,

kai phagē apo tōn kreōn tēs thysias tou sōtēriou,

and should eat from the meats of the sacrifice of the peace offerings

ho estin kyriou, apoleitai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs.

which is for YHWH, shall be destroyed that soul from its people.

---

22 ויאמר יהוה אל־משה לאמר׃

כב וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev7:22 Then ויאמר spoke to Mosheh, saying,

‹22› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

23 דבר אל־בני ישראל לאמר כל־חלב שור
וכשב ועז לא תאכלו׃

כג דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׁוֹר
וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃

23. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor kal-cheleb shor w'keseb wa`ez lo' tho'kelu.

Lev7:23 Speak to the sons of Yisra'El, saying,
You shall not eat any fat from an ox, a sheep or a goat.

‹23› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων
Πᾶν στέαρ βοῶν καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε.

23 Lalēson tois huiois Israēl legōn

Speak to the sons of Israel! saying,

Pan stear boōn kai probatōn kai aigōn ouk edesthe.

All fat of oxen and sheep and goats you shall not eat!

---

24 וחלב נבלה וחלב טרפה יעשה לכל־מלאכה
ואכל לא תאכלהו׃

כד וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־מְלָאכָה
וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֶהוּ׃

24. w'cheleb n'belah w'cheleb t'rephah ye`aseh l'kal-m'la'kah w'akol lo' tho'k'luhu.

Lev7:24 Also the fat of a carcass and the fat of an animal torn by beasts may be used for any work, but you shall certainly not eat it.

‹24› καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριάλωτον ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον
καὶ εἰς βρῶσιν οὐ βρωθήσεται.

24 kai stear thnēsimaiōn kai thērialōton poiēthēsetai

And the fat of decaying flesh, and that taken by wild beasts shall be appointed

eis pan ergon kai eis brōsin ou brōthēsetai.

for all work, but for food it shall not be eaten.

---

25 כי כל־אכל חלב מן־הבהמה
:אשר יקריב ממנה אשה ליהוה ונכרתה הנפש האכלת מעמיה

כה כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיְהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃

25. ki kal-'okel cheleb min-hab'hemah 'asher yaq'rib mimenah 'isheh laYahúwah w'nik'r'thah hanephesh ha'okeleth me`ameyah.

Lev7:25 For whoever eats the fat of the animal of which he shall brings near a fire offering of it to יהוה, even the soul who eats shall be cut off from his people.

‹25› πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, ὧν προσάξει αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

25 pas ho esthōn stear apo tōn ktēnōn,
Every one eating fat off the cattle,
hōn prosaxei autōn karpōma kyriō̱,
of which he shall bring from them as a yield offering to YHWH,
apoleitai hē psychē ekeinē apo tou laou autēs.
shall be destroyed that soul from its people.

---

26 וכל־דם לא תאכלו בכל מושבתיכם לעוף ולבהמה:

כו וְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃

26. w'kal-dam lo' tho'k'lu b'kol mosh'botheykem la`oph w'lab'hemah.

Lev7:26 You shall not eat any blood, either of bird or of animal, in any of your dwellings.

‹26› πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπό τε τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

26 pan haima ouk edesthe en pasē̱ tē̱ katoikią hymōn
All blood you shall not eat in all of your house,
apo te tōn peteinōn kai apo tōn ktēnōn.
of either the cattle or of the birds.

---

27 כל־נפש אשר־תאכל כל־דם
:ונכרתה הנפש ההוא מעמיה פ

כז כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ

27. kal-nephesh 'asher-to'kal kal-dam w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah.

Lev7:27 Any soul who eats any blood, even that soul shall be cut off from his people.

‹27› πᾶσα ψυχή, ἣ ἂν φάγῃ αἷμα, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

27 pasa psychē, hē an phagē̱ haima,
Every soul which ever should eat blood,
apoleitai hē psychē ekeinē apo tou laou autēs.
shall be destroyed that soul from its people.

---

28 :לאמר אל־משה יהוה אל־וידבר
כח וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

28. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev7:28 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹7:28› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

28 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

29 :יהוה אל־בני ישראל לאמר דבר
כט דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו
לַיהוָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃

29. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor hamaq'rib 'eth-zebach sh'lamayu laYahúwah yabi' 'eth-qar'bano laYahúwah mizebach sh'lamayu.

Lev7:29 Speak to the sons of Yisra'El, saying, He who offers the sacrifice of his peace offerings to יהוה shall bring his offering to יהוה from the sacrifice of his peace offerings.

‹29› Καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις λέγων Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου.

29 Kai tois huiois Israēl lalēseis legōn

And to the sons of Israel you shall speak, saying,

Ho prospherōn thysian sōtēriou kyriō̜

The one offering a sacrifice of his peace offerings to YHWH,

oisei to dōron autou kyriō̜ apo tēs thysias tou sōtēriou.

he shall bring his gift to YHWH of the sacrifice of his deliverance offering.

---

30 :יהוה ידיו תביאנה את אשי יהוה את־החלב על־החזה
ל יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הַחָזֶה
יְבִיאֶנּוּ אֵת הַחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

30. yadayu t'bi'eynah 'eth 'ishey Yahúwah 'eth-hacheleb `al-hechazeh y'bi'enu 'eth hechazeh l'haniph 'otho t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev7:30 His own hands shall bring in fire offerings to יהוה. He shall bring the fat with the breast, that the breast to wave it as a wave offering before יהוה.

‹30› αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν τὰ καρπώματα κυρίῳ· τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, προσοίσει αὐτὰ ὥστε ἐπιθεῖναι δόμα ἔναντι κυρίου.

30 hai cheires autou prosoisousin ta karpōmata kyriō̜; to stear to epi tou stēthyniou

His own hands shall bring the yield offerings to YHWH; the fat upon the breast,

kai ton lobon tou hēpatos, prosoisei auta

and the lobe, the one upon the liver, he shall bring them

hōste epitheinai doma enanti kyriou.

so as to place a gift before YHWH.

---

31 אֶת־חֵלֶב יַעֲלֶה הַמִּזְבֵּחָה׃ וְהַחֲזֵה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃

לא וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה
וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃

31. w'hiq'tir hakohen 'eth-hacheleb hamiz'beachah
w'hayah hechazeh l'Aharon ul'banayu.

Lev7:31 The priest shall offer up the fat in smoke on the altar,
but the breast shall belong to Aharon and to his sons.

‹31› καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ.

31 kai anoisei ho hiereus to stear epi tou thysiastēriou,
And shall offer the priest the fat upon the altar.
kai estai to stēthynion Aarōn kai tois huiois autou.
And shall be the breast Aaron's and his sons.

---

32 אֶת־שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃

לב וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃

32. w'eth shoq hayamin tit'nu th'rumah lakohen mizib'chey shal'meykem.

Lev7:32 You shall give the right thigh to the priest
as a heave offering from the sacrifices of your peace offerings.

‹32› καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ
ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν·

32 kai ton brachiona ton dexion dōsete aphairema tō̜ hierei
And the shoulder right you shall give as a cut-away portion to the priest
apo tōn thysiōn tou sōtēriou hymōn;
from the sacrifices of your deliverance offering.

---

33 מַקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה׃

לג הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים
וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה׃

33. hamaq'rib 'eth-dam hash'lamim
w'eth-hacheleb mib'ney 'Aharon lo thih'yeh shoq hayamin l'manah.

Lev7:33 The one among the sons of Aharon who offers the blood of the peace offerings
and the fat, the right thigh shall be his as his portion.

‹33› ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ααρων,
αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι.

33 ho prospherōn to haima tou sōtēriou
The one offering the blood of the deliverance offering,
kai to stear apo tōn huiōn Aarōn,

and the fat, of the sons of Aaron –

autō estai ho brachiōn ho dexios en meridi.

to him shall be the shoulder right for a portion.

---

34 כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתֵּן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

34. ki ‘eth-chazeh hat’nuphah w’eth shoq hat’rumah laqach’ti
me’eth b’ney-Yis’ra’El mizib’chey shal’meyhem wa’eten ‘otham l’Aharon hakohen
ul’banayu l’chaq-`olam me’eth b’ney Yis’ra’El.

Lev7:34 For I have taken the breast of the wave offering
and the thigh of the heave offering from the sons of Yisra’El
from the sacrifices of their peace offerings, and have given them
to Aharon the priest and to his sons as the eternal statute from the sons of Yisra’El.

‹34› τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος
καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ααρων τῷ ἱερεῖ
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

34 to gar stēthynion tou epithematos
For the breast of the increase offering

kai ton brachiona tou aphairematos eilēpha para tōn huiōn Israēl
and the shoulder of the cut-away portion I have taken from the sons of Israel

apo tōn thysiōn tou sōtēriou hymōn
from the sacrifices of your deliverance offering,

kai edōka auta Aarōn tō hierei
and I gave them to Aaron to the priest

kai tois huiois autou nomimon aiōnion para tōn huiōn Israēl.
and to his sons, law an eternal for the sons of Israel.

---

35 זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו
מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם לְכַהֵן לַיהוָה׃

35. zo’th mish’chath ‘Aharon umish’chath banayu
me’ishey Yahúwah b’yom hiq’rib ‘otham l’kahen laYahúwah.

Lev7:35 This is that which is consecrated to Aharon
and that which is consecrated to his sons from the fire offerings to יהוה,
in the day when he presented them to serve as priests to יהוה.

‹35› Αὕτη ἡ χρῖσις Ααρων καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου
ἐν ᾗ ἡμέρᾳ προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ,

35 Hautē hē chrisis Aarōn kai hē chrisis tōn huiōn autou
This is the anointing of Aaron, and the anointing of his sons,
apo tōn karpōmatōn kyriou
of their portion of the yield offerings of YHWH,
en hę̨ hēmerą prosēgageto autous tou hierateuein tǭ kyriǭ,
in which day he brought them to officiate as priest to YHWH;

---

36 אׁשר צוה יהוה לתת להם ביום משחו אתם
מאת בני ישראל חקת עולם לדרתם׃

36. 'asher tsiuah Yahúwah latheth lahem b'yom mash'cho 'otham me'eth b'neyYis'ra'El chuqath `olam l'dorotham.

Lev7:36 which ELOHIM had commanded to be given them from the sons of Yisra'El in the day that He anointed them. It is an eternal statute throughout their generations.

‹36› καθὰ ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτούς,
παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

36 katha eneteilato kyrios dounai autois hę̨ hēmerą echrisen autous,
in so far as YHWH gave charge to give to them in which day he anointed them
para tōn huiōn Israēl; nomimon aiōnion eis tas geneas autōn.
from the sons of Israel, law an eternal unto their generations.

---

37 זאת התורה לעלה למנחה ולחטאת
ולאשם ולמלואים ולזבח השלמים׃

37. zo'th hatorah la`olah lamin'chah w'lachata'th w'la'asham w'lamilu'im ul'zebach hash'lamim.

Lev7:37 This is the law of the burnt offering, for the grain offering and for the sin offering and for the guilt offering and for the consecrations and for the sacrifice of peace offerings,

‹37› οὗτος ὁ νόμος τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ ἁμαρτίας
καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,

37 houtos ho nomos tōn holokautōmatōn kai thysias
This is the law of the whole burnt-offerings, and of sacrifice,
kai peri hamartias kai tēs plēmmeleias kai tēs teleiōseōs
and for a sin offering, and of the trespass offering, and of the consecration,
kai tēs thysias tou sōtēriou,
and of the sacrifice of deliverance offering,

---

38 אׁשר צוה יהוה את־משה בהר סיני ביום צותו
לה׳ במדבר סיני׃

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ

38. ‘asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh b’har Sinay b’yom tsauotho ‘eth-b’ney Yis’ra’El l’haq’rib ‘eth-qar’b’neyhem laYahúwah b’mid’bar Sinay

Lev7:38 which ᎾᏍᎩᏂᏴ commanded Mosheh at Mount Sinay in the day that He commanded the sons of Yisra’El to present their offerings to ᎾᏍᎩᏂᏴ in the wilderness of Sinay.

‹38› ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινα ᾗ ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

38 hon tropon eneteilato kyrios tō̜ Mōusē̜ en tō̜ orei Sina
in which manner YHWH gave charge to Moses on mount Sinai,
hē̜ hēmerą eneteilato tois huiois Israēl
in which day he gave charge to the sons of Israel
prospherein ta dōra autōn enanti kyriou en tē̜ erēmō̜ Sina.
to bring their gift offerings before YHWH in the wilderness of Sinai.

Chapter 8

Shabbat Torah Reading Schedule (24th sidrah) - Leviticus 8 - 11

Lev8:1 ᏗᏂᏍᏆᏂᏴᏍᏗᏕᏲᏙᏗ ᏂᏍᏗᏂᏴ ᏂᏥᏅᏂᏴᏥ ᏗᏥᏩᏂᏴᏥ:

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Lev8:1 Then ᎾᏍᎩᏂᏴ spoke to Mosheh, saying,

‹8:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 ᏂᏭᏍᏗᏂ ᏗᏍᏍᏍ ᏍᏂᏥᏅᏂᏍᏗᏂᏂᏂ

3 :אֹהֶל מוֹעֵד׃ אֶל־פֶּתַח הַקְהֵל וְאֵת כָּל־הָעֵדָה׃ ג

3. w'eth kal-ha`edah haq'hel 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Lev8:3 and assemble all the congregation at the doorway of the tent of appointment.

‹3› καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

3 kai pasan tēn synagōgēn ekklēsiason

And let all the congregation hold an assembly

epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.

at the door of the tent of the testimony!

---

4 אֹהֶל מוֹעֵד׃ אֶל־פֶּתַח הָעֵדָה׃ וַתִּקָּהֵל׃ צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר׃ ד

4. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho watiqahel ha`edah 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Lev8:4 So Mosheh did just as יהוה commanded him.
When the congregation was assembled at the doorway of the tent of appointment,

‹4› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος,
καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

4 kai epoiēsen Mōusēs hon tropon synetaxen autō̜ kyrios,

And Moses did in which manner ordered him YHWH.

kai exekklēsiasen tēn synagōgēn

And he held an assembly of the congregation

epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.

at the door of the tent of the testimony.

---

5 :אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה׃ ה

5. wayo'mer Mosheh 'el-ha`edah zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth.

Lev8:5 Mosheh said to the congregation,
This is the thing which יהוה has commanded to do.

‹5› καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῇ συναγωγῇ
Τοῦτό ἐστιν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι.

5 kai eipen Mōusēs tē̜ synagōgē̜

And Moses said to the congregation,

Touto estin to hrēma, ho eneteilato kyrios poiēsai.

This is the word which YHWH gave charge to do.

---

6 :אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיַּקְרֵב׃ מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו׃ וַיִּרְחַץ׃ אֹתָם בַּמָּיִם׃ ו

6. wayaq'reb Mosheh 'eth-'Aharon w'eth-banayu wayir'chats 'otham bamayim.

Lev8:6 Then Mosheh brought Aharon and his sons and washed them with water.

‹6› καὶ προσήνεγκεν Μωυσῆς τὸν Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι·

6 kai prosēnegken Mōusēs ton Aarōn kai tous huious autou kai elousen autous hydati;
And Moses led forward Aaron, and his sons, and bathed them in water.

---

7 ⊗ילבשהו כתנת וחגר אתו באבנט
וילבש אתו את־המעיל ויתן עליו את־האפד
וחגר אתו בחשב האפד ויאפד לו בו׃

ז וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד
וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפַּד לוֹ בוֹ׃

7. wayiten `alayu 'eth-hakutoneth wayach'gor 'otho ba'ab'net
wayal'besh 'otho 'eth-ham'`il wayiten `alayu 'eth-ha'ephod
wayach'gor 'otho b'chesheb ha'ephod waye'pod lo bo.

Lev8:7 He put the tunic on him and girded him with the sash,
and clothed him with the robe and put the ephod on him;
and he girded him with the artistic band of the ephod, with which he tied it to him.

‹7› καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην
καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα
καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος
καὶ συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ·

7 kai enedysen auton ton chitōna kai ezōsen auton tēn zōnēn
And he put on him the inner garment, and tied around him the belt,
kai enedysen auton ton hypodytēn kai epethēken ep' auton tēn epōmida
and put on him the undergarment, and placed upon him the shoulder-piece,
kai synezōsen auton kata tēn poiēsin tēs epōmidos
and tied it together on him, according to the making of the shoulder-piece,
kai synesphigxen auton en autē;
and fastened it to him.

---

8 ויתן אל־החשן את־האורים ואת־התמים׃

ח וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן
וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים׃

8. Wayasem `alayu 'eth-hachoshen
wayiten 'el-hachoshen 'eth-ha'Urim w'eth-haTummim.

Lev8:8 He then placed the breastplate on him,
and in the breastplate he put the Urim and the Thummim.

‹8› καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν τὸ λογεῖον
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν·

8 kai epethēken ep' autēn to logeion
And he placed upon him the oracle;
kai epethēken epi to logeion tēn dēlōsin kai tēn alētheian;
and he placed upon the oracle the Manifestation and the Truth.

---

9 ראשו׳ וישם׳ על־ראשו וישם על־המצנפת אל־מול
פניו את׳ ציץ הזהב נזר הקדש כאשר צוה יהוה את־משה׃

ט וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל
פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

9. wayasem 'eth-hamits'nepheth `al-ro'sho wayasem `al-hamits'nepheth 'el-mul panayu 'eth tsits hazahab nezer haqodesh ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:9 He also placed the turban on his head, and on the turban, at its front, he placed the golden plate, the holy crown, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹9› καὶ ἐπέθηκεν τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

9 kai epethēken tēn mitran epi tēn kephalēn autou
And he placed the mitre upon his head.
kai epethēken epi tēn mitran kata prosōpon autou to petalon to chrysoun
And he placed upon the mitre down in front of him panel the golden,
to kathēgiasmenon hagion, hon tropon synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
for the consecrating holy, in which manner YHWH gave orders to Moses.

---

10 ויקח׳ משה את־שמן המשחה וימשח את־המשכן
ואת־כל־אשר־בו ויקדש אתם׃

י וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃

10. wayiqach Mosheh 'eth-shemen hamish'chah wayim'shach 'eth-hamish'kan w'eth-kal-'asher-bo way'qadesh 'otham.

Lev8:10 Mosheh then took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that was in it, and consecrated them.

‹10› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως

10 kai elaben Mōusēs apo tou elaiou tēs chriseōs
And Moses took from the oil of the anointing,

---

11 מזבח׳ שבע פעמים וימשח את־המזבח
ואת־כל־כליו ואת־הכיר ואת־כנו לקדשם׃

יא וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם׃

11. wayaz mimenu `al-hamiz'beach sheba` p'`amim wayim'shach 'eth-hamiz'beach w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano l'qad'sham.

Lev8:11 He sprinkled some of it on the altar seven times and anointed the altar

and all its utensils, and the basin and its stand, to consecrate them.

‹11› καὶ ἔρρανεν ἀπ’ αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτάκις
καὶ ἔχρισεν τὸ θυσιαστήριον καὶ ἡγίασεν αὐτὸ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν αὐτά·
καὶ ἔχρισεν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

11 kai erranen ap’ autou epi to thysiastērion heptakis
and he sprinkled from it upon the altar seven times.

kai echrisen to thysiastērion kai hēgiasen auto
And he anointed the altar, and sanctified it,

kai panta ta skeuē autou kai ton loutēra kai tēn basin autou kai hēgiasen auta;
and all its utensils, and the bathing tub, and its base. And he sanctified them,

kai echrisen tēn skēnēn kai panta ta en autē kai hēgiasen autēn.
and he anointed the tent, and all its items, and he sanctified it.

---

12 :ירחצו את ידיהם ורגליהם עד בא אל אהל מועד
יב וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃

12. wayitsoq mishemen hamish’chah `al ro’sh ‘Aharon wayim’shach ‘otho l’qad’sho.

Lev8:12 Then he poured some of the anointing oil on Aharon’s head
and anointed him, to consecrate him.

‹12› καὶ ἐπέχεεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ααρων
καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγίασεν αὐτόν.

12 kai epecheen Mōusēs apo tou elaiou tēs chriseōs epi tēn kephalēn Aarōn
And Moses poured of the oil of the anointing upon the head of Aaron.

kai echrisen auton kai hēgiasen auton.
And he anointed him, and sanctified him.

---

13 ⊗ויקרב משה את בני אהרן וילבשם כתנת ויחגר אתם אבנט
:אשר צוה יהוה את משה ויחבש להם מגבעות כאשר צוה יהוה את משה
יג וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט
וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְּבָעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

13. wayaq’reb Mosheh ‘eth-b’ney ‘Aharon wayal’bishem kutanoth
wayach’gor ‘otham ‘ab’net wayachabosh lahem mig’ba`oth
ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Lev8:13 Next Mosheh brought Aharon’s sons and clothed them with tunics,
and girded them with sashes and bound caps on them,
just as [illegible] had commanded Mosheh.

‹13› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων
καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας
καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

13 kai prosēgagen Mōusēs tous huious Aarōn kai enedysen autous chitōnas
And Moses led forward the sons of Aaron; and he put on them inner garments,

kai ezōsen autous zōnas kai periethēken autois kidareis,
and tied around them belts, and put on them turbans,

kathaper synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
just as YHWH gave orders to Moses.

---

14 וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת׃

14. wayagesh ‘eth par hachata’th wayis’mok ‘Aharon
ubanayu ‘eth-y’deyhem `al-ro’sh par hachata’th.

Lev8:14 Then he brought the bull of the sin offering, and Aharon
and his sons laid their hands on the head of the bull of the sin offering.

‹14› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας,
καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας.

14 kai prosēgagen Mōusēs ton moschon ton peri tēs hamartias,
And Moses brought the calf, the one for the sin offering.

kai epethēken Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras
And placed Aaron and his sons their hands

epi tēn kephalēn tou moschou tou tēs hamartias.
upon the head of the calf, of the one for the sin offering.

---

15 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו׃

15. wayish’chat wayiqach Mosheh ‘eth-hadam wayiten `al-qar’noth hamiz’beach sabib
b’ets’ba`o way’chate’ ‘eth-hamiz’beach w’eth-hadam yatsaq ‘el-y’sod hamiz’beach
way’qad’shehu l’kaper `alayu.

Lev8:15 Next Mosheh slaughtered it and took the blood
and with his finger put some of it around on the horns of the altar, and purified the altar.
Then he poured out the rest of the blood at the base of the altar and consecrated it,
to make atonement for it.

‹15› καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ
καὶ ἐκαθάρισεν τὸ θυσιαστήριον· καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἡγίασεν αὐτὸ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ’ αὐτοῦ.

15 kai esphaxen auton kai elaben Mōusēs apo tou haimatos
And he slew it. And Moses took of the blood,

kai epethēken epi ta kerata tou thysiastēriou kyklō̜ tō̜ daktylō̜
and put it upon the horns of the altar round about with his finger;

kai ekatharisen to thysiastērion; kai to haima execheen
and he cleansed the altar. And the blood he poured out
epi tēn basin tou thysiastēriou kai hēgiasen auto tou exilasasthai ep' autou.
upon the base of the altar; and he sanctified it, to atone upon it.

---

16 ᐃᑯᔾᔭᓇ ᐊᑯᐊᓗ ᐊᑦᔨ ᑯᑭᓇ-ᑕᐅ ᑯᒍᑦ ᑯᑕᓇ-ᑕᔾᔭ-ᐊᑦ ᓇᑭᓗᔨ
:ᓇᓇᑯᐃᔾᔭᓇ ᓇᒍᔾᔭ ᑭᐅᑭᓗᔨ ᔭᓇᑯᓇ-ᐊᑦᔨ ᐊᓗᑕᔾᔭᓇ ᓗᐊᒍ-ᐊᑦᔨ

טז וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃

16. wayiqach 'eth-kal-hacheleb 'asher `al-haqereb w'eth yothereth hakabed w'eth-sh'tey hak'layoth w'eth-chel'b'hen wayaq'ter Mosheh hamiz'bechah.

Lev8:16 He also took all the fat that was on the entrails and the lobe of the liver, and the two kidneys and their fat; and Mosheh offered it up in smoke on the altar.

‹16› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

16 kai elaben Mōusē pan to stear to epi tōn endosthiōn kai ton lobon ton epi tou hēpatos
And Moses took all the fat upon the entrails, and the lobe upon the liver,
kai amphoterous tous nephrous kai to stear to ep' autōn,
and both of the kidneys, and the fat upon them;
kai anēnegken Mōusēs epi to thysiastērion;
and Moses offered them upon the altar.

---

17 ᐯᑦᔭᓇ ᒍᑦᔨ ᔪᐯᑭ-ᐊᑦᔨ ᔪᑭᐯᓇ-ᐊᑦᔨ ᔪᑭᐅ-ᐊᑦᔨ ᑭᒍᓇ-ᐊᑦᔨ
:ᓇᐯᔾᔭ-ᐊᑦ ᓇᔪᓇᓇ ᓇᔪᒃ ᑭᐯᑦᔭ ᓇᔪᓇᔾᔭ ᒃᔪᓇᔾᔭ

יז וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

17. w'eth-hapar w'eth-`oro w'eth-b'saro w'eth-pir'sho saraph ba'esh michuts lamachaneh ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:17 But the bull and its hide and its flesh and its refuse he burned in the fire outside the camp, just as ᓇᔪᓇᓇ had commanded Mosheh.

‹17› καὶ τὸν μόσχον καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ
καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

17 kai ton moschon kai tēn byrsan autou kai ta krea autou kai tēn kopron autou
And the calf and its hide, and its meats, and its dung
kai katekausen auta pyri exō tēs parembolēs,
he incinerated in fire outside the camp,
hon tropon synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
in which manner YHWH gave orders to Moses.

---

18 ᒍᓇᓇᑦ ᔪᔪᔪᒥᓇᔪ ᓇᑕᓇᓇ ᑕᓇᑦ ᐊᑦ ᑯᑭᓇᔪ
:ᑕᓇᑦᓇ ᐯᑦᔭ-ᑕᐅ ᔪᓇᓇᐃᓇ-ᐊᑦ ᔪᓇᓇᔪᑯᔪ

יחוַיַּקְרֵב אֵת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃

18. wayaq'reb 'eth 'eyl ha`olah wayis'm'ku 'Aharon
ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Lev8:18 Then he presented the ram of the burnt offering, and Aharon
and his sons laid their hands on the head of the ram.

‹18› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐπέθηκεν Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.

18 kai prosēgagen Mōusēs ton krion ton eis holokautōma,
And Moses brought the ram, the one for a whole burnt-offering.
kai epethēken Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou.
And placed Aaron and his sons their hands upon the head of the ram.

:ׁדָבָב׳ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׳ 19
יטוַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

19. wayish'chat wayiz'roq Mosheh 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Lev8:19 Mosheh slaughtered it and sprinkled the blood around on the altar.

‹19› καὶ ἔσφαξεν Μωυσῆς τὸν κριόν,
καὶ προσέχεεν Μωυσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

19 kai esphaxen Mōusēs ton krion,
And Moses slew the ram.
kai prosecheen Mōusēs to haima epi to thysiastērion kyklō.
And Moses poured the blood upon the altar round about.

אֵת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ 20
:אֶת־הַנְּתָחִים׳ וְאֶת־הַפָּדָר׃
כוְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ
וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר׃

20. w'eth-ha'ayil nitach lin'thachayu
wayaq'ter Mosheh 'eth-haro'sh w'eth-han'thachim w'eth-hapader.

Lev8:20 When he had cut the ram into its pieces,
Mosheh offered up the head and the pieces and the suet in smoke.

‹20› καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησεν κατὰ μέλη
καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ·

20 kai ton krion ekreanomēsen kata melē
And the ram he dressed according to its limbs.
kai anēnegken Mōusēs tēn kephalēn kai ta melē kai to stear;
And Moses offered up the head, and the limbs, and the fat;

אֶת־הָאַיִל׳ וְאֶת־הַנְּתָחִים׳ וְאֶת־הַחֵלֶב׳ 21
אֶת־הָאַיִל׳ וְאֶת־הָרֹאשׁ׳ וְאֶת־הַנְּתָחִים׳ וְאֶת־הַפָּדָר׳
:אֶת־הָאַיִל׳ וְאֶת־הָרֹאשׁ׳ וְאֶת־הַנְּתָחִים׳ וְאֶת־הַפָּדֶר׳

כא וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא
לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

21. w'eth-haqereb w'eth-hak'ra`ayim rachats bamayim
wayaq'ter Mosheh 'eth-kal-ha'ayil hamiz'beachah `olah hu'
l'reyach-nichoach 'isheh hu' laYahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:21 After he had washed the entrails and the legs with water,
Mosheh offered up the whole ram in smoke on the altar.
It was a burnt offering for a soothing aroma; it was a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹21› καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι
καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
ὁλοκαύτωμα, ὅ ἐστιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ,
καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

21 kai tēn koilian kai tous podas eplynen hydati
and the belly and the feet he washed in water.
kai anēnegken Mōusēs holon ton krion epi to thysiastērion;
And Moses offered up the entire ram upon the altar.
holokautōma, ho estin eis osmēn euōdias,
a whole burnt-offering It is for a scent of pleasant aroma;
karpōma estin tō̜ kyriō̜, kathaper eneteilato kyrios tō̜ Mōusē̜.
a yield offering it is to YHWH, just as YHWH gave charge to Moses.

𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅𐤉 𐤌𐤅𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤄𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤉𐤓𐤅 𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤄𐤓𐤉 22
:𐤓𐤅𐤄𐤔 𐤅𐤄𐤋-𐤓𐤀 𐤌𐤉𐤅𐤓𐤀𐤅-𐤀𐤄 𐤉𐤅𐤋𐤓𐤉

כב וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃

22. wayaq'reb 'eth-ha'ayil hasheni 'eyl hamilu'im wayis'm'ku 'Aharon
ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Lev8:22 Then he presented the second ram, the ram of consecrations,
and Aharon and his sons laid their hands on the head of the ram.

‹22› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, κριὸν τελειώσεως·
καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.

22 kai prosēgagen Mōusēs ton krion ton deuteron, krion teleiōseōs;
And Moses brought the ram second, the ram of consecration.
kai epethēken Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou.
And placed Aaron and his sons their hands upon the head of the ram.

𐤓𐤅𐤄𐤔 𐤋𐤇𐤌-𐤋𐤀 𐤔𐤉𐤔𐤓-𐤀𐤄 𐤔𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤇𐤅𐤔 𐤄𐤀𐤓𐤉 ⊗𐤄𐤅𐤓𐤉 23
:𐤓𐤅𐤄𐤔𐤅𐤇 𐤉𐤀𐤓 𐤋𐤇𐤌-𐤀𐤉 𐤓𐤅𐤄𐤔𐤅𐤇 𐤉𐤀𐤓 𐤋𐤇𐤌-𐤀𐤉

כג וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית

וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃

23. wayish'chat wayiqach Mosheh midamo
wayiten `al-t'nuk 'ozen-'Aharon hay'manith
w'`al-bohen yado hay'manith w'`al-bohen rag'lo hay'manith.

Lev8:23 Mosheh slaughtered it and took some of its blood
and put it on the lobe of Aharon's right ear,
and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

‹23› καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

23 kai esphaxen auton kai elaben Mōusēs apo tou haimatos autou
And he slew it. And Moses took some of its blood,
kai epethēken epi ton lobon tou ōtos Aarōn tou dexiou
and placed it upon the lobe of the ear of Aaron right,
kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias kai epi to akron tou podos tou dexiou.
and upon the thumb hand of his right, and upon the big toe foot of his right.

---

24 ידו־בהן ימנית ועל־בהן ידו ימנית ועל־בהן ימנית ועל־בהן ידו ימנית ועל־בהן ימנית׃ את־בני אהרן ויתן משה מן־הדם
כד וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם
עַל־תְּנוּךְ אָזְנָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

24. wayaq'reb 'eth-b'ney 'Aharon wayiten Mosheh min-hadam `al-t'nuk
'az'nam hay'manith w'`al-bohen yadam hay'manith w'`al-bohen rag'lam hay'manith
wayiz'roq Mosheh 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Lev8:24 He also brought Aharon's sons; and Mosheh put some of the blood on the lobe of their right ear, and on the thumb of their right hand and on the big toe of their right foot. Mosheh then sprinkled the rest of the blood around on the altar.

‹24› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων,
καὶ ἐπέθηκεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν δεξιῶν
καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν
τῶν δεξιῶν, καὶ προσέχεεν Μωυσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

24 kai prosēgagen Mōusēs tous huious Aarōn,
And Moses brought the sons of Aaron.
kai epethēken Mōusēs apo tou haimatos epi tous lobous
And Moses put some of the blood upon the lobe
tōn ōtōn tōn dexiōn kai epi ta akra tōn cheirōn autōn tōn dexiōn
ear of their right, and upon the thumb hand of their right,
kai epi ta akra tōn podōn autōn tōn dexiōn,
and upon the big toe foot of their right.
kai prosecheen Mōusēs to haima epi to thysiastērion kyklō̱.
And Moses poured the blood upon the altar round about.

25 אל־חלב אשר־על־הקרב׃ ואת יתרת הכבד׃ ואת־שתי הכליות ואת־חלבהן ואת שוק הימין׃

כה וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה
וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין׃

25. wayiqach ‘eth-hacheleb w’eth-ha’al’yah w’eth-kal-hacheleb ‘asher `al-haqereb w’eth yothereth hakabed w’eth-sh’tey hak’layoth w’eth-chel’b’hen w’eth shoq hayamin.

Lev8:25 He took the fat, and the fat tail, and all the fat that was on the entrails, and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and the right thigh.

‹25› καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

25 kai elaben to stear kai tēn osphyn kai to stear to epi tēs koilias
And he took the fat, and the loin, and the fat upon the belly,
kai ton lobon tou hēpatos kai tous duo nephrous
and the lobe of the liver, and the two kidneys,
kai to stear to ep’ autōn kai ton brachiona ton dexion;
and the fat upon them, and the shoulder right.

---

26 מצות אשר לפני יהוה לקח חלת מצה אחת וחלת לחם שמן אחת ורקיק אחד׃ ויסל על־החלבים ועל שוק הימין׃

כו וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה אַחַת
וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד
וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין׃

26. umisal hamatsoth ‘asher liph’ney Yahúwah laqach chalath matsah ‘achath w’chalath lechem shemen ‘achath w’raqiq ‘echad wayasem `al-hachalabim w’`al shoq hayamin.

Lev8:26 From the basket of unleavened bread that was before YHWH, he took one unleavened cake and one cake of bread mixed with oil and one wafer, and placed them on the portions of fat and on the right thigh.

‹26› καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἔναντι κυρίου ἔλαβεν ἄρτον ἕνα ἄζυμον καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἕνα καὶ λάγανον ἓν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

26 kai apo tou kanou tēs teleiōseōs tou ontos enanti kyriou
And from the bin of the consecration being before YHWH,
elaben arton hena azymon
he took bread loaf one unleavened,
kai arton ex elaiou hena kai laganon hen

and bread loaf made of olive oil one, and pancake one,

kai epethēken epi to stear kai ton brachiona ton dexion;

and he placed them upon the fat and upon the shoulder right.

---

27 וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

כז וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יָהוָה׃

27. wayiten 'eth-hakol `al kapey 'Aharon w'`al kapey banayu
wayaneph 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev8:27 He then put all these on the hands of Aharon and on the hands of his sons
and presented them as a wave offering before יהוה.

‹27› καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου.

27 kai epethēken hapanta epi tas cheiras Aarōn kai epi tas cheiras tōn huiōn autou

And he put all these in the hands of Aaron, and upon the hands of his sons.

kai anēnegken auta aphairema enanti kyriou.

And he offered them as a cut-away portion before YHWH.

---

28 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה
עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃

כח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה
עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃

28. wayiqach Mosheh 'otham me`al kapeyhem wayaq'ter hamiz'bechah
`al-ha`olah milu'im hem l'reyach nichoach 'isheh hu' laYahúwah.

Lev8:28 Then Mosheh took them from their hands
and offered them up in smoke on the altar with the burnt offering.
They were consecrations for a soothing aroma; it was a fire offering to יהוה.

‹28› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωυσῆς
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως,
ὅ ἐστιν ὀσμὴ εὐωδίας· κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ.

28 kai elaben Mōusēs apo tōn cheirōn autōn,

And Moses took from their hands,

kai anēnegken auta Mōusēs epi to thysiastērion

and Moses offered them upon the altar,

epi to holokautōma tēs teleiōseōs,

upon the whole burnt-offering of the consecration,

ho estin osmē euōdias; karpōma estin tō̜ kyriō̜.

which is a scent of pleasant aroma; a yield offering it is to YHWH.

---

29 לְרֹאשׁ אַהֲרֹן וְעַל בָּנָיו וַיָּנֶף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל
הַמִּלֻּאִים הוּא לְמֹשֶׁה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

כט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי יָהוָה מֵאֵיל

הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

29. wayiqach Mosheh ‘eth-hechazeh way’niphehu th’nuphah liph’ney Yahúwah me’eyl hamilu’im l’Mosheh hayah l’manah ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Lev8:29 Mosheh also took the breast and presented it for a wave offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄 ;
it was for Mosheh’s portion of the ram of consecrations,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹29› καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὸ στηθύνιον ἀφεῖλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου
ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, καὶ ἐγένετο Μωυσῇ ἐν μερίδι,
καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

29 kai labōn Mōusēs to stēthynion apheilen auto epithema enanti kyriou
And Moses taking the breast, removed it for an increase offering before YHWH,
apo tou kriou tēs teleiōseōs, kai egeneto Mōusē̱ en meridi,
from the ram of the consecration; and it became for Moses’ portion,
katha eneteilato kyrios tō̱ Mōusē̱.
as YHWH gave charge to Moses.

𐤊𐤓𐤁𐤄𐤅 𐤀𐤅𐤈 𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤀𐤅𐤈𐤄𐤅 𐤄𐤄𐤅𐤄𐤅 𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤐𐤓𐤉 30
𐤉𐤇𐤈 𐤉𐤓𐤄𐤂 𐤓𐤀𐤋𐤂-𐤀𐤅𐤉 𐤉𐤓𐤄𐤂-𐤀𐤅𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤋𐤂-𐤀𐤅 𐤄𐤄𐤈-𐤀𐤅 𐤇𐤓𐤉
:𐤉𐤇𐤈 𐤉𐤓𐤄𐤂 𐤓𐤀𐤋𐤂-𐤇𐤈𐤉 𐤉𐤓𐤄𐤂-𐤇𐤈𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤋𐤂-𐤇𐤈 𐤄𐤄𐤈-𐤇𐤈 𐤅𐤀𐤐𐤓𐤉

לוַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיַּז עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃

30. wayiqach Mosheh mishemen hamish’chah umin-hadam ‘asher `al-hamiz’beach wayaz `al-’Aharon `al-b’gadayu w’`al-banayu w’`al-big’dey banayu ‘ito way’qadesh ‘eth-’Aharon ‘eth-b’gadayu w’eth-banayu w’eth-big’dey banayu ‘ito.

Lev8:30 So Mosheh took some of the anointing oil and some of the blood
which was on the altar and sprinkled it on Aharon, on his garments, on his sons,
and on the garments of his sons with him; and he consecrated Aharon, his garments,
and his sons, and the garments of his sons with him.

‹30› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως
καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ προσέρρανεν ἐπὶ Ααρων
καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ
μετ’ αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν Ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ.

30 kai elaben Mōusēs apo tou elaiou tēs chriseōs
And Moses took of the oil of the anointing,
kai apo tou haimatos tou epi tou thysiastēriou kai proserranen epi Aarōn
and of the blood upon the altar; and he sprinkled it upon Aaron,
kai tas stolas autou kai tous huious autou
and upon his apparels, and upon his sons,
kai tas stolas tōn huiōn autou met’ autou kai hēgiasen Aarōn
and upon the apparels of his sons with him. And he sanctified Aaron
kai tas stolas autou kai tous huious autou kai tas stolas tōn huiōn autou met’ autou.

and his apparels, and his sons, and the apparels of his sons with him.

---

31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ
אֶת־הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ׃

31. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon w'el-banayu bash'lu 'eth-habasar pethach 'ohel mo`ed w'sham to'k'lu 'otho w'eth-halechem 'asher b'sal hamilu'im ka'asher tsiueythi le'mor 'Aharon ubanayu yo'k'luhu.

Lev8:31 Then Mosheh said to Aharon and to his sons, Boil the flesh at the doorway of the tent of appointment, and eat it there together with the bread which is in the basket of the consecration, just as I commanded, saying, Aharon and his sons shall eat it.

‹31› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
Ἑψήσατε τὰ κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐκεῖ
φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ τῆς τελειώσεως,
ὃν τρόπον συντέτακταί μοι λέγων Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά·

31 kai eipen Mōusēs pros Aarōn kai tous huious autou
And Moses said to Aaron and his sons,
Hepsēsate ta krea en tē aulē tēs skēnēs
Boil the meats by the gate of the tent of
tou martyriou en topō hagiō kai ekei phagesthe auta
the testimony in place the holy! And there you shall eat them,
kai tous artous tous en tō kanō tēs teleiōseōs,
and the bread loaves, of the ones in the bin of the consecration,
hon tropon syntetaktai moi legōn Aarōn kai hoi huioi autou phagontai auta;
in which manner it was ordered to me, saying, Aaron and his sons shall eat them.

---

32 וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלֶּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃

32. w'hanothar babasar ubalachem ba'esh tis'rophu.

Lev8:32 The remainder of the flesh and of the bread you shall burn in the fire.

‹32› καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

32 kai to kataleiphthen tōn kreōn
And the amount being left behind of the meats
kai tōn artōn en pyri katakauthēsetai.
and the bread loaves in fire shall be incinerated.

---

33 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים

עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם
כִּי שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃

33. umipethach ‘ohel mo`ed lo’ thets’u shib’`ath yamim
`ad yom m’lo’th y’mey milu’eykem ki shib’`ath yamim y’male’ ‘eth-yed’kem.

Lev8:33 You shall not go out of the doorway of the tent of appointment for seven days,
until the day that the days of your consecrations is fulfilled;
for he shall fill your hands for seven days.

‹33› καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας,
ἕως ἡμέρα πληρωθῇ, ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν·
ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν.

33 kai apo tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou
And from the door of the tent of the testimony
ouk exeleusesthe hepta hēmeras,
you shall not come forth for seven days,
heōs hēmera plērōthē, hēmera teleiōseōs hymōn;
until the days of fullness, the days of your consecration;
hepta gar hēmeras teleiōsei tas cheiras hymōn.
for seven days he shall perfect your hands,

---

34 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤦𐤉𐤅𐤀𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤋 𐤋𐤊𐤐𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌׃

לד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

34. ka’asher `asah bayom hazeh tsiuah Yahúwah la`asoth l’kaper `aleykem.

Lev8:34 𐤊𐤀𐤔𐤁 has commanded to do as has been done on this day,
to make atonement over you.

‹34› καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν.

34 kathaper epoiēsen en tē hēmerą tautē,
just as he did in this day,
eneteilato kyrios tou poiēsai hōste exilasasthai peri hymōn.
in which YHWH gave charge to do, so as to atone for you.

---

35 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤕𐤔𐤁𐤅 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌
׃𐤕𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤉־𐤊𐤍 𐤦𐤅𐤉𐤕𐤉

לה וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן צֻוִּיתִי׃

35. uphethach ‘ohel mo`ed tesh’bu yomam walay’lah shib’`ath yamim
ush’mar’tem ‘eth-mish’mereth Yahúwah w’lo’ thamuthu ki-ken tsuueythi.

Lev8:35 At the doorway of the tent of appointment,
moreover, you shall remain day and night for seven days and keep the charge of 𐤊𐤀𐤔𐤁,
so that you shall not die, for so I have been commanded.

‹35› καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν
καὶ νύκτα· φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε·

οὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός.

35 kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou kathēsesthe hepta hēmeras
And upon the door of the tent of the testimony you shall sit seven days –
hēmeran kai nykta; phylaxesthe ta phylagmata kyriou,
day and night; and you shall guard the injunctions of YHWH,
hina mē apothanēte; houtōs gar eneteilato moi kyrios ho theos.
that you shall not die. For thus gave charge to me YHWH the Elohim.

---

36 וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־צִוָּה יָהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ס

36. waya`as ‘Aharon ubanayu ‘eth kal-had’barim
‘asher-tsiuah Yahúwah b’yad-Mosheh.

Lev8:36 Thus Aharon and his sons did all the things
which YHWH had commanded in hand of Mosheh.

‹36› καὶ ἐποίησεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους,
οὓς συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

36 kai epoiēsen Aarōn kai hoi huioi autou pantas tous logous,
And observed Aaron and his sons all the words
hous synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
which YHWH commanded Moses.

Chapter 9

Lev9:1 א וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. way’hi bayom hash’mini qara’ Mosheh l’Aharon ul’banayu ul’ziq’ney Yis’ra’El.

Lev9:1 Now it came about on the eighth day that Mosheh called Aharon and his sons
and the elders of Yisra’El;

‹9:1› Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ααρων
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερουσίαν Ισραηλ.

1 Kai egenēthē tē̜ hēmerą tē̜ ogdoē̜ ekalesen Mōusēs Aarōn kai tous huious autou
And it came to pass on the day eighth, Moses called Aaron, and his sons,
kai tēn gerousian Israēl.
and the council of elders of Israel.

---

2 ב וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת

וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי יָהוָה׃

2. wayo'mer 'el-'Aharon qach-l'ak `egel ben-baqar l'chata'th
w'ayil l'`olah t'mimim w'haq'reb liph'ney Yahúwah.

Lev9:2 and he said to Aharon, Take for yourself a calf of the herd, for a sin offering
and a ram for a burnt offering, both without blemish, and offer them before יהוה.

‹2› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας
καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα, ἄμωμα, καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου·

2 kai eipen Mōusēs pros Aarōn
And Moses said to Aaron,
Labe seautō̜ moscharion ek boōn peri hamartias
Take to yourself a young calf from the oxen for a sin offering,
kai krion eis holokautōma, amōma, kai prosenegke auta enanti kyriou;
and a ram for a whole burnt-offering, unblemished, and offer them before YHWH!

---

3 ×לאמ֖ר ב֣נ֑י-ישר֗אל ל֤אמ֙ר קח֣ו שע֣יר-עזי֔ם לח֥טאת
׃עגל֙ וכ֣בש ב֔ני-שנ֥ה תמימ֖ם לעלֽה׃

ג וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת
וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃

3. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor q'chu s'`ir-`izim l'chata'th
w'`egel wakebes b'ney-shanah t'mimim l'`olah.

Lev9:3 Then to the sons of Yisra'El you shall speak, saying,
Take a hairy one of the goats for a sin offering, and a calf and a lamb, both one year old,
without blemish, for a burnt offering,

‹3› καὶ τῇ γερουσίᾳ Ισραηλ λάλησον λέγων Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα
περὶ ἁμαρτίας καὶ μοσχάριον καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάρπωσιν, ἄμωμα,

3 kai tē̜ gerousią Israēl lalēson legōn
And to the council of elders of Israel you shall speak, saying,
Labete chimaron ex aigōn hena peri hamartias
Take a young he-goat from out of the goats, one for a sin offering,
kai moscharion kai amnon eniausion eis holokarpōsin, amōma,
and a young calf, and a lamb of a year old for a whole offering, unblemished;

---

4 ואיל ׳למים לזבח לפנ֣י יהוה ומנחה בלולה בשמן כי היום יהוה נראה אליכם׃

ד וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יָהוָה
וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יָהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃

4. w'shor wa'ayil lish'lamim liz'boach liph'ney Yahúwah
umin'chah b'lulah bashamen ki hayom Yahúwah nir'ah 'aleykem.

Lev9:4 and an ox and a ram for peace offerings, to sacrifice before יהוה,
and a grain offering mixed with oil; for today יהוה shall appear to you.

‹4› καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου
καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ, ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν.

4 kai moschon kai krion eis thysian sōtēriou enanti kyriou
and a calf, and a ram for a sacrifice of deliverance offering, before YHWH;
kai semidalin pephyramenēn en elaiō̱,
and fine flour being mixed up with olive oil!
hoti sēmeron kyrios ophthēsetai en hymin.
For today YHWH shall appear among you.

---

5 ויקחו את אשר צוה משה אל־פני אהל מועד
ויקרבו כל־העדה ויעמדו לפני יהוה׃

5. wayiq'chu 'eth 'asher tsiuah Mosheh 'el-p'ney 'ohel mo`ed
wayiq'r'bu kal-ha`edah waya`am'du liph'ney Yahúwah.

Lev9:5 So they took what Mosheh had commanded to the front of the tent of appointment, and the whole congregation came near and stood before ᎾᏍᎩᏲ.

‹5› καὶ ἔλαβον, καθὸ ἐνετείλατο Μωυσῆς, ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου.

5 kai elabon, katho eneteilato Mōusēs, apenanti tēs skēnēs tou martyriou,
And they took as Moses gave charge before the tent of the testimony.
kai prosēlthen pasa synagōgē kai estēsan enanti kyriou.
And came forward all the congregation, and they stood before YHWH.

---

6 ויאמר משה זה הדבר אשר־צוה יהוה תעשו
וייראו אליכם כבוד יהוה׃

6. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah ta`asu
w'yera 'aleykem k'bod Yahúwah.

Lev9:6 Mosheh said, This is the thing which ᎾᏍᎩᏲ has commanded that you shall do, that the glory of ᎾᏍᎩᏲ may appear to you.

‹6› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος, ποιήσατε, καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν δόξα κυρίου.

6 kai eipen Mōusēs Touto to hrēma, ho eipen kyrios, poiēsate,
And Moses said, This is the saying which YHWH has spoken; do it,
kai ophthēsetai en hymin doxa kyriou.
and shall appear among you the glory of YHWH.

---

7 ויאמר משה אל־אהרן קרב אל־המזבח
ועשה את־חטאתך ואת־עלתך וכפר בעדך ובעד העם

וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

7. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon q'rab 'el-hamiz'beach wa`aseh 'eth-chata'th'ak w'eth-`olatheak w'kaper ba`ad'ak ub'`ad ha`am wa`aseh 'eth-qar'ban ha`am w'kaper ba`adam ka'asher tsiuah Yahúwah.

Lev9:7 Mosheh then said to Aharon, Come near to the altar and offer your sin offering and your burnt offering, that you may make atonement for yourself and for the people; then make the offering for the people, that you may make atonement for them, just as ꓤꓢꓤꓥ has commanded.

‹7› καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ααρων Πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου
καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου· καὶ ποίησον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ
καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

7 kai eipen Mōusēs tō̜ Aarōn Proselthe pros to thysiastērion
And Moses said to Aaron, Come forward to the altar,
kai poiēson to peri tēs hamartias sou
and offer the thing for your sin offering,
kai to holokautōma sou kai exilasai peri seautou kai tou oikou sou;
and your whole burnt-offering! And atone for yourself, and for your house!
kai poiēson ta dōra tou laou kai exilasai peri autōn,
And offer the gift offering of the people, and atone for them!
kathaper eneteilato kyrios tō̜ Mōusē̜.
just as YHWH gave charge to Moses.

---

8 ᐸᐅᐸᐅᐸᐅ

and poured out the rest of the blood at the base of the altar.

‹9› καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν,
καὶ ἔβαψεν τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου·

9 kai prosēnegkan hoi huioi Aarōn to haima pros auton,
And brought the sons of Aaron the blood to him.

kai ebapsen ton daktylon eis to haima kai epethēken epi ta kerata tou thysiastēriou
And he dipped his finger into the blood, and put it upon the horns of the altar.

kai to haima execheen epi tēn basin tou thysiastēriou;
And the blood he poured upon the base of the altar.

---

10 ׳ וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד
מִן־הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

10. w'eth-hacheleb w'eth-hak'layoth w'eth-hayothereth min-hakabed
min-hachata'th hiq'tir hamiz'bechah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev9:10 The fat and the kidneys and the lobe of the liver of the sin offering,
he then offered up in smoke on the altar just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹10› καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας
ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ·

10 kai to stear kai tous nephrous kai ton lobon tou hēpatos tou
And the fat, and the kidneys, and the lobe of the liver

peri tēs hamartias anēnegken epi to thysiastērion,
of the one for the sin offering he offered upon the altar,

hon tropon eneteilato kyrios tō̜ Mōusē̜;
in which manner YHWH gave charge to Moses.

---

11 יא וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

11. w'eth-habasar w'eth-ha`or saraph ba'esh michuts lamachaneh.

Lev9:11 The flesh and the skin he burned with fire outside the camp.

‹11› καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν, κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

11 kai ta krea kai tēn byrsan, katekausen auta pyri exō tēs parembolēs.
And the meats, and the hide he incinerated by fire outside the camp.

---

12 יב וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם
וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

12. wayish'chat 'eth-ha`olah wayam'tsi'u b'ney 'Aharon 'elayu 'eth-hadam
wayiz'r'qehu `al-hamiz'beach sabib.

Lev9:12 Then he slaughtered the burnt offering;
and Aharon's sons handed the blood to him and he sprinkled it around on the altar.

‹12› καὶ ἔσφαξεν τὸ ὁλοκαύτωμα· καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα
πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ·

12 kai esphaxen to holokautōma; kai prosēnegkan hoi huioi Aarōn to haima
And he slew the whole burnt-offering. And brought the sons of Aaron the blood
pros auton, kai prosecheen epi to thysiastērion kyklō;
to him. And he poured it upon the altar round about.

---

13 וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ
וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

13. w'eth-ha`olah him'tsi'u 'elayu lin'thacheyah
w'eth-haro'sh wayaq'ter `al-hamiz'beach.

Lev9:13 They handed the burnt offering to him in pieces, with the head,
and he offered them up in smoke on the altar.

‹13› καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη, αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλήν,
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

13 kai to holokautōma prosēnegkan autō kata melē, auta kai tēn kephalēn,
And the whole burnt-offering – they brought it by limbs, and head;
kai epethēken epi to thysiastērion;
and he placed them upon the altar.

---

14 וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה׃

14. wayir'chats 'eth-haqereb w'eth-hak'ra`ayim wayaq'ter `al-ha`olah hamiz'bechah.

Lev9:14 He also washed the entrails and the legs,
and offered them up in smoke with the burnt offering on the altar.

‹14› καὶ ἔπλυνεν τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

14 kai eplynen tēn koilian kai tous podas hydati
And he washed the belly and the feet in water.
kai epethēken epi to holokautōma epi to thysiastērion.
And they placed on the whole burnt-offering upon the altar.

---

15 וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן׃

15. wayaq'reb 'eth qar'ban ha`am wayiqach 'eth-s'`ir hachata'th
'asher la`am wayish'chatehu way'chat'ehu kari'shon.

Lev9:15 Then he presented the people's offering, and took the goat of the sin offering which was for the people, and slaughtered it and offered it a sin offering like the first.

‹15› καὶ προσήνεγκαν τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ·
καὶ ἔλαβεν τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν,
καὶ ἐκαφάρισεν αὐτὸν, καθὰ καὶ τὸν πρῶτον.

15 kai prosēnegkan to dōron tou laou; kai elaben ton chimaron ton
And they brought the gift of the people. And he took the young he-goat,
peri tēs hamartias tou laou kai esphaxen auton,
the one for the sin offering of the people,
kai ekapharisen auton, katha kai to prōton.
and he slew it, and cleansed it, as also the first.

---

16 ׳ל׳ש׳ע ׳ש׳ו׳ר׳ע ׳ש׳ל׳ו׳ת־׳א׳ת ׳ו׳ק׳ר׳ב׳ו׳
טז וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֵׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃

16. wayaq'reb 'eth-ha`olah waya`aseah kamish'pat.

Lev9:16 He also presented the burnt offering, and offered it according to the ordinance.

‹16› καὶ προσήνεγκεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτό, ὡς καθήκει.

16 kai prosēnegken to holokautōma kai epoiēsen auto, hōs kathēkei.
And he brought the whole burnt-offering, and offered it as fitting.

---

17 ׳ל׳ש׳ע ׳ל׳מ׳ת ׳כ׳פ׳ו ׳ו׳מ׳ל׳א ׳ו׳ק׳ר׳ב׳ו׳
׳ל׳ק׳ר ׳ב׳ק׳ר ׳ת׳ל׳ע ׳ל׳ב׳ד ׳מ׳ז׳ב׳ח ׳ו׳ק׳ט׳ר׳ו׳
יז וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר׃

17. wayaq'reb 'eth-hamin'chah way'male' kapo mimenah
wayaq'ter `al-hamiz'beach mil'bad `olath haboqer.

Lev9:17 Next he presented the grain offering, and filled his hand with some of it and offered it up in smoke on the altar, besides the burnt offering of the morning.

‹17› καὶ προσήνεγκεν τὴν θυσίαν καὶ ἔπλησεν τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ πρωινοῦ.

17 kai prosēnegken tēn thysian kai eplēsen tas cheiras ap' autēs
And he brought the sacrifice offering, and he filled the hand of it.
kai epethēken epi to thysiastērion chōris
And placed it upon the altar separate
tou holokautōmatos tou prōinou.
from the whole burnt-offering early morning.

---

18 ׳ל׳ר׳ק׳ ׳ו׳ת־׳ה׳א׳י׳ל ׳ז׳ב׳ח ׳ה׳ש׳ל׳מ׳י׳ם ׳א׳ש׳ר ׳ל׳ע׳ם ׳ו׳ת־׳ה׳ש׳ו׳ר ׳ו׳י׳ש׳ח׳ט׳ו׳
׳ב׳ק׳ר ׳ה׳ב׳ק׳ר׳ ׳ו׳ת׳ל׳ב׳ו׳ ׳ו׳ת׳ל׳ב׳ ׳ה׳ד׳ם ׳א׳ל׳י׳ו ׳ו׳י׳ז׳ר׳ק׳ו׳ ׳ע׳ל־׳ה׳מ׳ז׳ב׳ח׳ ׳ס׳ב׳י׳ב׳
יח וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

18. wayish'chat 'eth-hashor w'eth-ha'ayil zebach hash'lamim 'asher la`am

wayam'tsi'u b'ney 'Aharon 'eth-hadam 'elayu wayiz'r'qehu `al-hamiz'beach sabib.

Lev9:18 Then he slaughtered the ox and the ram, the sacrifice of peace offerings
which was for the people; and Aharon's sons handed the blood to him
and he sprinkled it around on the altar.

‹18› καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ·
καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν,
καὶ προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ·

18 kai esphaxen ton moschon kai ton krion tēs thysias tou sōtēriou
And he slew the calf and the ram for the sacrifice of the deliverance offering
tēs tou laou; kai prosēnegkan hoi huioi Aarōn to haima pros auton,
of the one of the people. And brought the sons of Aaron the blood to him.
kai prosecheen pros to thysiastērion kyklō;
And he poured it upon the altar round about,

---

19 אֵת֩־הַחֲלָבִים֨ מִן־הַשּׁ֜וֹר וּמִן־הָאַ֗יִל הָאַלְיָה֙ וְהַמְכַסֶּ֔ה
:וְהַכְּלָיֹ֖ת וְיֹתֶ֣רֶת הַכָּבֵֽד׃

יט וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה
וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד׃

19. w'eth-hachalabim min-hashor umin-ha'ayil ha'al'yah w'ham'kaseh
w'hak'layoth w'yothereth hakabed.

Lev9:19 As for the portions of fat from the ox and from the ram, the fat tail,
and that which covers the inwards, and the kidneys and the lobe of the liver,

‹19› καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ, τὴν ὀσφὴν
καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο νεφροὺς
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος,

19 kai to stear to apo tou moschou kai tou kriou, tēn osphēn
and the fat, the fat from the calf, and from the of the ram loin,
kai to stear to katakalypton epi tēs koilias kai tous duo nephrous
and the fat covering up the belly, and the two kidneys,
kai to stear to ep' autōn kai ton lobon ton epi tou hēpatos,
and the fat upon them, and the lobe upon the liver.

---

20 וַיָּשִׂימוּ֙ אֶת־הַחֲלָבִים֔ עַל־הַחֲזִ֖ות וַיַּקְטֵ֣ר הַחֲלָבִ֑ים הַמִּזְבֵּֽחָה׃:

כ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הַחֲזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃

20. wayasimu 'eth-hachalabim `al-hechazoth wayaq'ter hachalabim hamiz'bechah.

Lev9:20 they now placed the portions of fat on the breasts;
and he offered the fat up in smoke on the altar.

‹20› καὶ ἐπέθηκεν τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια,
καὶ ἀνήνεγκαν τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

20 kai epethēken ta steata epi ta stēthynia, kai anēnegkan ta steata epi to thysiastērion.
And he placed the fat upon the breasts. And he offered the fat upon the altar.

---

21 אֵ֚ת הַחֲזֵ֣ה הַתְּנוּפָ֔ה וְאֶת־שֹׁ֖ק הַתְּרוּמָ֑ה הֵנִ֣יפוּ אַהֲרֹ֗ן תְּנוּפָה֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה מֹשֶֽׁה׃

:יהוה צוה משה
כא וְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יָהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃

21. w'eth hechazoth w'eth shoq hayamin heniph 'Aharon t'nuphah liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Mosheh.

Lev9:21 But the breasts and the right thigh Aharon presented as a wave offering before יהוה, just as Mosheh had commanded.

‹21› καὶ τὸ στηθύνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφεῖλεν Ααρων ἀφαίρεμα
ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

21 kai to stēthynion kai ton brachiona ton dexion apheilen Aarōn aphairema
And the breast and the shoulder right Aaron removed as a cut-away portion
enanti kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
before YHWH, in which manner YHWH gave orders to Moses.

---

22 נשא אהרן את־ידו אל־העם ויברכם
:וירד מעשת החטאת והעלה והשלמים
כב וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם
וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים׃

22. wayisa' 'Aharon 'eth-yado 'el-ha`am way'bar'kem
wayered me`asoth hachata'th w'ha`olah w'hash'lamim.

Lev9:22Then Aharon lifted up his hands toward the people and blessed them, and he stepped down after making the sin offering and the burnt offering and the peace offerings.

‹22› καὶ ἐξάρας Ααρων τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς·
καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου.

22 kai exaras Aarōn tas cheiras epi ton laon eulogēsen autous;
And Aaron lifting hands upon the people, he blessed them.
kai katebē poiēsas to peri tēs hamartias
And he came down after offering the thing for the sin offering,
kai ta holokautōmata kai ta tou sōtēriou.
and the things of whole burnt-offerings, and the things of the deliverance offering.

---

23 ויבא משה ואהרן אל־אהל מועד ויצאו
:ויברכו את־העם ויירא כבוד־יהוה אל־כל־העם
כג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ
וַיְבָרֲכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְּבוֹד־יָהוָה אֶל־כָּל־הָעָם׃

23. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-'ohel mo`ed
wayets'u way'baraku 'eth-ha`am wayera' k'bod-Yahúwah 'el-kal-ha`am.

Lev9:23 Mosheh and Aharon went into the tent of appointment.
When they came out and blessed the people, the glory of יהוה appeared to all the people.

‹23› καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ.

23 kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou
And entered Moses and Aaron into the tent of the testimony.

kai exelthontes eulogēsan panta ton laon,
And coming forth they blessed all the people.

kai ōphthē hē doxa kyriou panti tō̜ laō̜.
And appeared the glory of YHWH to all the people.

---

24 ויצא אש מלפני יהוה ותאכל על המזבח את העלה
והחלבים וירא כל העם וירנו ויפלו על פניהם׃

כד וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

24. watetse' 'esh miliph'ney Yahúwah wato'kal `al-hamiz'beach 'eth-ha`olah w'eth-hachalabim wayar' kal-ha`am wayaronu wayip'lu `al-p'neyhem.

Lev9:24 Then fire came out from before יהוה and consumed the burnt offering and the portions of fat on the altar; and when all the people saw it, they shouted and fell on their faces.

‹24› καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,
τά τε ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα, καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον.

24 kai exēlthen pyr para kyriou kai katephagen ta
And came forth fire from YHWH, and it devoured the things

epi tou thysiastēriou, ta te holokautōmata kai ta steata,
upon the altar, both the whole burnt-offerings and the fat.

kai eiden pas ho laos kai exestē kai epesan epi prosōpon.
And saw all the people, and were amazed. And they fell upon their face.

Chapter 10

1 ויקחו בני אהרן נדב ואביהוא איש מחתתו
ויתנו בהן אש וישימו עליה קטרת
ויקרבו לפני יהוה אש זרה אשר לא צוה אתם׃

א וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ
וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת
וַיַּקְרִבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃

1. wayiq'chu b'ney-'Aharon Nadab wa'Abihu' 'ish mach'tatho wayit'nu bahen 'esh wayasimu `aleyah q'toreth wayaq'ribu liph'ney Yahúwah 'esh zarah 'asher lo' tsiuah 'otham.

Lev10:1 Now Nadab and Abihu, the sons of Aharon, each took his firepans, and after putting fire in them, placed incense on it and offered strange fire before יהוה, which He had not commanded them.

‹10:1› Καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ααρων Ναδαβ

καὶ Αβιουδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ’ αὐτὸ πῦρ
καὶ ἐπέβαλον ἐπ’ αὐτὸ θυμίαμα καὶ προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον,
ὃ οὐ προσέταξεν κύριος αὐτοῖς.

1 Kai labontes hoi duo huioi Aarōn Nadab kai Abioud hekastos to pyreion autou
And taking the two sons of Aaron Nadab and Abihu each his censer,
epethēkan ep’ auto pyr kai epebalon ep’ auto thymiama
they placed upon them fire, and put upon them incense,
kai prosēnegkan enanti kyriou pyr allotrion, ho ou prosetaxen kyrios autois.
and offered before YHWH fire an alien, which assigned not YHWH to them.

---

2 :אֵלֶיהָ וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
ב וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

2. watetse’ ‘esh miliph’ney Yahúwah wato’kal ‘otham wayamuthu liph’ney Yahúwah.

Lev10:2 And fire came out from the presence of יהוה and consumed them,
and they died before יהוה.

‹2› καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ ἀπέθανον ἔναντι κυρίου.

2 kai exēlthen pyr para kyriou kai katephagen autous,
And came forth fire from YHWH, and it devoured them,
kai apethanon enanti kyriou.
and they died before YHWH.

---

3 :אַהֲרֹן׃
ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר
בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃

3. wayo’mer Mosheh ‘el-’Aharon hu’ ‘asher-diber Yahúwah le’mor
biq’robay ‘eqadesh w’`al-p’ney kal-ha`am ‘ekabed wayidom ‘Aharon.

Lev10:3 Then Mosheh said to Aharon, It is what יהוה has spoken, saying,
By those drawing near Me I shall be sanctified,
and in the presence of all the people I shall be honored. And Aharon kept silent.

‹3› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶπεν κύριος λέγων
Ἐν τοῖς ἐγγίζουσίν μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι.
καὶ κατενύχθη Ααρων.

3 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Touto estin, ho eipen kyrios legōn
And Moses said to Aaron, This is what YHWH spoke, saying,
En tois eggizousin moi hagiasthēsomai
Among the ones approaching to me I shall be sanctified,
kai en pasē tē synagōgē doxasthēsomai. kai katenychthē Aarōn.
and in all the congregation I shall be glorified. And Aaron was vexed.

---

4 :מִחוּץ׃ אֶל־אַחֵי אֲבִיאֵל דֹּדֵי אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
שָׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֲחֲרֵי הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ׃

ד וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל
דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם
מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

4. wayiq'ra' Mosheh 'el-Misha'El w'el 'El'tsaphan b'ney `Uzzi'El dod 'Aharon wayo'mer 'alehem qir'bu s'u 'eth-'acheykem me'eth p'ney-haqodesh 'el-michuts lamachaneh.

Lev10:4 Mosheh called also to Misha'El and Eltsaphan, the sons of Aharon's uncle Uzzi'El, and said to them, Come forward, carry your brothers away from the front of the sanctuary to the outside of the camp.

‹4› καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς τὸν Μισαδαι καὶ τὸν Ελισαφαν υἱοὺς Οζιηλ
υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Προσέλθατε
καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

4 kai ekalesen Mōusēs ton Misadai
And Moses called Mishael
kai ton Elisaphan huious Oziēl huious tou adelphou tou patros Aarōn
and Elzaphan, sons of Uzziel brother of the father of Aaron,
kai eipen autois Proselthate kai arate tous adelphous hymōn
and said to them, Come forward and lift your brethren
ek prosōpou tōn hagiōn exō tēs parembolēs.
from the front of the sanctuary outside of the camp.

---

5 :אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃
ה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתָּנֹתָם
5. wayiq'r'bu wayisa'um b'kutanotham 'el-michuts lamachaneh ka'asher diber Mosheh.

Lev10:5 So they came near and carried them in their tunics to the outside of the camp, as Mosheh had said.

‹5› καὶ προσῆλθον καὶ ἦραν ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
ὃν τρόπον εἶπεν Μωυσῆς.

5 kai prosēlthon kai ēran en tois chitōsin autōn exō tēs parembolēs,
And they came forward, and lifted them by their garments outside of the camp,
hon tropon eipen Mōusēs.
in which manner Moses said.

---

6 :אֲבִיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ לַמַّחֲנֶה׃
ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר
וּלְאִיתָמָר בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ וּבִגְדֵיכֶם
לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף

וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃

6. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon ul'El'`azar ul'Ithamar banayu ra'sheykem 'al-tiph'ra`u ubig'deykem lo'-thiph'romu w'lo' thamuthu w'`al kal-ha`edah yiq'tsoph wa'acheykem kal-beyth Yis'ra'El yib'ku 'eth-has'rephah 'asher saraph Yahúwah.

Lev10:6 Then Mosheh said to Aharon and to Eleazar and to Ithamar his sons,
Do not uncover your heads nor tear your clothes, lest you shall die
and lest let wrath come upon all the congregation. But your brothers,
the whole house of Yisra'El, shall bewail the burning which [illegible] has brought about.

‹6› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ Ελεαζαρ
καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλελειμμένους
Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐ διαρρήξετε,
ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός· οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν
πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμόν, ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίου.

6 kai eipen Mōusēs pros Aarōn kai Eleazar kai Ithamar tous huious autou
And Moses said to Aaron, and Eleazar and Ithamar his sons
tous kataleleimmenous Tēn kephalēn hymōn ouk apokidarōsete
being left behind, Your heads shall not be made bare,
kai ta himatia hymōn ou diarrēxete, hina mē apothanēte
and your cloaks you shall not tear, that you should not die,
kai epi pasan tēn synagōgēn estai thymos; hoi adelphoi hymōn pas ho oikos Israēl
and upon all the congregation be rage. But your brethren, all the house of Israel,
klausontai ton empyrismon, hon enepyristhēsan hypo kyriou.
shall weep for the combustion, which were burnt by YHWH.

[illegible] 7
[illegible]
ז וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־תָּמֻתוּ
כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃ פ

7. umipethach 'ohel mo`ed lo' thets'u pen-tamuthu ki-shemen mish'chath Yahúwah `aleykem waya`asu kid'bar Mosheh.

Lev10:7 You shall not even go out from the doorway of the tent of appointment,
lest you die; for anointing oil of [illegible] is upon you.
So they did according to the word of Mosheh.

‹7› καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε,
ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ γὰρ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ παρὰ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.
καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωυσῆ.

7 kai apo tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou ouk exeleusesthe,
And from the door of the tent of the testimony you shall not go forth,
hina mē apothanēte; to gar elaion tēs chriseōs to para kyriou eph' hymin.
that you should not die. the oil For of the anointing of YHWH upon you is.
kai epoiēsan kata to hrēma Mōusē.
And they did according to the saying of Moses.

[illegible] 8

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

8. way'daber Yahúwah 'el-'Aharon le'mor.

Lev10:8 ויאמר then spoke to Aharon, saying,

‹8› Καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ Ααρων λέγων

8 Kai elalēsen kyrios tō̜ Aarōn legōn

And YHWH spoke to Aaron, saying,

---

9 ܝܝܢܐ ܘܫܟܪܐ ܬܫܬܐ ܐܬܟ ܘܒܢܝܟ ܥܡܟܘܢ ܠܘܬ ܐܗܠ ܡܘܥܕ ܘܠܐ ܬܡܘܬܘ ܚܩܬ ܥܠܡ ܠܕܪܬܝܟܘܢ׃

ט יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תִּשְׁתְּ אַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

9. yayin w'shekar 'al-tesh't' 'atah ubaneyak 'itak b'bo'akem 'el-'ohel mo`ed w'lo' thamuthu chuqath `olam l'dorotheykem.

Lev10:9 Do not drink wine or strong drink, neither you nor your sons with you, when you come into the tent of appointment, so that you shall not die it is a eternal statute throughout your generations --

‹9› Οἶνον καὶ σικερα οὐ πίεσθε, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ, ἡνίκα ἂν εἰσπορεύησθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

9 Oinon kai sikera ou piesthe, sy kai hoi huioi sou meta sou,

Wine and liquor you are not to drink, you and your sons with you,

hēnika an eisporeuēsthe eis tēn skēnēn tou martyriou,

when ever you should enter into the tent of the testimony,

ē prosporeuomenōn hymōn pros to thysiastērion,

or in your going to the altar,

kai ou mē apothanēte nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn

that no way you should die – it is law an eternal unto your generations;

---

10 ܘܠܡܦܪܫ ܒܝܢ ܩܕܝܫ ܘܒܝܢ ܚܘܠ ܘܒܝܢ ܛܡܐ ܘܒܝܢ ܛܗܘܪ׃

י וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר׃

10. ulahab'dil beyn haqodesh ubeyn hachol ubeyn hatame' ubeyn hatahor.

Lev10:10 and so as to make a distinction between the holy and the profane, and between the unclean and the clean,

‹10› διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν.

10 diasteilai ana meson tōn hagiōn kai tōn bebēlōn

to distinguish between the holy things and the profane,

kai ana meson tōn akathartōn kai tōn katharōn.

and between the unclean and the clean,

---

11 ܘܠܡܠܦܘܬܟܘܢ ܐܬ ܟܠ ܚܘܩܬܐ ܕܡܫܐ ܒܝܕ ܡܘܫܐ׃

יא וּלְהוֹרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

11. ul'horoth 'eth-b'ney Yis'ra'El 'eth kal-hachuqim
'asher diber Yahúwah 'aleyhem b'yad-Mosheh.

Lev10:11 and so as to teach the sons of Yisra'El all the statutes
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken to them by the hand of Mosheh.

‹11› καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς Ισραηλ πάντα τὰ νόμιμα,
ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωυσῆ.

11 kai symbibaseis tous huious Israēl panta ta nomima,
and to instruct the sons of Israel all together the laws
ha elalēsen kyrios pros autous dia cheiros Mōusē.
which YHWH spoke to them through the hand of Moses.

𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓 12
𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤀𐤓 𐤄𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌-𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
:𐤀𐤉𐤄 𐤌𐤄𐤅𐤀𐤌 𐤅𐤀𐤌 𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤌𐤌 𐤀𐤉𐤀𐤊𐤉

יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר
בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יָהוָה
וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃

12. way'daber Mosheh 'el-'Aharon w'el 'El'`azar w'el-'Ithamar banayu hanotharim
q'chu 'eth-hamin'chah hanothereth me'ishey Yahúwah
w'ik'luah matsoth 'etsel hamiz'beach ki qodesh qadashim hiw'.

Lev10:12 Then Mosheh spoke to Aharon, and to his surviving sons, to Eleazar
and to Ithamar, Take the grain offering that is left over from the fire offerings of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and eat it unleavened beside the altar, for it is a holy of holies.

‹12› Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ πρὸς Ελεαζαρ
καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς καταλειφθέντας Λάβετε τὴν θυσίαν τὴν
καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου
καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον· ἅγια ἁγίων ἐστίν.

12 Kai eipen Mōusēs pros Aarōn kai pros Eleazar
And Moses spoke to Aaron, and to Eleazar
kai Ithamar tous huious Aarōn tous kataleiphthentas
and Ithamar, the sons of Aaron his being left,
Labete tēn thysian tēn kataleiphtheisan apo tōn karpōmatōn kyriou
You take the sacrifice offering being left from the yield offerings of YHWH,
kai phagesthe azyma para to thysiastērion; hagia hagiōn estin.
and eat unleavened breads by the altar! For a holy of holies it is.

𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤓𐤔 𐤊𐤉 𐤇𐤒𐤊 13
:𐤅𐤀𐤅𐤉𐤓 𐤀𐤅-𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤅𐤉𐤓-𐤀𐤄𐤉

יג וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי חֻקֶּךָ

וְחָקֹ־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי יָהוָה כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃

13. wa'akal'tem 'othah b'maqom qadosh ki chaq'ak
w'chaq-baneyak hiw' me'ishey Yahúwah ki-ken tsuueythi.

Lev10:13 You shall eat it in a holy place, because it is your portion
And the portion of your sons out of the fire offerings ;
for thus I have been commanded.

‹13› καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γάρ σοί ἐστιν
καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου·
οὕτω γὰρ ἐντέταλταί μοι.

13 kai phagesthe autēn en topō̃ hagiō̃; nomimon gar soi estin
And you shall eat it in place the holy. a law For to you it is,
kai nomimon tois huiois sou touto apo tōn karpōmatōn kyriou;
and a law to your sons – this from the yield offerings of YHWH.
houtō gar entetaltai moi.
For thus it has been given charge to me.

---

14 יד וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ
בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־חָקֶךָ
וְחָקֹ־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. w'eth chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah to'k'lu
b'maqom tahor 'atah ubaneyak ub'notheyak 'itak ki-chaq'ak
w'chaq-baneyak nit'nu mizib'chey shal'mey b'ney Yis'ra'El.

Lev10:14 The breast of the wave offering, and the leg of the heave offering
you may eat in a clean place, you and your sons and your daughters with you;
for they have been given as your portion and the portion of your sons out of the sacrifices
of the peace offerings of the sons of Yisra'El.

‹14› καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε
ἐν τόπῳ ἁγίῳ, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ· νόμιμον γὰρ σοὶ
καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν Ισραηλ.

14 kai to stēthynion tou aphorismatos kai ton brachiona
And the breast of the separation offering, and the shoulder
tou aphairematos phagesthe en topō̃ hagiō̃, sy kai hoi huioi sou
of the cut-away portion you shall eat in place the holy, you, and your sons,
kai ho oikos sou meta sou; nomimon gar soi kai nomimon tois huiois sou edothē
and your house with you – a law to you, and a law to your sons it was given
apo tōn thysiōn tou sōtēriou tōn huiōn Israēl.
of the sacrifices of the deliverance offerings of the sons of Israel.

15

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 1133

:אלהיך אשר צוה יהוה׃
טו שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ
לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ
וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

15. shoq hat'rumah wachazeh hat'nuphah `al 'ishey hachalabim yabi'u
l'haniph t'nuphah liph'ney Yahúwah w'hayah l'ak ul'baneyak 'it'ak l'chaq-`olam
ka'asher tsiuah Yahúwah.

Lev10:15 The leg of the heave offering and the breast of the wave offering
they shall bring along with the fire offerings of the portions of fat, to wave
as a wave offering before יהוה; so it shall be to you and to your sons with you,
a eternal statute, just as יהוה has commanded.

‹15› τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος
ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν, ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἔναντι κυρίου·
καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

15 ton brachiona tou aphairematos kai to stēthynion tou aphorismatos
The shoulder of the cut-away portion and the breast of the separation offering
epi tōn karpōmatōn tōn steatōn prosoisousin,
upon the yield offerings of the fats, they shall bring
aphorisma aphorisai enanti kyriou;
as a separation offering to separate before YHWH.
kai estai soi kai tois huiois sou kai tais thygatrasin sou
And it shall be to you, and to your sons, and to your daughters
meta sou nomimon aiōnion, hon tropon synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
with Oyou, law an eternal; in which manner YHWH gave orders to Moses.

---

16 ולמשה נדרש נדרש דרש דרש את שעיר החטאת והנה שרף
:אלעזר ואיתמר בני אהרן הנותרים לאמר׃
טז וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֹׂרָף
וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר׃

16. w'eth s'`ir hachata'th darosh darash Mosheh w'hinneh soraph
wayiq'tsoph `al-'El'`azar w'`al-'Ithamar b'ney 'Aharon hanotharim le'mor.

Lev10:16 But Mosheh searched carefully for the goat of the sin offering,
and behold, it had been burned! And he was angry against Eleazar
and against Ithamar Aharon's surviving sons, saying,

‹16› Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησεν Μωυσῆς,
καὶ ὅ δε ἐνεπεπύριστο· καὶ ἐθυμώθη Μωυσῆς ἐπὶ Ελεαζαρ
καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς καταλελειμμένους λέγων

16 Kai ton chimaron ton peri tēs hamartias zētōn exezētēsen Mōusēs,
And the young he-goat for the sin offering seeking Moses sought after.
kai ho de enepepyristo; kai ethymōthē Mōusēs epi Eleazar
But thus it had been set on fire. And Moses was enraged at Eleazar

kai Ithamar tous huious Aarōn tous kataleleimmenous legōn
and Ithamar the sons of Aaron, the ones being left, saying,

---

17 ואת שעיר החטאת דרוש דרש ויקצף על־אלעזר
ועל־איתמר בני אהרן הנותרים לאמר
׃מדוע לא־אכלתם את־החטאת במקום הקדש

יז מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת
אֶת־עֲוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃

17. madu`a lo'-'akal'tem 'eth-hachata'th bim'qom haqodesh
ki qodesh qadashim hiw' w'othah nathan lakem lase'th
'eth-`awon ha`edah l'kaper `aleyhem liph'ney Yahúwah.

Lev10:17 Why did you not eat the sin offering at the holy place?
For it is the holy of holies, and He gave it to you to bear away the guilt of the congregation,
to make atonement for them before יהוה.

‹17› Διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ;
ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστίν, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν,
ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου·

17 Dia ti ouk ephagete to peri tēs hamartias en topō̃ hagiō̃?
Why did you not eat the thing for the sin offering in place the holy?
hoti gar hagia hagiōn estin, touto edōken hymin phagein,
For because a holy of holies it is. This he gave to you to eat,
hina aphelēte tēn hamartian tēs synagōgēs
that you should remove the sin of the congregation,
kai exilasēsthe peri autōn enanti kyriou;
and should atone for them before YHWH.

---

18 הן לא־הובא את־דמה אל־הקדש פנימה אכול
׃תאכלו אתה בקדש כאשר צויתי

יח הֵן לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל
תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי׃

18. hen lo'-huba' 'eth-damah 'el-haqodesh p'nimah 'akol to'k'lu 'othah baqodesh
ka'asher tsiueythi.

Lev10:18 Behold, since its blood had not been brought inside, into the sanctuary,
you should certainly have eaten it in the sanctuary, just as I commanded.

‹18› οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον·
κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον μοι συνέταξεν κύριος.

18 ou gar eisēchthē tou haimatos autou eis to hagion;
For not was brought from the blood of it into the holy place.
kata prosōpon esō phagesthe auto en topō̃ hagiō̃,
In person inside you shall eat it in place the holy
hon tropon moi synetaxen kyrios.
in which manner YHWH ordered me.

19 שׁחטתם־חטאת היום הקריבו את־חטאתם
לפני יהוה ותקרא אתי כאלה
והאכלתי חטאת היום היטב בעיני יהוה׃

יט וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם
וְאֶת־עֹלָתָם לִפְנֵי יָהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה
וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יָהוָה׃

19. way'daber 'Aharon 'el-Mosheh hen hayom hiq'ribu 'eth-chata'tham
w'eth-`olatham liph'ney Yahúwah watiq're'nah 'othi ka'eleh
w'akal'ti chata'th hayom hayitab b'`eyney Yahúwah.

Lev10:19 But Aharon spoke to Mosheh, Behold, today they presented their sin offering and their burnt offering before יהוה. And such these things happened to me, if I had eaten a sin offering today, would it have been good in the sight of יהוה?

‹19› καὶ ἐλάλησεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν λέγων
Εἰ σήμερον προσαγειόχασιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ συμβέβηκέν μοι ταῦτα·
καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστὸν ἔσται κυρίῳ;

19 kai elalēsen Aarōn pros Mōusēn legōn Ei sēmeron prosageiochasin ta
And Aaron spoke to Moses, saying, If today they have brought the things
peri tēs hamartias autōn kai ta holokautōmata autōn enanti kyriou,
for their sin offering, and the things of their whole burnt-offerings before YHWH,
kai symbebēken moi tauta;
and has come to pass to me such things,
kai phagomai ta peri tēs hamartias sēmeron, mē areston estai kyriō?
and I shall eat the thing – for the sin offering today, shall it be pleasing to YHWH?

---

20 שמע משה ויטב בעיניו׃

כ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃ פ

20. wayish'ma` Mosheh wayitab b'`eynayu.

Lev10:20 When Mosheh heard that, it seemed good in his sight.

‹20› καὶ ἤκουσεν Μωυσῆς, καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.

20 kai ēkousen Mōusēs, kai ēresen autō.
And Moses heard it, and it pleased him.

Chapter 11

Lev11:1 אל־אהרן לאמר אלהם׃

א וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor 'alehem.

Lev11:1 יהוה spoke again to Mosheh and to Aharon, saying to them,

‹11:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

2 דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה
אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

2. dab'ru 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor zo'th hachayah
'asher to'k'lu mikal-hab'hemah 'asher `al-ha'arets.

Lev11:2 Speak to the sons of Yisra'El, saying,
These are the creatures which you may eat from all the animals that are on the earth.

‹2› Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες Ταῦτα τὰ κτήνη,
ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·

2 Lalēsate tois huiois Israēl legontes Tauta ta ktēnē,
Speak to the sons of Israel! saying, These are the animals
ha phagesthe apo pantōn tōn ktēnōn tōn epi tēs gēs;
which you shall eat from out of all of the animals of the ones upon the earth.

---

3 כֹּל מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה
בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃

3. kol maph'reseth par'sah w'shosa`ath shesa` p'rasoth ma`alath gerah
bab'hemah 'othah to'kelu.

Lev11:3 any that divides a hoof, and cleaves the cleft of the hoofs,
and chews the cud, among the animals, that you may eat it.

‹3› πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν
καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.

3 pan ktēnos dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizon duo chēlōn
Every animal being cloven hoof, and cloven-footed, clawing with two claws,
kai anagon mērykismon en tois ktēnesin, tauta phagesthe.
and taken up chewing the cud among the animals, these you shall eat.

---

4 אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה אֶת־הַגָּמָל כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃

4. 'ak 'eth-zeh lo' tho'k'lu mima`aley hagerah umimaph'risey hapar'sah 'eth-hagamal
ki-ma`aleh gerah hu' uphar'sah 'eynenu maph'ris tame' hu' lakem.

Lev11:4 Only this is what you may not eat of those chewing the cud,
and of those dividing the hoof: the camel,

for though it chews cud, it does not divide the hoof, it is unclean to you.

‹4› πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε· ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν
καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον,
ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο, ὁπλὴν δὲ οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

4 plēn apo toutōn ou phagesthe; apo tōn anagontōn mērykismon
Except from these you shall not eat – of the ones taking up chewing the cud,
kai apo tōn dichēlountōn tas hoplas
and of the ones being cloven of the hoofs,
kai onychizontōn onychistēras; ton kamēlon, hoti anagei mērykismon touto,
and clawing cloven-footed – the camel, for takes up chewing the cud this one,
hoplēn de ou dichēlei, akatharton touto hymin;
and the hoof is not cloven; this one is unclean to you.

---

5 אֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃

5. w'eth-hashaphan ki-ma`aleh gerah hu' uphar'sah lo' yaph'ris tame' hu' lakem.

Lev11:5 Likewise, the shaphan, for though it chews cud,
it does not divide the hoof, it is unclean to you;

‹5› καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

5 kai ton dasypoda, hoti anagei mērykismon touto
And the hare, for takes up chewing the cud this one,
kai hoplēn ou dichēlei, akatharton touto hymin;
and its hoofis not cloven; this one is unclean to you.

---

6 וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא לָכֶם׃

6. w'eth-ha'ar'nebeth ki-ma`alath gerah hiw'
uphar'sah lo' hiph'risah t'me'ah hiw' lakem.

Lev11:6 the rabbit also, for though it chews cud, it does not divide the hoof,
it is unclean to you;

‹6› καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο
καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

6 kai ton choirogryllion, hoti ouk anagei mērykismon touto
And the hyrax, for does not take up chewing the cud this one,
kai hoplēn ou dichēlei, akatharton touto hymin;
and the hoof is not cloven; this one is unclean to you.

---

7 אֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא

:ܗܘܐ ܛܡܐ ܠܟܘܢ ܘܗܘܐ ܓܪܗ ܠܐ ܝܓܪ ܕܦܪܣܗ ܕܦܪܣܬܐ ܘܐܬ ܚܙܝܪ ܕܝ ܡܦܪܝܣ ܦܪܣܗ ܗܘܐ ܙ

ז וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה
וְהוּא גֵּרָה לֹא־יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם׃

7. w'eth-hachazir ki-maph'ris par'sah hu' w'shosa` shesa` par'sah w'hu' gerah lo'-yigar tame' hu' lakem.

Lev11:7 and the swine, for though it divides the hoof, and cleaving the cleft of the hoof, yet, it does not chew cud, it is unclean to you.

‹7› καὶ τὸν ὗν, ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς,
καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμόν, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

7 kai ton hyn, hoti dichēlei hoplēn touto kai onychizei onychas hoplēs,
And the pig, for is cloven of hoof this one, and claws with the claw of the hoof,
kai touto ouk anagei mērykismon, akatharton touto hymin;
but this one takes not up chewing the cud; this one is unclean to you.

:ܗܘܐ ܛܡܐ ܠܟܘܢ ܗܘܢ ܕܦܓܪܗܘܢ ܠܐ ܬܥܘܢ ܘܒܢܒܠܬܗܘܢ ܠܐ ܬܐܟܠܘ ܡܒܫܪܗܘܢ ܚ

ח מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃

8. mib'saram lo' tho'kelu ub'nib'latham lo' thiga`u t'me'im hem lakem.

Lev11:8 You shall not eat of their flesh nor touch their carcasses; they are unclean to you.

‹8› ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε
καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν.

8 apo tōn kreōn autōn ou phagesthe kai tōn thnēsimaiōn autōn ouch hapsesthe,
Of their meats you shall not eat, and of their decaying flesh you shall not touch;
akatharta tauta hymin.
these are unclean to you.

ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܦܬܝܓܐ ܘܩܫܩܫܬܐ ܒܡܝܐ ܒܝܡܐ ܒܢܗܪܐ ܢܟܘܠܘܢ ܗܠܝܢ ܬܐܟܠܘ ܛ

:ܒܝܡܐ ܘܒܢܗܪܐ ܢܟܘܠܘܢ ܗܠܝܢ ܬܐܟܠܘ

ט אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר
וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃

9. 'eth-zeh to'k'lu mikol 'asher bamayim kol 'asher-lo s'napir w'qas'qeseth bamayim bayamim uban'chalim 'otham to'kelu.

Lev11:9 These you may eat, of all those which are in the water: all that have fins and scales, those in the water, in the seas or in the rivers, you may eat them.

‹9› Καὶ ταῦτα, ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν·
πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασιν
καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ταῦτα φάγεσθε.

9 Kai tauta, ha phagesthe apo pantōn tōn en tois hydasin;
And these are what you shall eat out of all the ones in the waters –
panta, hosa estin autois pterygia kai lepides en tois hydasin
all as many as there are fins to them and scales in the waters,
kai en tais thalassais kai en tois cheimarrois, tauta phagesthe.
and in the seas, and in the rushing streams – these you shall eat.

10 ׳וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־אֵ֣ין לוֹ֩ סְנַפִּ֨יר וְקַשְׂקֶ֜שֶׁת בַּיַּמִּ֗ים וּבַנְּחָלִים
מִכֹּ֣ל שֶׁרֶץ־הַמַּ֣יִם וּמִכֹּ֣ל נֶ֔פֶשׁ הַחַיָּ֖ה אֲשֶׁ֣ר בַּמָּ֑יִם שֶׁ֥קֶץ הֵ֖ם לָכֶֽם׃

10. w'kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth bayamim uban'chalim mikol sherets hamayim umikol nephesh hachayah 'asher bamayim sheqets hem lakem.

Lev11:10 But all that do not have fins and scales in the seas and in the rivers among any swarmer of the water, and among all the living creatures that are in the water, they are detestable things to you,

‹10› καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι
ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ἀπὸ πάντων, ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα,
καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς ἐν τῷ ὕδατι βδέλυγμά ἐστιν·

10 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia oude lepides en tō hydati
And all as many as there are not fins to them, nor scales, being in the waters,
ē en tais thalassais kai en tois cheimarrois, apo pantōn, hōn ereugetai ta hydata,
and in the seas, and in the rushing streams, of all which bubble the waters,
kai apo pasēs psychēs zōsēs tēs en tō hydati bdelygma estin;
and from every soul living in the water, it is an abomination.

11 יא וְשֶׁ֥קֶץ יִהְיוּ֙ לָכֶ֔ם מִבְּשָׂרָ֖ם לֹ֣א תֹאכֵ֑לוּ וְאֶת־נִבְלָתָ֖ם תְּשַׁקֵּֽצוּ׃

11. w'sheqets yih'yu lakem mib'saram lo' tho'kelu w'eth-nib'latham t'shaqetsu.

Lev11:11 and they are an abomination to you; you may not eat of their flesh, and their carcasses you shall detest.

‹11› καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε
καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε·

11 kai bdelygmata esontai hymin, apo tōn kreōn autōn ouk edesthe
And they shall be abominations to you; of their meats you shall not eat.
kai ta thnēsimaia autōn bdelyxesthe;
And their decaying flesh you shall abhor.

12 יב כֹּ֣ל אֲשֶׁר־אֵ֣ין לוֹ֩ סְנַפִּ֨יר וְקַשְׂקֶ֜שֶׁת בַּמָּ֗יִם שֶׁ֥קֶץ הוּא֙ לָכֶֽם׃

12. kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth bamayim sheqets hu' lakem.

Lev11:12 All that do not have fins and scales in the water, it is an abomination to you.

‹12› καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, τῶν ἐν τῷ ὕδατι,
βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν.

12 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia
And all as many as there are not fins to them,
kai lepides, tōn en tō hydati, bdelygma touto estin hymin.
nor scales of the ones in the waters – an abomination this is to you.

13 ואת-אלה תשקצו מן-העוף לא יאכלו שקץ הם את-הנשר
:והעזניה ואת הפרס

יג וְאֶת־אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר
וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֵת הָעָזְנִיָּה׃

13. w'eth-'eleh t'shaq'tsu min-ha`oph lo' ye'ak'lu sheqets hem 'eth-hanesher w'eth-haperes w'eth ha`az'niah.

Lev11:13 These you shall detest among the birds; they are abhorrent, they shall not eaten: the eagle and the black vulture and the bearded vulture,

‹13› Καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται, βδέλυγμά ἐστιν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἁλιαίετον

13 Kai tauta bdelyxesthe apo tōn peteinōn, kai ou brōthēsetai,
And these you shall abhor from the winged creatures, and they shall not be eaten,
bdelygma estin; ton aeton kai ton grypa kai ton haliaieton
it is an abomination – the eagle, and the griffin, and the osprey,

---

14 והדאה והאיה למינה:

יד וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ׃

14. w'eth-hada'ah w'eth-ha'ayah l'minah.

Lev11:14 and the kite and the falcon in its kind,

‹14› καὶ τὸν γύπα καὶ ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

14 kai ton gypa kai iktina kai ta homoia autō̜
and the vulture, and kite, and the ones likened to it.

---

15 את כל-עורב למינו:

טו אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃

15. 'eth kal-`oreb l'mino.

Lev11:15 every raven in its kind,

‹15› καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

15 kai panta koraka kai ta homoia autō̜
And all the crows, and the ones likened to it.

---

16 את בת היענה ואת-החחמס ואת-השחף ואת-הנץ למינהו:

טז וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃

16. w'eth bath haya`anah w'eth-hatach'mas w'eth-hashachaph w'eth-hanets l'minehu.

Lev11:16 and the female ostrich and the owl and the sea gull and the hawk in its kind,

‹16› καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ
καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

16 kai strouthon kai glauka kai laron kai ta homoia autō̜
And the ostrich, and owl, and gull, and the ones likened to it.
kai hieraka kai ta homoia autō̜
And hawk, and the ones likened to it.

:ל֑יְוָ֣ן-וְאֶת 17 ינְשׁוּף-וְאֶת שָׁלָךְ-וְאֶת
יז וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף:

17. w'eth-hakos w'eth-hashalak w'eth-hayan'shuph.

Lev11:17 and the little owl and the cormorant and the great owl,

‹17› καὶ νυκτικόρακα καὶ καταρράκτην καὶ ἶβιν

17 kai nyktikoraka kai katarraktēn kai ibin

And long-eared owl, and cormorant, and ibis,

:תַּנְשֶׁמֶת-וְאֶת 18 הַקָּאַת-וְאֶת הָרָחָם-וְאֶת
יח וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאַת וְאֶת־הָרָחָם:

18. w'eth-hatin'shemeth w'eth-haqa'ath w'eth-haracham.

Lev11:18 and the white owl and the pelican and the carrion vulture,

‹18› καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον

18 kai porphyriōna kai pelekana kai kyknon

and the purple-legged stork, and pelican, and swan,

:הָעֲטַלֵּף-וְאֶת הַדּוּכִיפַת-וְאֶת לְמִינָהּ הָאֲנָפָה-וְאֶת הַחֲסִידָה 19
יט וְאֶת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוּכִיפַת וְאֶת־הָעֲטַלֵּף:

19. w'eth hachasidah ha'anaphah l'minah w'eth-hadukiphath w'eth-ha`ataleph.

Lev11:19 and the stork, the heron in its kinds, and the hoopoe, and the bat.

‹19› καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτερίδα.

19 kai erōdion kai charadrion kai ta homoia autō kai epopa kai nykterida.

and heron, and curlew, and the ones likened to it. And hoopoe, and bat,

---

:לָכֶם שֶׁקֶץ הוּא-כֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע 20
כ כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: ס

20. kol sherets ha`oph haholek `al-'ar'ba` sheqets hu' lakem.

Lev11:20 All the winged insects that walk on all fours; they are detestable to you.

‹20› καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν,
ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν.

20 kai panta ta herpeta tōn peteinōn,

and all the crawling things of the winged creatures

ha poreuetai epi tessara, bdelygmata estin hymin.

which go upon fours, it is an abomination to you.

:הַהֹלֵךְ עַל-כֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר-אַךְ 21
:אַרְבַּע עַל-כֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע
כא אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע
אֲשֶׁר־לֹא כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנַתֵּר בָּהֵן עַל־הָאָרֶץ:

21. 'ak 'eth-zeh to'k'lu mikol sherets ha`oph haholek`al-'ar'ba`

'asher-lo' k'ra`ayim mima`al l'rag'layu l'nater bahen `al-ha'arets.

Lev11:21 Yet these you may eat among all the winged insects which walk on all fours that have above their feet jointed legs with which to jump on the earth.

‹21› ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα· ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς.

21 alla tauta phagesthe apo tōn herpetōn tōn peteinōn,
But these you shall eat from the crawling things of the winged creatures
ha poreuetai epi tessara; ha echei skelē anōteron
which go upon fours – the ones which have legs upward
tōn podōn autou pēdan en autois epi tēs gēs.
from their feet to spring up with them upon the earth.

---

22 יְשַׁרְצָם׃ אַרְבַּע־לוֹ רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃
כב אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינוֹ
וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ׃

22. 'eth-'eleh mehem to'kelu 'eth-ha'ar'beh l'mino w'eth-hasal'`am l'minehu w'eth-hachar'gol l'minehu w'eth-hechagab l'minehu.

Lev11:22 These of them you may eat: the locust in its kinds, and the bald locust in its kinds, and the cricket in its kinds, and the grasshopper in its kinds.

‹22› καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ καὶ τὸν ὀφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ.

22 kai tauta phagesthe ap' autōn; ton brouchon
And you shall eat these from them – the grasshopper,
kai ta homoia autō̧ kai ton attakēn kai ta homoia autō̧
and the ones likened to it; and the hopping locust, and the ones likened to it;
kai tēn akrida kai ta homoia autȩ̄
and crawling locust, and the ones likened to it;
kai ton ophiomachēn kai ta homoia autō̧.
and the locust, and the ones likened to it.

---

23 שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃
כג וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלַיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃

23. w'kol sherets ha`oph 'asher-lo 'ar'ba` rag'layim sheqets hu' lakem.

Lev11:23 But every winged insect which has four feet, it is detestable to you.

‹23› πᾶν ἑρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν, οἷς ἐστιν τέσσαρες πόδες, βδέλυγμά ἐστιν ὑμῖν.

23 pan herpeton apo tōn peteinōn, hois estin tessares podes,
And every crawling thing of the winged creature which are of four feet –
bdelygma estin hymin. –
it is an abomination to you.

---

24 :𐤊𐤕𐤁𐤀-𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤕𐤌 𐤉𐤕𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤁 𐤉𐤔𐤌𐤀 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤕𐤌
כד וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:

24. ul'eleh titama'u kal-hanoge`a b'nib'latham yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev11:24 By these, you shall be made unclean:
everyone touches their carcasses becomes unclean until evening,

‹24› καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε,
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας,

24 kai en toutois mianthēsesthe,
And by these you shall be defiled –
pas ho haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai heōs hesperas,
every one touching their decaying flesh shall be unclean until evening.

---

25 :𐤊𐤕𐤁𐤀-𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤒𐤀𐤓 𐤌𐤒𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤉𐤒𐤁𐤎 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤁 𐤉𐤕𐤌𐤀
כה וְכָל־הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:

25. w'kal-hanose' minib'latham y'kabes b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb.

Lev11:25 and everyone picks up any of their carcasses shall wash his clothes
and be unclean until evening.

‹25› καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

25 kai pas ho airōn tōn thnēsimaiōn autōn plynei ta himatia
And every one lifting their decaying flesh shall wash their garments,
kai akathartos estai heōs hesperas;
and shall be unclean until evening.

---

26 :𐤊𐤔𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤐𐤓𐤎𐤕 𐤐𐤓𐤎𐤄 𐤅𐤔𐤎𐤏 𐤀𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤐𐤓𐤎𐤕 𐤐𐤓𐤎𐤄 𐤅𐤔𐤎𐤏𐤕
כו לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת
וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא:

**26. l'kal-hab'hemah 'asher hiw' maph'reseth par'sah w'shesa` 'eynenah shosa`ath
w'gerah 'eynenah ma`alah t'me'im hem lakem kal-hanoge`a bahem yit'ma'.**

Lev11:26 Concerning all the animals that it divides the hoof
but it is not wholly cloven-footed, or which do not chew cud, they are unclean to you:
everyone touches them shall be unclean.

‹26› ἐν πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν ὅ ἐστιν διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζει
καὶ μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

26 en pasin tois ktēnesin ho estin dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizei
And among all the animals which are cloven hoof, and with cloven-footed claws,
kai mērykismon ou marykatai, akatharta esontai hymin;
and of chewing the cud does not chew the cud – unclean they shall be to you;
pas ho haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai heōs hesperas.
every one touching their decaying flesh shall be unclean until evening.

27 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤉𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤄𐤋𐤊 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏
𐤕𐤌𐤀𐤄 𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤍𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤉𐤟𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:

כז וְכֹל הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע
טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:

27. w'kol holek `al-kapayu b'kal-hachayah haholeketh `al-'ar'ba`
t'me'im hem lakem kal-hanoge`a b'nib'latham yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev11:27 Also everything goes on its paws, among all the creatures that go on all fours,
they are unclean to you; everyone touches their carcasses shall be unclean until evening,

‹27› καὶ πᾶς, ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις,
ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, ἀκάθαρτα ἔσται ὑμῖν·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

27 kai pas, hos poreuetai epi cheirōn en pasi tois thēriois,
And every one which goes upon his hands among all the wild beasts,
ha poreuetai epi tessara, akatharta estai hymin;
which go upon fours, it is unclean to you.
pas ho haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai heōs hesperas;
Every one touching of their decaying flesh shall be unclean until evening.

---

28 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤉𐤟𐤁𐤎 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅
𐤕𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤕𐤌𐤀𐤄 𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤌:

כח וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם: ס

28. w'hanose' 'eth-nib'latham y'kabes b'gadayu
w'tame' `ad-ha`areb t'me'im hemah lakem.

Lev11:28 and the one who picks up their carcasses shall wash his clothes
and be unclean until evening; they are unclean to you.

‹28› καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστιν.

28 kai ho airōn tōn thnēsimaiōn autōn plynei ta himatia
And the one lifting of their decaying flesh, he shall wash his garments,
kai akathartos estai heōs hesperas; akatharta tauta hymin estin.
and he shall be unclean until evening. unclean These shall be to you.

---

29 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤓 𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤓𐤌𐤔 𐤊𐤌𐤔𐤄 𐤕𐤌𐤀 𐤄𐤅
𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤌𐤔 𐤓𐤔𐤑𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤇𐤋𐤃:

כט וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד
וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב לְמִינֵהוּ:

29. w'zeh lakem hatame' basherets hashorets `al-ha'arets hacholed
w'ha`ak'bar w'hatsab l'minehu.

Lev11:29 Now these are to you the unclean among the swarming things which swarm
on the earth: the mole, and the mouse, and the great lizard in its kinds,

‹29› Καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς·
ἡ γαλῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος,

29 Kai tauta hymin akatharta apo tōn herpetōn tōn herpontōn
And these are unclean to you of the crawling things, of the ones crawling
epi tēs gēs; hē galē kai ho mys kai ho krokodeilos ho chersaios,
upon the earth – the weasel, and the mouse, and the crocodile dry land,

---

:׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ 30

ל וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃

30. w'ha'anaqah w'hakoach w'hal'ta'ah w'hachomet w'hatin'shameth.

Lev11:30 and the gecko, and the crocodile, and the lizard, and the sand reptile,
and the chameleon.

‹30› μυγαλῆ καὶ χαμαιλέων καὶ καλαβώτης καὶ σαύρα καὶ ἀσπάλαξ.

30 mygalē kai chamaileōn kai kalabōtēs kai saura kai aspalax.
The field-mouse, and chameleon, and newt, and lizard, and mole –

׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳-׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳-׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ 31
:׳ס׳ס׳ס׳-׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳

לא אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

**31. 'eleh hat'me'im lakem b'kal-hasharets kal-hanoge`a bahem
b'motham yit'ma' `ad-ha`areb.**

Lev11:31 These are to you the unclean among all the swarming things;
everyone touches them when they are dead becomes unclean until evening.

‹31› ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

31 tauta akatharta hymin apo pantōn tōn herpetōn tōn epi tēs gēs;
these are unclean to you from out of all the crawling things upon the earth;
pas ho haptomenos autōn tethnēkotōn akathartos estai heōs hesperas.
every one touching their decaying flesh shall be unclean until evening.

׳ס׳ס׳-׳ס׳ס׳-׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳-׳ס׳ס׳ס׳-׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ 32
׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳-׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳-׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳-׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳
:׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳-׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳

לב וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיו מֵהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ
אוֹ בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה
בָּהֶם בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְטָהֵר׃

**32. w'kol 'asher-yipol-`alayu mehem b'motham yit'ma' mikal-k'li-`ets
'o beged 'o-`or 'o saq kal-k'li 'asher-ye`aseh m'la'kah bahem bamayim yuba'
w'tame' `ad-ha`ereb w'taher.**

Lev11:32 Also anything on which one of them may fall
when they are dead shall be unclean, including any wooden article, or clothing,

or a skin, or a sack any article of which work is made
it shall be put in the water and be unclean until evening, then it shall be clean.

‹32› καὶ πᾶν, ἐφ᾽ ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ᾽ αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν,
ἀκάθαρτον ἔσται ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου·
πᾶν σκεῦος, ὃ ἐὰν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ,
εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸν ἔσται.

32 kai pan, eph' ho an epipesē ap' autōn tethnēkotōn autōn,
And all upon what ever should fall upon it, upon their ones having died,
akatharton estai apo pantos skeuous xylinou ē himatiou ē dermatos ē sakkou;
shall be unclean from every item wooden, or garment, or skin, or a sackcloth.
pan skeuos, ho ean poiēthē ergon en autō, eis hydōr baphēsetai
Every item in which ever should be done work by it into water shall be dipped,
kai akatharton estai heōs hesperas kai katharon estai.
and it shall be unclean until evening – and then it shall be clean.

לג וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל
אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃

33. w'kal-k'li-cheres 'asher-yipol mehem 'el-toko kol
'asher b'thoko yit'ma' w'otho thish'boru.

Lev11:33 As for any earthenware vessel into the midst of which any one of them falls,
whatever is in it shall be unclean and you shall break it.

‹33› καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον, εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἔνδον,
ὅσα ἐὰν ἔνδον ᾖ, ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ αὐτὸ συντριβήσεται.

33 kai pan skeuos ostrakinon, eis ho ean pesē apo toutōn endon,
And every item earthenware into what ever should fall in from them inside,
hosa ean endon ē, akatharta estai, kai auto syntribēsetai.
as much as should be inside, it shall be unclean, and it shall be broken.

לד מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם יִטְמָא
וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא׃

34. mikal-ha'okel 'asher ye'akel 'asher yabo' `alayu mayim yit'ma'
w'kal-mash'qeh 'asher yishatheh b'kal-k'li yit'ma'.

Lev11:34 Any of the food which may be eaten, on which water comes, shall be unclean,
and any liquid which may be drunk in every vessel shall be unclean.

‹34› καὶ πᾶν βρῶμα, ὃ ἔσθεται, εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ᾽ αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται·
καὶ πᾶν ποτόν, ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ, ἀκάθαρτον ἔσται.

34 kai pan brōma, ho esthetai, eis ho ean epelthē ep' auto hydōr,
And every food eaten, into what ever should come upon it water

akatharton estai; kai pan poton, ho pinetai
from such a container, shall be unclean. And every beverage which is drunk
en panti aggeiō, akatharton estai.
in any such receptacle, it shall be unclean.

---

35 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר
וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם׃

35. w'kol 'asher-yipol minib'latham `alayu yit'ma' tanur
w'kirayim yutatst'me'im hem ut'me'im yih'yu lakem.

Lev11:35 And anything on which any part of their carcass may fall shall be unclean;
an oven or a stove shall be smashed;
they are unclean and they shall become unclean to you.

‹35› καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό,
ἀκάθαρτον ἔσται· κλίβανοι καὶ κυθρόποδες καθαιρεθήσονται·
ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται·

35 kai pan, ho ean pesē apo tōn thnēsimaiōn autōn ep' auto,
And all upon what ever should fall from their decaying flesh upon it,
akatharton estai; klibanoi kai kythropodes kathairethēsontai;
it shall be unclean – ovens and pots with feet shall be demolished;
akatharta tauta estin kai akatharta tauta hymin esontai;
unclean these are, and they shall be unclean to you.

---

36 לוְאַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־מַיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא׃

36. 'ak ma`'yan ubor miq'weh-mayim yih'yeh tahor w'noge`a b'nib'latham yit'ma'.

Lev11:36 But a spring or a cistern collecting water shall be clean,
though the one who touches their carcass shall be unclean.

‹36› πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος, ἔσται καθαρόν·
ὁ δὲ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται.

36 plēn pēgōn hydatōn kai lakkou kai synagōgēs hydatos, estai katharon;
Except springs of waters, or a well, or a gathering of water, it shall be clean;
ho de haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai.
but the one touching their decaying flesh, it shall be unclean.

---

37 לזוְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זָרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא׃

37. w'ki yipol minib'latham `al-kal-zera` zeru`a 'asher yizare`a tahor hu'.

Lev11:37 If a part of their carcass falls on any seed for sowing which is sown, it is clean.

‹37› ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον,
ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἔσται·

37 ean de epipesē tōn thnēsimaiōn autōn epi pan sperma sporimon,
And if anything should fall from their decaying flesh upon any seed fit for sowing,
ho sparēsetai, katharon estai;
which shall be sown, it shall be clean.

---

38 וכי יתן־מים על־זרע
ונפל מנבלתם עליו טמא הוא לכם׃ ס

לח וְכִי יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע
וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס

38. w'ki yutan-mayim `al-zera` w'naphal minib'latham `alayu tame' hu' lakem.

Lev11:38 Though if water is put on the seed and a part of their carcass falls on it,
it is unclean to you.

‹38› ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα
καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν.

38 ean de epichythē hydōr epi pan sperma
But if should be poured water upon any seed,
kai epipesē tōn thnēsimaiōn autōn ep' auto, akatharton estin hymin.
and should fall their decaying flesh upon it, it is unclean to you.

---

39 וכי ימות מן־הבהמה
אשר־היא לכם לאכלה הנגע בנבלתה יטמא עד־הערב׃

לט וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

39. w'ki yamuth min-hab'hemah 'asher-hi' lakem l'ak'lah
hanoge`a b'nib'lathah yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev11:39 Also if one of the animals dies that it is to you for food,
the one who touches its carcass shall be unclean until evening.

‹39› Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὅ ἐστιν ὑμῖν τοῦτο φαγεῖν,
ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

39 Ean de apothanē tōn ktēnōn ho estin hymin touto phagein,
And if one should die of the animals, which is allowed for you to eat, this one,
ho haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai heōs hesperas;
the one touching of their decaying flesh, he shall be unclean until evening.

---

40 והאכל מנבלתה יכבס בגדיו וטמא עד־הערב׃
והנשא את־נבלתה יכבס בגדיו וטמא עד־הערב׃

מ וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

40. w'ha'okel minib'lathah y'kabes b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb
w'hanose'eth-nib'lathah y'kabes b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb.

Lev11:40 He too, who eats some of its carcass shall wash his clothes
and shall be unclean until evening, and the one who picks up its carcass shall wash

his clothes and shall be unclean until evening.

‹40› καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἴρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

40 kai ho esthiōn apo tōn thnēsimaiōn toutōn plynei ta himatia
And the one eating from their decaying flesh, he shall wash his garments,
kai akathartos estai heōs hesperas;
and shall be unclean until evening.
kai ho airōn apo thnēsimaiōn autōn plynei ta himatia
And the one lifting of their decaying flesh, he shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and he shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.

---

41 ׳לעלה על הארץ רמש רמשים׳ לא יאכל׃

מא וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל׃

41. w'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets sheqets hu' lo' ye'akel.

Lev11:41 Now every swarming thing that swarms on the earth, it is detestable,
it shall not be eaten.

‹41› Καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς,
βδέλυγμα τοῦτο ἔσται ὑμῖν, οὐ βρωθήσεται.

41 Kai pan herpeton, ho herpei epi tēs gēs,
And every crawling thing which crawls upon the earth,
bdelygma touto estai hymin, ou brōthēsetai.
is an abomination this to you, you shall not eat.

---

42 ׳כל הולך על־גחון וכל הולך על־ארבע עד כל־מרבה
רגלים לכל־השרץ השרץ על־הארץ׳ לא תאכלום
׳כי־שקץ הם׃

מב כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן וְכֹל הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה
רַגְלַיִם לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם
כִּי־שֶׁקֶץ הֵם׃

42. kol holek `al-gachon w'kol holek `al-'ar'ba` `ad kal-mar'beh
rag'layim l'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets lo' tho'k'lum ki-sheqets hem.

Lev11:42 Anything goes on its belly, and anything goes on fours, even of all on many feet,
in respect to every swarming thing that swarms on the earth, you shall not eat them,
for they are detestable.

‹42› καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος
ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός, ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν
ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστιν.

42 kai pas ho poreuomenos epi koilias kai pas ho poreuomenos
And all going upon the belly, and all going upon fours always,
ho polyplēthei posin en pasin tois herpetois tois herpousin

which is numerous in feet among all the crawling things crawling
epi tēs gēs, ou phagesthe auto, hoti bdelygma hymin estin.
upon the earth – you shall not eat it, for an abomination to you it is.

---

43 רֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לֹא תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ׃

מג אַל־תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם וְנִטְמֵתֶם בָּם׃

43. 'al-t'shaq'tsu 'eth-naph'shotheykem b'kal-hasherets hashorets w'lo' thitam'u bahem w'nit'methem bam.

Lev11:43 Do not make your souls detestable
through any of the swarming things that swarm;
and you shall not defile yourselves with them so that you shall be unclean by them.

‹43› καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς·

43 kai ou mē bdelyxēte tas psychas hymōn
And no way shall you abhor your souls
en pasi tois herpetois tois herpousin epi tēs gēs
among all the crawling things crawling upon the earth,
kai ou mianthēsesthe en toutois kai ouk akathartoi esesthe en autois;
and you shall not be defiled by these, and not unclean you shall be by these.

---

44 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם
וְהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃

מד כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם
וְהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃

44. ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem w'hith'qadish'tem wih'yithem q'doshim kiqadosh 'ani w'lo' th'tam'u 'eth-naph'shotheykem b'kal-hasherets haromes `al-ha'arets.

Lev11:44 For I am YHWH your El. Consecrate yourselves therefore,
and become holy, for I am holy. And you shall not defile your souls
with any of the swarming things that swarm on the earth.

‹44› ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε,
ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς·

44 hoti egō eimi kyrios ho theos hymōn, kai hagiasthēsesthe kai hagioi esesthe,
For I am YHWH your El. And you shall be sanctified, and you shall be holy.
hoti hagios eimi egō kyrios ho theos hymōn,
For holy am I YHWH your El.
kai ou mianeite tas psychas hymōn
And you shall not defile your souls
en pasin tois herpetois tois kinoumenois epi tēs gēs;

among all the crawling things moving upon the earth.

---

45 כי אני יהוה המעלה אתכם מארץ מצרים להיות
לכם לאלהים והייתם קדשים כי קדוש אני:

45. ki ‘ani Yahúwah hama`aleh ‘eth’kem me’erets Mits’rayim lih’yoth lakem l’Elohim wih’yithem q’doshim ki qadosh ‘ani.

Lev11:45 For I am YHWH who brought you up from the land of Mitsrayim
to become to you as Elohim; thus you shall be holy, for I am holy.

‹45› ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός,
καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος.

45 hoti egō eimi kyrios ho anagagōn hymas ek gēs Aigyptou
For I am YHWH, the one leading you from out of the land of Egypt,
einai hymōn theos, kai esesthe hagioi, hoti hagios eimi egō kyrios.
to be you as Elohim. And you shall be holy, for holy am I YHWH.

---

46 זאת התורת הבהמה והעוף וכל נפש החיה הרמשת במים
ולכל־נפש השרצת על־הארץ:

46. zo’th torath hab’hemah w’ha`oph w’kol nephesh hachayah haromeseth bamayim ul’kal-nephesh hashoretseth `al-ha’arets.

Lev11:46 This is the law regarding the animal and the bird, and every living creature
that moves in the waters and every living thing that swarms on the earth,

‹11:46› Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν
καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἑρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς

46 Houtos ho nomos peri tōn ktēnōn kai tōn peteinōn
This is the law for the animals, and the winged creatures,
kai pasēs psychēs tēs kinoumenēs en tō̜ hydati kai pasēs psychēs herpousēs epi tēs gēs
and all life moving in the water, and all life crawling upon the earth;

---

47 להבדיל בין הטמא ובין הטהר
ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא תאכל: פ

**47. l’hab’dil beyn hatame’ ubeyn hatahor
ubeyn hachayah hane’ekeleth ubeyn hachayah ‘asher lo’ the’akel.**

Lev11:47 to make a distinction between the unclean and the clean,
and between the edible creature and the creature which shall not be eaten.

‹47› διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα

καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα.

47 diasteilai ana meson tōn akathartōn kai ana meson tōn katharōn
to distinguish between the unclean and between the clean;

kai ana meson tōn zōogonountōn ta esthiomena
and between the ones bringing forth alive of the ones being eaten,

kai ana meson tōn zōogonountōn ta mē esthiomena.
and between the ones bringing forth alive the ones not being eaten.

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (25th sidrah) - Leviticus 12 - 14

Lev12:1 :אל משה לאמר׃ יהוה אל־משה וידבר

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev12:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹12:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :אשה כי תזריע ואל־בני ישראל לאמר דבר

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ
וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ishah ki thaz'ri`a w'yal'dah zakar
w'tam'ah shib'`ath yamim kimey nidath d'wothah tit'ma'.

Lev12:2 Speak to the sons of Yisra'El, saying: When a woman conceives seed
and bears a male child, then she shall be unclean for seven days,
as the days of the impurity of her menstruation she shall be unclean.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γυνή,
ἥτις ἐὰν σπερματισθῇ καὶ τέκῃ ἄρσεν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας,
κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται·

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Gynē,
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them, saying, A woman

hētis ean spermatisthē kai tekē arsen,
whoever should conceive, and should give birth to a male,

kai akathartos estai hepta hēmeras,
she shall be unclean seven days;

kata tas hēmeras tou chōrismou tēs aphedrou autēs akathartos estai;
according to the days of the separation of her menstruation she shall be unclean.

---

3 :ביום השמיני ימול בשר ערלתו׃

ג וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃

3. ubayom hash'mini yimol b'sar `ar'latho.

Lev12:3 On the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

‹3› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ·

3 kai tē hēmerą tē ogdoē peritemei tēn sarka tēs akrobystias autou;

And the day eighth she shall circumcise the flesh of his foreskin.

---

4 ואפ־לעד שלשים יום ושלשת ימים תשב בדמי טהרה בכל־קדש
לא־תגע ואל־המקדש לא תבא עד־מלאת ימי טהרה׃

ד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהָרָה בְּכָל־קֹדֶשׁ
לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהָרָהּ׃

4. ush'loshim yom ush'losheth yamim tesheb bid'mey taharah b'kal-qodesh lo'-thiga`
w'el-hamiq'dash lo' thabo' `ad-m'lo'th y'mey taharah.

Lev12:4 Then she shall remain in the blood of her purification for thirty-three days;
she shall not touch any consecrated thing, nor enter into the sanctuary
until the days of her purification are completed.

‹4› καὶ τριάκοντα ἡμέρας καὶ τρεῖς καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς,
παντὸς ἁγίου οὐχ ἅψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται,
ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς.

4 kai triakonta hēmeras kai treis kathēsetai en haimati akathartō autēs,

And thirty and three days she shall sit in the blood of her cleansing;

pantos hagiou ouch hapsetai kai eis to hagiastērion ouk eiseleusetai,

anything holy she shall not touch, and into the sanctuary she shall not enter,

heōs an plērōthōsin hai hēmerai katharseōs autēs.

until whenever should have been fulfilled the days of her cleansing.

---

5 ואם־נקבה תלד וטמאה שבעים כנדתה וששים יום
וששת ימים תשב על־דמי טהרה׃

ה וְאִם־נְקֵבָה תֵּלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם
וְשִׁשֶּׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהָרָהּ׃

5. w'im-n'qebah theled w'tam'ah sh'bu`ayim k'nidathah
w'shishim yom w'shesheth yamim tesheb `al-d'mey taharah.

Lev12:5 But if she bears a female child, then she shall be unclean for two weeks, as in her menstruation; and she shall remain in the blood of her purification for sixty-six days.

‹5› ἐὰν δὲ θῆλυ τέκῃ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δὶς ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὴν ἄφεδρον·
καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἓξ καθεσθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς.

5 ean de thēly tekē, kai akathartos estai dis

But if a female she should give birth to, then she shall be unclean twice

hepta hēmeras kata tēn aphedron; kai hexēkonta hēmeras

seven days, according to her menstruation; and sixty days

kai hex kathesthēsetai en haimati akathartō autēs.

and six she shall be seated in blood her unclean.

---

6 לזכר יולדת־בן ושמנה ימים ימול בשר ערלתו׃
ושלשים יום ושלשת ימים תשב בדמי טהרה׃

ו וּבִמְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה
וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן׃

6. ubim'lo'th y'mey taharah l'ben 'o l'bath tabi' kebes ben-sh'natho l'`olah
uben-yonah 'o-thor l'chata'th 'el-pethach 'ohel-mo`ed 'el-hakohen.

Lev12:6 When the days of her purification are completed, for a son or for a daughter,
she shall bring to the priest at the doorway of the tent of appointment a year old lamb
for a burnt offering and a young pigeon or a turtledove for a sin offering.

‹6› καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρί,
προσοίσει ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς
ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα,

6 kai hotan anaplērōthōsin hai hēmerai katharseōs autēs
And whenever should be fulfilled the days of her cleansing
eph' huiō ē epi thygatri,
for a son or for a daughter,
prosoisei amnon eniausion amōmon eis holokautōma
she shall bring a lamb of a year old without blemish for a whole burnt-offering,
kai neosson peristeras ē trygona peri hamartias
and a young pigeon, or turtle-dove for a sin offering
epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou pros ton hierea,
to the door of the tent of the testimony to the priest.

ז וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ
וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה׃

7. w'hiq'ribo liph'ney Yahúwah w'kiper `aleyah
w'taharah mim'qor dameyah zo'th torath hayoledeth lazakar 'o lan'qebah.

Lev12:7 Then he shall offer it before YHWH and make atonement for her,
and she shall be cleansed from the flow of her blood.
This is the law for her who bears a child, whether a male or a female.

‹7› καὶ προσοίσει ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς
καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς.
οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ.

7 kai prosoisei enanti kyriou kai exilasetai peri autēs ho hiereus
And he shall bring it before YHWH. And shall atone for her the priest,
kai katharieî autēn apo tēs pēgēs tou haimatos autēs.
and he shall cleanse her from the spring of her blood.
houtos ho nomos tēs tiktousēs arsen ē thēly.
This is the law for the giving birth to a male or female.

ח וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי

יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃ פ

8. w'im-lo' thim'tsa' yadah dey seh w'laq'chah sh'tey-thorim 'o sh'ney b'ney yonah 'echad l'`olah w'echad l'chata'th w'kiper `aleyah hakohen w'taherah.

Lev12:8 But if her hand is not able to find enough for a lamb,
then she shall take two turtledoves or two young pigeons,
the one for a burnt offering and the other for a sin offering;
and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean.

‹8› ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν, καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

8 ean de mē heuriskē hē cheir autēs to hikanon eis amnon,
But if does not find her hand enough for a lamb,
kai lēmpsetai duo trygonas ē duo neossous peristerōn,
then she shall take two turtle-doves, or two young pigeons –
mian eis holokautōma kai mian peri hamartias,
one for a whole burnt-offering, and one for a sin offering;
kai exilasetai peri autēs ho hiereus, kai katharisthēsetai.
and shall atone for her the priest, and she shall be cleansed.

Chapter 13

Lev13:1 :אל־משה ואל־אהרן לאמר׃ ויאמר יהוה

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Lev13:1 Then YHWH spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹13:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

2 אדם כי־יהיה בעור־בשרו שאת או־ספחת או בהרת׃ והיה בעור־בשרו לנגע צרעת׃ והובא אל־אהרן הכהן או אל־אחד מבניו הכהנים׃

ב אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת
וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת
וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים׃

2. 'adam ki-yih'yeh b'`or-b'saro s'eth 'o-sapachath 'o bahereth w'hayah b'`or-b'saro l'nega` tsara`ath w'huba' 'el-'Aharon hakohen 'o 'el-'achad mibanayu hakohanim.

Lev13:2 When a man has on the skin of his flesh a swelling or a scab or a bright spot,
and it becomes an infection of leprosy on the skin of his flesh,
then he shall be brought to Aharon the priest or to one of his sons the priests.

‹2› Ἀνθρώπῳ ἐάν τινι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγὴς καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἁφὴ λέπρας,

καὶ ἀχθήσεται πρὸς Ααρων τὸν ἱερέα ἢ ἕνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων.

2 Anthrōpō ean tini genētai en dermati chrōtos autou oulē sēmasias tēlaugēs
man If any should have in the skin of his flesh a discoloration spot radiant,

kai genētai en dermati chrōtos autou haphē lepras,
and takes place in the skin of his flesh an infection of leprosy,

kai achthēsetai pros Aarōn ton hierea ē hena tōn huiōn autou tōn hiereōn.
he shall be led to Aaron the priest, or one of his sons of the priests.

---

3 ולבן הפך בשר הנגע ראה הכהן׃ ופך־שער בנגע הפך לבן ומראה הנגע עמק מעור בשרו נגע צרעת הוא וראהו הכהן וטמא אתו׃

ג וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן
וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא
וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ׃

3. w'ra'ah hakohen 'eth-hanega` b'`or-habasar w'se`ar banega` haphak laban umar'eh hanega` `amoq me`or b'saro nega` tsara`ath hu' w'ra'ahu hakohen w'time' 'otho.

Lev13:3 The priest shall look at the infection on the skin of the flesh,
and if the hair in the infection has turned white and the infection appears to be deeper than the skin of his flesh, it is an infection of leprosy;
when the priest has looked at him, he shall pronounce him unclean.

‹3› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ,
καὶ ἡ θρὶξ ἐν τῇ ἁφῇ μεταβάλῃ λευκή,
καὶ ἡ ὄψις τῆς ἁφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός, ἁφὴ λέπρας ἐστίν·
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μιανεῖ αὐτόν.

3 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn en dermati tou chrōtos autou,
And shall look at the priest the infection in the skin of his flesh,

kai hē thrix en tē haphē metabalē leukē,
and if the hair in the infection should turn white,

kai hē opsis tēs haphēs tapeinē apo tou dermatos tou chrōtos,
and the appearance of the infection be deep under the skin of his flesh,

haphē lepras estin; kai opsetai ho hiereus
an infection of leprosy it is; and shall look the priest,

kai mianei auton.
and shall declare him defiled.

---

4 ואם־בהרת לבנה הוא בעור בשרו ועמק אין־מראה מן־העור ושערה לא־הפך לבן והסגיר הכהן את־הנגע שבעת ימים׃

ד וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶה מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה לֹא־הָפַךְ לָבָן
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃

4. w'im-bahereth l'banah hiw' b'`or b'saro w'`amoq 'eyn-mar'eah min-ha`or us'`arah lo'-haphak laban w'his'gir hakohen 'eth-hanega` shib'`ath yamim.

Lev13:4 But if the bright spot, it is white on the skin of his flesh,
and it does not appear to be deeper than the skin, and its hair has not turned white,
then the priest shall isolate him who has the infection for seven days.

‹4› ἐὰν δὲ τηλαυγὴς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός,
καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος,
καὶ ἡ θρὶξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλεν τρίχα λευκήν, αὐτὴ δέ ἐστιν ἀμαυρά,
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας.

4 ean de tēlaugēs leukē ē en tō dermati tou chrōtos,
And if the radiant spot should be white in the skin of his flesh,
kai tapeinē mē ē hē opsis autēs apo tou dermatos,
and deep should not be its appearance below the skin,
kai hē thrix autou ou metebalen tricha leukēn, autē de estin amaura,
and its hair did not turn white, but it is faint,
kai aphoriei ho hiereus tēn haphēn hepta hēmeras.
then shall separate the priest the infection for seven days;

ירחקו מעמו ונסגרו אתו הכהן שבעת ימים שנית 5
:ראהו והנה לא־פשה הנגע בעור והסגירו הכהן שבעת ימים שנית

ה וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו
לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית:

5. w'ra'ahu hakohen bayom hash'bi`i w'hinneh hanega` `amad b'`eynayu lo'-phasah hanega` ba`or w'his'giro hakohen shib'`ath yamim shenith.

Lev13:5 The priest shall look at him on the seventh day, and behold,
if in his eyes the infection stays and the infection has not spread on the skin,
then the priest shall isolate him for seven more days.

‹5› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι,
καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον.

5 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn tē hēmerą tē hebdomē,
and shall look at the priest the infection on the day seventh;
kai idou hē haphē menei enantion autou,
and behold, if the infection abides before him,
ou metepesen hē haphē en tō dermati,
and did not degenerate if the infection in the skin,
kai aphoriei auton ho hiereus hepta hēmeras to deuteron.
then shall separate him the priest seven days the second time.

ורחקו הכהן אתו ביום השביעי שנית 6
:והנה לא־פשה הנגע בעור והסגירו הכהן שבעת ימים שנית

ו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית

וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִיא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃

6. w'ra'ah hakohen 'otho bayom hash'bi`i shenith
w'hinneh kehah hanega` w'lo'-phasah hanega` ba`or
w'tiharo hakohen mis'pachath hi' w'kibes b'gadayu w'taher.

Lev13:6 The priest shall look at him on the seventh day the second time,
and behold, if the infection has faded and the infection has not spread on the skin,
then the priest shall pronounce him clean; it is only a scab.
And he shall wash his clothes and he shall be clean.

‹6› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ τὸ δεύτερον,
καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἡ ἁφή, οὐ μετέπεσεν ἡ ἁφὴ ἐν τῷ δέρματι,
καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· σημασία γάρ ἐστιν·
καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται.

6 kai opsetai auton ho hiereus tē̱ hēmerą tē̱ hebdomē̱ to deuteron,
And shall look at the priest him on the day seventh the second time.
kai idou amaura hē haphē, ou metepesen
And behold, is faint if the infection, did not degenerate
hē haphē en tō̱ dermati, kathariei auton ho hiereus; sēmasia gar estin;
and the infection in the skin, then shall cleanse him the priest – a spot for it is.
kai plynamenos ta himatia katharos estai.
And washing his garments he shall be clean.

ז וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ
אֶל־הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן׃

7. w'im-pasoh thiph'seh hamis'pachath ba`or 'acharey hera'otho 'el-hakohen
l'taharatho w'nir'ah shenith 'el-hakohen.

Lev13:7 But if the scab spreads farther on the skin after he has shown himself
to the priest for his cleansing, he shall appear the second time to the priest.

‹7› ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν
τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ,

7 ean de metabalousa metapesē̱ hē sēmasia en tō̱ dermati meta to idein auton ton hierea
But if in turning, degenerates the spot in the skin after looking at him the priest
tou katharisai auton, kai ophthēsetai to deuteron tō̱ hierei,
to cleanse him, then he shall appear the second time to the priest.

ח וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא׃ פ

8. w'ra'ah hakohen w'hinneh pas'thah hamis'pachath ba`or

w'tim'o hakohen tsara`ath hiw'.

Lev13:8 The priest shall look, and behold, if the scab has spread on the skin,
then the priest shall pronounce him unclean; it is leprosy.

‹8› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι,
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· λέπρα ἐστίν.

8 kai opsetai auton ho hiereus kai idou metepesen hē sēmasia en tō dermati,
And shall look at him the priest, and behold, degenerated if the spot in the skin,
kai mianei auton ho hiereus; lepra estin.
then shall declare him defiled the priest – it is leprosy.

---

9 :יַעֲשֶׂה-לָּךְ לְצָרַעַת יֻבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
טְנֻגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃

9. nega` tsara`ath ki thih'yeh b'adam w'huba' 'el-hakohen.

Lev13:9 When the infection of leprosy is on a man, then he shall be brought to the priest.

‹9› Καὶ ἁφὴ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἥξει πρὸς τὸν ἱερέα·

9 Kai haphē lepras ean genētai en anthrōpō, kai hēxei pros ton hierea;
And an infection of leprosy if happens in a man, then he shall come to the priest,

---

10 :וְיַעֲשֶׂה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת-לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן
וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת׃
יוְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן
וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת׃

10. w'ra'ah hakohen w'hinneh s'eth-l'banah ba`or w'hi' haph'kah se`ar laban umich'yath basar chay bas'eth.

Lev13:10 The priest shall then look, and behold, if a white swelling, it is in the skin,
and it has turned the hair white, and there is a quick live flesh in the swelling,

‹10› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλεν
τρίχα λευκήν, καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ,

10 kai opsetai ho hiereus kai idou oulē leukē en tō dermati,
and shall look the priest, and behold, discoloration if it is a white in the skin,
kai hautē metebalen tricha leukēn,
and if it turned the hair white,
kai apo tou hygious tēs sarkos tēs zōsēs en tē oulē,
and some of the healthy flesh be living in the discoloration –

---

11 :צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃
יאצָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃

11. tsara`ath nosheneth hiw' b'`or b'saro w'tim'o hakohen lo' yas'girenu ki tame' hu'.

Lev13:11 it is a chronic leprosy on the skin of his flesh,
and the priest shall pronounce him unclean; he shall not isolate him, for he is unclean.

‹11› λέπρα παλαιουμένη ἐστίν, ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός ἐστιν,
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν.

11 lepra palaioumenē estin, en tō̜ dermati tou chrōtos estin,
a leprosy becoming old it is in the skin of his flesh,
kai mianei auton ho hiereus kai aphoriei auton, hoti akathartos estin.
and shall declare him defiled the priest, and shall separate him, for he is unclean.

---

12 אַךְ כִּי־יִפְרַח הַצָּרַעַת פָּרֹחַ וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃

יב וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת
כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃

12. w'im-paroach tiph'rach hatsara`ath ba`or w'kis'thah hatsara`ath
'eth kal-`or hanega` mero'sho w'`ad-rag'layu l'kal-mar'eh `eyney hakohen.

Lev13:12 If the leprosy breaks out farther on the skin,
and the leprosy covers all the skin of him who has the infection
from his head unto his feet, to all that appears to the eyes of the priest,

‹12› ἐὰν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσῃ ἡ λέπρα ἐν τῷ δέρματι, καὶ καλύψῃ ἡ λέπρα
πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἁφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν καθ' ὅλην τὴν ὅρασιν τοῦ ἱερέως,

12 ean de exanthousa exanthēsē̜ hē lepra en tō̜ dermati, kai kaluyē̜ hē lepra pan
But if blooming shall break out leprosy in the skin, and shall cover the leprosy all
to derma tēs haphēs apo kephalēs heōs podōn
the skin with the infection, from head unto his feet,
kath' holēn tēn horasin tou hiereōs,
according to the whole vision of the priest;

---

13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ
וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא׃

יג וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ

13. w'ra'ah hakohen w'hinneh kis'thah hatsara`ath 'eth-kal-b'saro
w'tihar 'eth-hanaga` kulo haphak laban tahor hu'.

Lev13:13 then the priest shall look, and behold, if the leprosy has covered all his flesh,
he shall pronounce clean him who has the infection; it has all turned white and he is clean.

‹13› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτός,
καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν, ὅτι πᾶν μετέβαλεν λευκόν, καθαρόν ἐστιν.

13 kai opsetai ho hiereus
then shall look the priest,
kai idou ekaluuen hē lepra pan to derma tou chrōtos,
and behold, covers if the leprosy all the skin of the flesh,
kai kathariei auton ho hiereus tēn haphēn,
and the priest shall pronounce him clean of the infection,
hoti pan metebalen leukon, katharon estin.
for all turned white – it is clean.

:ܛܡܐ ܒܗ ܒܫܪ ܒܝ ܚܝܐ ܢܬܪܐܝ 14
יד וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃

14. ub'yom hera'oth bo basar chay yit'ma'.

Lev13:14 Yet on the day live flesh appears on him, he shall be unclean.

‹14› καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρὼς ζῶν, μιανθήσεται,

14 kai hē̱ an hēmerą ophthē̱ en autō̱ chrōs zōn,

And in what ever day should appear to him flesh living,

mianthēsetai,

he shall be declared defiled.

ܒܗܝ ܒܫܪ-ܚܛ ܝܐܡܪ ܟܗܢܐ 15
:ܛܡܐ ܗܘ ܛܡܐ ܚܝܐ ܒܗܝ ܒܫܪ ܝܬܝܪܐ
טו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי
וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא צָרַעַת הוּא׃

15. w'ra'ah hakohen 'eth-habasar hachay
w'tim'o habasar hachay tame' hu' tsara`ath hu'.

Lev13:15 The priest shall look at the live flesh,
and he shall pronounce him unclean; the live flesh is unclean, it is leprosy.

‹15› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρῶτα τὸν ὑγιῆ,
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρὼς ὁ ὑγιής, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν· λέπρα ἐστίν.

15 kai opsetai ho hiereus ton chrōta ton hygiē,

And shall look at the priest the flesh healthy,

kai mianei auton ho chrōs ho hygiēs, hoti akathartos estin; lepra estin.

and shall prove him defiled flesh the healthy; for it is unclean, it is leprosy.

:ܝܐܝܐ-ܠܚ ܚܙܪ ܝܙܠܠ ܝܬܝܪܐ ܒܗܝ ܒܫܪ ܙܝܘܪ ܐܝ ܝܚ 16
טז אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃

16. 'o ki yashub habasar hachay w'neh'pak l'laban uba' 'el-hakohen.

Lev13:16 Or if the live flesh turns back and is changed to white,
then he shall come to the priest,

‹16› ἐὰν δὲ ἀποκαταστῇ ὁ χρὼς ὁ ὑγιὴς καὶ μεταβάλῃ λευκή,
καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα,

16 ean de apokatastē̱ ho chrōs ho hygiēs kai metabalē̱ leukē,

But if should restore flesh the healthy and turn white,

kai eleusetai pros ton hierea,

then he shall come to the priest,

ܝܙܠܠ ܟܗܢܐ ܝܬܝܪܐ ܐܝܐܪ ܝܐܝܐ 17
:ܚܪܐ ܚܪܐ ܟܗܢܐ-ܚܛ ܝܐܝܐ ܚܐܟ
יז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן

וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא׃ פ

17. w'ra'ahu hakohen w'hinneh neh'pak hanega` l'laban
w'tihar hakohen 'eth-hanega` tahor hu'.

Lev13:17 and the priest shall look at him, and behold, if the infection has turned to white,
then the priest shall pronounce clean him who has the infection; he is clean.

‹17› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἀφὴ εἰς τὸ λευκόν,
καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν· καθαρός ἐστιν.

17 kai opsetai ho hiereus kai idou metebalen hē haphē eis to leukon,
and shall see him the priest, and behold, turned the infection to the white,
kai kathariei ho hiereus tēn haphēn; katharos estin.
then the priest shall prounounce him clean of the infection – he is clean.

---

18 ובשר כי־יהיה בו־בערו שחין ונרפא׃

יח וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְפָּא׃

18. ubasar ki-yih'yeh bo-b'`oro sh'chin w'nir'pa'.

Lev13:18 When the flesh has a boil in it on its skin and it is healed,

‹18› Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἕλκος καὶ ὑγιασθῇ,

18 Kai sarx ean genētai en tō dermati autou helkos kai hygiasthē,
And if flesh should have in his skin a lesion, and should heal,

---

19 והיתה במקום השחין שאת לבנה או בהרת לבנה אדמדמת ונראה אל־הכהן׃

יט וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃

19. w'hayah bim'qom hash'chin s'eth l'banah 'o bahereth l'banah 'adam'dameth
w'nir'ah 'el-hakohen.

Lev13:19 and in the place of the boil there is a white swelling or a reddish-white, reddish,
then it shall be shown to the priest;

‹19› καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἕλκους οὐλὴ λευκὴ
ἢ τηλαυγὴς λευκαίνουσα ἢ πυρρίζουσα, καὶ ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ,

19 kai genētai en tō topō tou helkous oulē leukē
and there should become in the place of the lesion, discoloration a white,
ē tēlaugēs leukainousa ē pyrrizousa,
or radiant being whitened, or being reddish,
kai ophthēsetai tō hierei,
and it should be looked at by the priest;

---

20 וראה הכהן והנה מראה שפל מן־העור ושערה הפך לבן וטמאו הכהן נגע־צרעת הוא בשחין פרחה׃

כ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֵהָ שָׁפֵל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הִוא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃

20. w'ra'ah hakohen w'hinneh mar'eah shaphal min-ha`or us'`arah haphak laban w'tim'o hakohen nega`-tsara`ath hiw' bash'chin parachah.

Lev13:20 and the priest shall look, and behold, if it appears to be lower than the skin, and the hair on it has turned white, then the priest shall pronounce him unclean; it is the infection of leprosy, it has broken out in the boil.

‹20› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις ταπεινοτέρα τοῦ δέρματος,
καὶ ἡ θρὶξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκήν, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς·
λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.

20 kai opsetai ho hiereus kai idou hē opsis tapeinotera tou dermatos,
then shall look the priest, and behold, if the appearance be deeper under the skin,
kai hē thrix autēs metebalen eis leukēn, kai mianei auton ho hiereus;
and its hair turns into white, then shall declare him defiled the priest,
lepra estin, en tō helkei exēnthēsen.
for it is leprosy, in the lesion it broke out.

כא וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן
וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִיא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים:

21. w'im yir'enah hakohen w'hinneh 'eyn-bah se`ar laban ush'phalah 'eynenah min-ha`or w'hi' kehah w'his'giro hakohen shib'`ath yamim.

Lev13:21 But if the priest looks at it, and behold, there are no white hairs in it and it is not lower than the skin and it is faded, then the priest shall isolate him for seven days;

‹21› ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θρὶξ λευκή,
καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός,
καὶ αὐτὴ ᾖ ἀμαυρά, ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.

21 ean de idē ho hiereus kai idou ouk estin en autō thrix leukē,
But if should look at him the priest, and behold, there is no on it hair white,
kai tapeinon mē ēapo tou dermatos tou chrōtos,
and deep it should not be under the skin of the flesh,
kai autē ē amaura, aphoriei auton ho hiereus hepta hēmeras.
and it should be faint, then shall separate him the priest seven days.

כב וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הוּא:

22. w'im-pasoh thiph'seh ba`or w'time' hakohen 'otho nega` hiw'.

Lev13:22 and if it spreads farther on the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is an infection.

‹22› ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς·
ἀφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.

22 ean de diachuesei diacheētai en tō dermati,
But if in a diffusion it should have diffused in the skin,

kai mianei auton ho hiereus;
then shall declare him defiled the priest;
haphē lepras estin, en tō̜ helkei exēnthēsen.
an infection of leprosy it is; in the lesion it broke out.

---

23 אתיו הכהן׃ ס׃ וטהרו׃ ס׃ כג ואם־תחתיה תעמד הבהרת לא פשתה צרבת השחין הוא

23. w'im-tach'teyah ta`amod habahereth lo' phasathah tsarebeth hash'chin hiw'
w'tiharo hakohen.

Lev13:23 But if the bright spot remains in its place and does not spread,
it is only the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean.

‹23› ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται,
οὐλὴ τοῦ ἕλκους ἐστίν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

23 ean de kata chōran meinē̜ to tēlaugēma kai mē diacheētai,
And if in its place should abide the radiance, and should not diffuse,
oulē tou helkous estin, kai kathariei auton ho hiereus.
a discoloration of the lesion it is, and shall cleanse him the priest.

---

24 אתיו׃ כד או בשר כי־יהיה בעורו מכות־אש
והיתה מחית המכוה בהרת לבנה אדמדמת או לבנה׃

24. 'o basar ki-yih'yeh b'`oro mik'wath-'esh
w'hay'thah mich'yath hamik'wah bahereth l'banah 'adam'demeth 'o l'banah.

Lev13:24 Or if the flesh sustains in its skin a burn by fire,
and the live flesh of the burn becomes a bright spot, reddish-white, or white,

‹24› Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρός,
καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύματος αὐγάζον
τηλαυγὲς λευκὸν ὑποπυρρίζον ἢ ἔκλευκον,

24 Kai sarx ean genētai en tō̜ dermati autou katakauma pyros,
And if flesh should become in his skin inflammation a fiery,
kai genētai en tō̜ dermati autou to hygiasthen tou katakaumatos
and there should be in his skin the healing of the inflammation,
augazon tēlauges leukon hypopyrrizon ē ekleukon,
shining forth radiant white, becoming somewhat reddish or very white;

---

25 אתיו׃ כה וראה אתה הכהן והנה נהפך שער לבן בבהרת

וּמַרְאֵהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה
וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא׃

25. w'ra'ah 'othah hakohen w'hinneh neh'pak se`ar laban babahereth
umar'eah `amoq min-ha`or tsara`ath hiw' bamik'wah parachah
w'time' 'otho hakohen nega` tsara`ath hiw'.

Lev13:25 then the priest shall look at it.
And behold, the hair in the bright spot has turned white
and it appears to be deeper than the skin, it is leprosy; it has broken out in the burn.
And the priest shall pronounce him unclean; it is an infection of leprosy.

‹25› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν θρὶξ λευκὴ εἰς τὸ αὐγάζον,
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν,
ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησεν· καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἁφὴ λέπρας ἐστίν.

25 kai opsetai auton ho hiereus
then shall look at him the priest,
kai idou metebalen thrix leukē eis to augazon,
and behold, is turned if the hair white in the shining forth,
kai hē opsis autou tapeinē apo tou dermatos,
and the appearance of it is deep under the skin,
lepra estin, en tō katakaumati exēnthēsen;
it is leprosy; in the inflammation it broke out,
kai mianei auton ho hiereus, haphē lepras estin.
and shall declare him defiled the priest; an infection of leprosy it is.

---

26 ׳ים ׳ראה הכהן והנה אין־בבהרת שער לבן
ושפלה אינה מן־העור והוא כהה והסגירו הכהן שבעת ימים׃

כו וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבֶּהָרֶת שֵׂעָר לָבָן
וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃

26. w'im yir'enah hakohen w'hinneh 'eyn-babehereth se`ar laban
ush'phalah 'eynenah min-ha`or w'hiw' kehah w'his'giro hakohen shib'`ath yamim.

Lev13:26 But if the priest looks at it,
and behold, there is no white hair in the bright spot and it is no deeper than the skin,
but it is dim, then the priest shall isolate him for seven days;

‹26› ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ αὐγάζοντι θρὶξ λευκή,
καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν,
καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.

26 ean de idē ho hiereus
But if should look at him the priest,
kai idou ouk estin en tō augazonti thrix leukē,
and behold, there is not in the shining forth hair a white,
kai tapeinon mē ē apo tou dermatos, auto de amauron,
and deep it should not be under the skin, but it is faint,
kai aphoriei auton ho hiereus hepta hēmeras.
then shall separate him the priest seven days.

27 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר
וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא׃

27. w'ra'ahu hakohen bayom hash'bi`i 'im-pasoh thiph'seh ba`or
w'time' hakohen 'otho nega` tsara`ath hiw'.

Lev13:27 and the priest shall look at him on the seventh day. If it spreads farther in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is an infection of leprosy.

‹27› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ἁφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.

27 kai opsetai auton ho hiereus tȩ̄ hēmerą tȩ̄ hebdomȩ̄;
And shall look at him the priest in the day seventh.
ean de diachysei diacheētai en tō̧ dermati,
But if the diffusion should diffuse in the skin,
kai mianei auton ho hiereus;
then shall declare him defiled the priest;
haphē lepras estin, en tō̧ helkei exēnthēsen.
an infection of leprosy it is; in the lesion it broke out.

28 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא
כֵּהָה שְׂאֵת הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא׃ פ

28. w'im-tach'teyah tha`amod habahereth lo'-phas'thah ba`or
w'hiw' kehah s'eth hamik'wah hiw' w'tiharo hakohen ki-tsarebeth hamik'wah hiw'.

Lev13:28 But if the bright spot remains in its place and has not spread in the skin, but it is dim, it is the swelling from the burn; and the priest shall pronounce him clean, for it is only the scar of the burn.

‹28› ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον καὶ μὴ διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ᾖ ἀμαυρά, ἡ οὐλὴ τοῦ κατακαύματός ἐστιν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ὁ γὰρ χαρακτὴρ τοῦ κατακαύματός ἐστιν.

28 ean de kata chōran meinȩ̄ to augazon
But if in its place should stay the shining forth,
kai mē diachythȩ̄ en tō̧ dermati,
and should not be diffused in the skin,
autē de ȩ̄ amaura, hē oulē tou katakaumatos estin,
but it should be faint, a discoloration of an inflammation it is,
kai kathariei auton ho hiereus; ho gar charaktēr tou katakaumatos estin.
and should declare him cleansed the priest; for an effect of an inflammation it is.

29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן׃
כט

29. w'ish 'o 'ishah ki-yih'yeh bo naga` b'ro'sh 'o b'zaqan.

Lev13:29 Now if a man or woman has an infection in him on the head or on the beard,

‹29› Καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἁφὴ λέπρας
ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι,

29 Kai andri kai gynaiki ean genētai en autois haphē lepras
And a man or a woman, in whom ever has in themselves an infection of leprosy
en tē kephalē ē en tō pōgōni,
in the head or in the beard;

---

30 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע
וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק
וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא׃

30. w'ra'ah hakohen 'eth-hanega`
w'hinneh mar'ehu `amoq min-ha`or ubo se`ar tsahob daq
w'time' 'otho hakohen netheq hu' tsara`ath haro'sh 'o hazaqan hu'.

Lev13:30 then the priest shall look at the infection, and behold,
if it appears to be deeper than the skin and there is thin yellowish hair in it,
then the priest shall pronounce him unclean; it is a scale,
it is leprosy of the head or of the beard.

‹30› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος,
ἐν αὐτῇ δὲ θρὶξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς·
θραῦσμά ἐστιν, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστιν.

30 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn
then shall look at the priest the infection.
kai idou hē opsis autēs egkoilotera tou dermatos,
And behold, if its appearance be imbedded under the skin,
en autē de thrix xanthizousa leptē, kai mianei auton ho hiereus;
in it and hair a yellowish thin, then shall declare him defiled the priest;
thrausma estin, lepra tēs kephalēs ē lepra tou pōgōnos estin.
it is an outbreak, a leprosy of the head or a leprosy of the beard it is.

---

31 וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק
וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים׃

31. w'ki-yir'eh hakohen 'eth-nega` hanetheq w'hinneh 'eyn-mar'ehu `amoq min-ha`or
w'se`ar shachor 'eyn bo w'his'gir hakohen 'eth-nega` hanetheq shib'`ath yamim.

Lev13:31 But if the priest looks at the infection of the scale, and behold,
it appears to be no deeper than the skin and there is no black hair in it,
then the priest shall isolate the one with the scaly infection for seven days.

‹31› καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος
καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν
ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας.

31 kai ean idē̱ ho hiereus tēn haphēn tou thrausmatos
And if should look at the priest the infection of the outbreak,
kai idou ouch hē opsis egkoilotera tou dermatos,
and behold, is not the appearance imbedded under the skin,
kai thrix xanthizousa ouk estin en autē̱,
and the hair yellowish is not in it,
kai aphoriei ho hiereus tēn haphēn tou thrausmatos hepta hēmeras.
then shall separate the priest the infection of the outbreak seven days.

---

32 ראה הכהן את־הנגע ביום השביעי והנה לא־פשה הנתק
ולא־היה בו שער צהב ומראה הנתק אין עמק מן־העור׃

לב וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק
וְלֹא־הָיָה בּוֹ שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר׃

32. w'ra'ah hakohen 'eth-hanega` bayom hash'bi`i w'hinneh lo'-phasah hanetheq
w'lo'-hayah bo se`ar tsahob umar'eh hanetheq 'eyn `amoq min-ha`or.

Lev13:32 On the seventh day the priest shall look at the infection,
and behold, if the scale has not spread and no yellowish hair has grown in it,
and the appearance of the scale is no deeper than the skin,

‹32› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα, καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ,
καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος,

32 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn tē̱ hēmerą tē̱ hebdomē̱,
And shall look at the priest the infection on the day seventh.
kai idou ou diechythē to thrausma,
And behold, should not be diffused if the outbreak,
kai thrix xanthizousa ouk estin en autē̱,
and hair yellowish no there is in it,
kai hē opsis tou thrausmatos ouk estin koilē apo tou dermatos,
and the appearance of the outbreak is not hollow under the skin;

---

33 וגלח את־הנתק לא יגלח
והסגיר הכהן את־הנתק שבעת ימים שנית׃

לג וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנָּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּתֶק שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃

33. w'hith'galach w'eth-hanetheq lo' y'galeach
w'his'gir hakohen 'eth-hanetheq shib'`ath yamim shenith.

Lev13:33 then he shall shave himself, but he shall not shave the scale;

and the priest shall isolate the one with the scale seven more days.

‹33› καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα, τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται,
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον.

33 kai xyrēthēsetai to derma, to de thrausma ou xyrēthēsetai,
then shall be shaven the skin, but the outbreak shall not be shaven;

kai aphoriei ho hiereus to thrausma hepta hēmeras to deuteron.
and shall separate the priest the outbreak seven days for the second time.

---

34 ׳ו׳ראה הכהן את־הנתק ביום השביעי
והנה לא־פשה הנתק בעור ומראיהו אינו עמק מן־העור
וטהר אתו הכהן וכבס בגדיו וטהר׃

לד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר
וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃

34. w'ra'ah hakohen 'eth-hanetheq bayom hash'bi`i
w'hinneh lo'-phasah hanetheq ba`or umar'ehu 'eynenu `amoq min-ha`or
w'tihar 'otho hakohen w'kibes b'gadayu w'taher.

Lev13:34 Then on the seventh day the priest shall look at the scale, and behold,
if the scale has not spread in the skin and it appears to be no deeper than the skin,
the priest shall pronounce him clean; and he shall wash his clothes and be clean.

‹34› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν,
καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος,
καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται.

34 kai opsetai ho hiereus to thrausma tē hēmerą tē hebdomē,
And shall look at the priest the outbreak on the day seventh;

kai idou ou diechythē to thrausma en tō dermati
and behold, should not be diffused if the outbreak in the skin

meta to xyrēthēnai auton,
after the shaving of it

kai hē opsis tou thrausmatos ouk estin koilē apo tou dermatos,
and the appearance of the outbreak is not hollow under the skin,

kai kathariei auton ho hiereus, kai plynamenos ta himatia katharos estai.
then shall cleanse him the priest; and washing his garments, he shall be clean.

---

35 ׳ו׳אם־פשה יפשה הנתק בעור אחרי טהרתו׃

לה וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃

35. w'im-pasoh yiph'seh hanetheq ba`or 'acharey taharatho.

Lev13:35 But if the scale spreads farther in the skin after his cleansing,

‹35› ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι
μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν,

35 ean de diachysei diacheētai to thrausma en tō dermati

But if the diffusion should be diffused in the outbreak in the skin
meta to katharisthēnai auton,
after cleansing it,

---

36 לו וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר
לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃

36. w'ra'ahu hakohen w'hinneh pasah hanetheq ba`or
lo'-y'baqer hakohen lase`ar hatsahob tame' hu'.

Lev13:36 then the priest shall look at him, and behold, if the scale has spread in the skin,
the priest shall not seek for the yellowish hair; he is unclean.

‹36› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ διακέχυται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι,
οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν.

36 kai opsetai ho hiereus
then shall look at him the priest,
kai idou diakechytai to thrausma en tō dermati,
and behold, should be diffused if the outbreak in the skin,
ouk episkepsetai ho hiereus peri tēs trichos tēs xanthēs,
shall not examine the priest concerning the hair being yellowish,
hoti akathartos estin.
for he is unclean.

---

37 לז וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק
וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס

37. w'im-b'`eynayu `amad hanetheq
w'se`ar shachor tsamach-bo nir'pa' hanetheq tahor hu' w'tiharo hakohen.

Lev13:37 If in his sight the scale has remained, and black hair has grown in it,
the scale has healed, he is clean; and the priest shall pronounce him clean.

‹37› ἐὰν δὲ ἐνώπιον μείνῃ τὸ θραῦσμα ἐπὶ χώρας καὶ θρὶξ μέλαινα ἀνατείλῃ ἐν αὐτῷ,
ὑγίακεν τὸ θραῦσμα· καθαρός ἐστιν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

37 ean de enōpion meinē to thrausma epi chōras
But if before him should abide the outbreak in its place,
kai thrix melaina anateilē en autō, hygiaken to thrausma;
and hair a black should rise in it, is healed the outbreak –
katharos estin, kai kathariei auton ho hiereus.
he is clean, and shall declare him cleansed the priest.

---

38 לח וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃

38. w'ish 'o-'ishah ki-yih'yeh b'`or-b'saram beharoth beharoth l'banoth.

Lev13:38 When a man or a woman has bright spots on the skin of the flesh,
even white bright spots,

‹38› Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται
ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκαθίζοντα,

38 Kai andri ē gynaiki ean genētai en dermati tēs sarkos autou
And a man or woman, in whom ever should have in the skin of his flesh
augasmata augazonta leukathizonta,
shinings shining forth being white,

---

39 ×Ùלÿ ×Ùרÿאÿ ×ראÿע ×ÙÙ×ÙÙ-×ÙרÙע ×ÙÙ×Ùר ×ÙÙÙ×ÙÙ ×ÙÙ×Ùר
:×Ùר×ÙÙ ×Ùר×Ù ×Ùר×Ùע ×ÙÙ× ×Ùר×Ù ×ÙÙ×Ù

לטוְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת
בֹּהַק הוּא פֹּרֵחַ בָּעוֹר טָהוֹר הוּא׃ ס

39. w'ra'ah hakohen w'hinneh b'`or-b'saram beharoth kehoth l'banoth
bohaq hu' parach ba`or tahor hu'.

Lev13:39 then the priest shall look, and behold, if the bright spots on the skin of their flesh
are a faint white, it is eczema that has broken out on the skin; he is clean.

‹39› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα
λευκαθίζοντα, ἀλφός ἐστιν· ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καθαρός ἐστιν.

39 kai opsetai ho hiereus
then shall look the priest;
kai idou en dermati tēs sarkos autou augasmata augazonta
and behold, in the skin of his flesh shinings shining forth
leukathizonta, alphos estin, exanthei en tō̜ dermati tēs sarkos autou, katharos estin.
being white, it is a psoriasis, it broke out in the skin of his flesh, he is clean.

:×Ùר×ÙÙ ×Ùר×Ù ×Ùר×Ù ×ÙÙ× ×Ùר×Ù ×Ù×ÙÙ×Ù ×Ù×Ù 40

מוְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃

40. w'ish ki yimaret ro'sho qereach hu' tahor hu'.

Lev13:40 Now if a man's head grows bald, he is bald; he is clean.

‹40› Ἐὰν δέ τινι μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, φαλακρός ἐστιν, καθαρός ἐστιν·

40 Ean de tini madēsē̜ hē kephalē autou, phalakros estin, katharos estin;
And if any one be loose of hair then his head is only bald; he is clean.

:×Ùר×ÙÙ ×Ùר×Ù ×Ùר×Ù ×ÙÙ× ×Ùר×Ù ×Ù×ÙÙ×Ù ×Ù×Ù 41

מאוְאִם מִפְּאַת פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃

41. w'im mip'ath panayu yimaret ro'sho gibeach hu' tahor hu'.

Lev13:41 If his head grows bald from the edge of his face and he has a bald forehead;
he is clean.

‹41› ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, ἀναφάλαντός ἐστιν,
καθαρός ἐστιν.

41 ean de kata prosōpon madēsē̜ hē kephalē autou, anaphalantos estin, katharos estin.

But if by his face is loose of hair his head, he is forehead bald; he is clean.

---

42 ופי־יהיה בקרחת או בגבחת נגע לבן אדמדם
הוא פרחת קרחתו או גבחתו׃

מב וְכִי־יִהְיֶה בַּקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם
צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃

42. w'ki-yih'yeh baqarachath 'o bagabachath nega` laban 'adam'dam tsara`ath porachath hiw' b'qarach'to 'o b'gabach'to.

Lev13:42 But if on the bald head or on the bald forehead,
there occurs a reddish-white infection, it is leprosy breaking out on his bald head
or on his bald forehead.

‹42› ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ
ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἁφὴ λευκὴ ἢ πυρρίζουσα, λέπρα ἐστὶν
ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ,

42 ean de genētai en tō phalakrōmati autou
But if there becomes in his baldness,
ē en tō anaphalantōmati autou haphē leukē ē pyrrizousa,
or in his being forehead bald infection a white or reddening,
lepra estin en tō phalakrōmati autou ē en tō anaphalantōmati autou,
leprosy it is in his baldness, or in his forehead baldness.

---

43 וראה אתו הכהן והנה שאת־הנגע לבנה אדמדמת
בקרחתו או בגבחתו כמראה צרעת עור בשר׃

מג וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת
בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר׃

43. w'ra'ah 'otho hakohen w'hinneh s'eth-hanega` l'banah 'adam'demeth b'qarach'to 'o b'gabach'to k'mar'eh tsara`ath `or basar.

Lev13:43 Then the priest shall look at him;
and behold, if the swelling of the infection is reddish-white on his bald head
or on his bald forehead, like the appearance of leprosy in the skin of the flesh,

‹43› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς ἁφῆς λευκὴ πυρρίζουσα
ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας
ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

43 kai opsetai auton ho hiereus
And shall look at him the priest.
kai idou hē opsis tēs haphēs leukē pyrrizousa
And behold, if the appearance of the infection be white or reddish
en tō phalakrōmati autou
in the his baldness,
ē en tō anaphalantōmati autou hōs eidos lepras en dermati tēs sarkos autou,
or in his being forehead bald as the form of leprosy in the skin of his flesh,

---

44 ואיש אשר־בו נגע הוא טמא הוא
טמא יטמאנו הכהן בראשו׃

מד אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃

44. 'ish-tsaru`a hu' tame' hu' tame' y'tam'enu hakohen b'ro'sho nig'`o.

Lev13:44 he is a leprous man, he is unclean.
The priest shall surely pronounce him unclean; his infection is on his head.

‹44› ἄνθρωπος λεπρός ἐστιν· μιάνσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς,
ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἡ ἁφὴ αὐτοῦ.

44 anthrōpos lepros estin; miansei mianei auton ho hiereus,
man a leprous he is; in defilement shall declare him defiled the priest –
en tȩ̄ kephalȩ̄ autou hē haphē autou.
in his head is his infection.

---

45 ܘܙܘܥܐ ܕܒܗ ܢܓܥܐ ܒܓܕܝܗ ܢܗܘܘܢ ܦܪܡܝܢ ܘܪܐܫܗ ܢܗܘܐ ܦܪܥܐ ܘܥܠ ܣܦܬܗ ܢܥܛܐ ܘܛܡܐ ܢܩܪܐ׃

מה וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים
וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא׃

45. w'hatsaru`a 'asher-bo hanega` b'gadayu yih'yu ph'rumim
w'ro'sho yih'yeh pharu`a w'`al-sapham ya`'teh w'tame' tame' yiq'ra'.

Lev13:45 As for the leper who has the infection in him, his clothes shall be torn,
and his head shall be uncovered, and he shall cover his upper lip
and cry, Unclean! Unclean!

‹45› Καὶ ὁ λεπρός, ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἁφή, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα
καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος, καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω
καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται·

45 Kai ho lepros, en hō̧ estin hē haphē, ta himatia autou estō paralelymena
And the leper in whom is the infection, his garments shall be disabled,
kai hē kephalē autou akatakalyptos, kai peri to stoma autou
and his head uncovered, and concerning his mouth
peribalesthō kai akathartos keklēsetai;
let him put something around it! And unclean he shall call himself

---

46 ܟܠ ܝܡܝ ܕܒܗ ܢܓܥܐ ܛܡܐ ܗܘܐ ܒܕܕ ܢܬܒ ܡܚܘܨ ܠܡܚܢܐ ܡܘܬܒܗ׃

מו כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא בָּדָד
יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ׃ ס

46. kal-y'mey 'asher hanega` bo yit'ma' tame' hu'
badad yesheb michuts lamachaneh moshabo.

Lev13:46 He is unclean all the days in which he has the infection in him; he is unclean.
He shall live alone; his dwelling shall be outside the camp.

‹46› πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἂν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἁφή, ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται·
κεχωρισμένος καθήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἡ διατριβή.

46 pasas tas hēmeras, hosas an ȩ̄ ep' autou hē haphē,
all the days, as many as might be upon him the infection –

akathartos ōn akathartos estai; kechōrismenos kathēsetai,
being unclean, he shall be unclean; being separated he shall sit down
exō tēs parembolēs estai autou hē diatribē.
outside of his camp, it shall be to him a place for pastime.

---

47 :שׁרצת׳ ב׳ נגע צרעת בבגד צמר או בבגד פשתים ו׳ בבגד כי־יהיה בו נגע צרעת בבגד צמר או בבגד פשתים:

47. w'habeged ki-yih'yeh bo nega` tsara`ath b'beged tsemer 'o b'beged pish'tim.

Lev13:47 When a garment has an infection of leprosy in it,
whether it is in a wool garment or in a linen garment,

‹47› Καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἁφὴ λέπρας,
ἐν ἱματίῳ ἐρεῷ ἢ ἐν ἱματίῳ στιππυίνῳ,
47 Kai himatiō̜ ean genētai en autō̜ haphē lepras,
And a garment which ever should have in it an infection of leprosy
en himatiō̜ ereō̜ ē en himatiō̜ stippuinō̜,
in garment a woolen, or in a garment made of hemp,

---

48 שׁרצת׳ ל׳ בגד ב׳ צמר ב׳ פשתים
:בגד ב׳ כל־מלאכת עור
מח או בשתי או בערב לפשתים
ולצמר או בעור או בכל־מלאכת עור:

48. 'o bish'thi 'o b'`ereb lapish'tim w'latsamer 'o b'`or 'o b'kal-m'le'keth `or.

Lev13:48 whether in warp or in woof, of linen or of wool,
whether in skin or in any work of skin,

‹48› ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς
ἢ ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι,
48 ē en stēmoni ē en krokē̜ ē en tois linois
or in the warp, or in the woof, or in the flaxen linens,
ē en tois ereois ē en dermati ē en panti ergasimō̜ dermati,
or in the woolen threads, or in a skin, or in any workmanship of skin,

---

49 בגד ב׳ נגע ירקרק ירקרק ב׳ אדם׳דם ב׳ בגד ב׳ עור
ב׳ עור ב׳ כל־כלי־עור נגע צרעת הוא
:הכהן־אל ב׳ הראה את־הכהן ו׳
מט והיה הנגע ירקרק או אדמדם בבגד או בעור
או־בשתי או־בערב או בכל־כלי־עור נגע צרעת הוא
והראה את־הכהן:

49. w'hayah hanega` y'raq'raq 'o 'adam'dam babeged 'o ba`or 'o-bash'thi
'o-ba`ereb 'o b'kal-k'li-`or nega` tsara`ath hu' w'har'ah 'eth-hakohen.

Lev13:49 if the infection is greenish or reddish in the garment or in the skin,
or in the warp or in the woof, or in any work of skin,
it is a leprous infection and shall be shown to the priest.

‹49› καὶ γένηται ἡ ἁφὴ χλωρίζουσα ἢ πυρρίζουσα
ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ
ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ δέρματος, ἁφὴ λέπρας ἐστίν, καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ.

49 kai genētai hē haphē chlōrizousa ē pyrrizousa en tō̜ dermati
and should become the infection greenish or reddish in the skin,
ē en tō̜ himatiō̜ ē en tō̜ stēmoni ē en tē̜ krokē̜
or in the garment, or in the warp, or in the woof,
ē en panti skeuei ergasimō̜ dermatos,
or in any item of workmanship of skin,
haphē lepras estin, kai deixei tō̜ hierei.
an infection of leprosy it is; and he shall show it to the priest.

---

50 :ᎿᏁᎿᏁ ᏭᏂᏥᏡ ᏂᏗᏥᏍ-ᏭᏥ ᏗᏁᏗᏣᏍᏎ ᏂᏗᏥᏍ-ᏭᏥ ᏥᏍᏥᏍ ᏍᏥᏗᏎ

נ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים:

50. w'ra'ah hakohen 'eth-hanaga` w'his'gir 'eth-hanega` shib'`ath yamim.

Lev13:50 Then the priest shall look at the infection
and shall shut up that which has the infection for seven days.

‹50› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας.

50 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn,
And shall look at the priest the infection;
kai aphoriei ho hiereus tēn haphēn hepta hēmeras.
and shall separate the priest the infection seven days.

---

51 ᏗᏁᏥᏥ ᏂᏗᏥᏍ ᏍᏣᏁ-ᏍᏥ ᏍᏂᏍᏥᏣᏍ ᏥᏥᏍᏥᏥ ᏂᏗᏥᏍ-ᏭᏥ ᏍᏥᏗᏎ
ᏗᏥᏂᏍ ᏍᏣᏂᏍ-ᏗᏣᏥ ᏕᏥᏕ ᏗᏥᏂᏥ ᏥᏥ ᏥᏗᏂᏥ-ᏥᏥ ᏍᏭᏣᏥ-ᏥᏥ
:ᏥᏥᏍ ᏥᏥᏩ ᏂᏗᏥᏍ ᏭᏗᏥᏥᏥ ᏭᏂᏗᏅ ᏍᏥᏥᏕᏥᏥ

נא וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד
אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר
לִמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא:

**51. w'ra'ah 'eth-hanega` bayom hash'bi`i ki-phasah hanega` babeged
'o-bash'thi 'o-ba`ereb 'o ba`or l'kol 'asher-ye`aseh ha`or
lim'la'kah tsara`ath mam'ereth hanega` tame' hu'.**

Lev13:51 He shall then look at the infection on the seventh day;
if the infection has spread in the garment, whether in the warp or in the woof,
or in the skin, of any workmanship which is made of the skin is made,
the infection is a leprous malignancy, it is unclean.

‹51› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ·
ἐὰν δὲ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ
ἢ ἐν τῷ δέρματι κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ,
λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἁφή, ἀκάθαρτός ἐστιν.

51 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn tē̜ hēmerą tē̜ hebdomē̜;
And shall look the priest at the infection on the day seventh.

ean de diacheētai hē haphē en tō himatiō ē en tō stēmoni
But if should diffuse the infection in the garment, or in the warp,
ē en tē krokē ē en tō dermati kata panta,
or in the woof, or in the skin, according to all
hosa an poiēthē dermata
as much as might be made with the skins
en tē ergasią, lepra emmonos estin hē haphē, akathartos estin.
in the work, leprosy it is permanent; infection it is an unclean.

---

52 וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי אוֹ אֶת־הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר
אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ הַנָּגַע
כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃

52. w'saraph 'eth-habeged 'o 'eth-hash'thi 'o 'eth-ha`ereb batsemer
'o bapish'tim 'o 'eth-kal-k'li ha`or 'asher-yih'yeh bo hanaga`
ki-tsara`ath mam'ereth hiw' ba'esh tisareph.

Lev13:52 So he shall burn the garment, whether the warp or the woof, in wool or in linen,
or any article of skin in which the infection occurs in it, for it is a leprous malignancy;
it shall be burned in the fire.

‹52› κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἐν τοῖς ἐρεοῖς
ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ ἡ ἁφή,
ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

52 katakausei to himation ē ton stēmona ē tēn krokēn
He shall incinerate the garment, or the warp, or the woof
en tois ereois ē en tois linois ē en panti skeuei
which is in the woolen garments, or in the flaxen linens, or in every item
dermatinō, en hō ean ē en autō hē haphē,
made of skin, in which ever there might be in it the infection;
hoti lepra emmonos estin, en pyri katakauthēsetai.
for leprosy it is a permanent; by fire it shall be incinerated.

---

53 וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנָּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי
אוֹ בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃

53. w'im yir'eh hakohen w'hinneh lo'-phasah hanega` babeged
'o bash'thi'o ba`ereb 'o b'kal-k'li-`or.

Lev13:53 But if the priest shall look, and behold, the infection has not spread
in the garment, either in the warp or in the woof, or in any article of skin,

‹53› ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ
ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ,

53 ean de idē̱ ho hiereus
But if should look the priest,
kai mē diacheētai hē haphē en tō̱ himatiō̱
and should not be diffused the infection in the garment,
ē en tō̱ stēmoni ē en tē̱ krokē̱ ē en panti skeuei dermatinō̱,
or in the warp, or in the woof, or in any item made of skin;

---

54 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע
וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־יָמִים שֵׁנִית׃

54. w'tsiuah hakohen w'kib'su 'eth 'asher-bo hanaga`
w'his'giro shib'`ath-yamim shenith.

Lev13:54 then the priest shall command, and they shall wash that
in which the infection in it and he shall shut it up for seven more days.

‹54› καὶ συντάξει ὁ ἱερεύς, καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή,
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον·
54 kai syntaxei ho hiereus, kai plynei
then shall order the priest, and one shall wash
eph' hou ean ē̱ ep' autou hē haphē,
that upon which ever there might be upon it an infection;
kai aphoriei ho hiereus tēn haphēn hepta hēmeras to deuteron;
and shall separate the priest the infection seven days for the second time.

---

55 וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע
וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא
בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃

55. w'ra'ah hakohen 'acharey hukabes 'eth-hanega`
w'hinneh lo'-haphak hanega` 'eth-`eyno w'hanega` lo'-phasah tame' hu'
ba'esh tis'r'phenu p'chetheth hiw' b'qarach'to 'o b'gabach'to.

Lev13:55 After the infection has been washed, the priest shall again look,
and behold, if the infection has not changed its appearance,
even though the infection has not spread, it is unclean;
you shall burn it in the fire, whether it is an eaten away on the top or on its front.

‹55› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἀφήν,
καὶ ἥδε μὴ μετέβαλεν τὴν ὄψιν ἡ ἀφή, καὶ ἡ ἀφὴ οὐ διαχεῖται,
ἀκάθαρτόν ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται·
ἐστήρισται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ.
55 kai opsetai ho hiereus meta to plythēnai auto tēn haphēn,
And shall look the priest upon it after the washing it the infection;

kai hēde mē metebalen tēn opsin hē haphē,
and thus in no way should turn the infection of its appearance,
kai hē haphē ou diacheitai, akatharton estin, en pyri katakauthēsetai;
and the infection did not diffuse, it is unclean; in fire you shall incinerate it;
estēristai en tō himatiō ē en tō stēmoni ē en tē krokē.
It is fixed firm in the garment, or in the warp, or in the woof.

---

56 ׳ת׳ ׳ת׳ ׳ת׳

ܕܝܢܐ ܗܘܝ-ܠܝ-ܝܬ ܕܢܦܩ-ܝܬ ܗܘܢ-ܝܬ ܡܢܕܝܥ 58
:ܕܝܠܝܗ ܗܘܝܢ ܬܕܝܥ ܡܢܕܝܥ ܕܢܦܩ ܬܕܝܥ ܕܝܢ ܬܕܝܥ
נח וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר
אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר׃

58. w'habeged 'o-hash'thi 'o-ha`ereb 'o-kal-k'li ha`or 'asher t'kabes
w'sar mehem hanaga` w'kubas shenith w'taher.

Lev13:58 The garment, whether the warp or the woof, or any article of skin
from which the infection has departed from it when you washed it,
it shall then be washed a second time and shall be clean.

‹58› καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερμάτινον, ὃ πλυθήσεται
καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή, καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον καὶ καθαρὸν ἔσται.

58 kai to himation ē ho stēmōn ē hē krokē ē pan skeuos dermatinon,
And the garment, or the warp, or the woof, or any item made of skin
ho plythēsetai kai apostēsetai ap' autou hē haphē,
which shall be washed, and leaves from it the infection,
kai plythēsetai to deuteron kai katharon estai.
that it shall be washed the second time, and it shall be clean.

ܙܐܬ ܬܘܪܬ ܢܓܥ-ܨܪܥܬ ܒܓܕ ܨܡܪ ܐܘ ܗܦܫܬܝܡ 59
:ܬܗܘܪܘ ܬܗ ܬܛܡܘ ܕܢܦܩ ܬܗ ܗܘܝ ܬܗ
נט זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר אוֹ הַפִּשְׁתִּים
אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כָל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ׃ פ

59. zo'th torath nega`-tsara`ath beged hatsemer 'o hapish'tim
'o hash'thi 'o ha`ereb 'o kal-k'li-`or l'taharo 'o l'tam'o.

Lev13:59 This is the law for the infection of leprosy in a garment of wool or linen,
whether in the warp or in the woof, or in any article of skin, for pronouncing it clean
or for pronouncing unclean.

‹59› οὗτος ὁ νόμος ἁφῆς λέπρας ἱματίου ἐρεοῦ ἢ στιππυίνου ἢ στήμονος
ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.

59 houtos ho nomos haphēs lepras himatiou ereou ē stippuinou
This is the law of an infection of leprosy of a garment of wool, or made of hemp,
ē stēmonos ē krokēs ē pantos skeuous dermatinou eis to katharisai auto
or warp, or woof, or any item made of skin, in the declaring it cleansed
ē mianai auto.
or it defiled.

Chapter 14

:ܠܡܐܡܪ ܡܘܫܐ-ܠܘܬ ܝܗܘܐ ܡܠܐܡܪ Lev14:1
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev14:1 Then YHWH spoke to Mosheh, saying,

‹14:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :יָאֵיר-לֶךָ אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃

ב זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃

2. zo'th tih'yeh torath ham'tsora` b'yom taharatho w'huba' 'el-hakohen.

Lev14:2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing.
Now he shall be brought to the priest,

‹2› Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ·
καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα,

2 Houtos ho nomos tou leprou, hē̱ an hēmerą katharisthē̱;

This is the law of the leper. In what ever day he should have been cleansed,

kai prosachthēsetai pros ton hierea,

and shall be brought to the priest;

---

3 יָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן׃
:וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ

ג וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ׃

3. w'yatsa' hakohen 'el-michuts lamachaneh w'ra'ah hakohen
w'hinneh nir'pa' nega`-hatsara`ath min-hatsaru`a.

Lev14:3 and the priest shall go out to the outside of the camp. Thus the priest shall look,
And behold, if the infection of leprosy has been healed in the leper,

‹3› καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς
καὶ ἰδοὺ ἰᾶται ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ,

3 kai exeleusetai ho hiereus exō tēs parembolēs, kai opsetai ho hiereus

that shall come forth the priest outside the camp. And shall look the priest,

kai idou iatai hē haphē tēs lepras apo tou leprou,

and behold, has been healed if the infection of the leprosy from the leper,

---

4 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת
:וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזוֹב׃

ד וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת
וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזוֹב׃

4. w'tsiuah hakohen w'laqach lamitaher sh'tey-tsiparim chayoth t'horoth
w'`ets 'erez ush'ni thola`ath w'ezob.

Lev14:4 then the priest shall command, and he shall take two live clean birds
and cedar wood and double-dipped crimson and hyssop for the one who is to be cleansed.

‹4› καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήμψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο
ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον·

4 kai prostaxei ho hiereus kai lēmpsontai tō̜ kekatharismenō̜ duo
then shall assign the priest, and they shall take for the one being cleansed two
ornithia zōnta kathara kai xylon kedrinon kai keklōsmenon kokkinon kai hyssōpon;
small birds living clean, and wood of cedar, and twined scarlet, and hyssop.

---

5 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת
אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃

5. w'tsiuah hakohen
w'shachat 'eth-hatsipor ha'echath 'el-k'li-cheres `al-mayim chayim.

Lev14:5 The priest shall also command
and he shall slay the one bird in an earthenware vessel over live water.

‹5› καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς
καὶ σφάξουσιν τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ᾽ ὕδατι ζῶντι·
5 kai prostaxei ho hiereus kai sphaxousin to ornithion to hen
And shall assign the priest, and they shall slay the small bird one
eis aggeion ostrakinon eph' hydati zōnti;
into receptacle an earthenware over water living.

---

6 וְאֶת־הַצִּפּוֹר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז
וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם
וְאֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃

6. 'eth-hatsipor hachayah yiqach 'othah w'eth-`ets ha'erez
w'eth-sh'ni hatola`ath w'eth-ha'ezob w'tabal 'otham
w'eth hatsipor hachayah b'dam hatsipor hash'chutah `al hamayim hachayim.

Lev14:6 As for the live bird, he shall take it together with the cedar wood
and the double-dipped crimson and the hyssop, and shall dip them
and the live bird in the blood of the bird that was slain over the live water.

‹6› καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήμψεται αὐτὸ καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον
καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ βάψει αὐτὰ
καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ᾽ ὕδατι ζῶντι·
6 kai to ornithion to zōn lēmpsetai auto
And as for the small bird, the one living, he shall take it,
kai to xylon to kedrinon kai to klōston kokkinon kai ton hyssōpon
and the wood of cedar, and the spun scarlet, and the hyssop;
kai bapsei auta kai to ornithion to zōn
and he shall dip them and the small bird that is living
eis to haima tou ornithiou tou sphagentos eph' hydati zōnti;
into the blood of the small bird being slain over water living.

שׁבע פעמים ז
והזה על המטהר מן־הצרעת
וטהרו ושלח את־הצפר החיה על־פני השדה׃

7. w'hizah `al hamitaher min-hatsara`ath sheba` p'`amim
w'tiharo w'shilach 'eth-hatsipor hachayah `al-p'ney hasadeh.

Lev14:7 He shall then sprinkle seven times
on the one who is to be cleansed from the leprosy
and shall pronounce him clean, and shall let the live bird go free over the field.

‹7› καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἑπτάκις,
καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδίον.

7 kai perirranei epi ton katharisthenta
And he shall sprinkle it about upon the one being cleansed
apo tēs lepras heptakis, kai katharos estai;
of the leprosy seven times, and he shall be clean.
kai exapostelei to ornithion to zōn eis to pedion.
And he shall send out the small bird living into the plain.

שׁבעת ימים ח
וכבס המטהר את־בגדיו וגלח את־כל־שערו ורחץ במים
וטהר ואחר יבוא אל־המחנה וישב מחוץ לאהלו שבעת ימים׃

8. w'kibes hamitaher 'eth-b'gadayu w'gilach 'eth-kal-s'`aro w'rachats bamayim
w'taher w'achar yabo' 'el-hamachaneh w'yashab michuts l'ahalo shib'`ath yamim.

Lev14:8 The one to be cleansed shall then wash his clothes and shave off all his hair
and bathe in water and be clean. Now afterward, he may enter into the camp,
but he shall stay outside his tent for seven days.

‹8› καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα καὶ λούσεται ἐν ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται·
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν
καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.

8 kai plynei ho katharistheis ta himatia autou
And shall wash the man being cleansed his garments,
kai xyrēthēsetai autou pasan tēn tricha
and he shall shave all his hair,
kai lousetai en hydati kai katharos estai; kai meta tauta eiseleusetai
and shall bathe in water, and shall be clean. And after these things he shall enter
eis tēn parembolēn kai diatripsei exō tou oikou autou hepta hēmeras.
into the camp, and shall spend time outside of his house seven days.

ביום השביעי ט
יגלח את־כל־שערו את־ראשו ואת־זקנו
וגבות עיניו וכל־שערו יגלח
וכבס את־בגדיו ורחץ את־בשרו במים
וטהר׃

:יגלח ראשו ואת זקנו ואת גבת עיניו ואת כל שערו יגלח וכבס את בגדיו ורחץ את בשרו במים וטהר׃

ט וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ
וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ
וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר׃

9. w'hayah bayom hash'bi`i y'galach 'eth-kal-s'`aro 'eth-ro'sho
w'eth-z'qano w'eth gaboth `eynayu w'eth-kal-s'`aro y'galeach
w'kibes 'eth-b'gadayu w'rachats 'eth-b'saro bamayim w'taher.

Lev14:9 It shall be on the seventh day that he shall shave off all his hair:
he shall shave his head and his beard and his eyebrows, even all his hair.
He shall then wash his clothes and bathe his flesh in water and be clean.

‹9› καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ,
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρύας
καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται.

9 kai estai tē hēmerą tē hebdomē xyrēthēsetai pasan tēn tricha autou,
And it shall be on the day seventh, he shall shave all of his hair,
tēn kephalēn autou kai ton pōgōna kai tas ophruas
the hair of his head, and the beard, and the brows;
kai pasan tēn tricha autou xyrēthēsetai; kai plynei ta himatia
even all his hair he shall shave. And he shall wash his garments,
kai lousetai to sōma autou hydati kai katharos estai.
and shall bathe his body in water, and he shall be clean.

:ראש ואת זקנו ואת גבת עיניו ואת כל שערו יגלח וכבס את בגדיו ורחץ את בשרו במים וטהר׃ 10

י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִים
וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה
וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃

10. ubayom hash'mini yiqach sh'ney-k'basim t'mimim
w'kab'sah 'achath bath-sh'nathah t'mimah
ush'loshah `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen w'log 'echad shamen.

Lev14:10 Now on the eighth day he shall take two male lambs without blemish,
and a yearling one ewe lamb without blemish, and three-tenths of an ephah of fine flour
mixed with oil for a grain offering, and one log of oil;

‹10› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους
καὶ πρόβατον ἐνιαύσιον ἄμωμον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως
εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν,

10 kai tē hēmerą tē ogdoē lēmpsetai duo amnous eniausious amōmous
And on the day eighth he shall take two lambs, unblemished, of a year old,
kai probaton eniausion amōmon kai tria dekata semidaleōs
and sheep one, unblemished of a year old, and three tenths of fine flour

eis thysian pephyramenēs en elaiǭ kai kotylēn elaiou mian,
for a sacrifice offering, being mixed in olive oil, and small cup of olive oil one.

---

11 והעמיד הכהן המטהר את האיש המטהר
ואתם לפני יהוה פתח אהל מועד׃

יא וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר
וְאֹתָם לִפְנֵי יָהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

11. w'he`emid hakohen ham'taher 'eth ha'ish hamitaher
w'otham liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Lev14:11 and the priest who pronounces him clean shall present the man to be cleansed
and with them before יהוה at the doorway of the tent of appointment.

‹11› καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον
καὶ ταῦτα ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

11 kai stēsei ho hiereus ho katharizōn ton anthrōpon ton katharizomenon
And shall stand the priest that cleanses the man for the cleansing,
kai tauta enanti kyriou epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.
and these offerings before YHWH, at the door of the tent of the testimony.

---

12 ולקח הכהן את־הכבש האחד והקריב אותו לאשם
ואת־לג השמן והניף אתם תנופה לפני יהוה׃

יב וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם
וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יָהוָה׃

12. w'laqach hakohen 'eth-hakebes ha'echad w'hiq'rib 'otho l'asham
w'eth-log hashamen w'heniph 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev14:12 Then the priest shall take the one male lamb and bring it for a guilt offering,
with the log of oil, and present them as a wave offering before יהוה.

‹12› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας
καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου·

12 kai lēmpsetai ho hiereus ton amnon ton hena
And shall take the priest the lamb one,
kai prosaxei auton tēs plēmmeleias kai tēn kotylēn tou elaiou
and bring it for the trespass offering, and the small cup of olive oil;
kai aphoriei auto aphorisma enanti kyriou;
and he shall separate them as a separation offering before YHWH.

---

13 ושחט את־הכבש במקום אשר ישחט את־החטאת ואת־העלה
במקום הקדש כי כחטאת האשם הוא לכהן קדש קדשים הוא׃

יג וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה
בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃

13. w'shachat 'eth-hakebes bim'qom 'asher yish'chat 'eth-hachata'th
w'eth-ha`olah bim'qom haqodesh
ki kachata'th ha'asham hu' lakohen qodesh qadashim hu'.

Lev14:13 He shall slaughter the male lamb in the place
where they slaughter the sin offering and the burnt offering, at the place of the sanctuary
for the guilt offering, like the sin offering, it is for the priest; it is most holy.

‹13› καὶ σφάξουσιν τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα
καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστιν γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας
ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας, ἔστιν τῷ ἱερεῖ, ἅγια ἁγίων ἐστίν.

13 kai sphaxousin ton amnon en topō, hou sphazousin ta holokautōmata
And he shall slay the lamb in the place where they slay the whole burnt-offerings,
kai ta peri hamartias, en topō hagiō;
and the ones for a sin offering, in place the holy.
estin gar to peri hamartias
For it is the one for a sin offering;
hōsper to tēs plēmmeleias, estin tō hierei, hagia hagiōn estin.
as the one of the trespass offering is for the priest – a holy of holies it is.

---

14 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃

14. w'laqach hakohen midam ha'asham w'nathan hakohen `al-t'nuk 'ozen hamitaher
hay'manith w'`al-bohen yado hay'manith w'`al-bohen rag'lo hay'manith.

Lev14:14 The priest shall then take some of the blood of the guilt offering,
and the priest shall put it on the lobe of the right ear of the one to be cleansed,
and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

‹14› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας,
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

14 kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos
And shall take the priest from the blood,
tou tēs plēmmeleias, kai epithēsei ho hiereus
of the one of the trespass offering, and shall place it the priest
epi ton lobon tou ōtos tou katharizomenou tou dexiou
upon the lobe of the ear of the one being cleansed – the right,
kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias
and upon the thumb of his hand – the right,
kai epi to akron tou podos tou dexiou.
and upon the big toe of his foot – the right.

---

15 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָّמֶן וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמֹאלִית׃

15. w'laqach hakohen milog hashamen w'yatsaq `al-kaph hakohen has'ma'lith.

Lev14:15 The priest shall also take some of the log of oil,
and pour it on the priest's left palm;

‹15› καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου
ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστερὰν

15 kai labōn ho hiereus apo tēs kotylēs tou elaiou
And taking the priest from the small cup of the olive oil,
epicheei epi tēn cheira tou hiereōs tēn aristeran
he shall pour upon the hand of the priest left.

---

16 יָדוֹ הַשְּׂמֹאלִית׃ וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשָּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמֹאלִית וְהִזָּה מִן־הַשָּׁמֶן
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יָהוָה׃

16. w'tabal hakohen 'eth-'ets'ba`o hay'manith min-hashemen
'asher `al-kapo has'ma'lith w'hizah min-hashemen
b'ets'ba`o sheba` p'`amim liph'ney Yahúwah.

Lev14:16 the priest shall then dip his right finger into the oil that is in his left palm,
and with his finger sprinkle some of the oil seven times before YHWH.

‹16› καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος
ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυρίου·

16 kai bapsei ton daktylon ton dexion apo tou elaiou tou ontos epi tēs cheiros tēs aristeras
And shall dip the priest finger his right from the olive oil being in hand his left.
kai hranei heptakis tō̜ daktylō̜ enanti kyriou;
And he shall sprinkle with his finger seven times before YHWH.

---

17 יָד הַשְּׂמֹאלִית׃ וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם׃

17. umiether hashemen 'asher `al-kapo yiten hakohen
`al-t'nuk 'ozen hamitaher hay'manith w'`al-bohen yado hay'manith
w'`al-bohen rag'lo hay'manith `al dam ha'asham.

Lev14:17 Of the remaining oil which is in his palm, the priest shall put some
on the right ear lobe of the one to be cleansed, and on the thumb of his right hand,
and on the big toe of his right foot, on the blood of the guilt offering;

‹17› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὂν ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας·

17 to de kataleiphthen elaion to on en tē̱ cheiri
And the left behind olive oil being in his hand,
epithēsei ho hiereus epi ton lobon tou ōtos
shall place the priest upon the lobe of the ear
tou katharizomenou tou dexiou kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias
of the one being cleansed right, and upon the thumb of his hand – the right,
kai epi to akron tou podos tou dexiou
and upon the big toe of his foot – the right,
epi ton topon tou haimatos tou tēs plēmmeleias;
upon the place of the blood of the trespass offering.

---

18 וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יָהוָה׃

18. w'hanothar bashemen 'asher `al-kaph hakohen yiten `al-ro'sh hamitaher w'kiper `alayu hakohen liph'ney Yahúwah.

Lev14:18 while the rest of the oil that is in the priest's palm, he shall put on the head of the one to be cleansed. So the priest shall make atonement on his behalf before יהוה.

‹18› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου.

18 to de kataleiphthen elaion to epi tēs cheiros tou hiereōs
And the left over olive oil that is upon the hand of the priest,
epithēsei ho hiereus epi tēn kephalēn tou katharisthentos,
shall place it the priest upon the head of the one being cleansed,
kai exilasetai peri autou ho hiereus enanti kyriou.
and shall atone for him the priest before YHWH.

---

19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ
וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃

19. w'`asah hakohen 'eth-hachata'th w'kiper `al-hamitaher mitum'atho w'achar yish'chat 'eth-ha`olah.

Lev14:19 The priest shall next offer the sin offering and make atonement for the one to be cleansed from his uncleanness.
Then afterward, he shall slaughter the burnt offering.

‹19› καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα.

19 kai poiēsei ho hiereus to peri tēs hamartias,
And shall offer the priest the thing for the sin offering,
kai exilasetai ho hiereus peri tou katharizomenou apo tēs hamartias autou;

and shall atone the priest for the one being cleansed of his sin.

kai meta touto sphaxei ho hiereus to holokautōma.

And after this shall slay the priest the whole burnt-offering.

---

20 וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר׃ ס

20. w'he`elah hakohen 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah hamiz'bechah w'kiper `alayu hakohen w'taher.

Lev14:20 The priest shall offer up the burnt offering and the grain offering on the altar. Thus the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.

‹20› καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
ἔναντι κυρίου· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

20 kai anoisei ho hiereus to holokautōma

And shall offer the priest the whole burnt-offering,

kai tēn thysian epi to thysiastērion enanti kyriou;

and the sacrifice upon the altar before YHWH;

kai exilasetai peri autou ho hiereus, kai katharisthēsetai.

and shall atone for him the priest, and he shall be cleansed.

---

21 וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה
לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה וְלוֹג שָׁמֶן׃

21. w'im-dal hu' w'eyn yado masegeth w'laqach kebes 'echad 'asham lith'nuphah l'kaper `alayu w'`isaron soleth 'echad balul bashemen l'min'chah w'log shamen.

Lev14:21 But if he is poor and his hand cannot afford it, then he shall take one male lamb for a guilt offering as a wave offering to make atonement for him,
and one-tenth of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, and a log of oil,

‹21› Ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὑρίσκῃ, λήμψεται ἀμνὸν ἕνα
εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ
καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν

21 Ean de penētai kai hē cheir autou mē heuriskē,

And if he should be in need, and his hand should not find what is needed,

lēmpsetai amnon hena eis ho eplēmmelēsen eis aphairema

he shall take lamb one for what he trespassed for a cut-away portion,

hōste exilasasthai peri autou kai dekaton semidaleōs pephyramenēs en elaiō

so as to atone for him, and a tenth of fine flour being mixed in olive oil

eis thysian kai kotylēn elaiou mian

for a sacrifice, and small cup of olive oil one,

:אל֑ו ס֣ל֔ת ׳ח֣ט֗ ס֣ל֔ת אל֑ו אל֖ו אל֥ו
כב וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ
וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה׃

22. ush'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah 'asher tasig yado
w'hayah 'echad chata'th w'ha'echad `olah.

Lev14:22 and two turtledoves or two young pigeons which his hand can afford,
the one shall be a sin offering and the other a burnt offering.

‹22› καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, ὅσα εὗρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὁλοκαύτωμα·

22 kai duo trygonas ē duo neossous peristerōn, hosa heuren hē cheir autou,
and two turtle-doves, or two young pigeons, as much as found his hand.
kai estai hē mia peri hamartias kai hē mia eis holokautōma;
And shall be the one for a sin offering, and the one for a whole burnt-offering.

---

23 ליום־ה׳ ט׳ יקח אתם לטהרתו אל־הכהן
:אל־פתח אהל־מועד לפני יהוה
כג וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה׃

23. w'hebi' 'otham bayom hash'mini l'taharatho 'el-hakohen
'el-pethach 'ohel-mo`ed liph'ney Yahúwah.

Lev14:23 Then on the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest,
at the doorway of the tent of appointment, before יהוה.

‹23› καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου.

23 kai prosoisei auta tē hēmerą tē ogdoē eis to katharisai auton pros ton hierea
And he shall bring them on the day eighth, for his cleansing, to the priest,
epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou enanti kyriou.
unto the door of the tent of the testimony before YHWH.

---

24 ולקח הכהן את־כבש האשם ואת־לג השמן
:והניף אתם הכהן תנופה לפני יהוה
כד וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן
וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

24. w'laqach hakohen 'eth-kebes ha'asham w'eth-log hashamen
w'heniph 'otham hakohen t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev14:24 The priest shall take the lamb of the guilt offering and the log of oil,
and the priest shall offer them for a wave offering before יהוה.

‹24› καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας
καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου.

24 kai labōn ho hiereus ton amnon tēs plēmmeleias
And shall take the priest the lamb of the trespass offering,

kai tēn kotylēn tou elaiou
and the small cup of the olive oil,
epithēsei auta epithema enanti kyriou.
and he shall place them for an increase offering before YHWH.

---

25 וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם
וְנָתַן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית:

25. w'shachat 'eth-kebes ha'asham w'laqach hakohen midam ha'asham w'nathan `al-t'nuk 'ozen-hamitaher hay'manith w'`al-bohen yado hay'manith w'`al-bohen rag'lo hay'manith.

Lev14:25 Next he shall slaughter the lamb of the guilt offering;
and the priest shall take some of the blood of the guilt offering
and put it on the lobe of the right ear of the one to be cleansed
and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

‹25› καὶ σφάξει τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

25 kai sphaxei ton amnon tēs plēmmeleias
And he shall slay the lamb, the one for the trespass offering;
kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos tou tēs plēmmeleias
and shall take the priest from the blood of the one for the trespass offering,
kai epithēsei epi ton lobon tou ōtos tou katharizomenou tou dexiou
and shall place it upon the lobe of the ear of the one being cleansed – the right,
kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias
and upon the thumb of his hand – the right,
kai epi to akron tou podos tou dexiou.
and upon the big toe of his foot – the right.

---

26 וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹּק הַכֹּהֵן עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמֹאלִית:

26. umin-hashemen yitsoq hakohen `al-kaph hakohen has'ma'lith.

Lev14:26 The priest shall also pour some of the oil into the left palm of the priest;

‹26› καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν,

26 kai apo tou elaiou epicheei ho hiereus epi tēn cheira tou hiereōs tēn aristeran,
And of the olive oil shall pour the priest upon his hand – the left.

---

27 וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה:

כז וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמֹאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יָהוָה׃

27. w'hizah hakohen b'ets'ba`o hay'manith min-hashemen
'asher `al-kapo has'ma'lith sheba` p'`amim liph'ney Yahúwah.

Lev14:27 and with his right finger the priest shall sprinkle some of the oil
that is in his left palm seven times before YHWH.

‹27› καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου·

27 kai hranei ho hiereus tō daktylō tō dexiō apo tou elaiou
And shall sprinkle the priest with his finger – the right from the olive oil,
tou en tē cheiri autou tē aristerą heptakis enanti kyriou;
the oil in his hand – the left, seven times before YHWH.

---

28 ידו-על אשר כפו מן-השמן ונתן הכהן
אזן המטהר הימנית ועל-בהן
:ידו הימנית ועל-בהן רגלו הימנית על-מקום דם האשם

כח וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם׃

28. w'nathan hakohen min-hashemen 'asher `al-kapo
`al-t'nuk 'ozen hamitaher hay'manith w'`al-bohen yado hay'manith
w'`al-bohen rag'lo hay'manith `al-m'qom dam ha'asham.

Lev14:28 The priest shall then put some of the oil that is in his palm
on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, and on the thumb of his right hand
and on the big toe of his right foot, on the place of the blood of the guilt offering.

‹28› καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ
τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας·

28 kai epithēsei ho hiereus apo tou elaiou tou epi tēs cheiros autou epi ton lobon tou ōtos
And shall put the priest of the olive oil being in his hand upon the lobe of the ear
tou katharizomenou tou dexiou kai epi to akron tēs cheiros autou tēs dexias
of the one being cleansed – the right, and upon the thumb of his hand – the right,
kai epi to akron tou podos autou tou dexiou
and upon the big toe of his foot – the right,
epi ton topon tou haimatos tou tēs plēmmeleias;
on the place of the blood of the trespass offering.

---

29 ידו-על נתר מן-השמן אשר
:הנותר בכף
כט וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן

יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יָהוָה׃

29. w'hanothar min-hashemen 'asher `al-kaph hakohen yiten `al-ro'sh hamitaher l'kaper `alayu liph'ney Yahúwah.

Lev14:29 And the rest of the oil that is in the priest's palm he shall put on the head of the one to be cleansed, to make atonement for him before יהוה.

‹29› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὂν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου.

29 to de kataleiphthen apo tou elaiou to on epi tēs cheiros tou hiereōs epithēsei
And the left over olive oil, being in the hand of the priest, he shall place
epi tēn kephalēn tou katharisthentos,
upon the head of the one being cleansed,
kai exilasetai peri autou ho hiereus enanti kyriou.
and shall atone for him the priest before YHWH.

---

30 ל וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים אוֹ
מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ׃

30. w'`asah 'eth-ha'echad min-hatorim 'o min-b'ney hayonah me'asher tasig yado.

Lev14:30 He shall then offer one of the turtledoves or of young pigeons, which his hand can afford.

‹30› καὶ ποιήσει μίαν τῶν τρυγόνων
ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθότι εὗρεν αὐτοῦ ἡ χείρ,

30 kai poiēsei mian tōn trygonōn
And he shall offer one from the turtle-doves,
ē apo tōn neossōn tōn peristerōn, kathoti heuren autou hē cheir,
or from the young ones of the pigeons, in so far as found his hand,

---

31 לא אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר לִפְנֵי יָהוָה׃

31. 'eth 'asher-tasig yado 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah `al-hamin'chah w'kiper hakohen `al hamitaher liph'ney Yahúwah.

Lev14:31 Of that which his hand can afford the one is for a sin offering and the other for a burnt offering, together with the grain offering. So the priest shall make atonement before יהוה on behalf of the one to be cleansed.

‹31› τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ,
καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου.

31 tēn mian peri hamartias
the one for a sin offering,

kai tēn mian eis holokautōma syn tē thysią,
and the one for a whole burnt-offering with the sacrifice offering.
kai exilasetai ho hiereus peri tou katharizomenou enanti kyriou.
And shall atone the priest for the one being cleansed before YHWH.

---

32 אוֹ מִמְּעַט יָדוֹ אֲשֶׁר תַּשִּׂיג בְּטָהֳרָתוֹ׃
לב זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת
אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ׃ פ

32. zo'th torath 'asher-bo nega` tsara`ath 'asher lo'-thasig yado b'taharatho.

Lev14:32 This is the law for him in whom there is an infection of leprosy,
whose hand cannot afford more for his cleansing.

‹32› οὗτος ὁ νόμος, ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας
καὶ τοῦ μὴ εὑρίσκοντος τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ.
32 houtos ho nomos, en hō estin hē haphē tēs lepras
This is the law for him in whom is found the infection of the leprosy,
kai tou mē heuriskontos tē cheiri eis ton katharismon autou.
and not finding means in his hand enough for his cleansing.

---

33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
לג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

33. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Lev14:33 וַיְדַבֵּר further spoke to Mosheh and to Aharon, saying:

‹33› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων
33 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

34 כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה
וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם׃
לד כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה
וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם׃

34. ki thabo'u 'el-'erets K'na`an 'asher 'ani nothen lakem la'achuzah
w'nathati nega` tsara`ath b'beyth 'erets 'achuzath'kem.

Lev14:34 When you enter into the land of Kanaan, which I give you for a possession,
and I put a infection of leprosy in a house of the land of your possession,

‹34› Ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει,
καὶ δώσω ἁφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν,
34 Hōs an eiselthēte eis tēn gēn tōn Chananaiōn,
When ever you should enter into the land of the Canaanites,
hēn egō didōmi hymin en ktēsei,
which I give to you for a possession,

kai dōsō haphēn lepras en tais oikiais tēs gēs tēs egktētou hymin,
and I put an infection of leprosy in the houses of the land procured by you;

---

35 וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת
וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת:

35. uba' 'asher-lo habayith w'higid lakohen le'mor k'nega` nir'ah li babayith.

Lev14:35 then shall he who owns the house come and declare to the priest, saying,
Something like an infection of leprosy has become visible to me in the house.

‹35› καὶ ἥξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ λέγων
Ὥσπερ ἁφὴ ἑώραταί μου ἐν τῇ οἰκίᾳ.

35 kai hēxei tinos autou hē oikia kai anaggelei tō̜ hierei legōn
then shall come one from the house and shall announce to the priest, saying,
Hōsper haphē heōratai mou en tē̜ oikią.
Something as an infection has appeared to me in the house.

---

36 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן
לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת
וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת:

**36. w'tsiuah hakohen uphinu 'eth-habayith b'terem yabo' hakohen
lir'oth 'eth-hanega` w'lo' yit'ma' kal-'asher babayith
w'achar ken yabo' hakohen lir'oth 'eth-habayith.**

Lev14:36 The priest shall then command that they empty the house
before the priest goes in to look at the infection, so that everything in the house
shall not be unclean; and afterward the priest shall go in to look at the house.

‹36› καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν πρὸ τοῦ εἰσελθόντα
ἰδεῖν τὸν ἱερέα τὴν ἁφὴν καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἐὰν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν.

36 kai prostaxei ho hiereus aposkeuasai tēn oikian
And shall assign the priest to pack up the house
pro tou eiselthonta idein ton hierea tēn haphēn
before the enters priest to look at the infection,
kai ou mē akatharta genētai hosa ean ē̜ en tē̜ oikią,
that no way unclean should become as much as might be in the house.
kai meta tauta eiseleusetai ho hiereus katamathein tēn oikian.
And after these things shall enter the priest to study the house.

---

37 וְהִנֵּה נִרְאוּ נְתָקִים בַּקִּיר הַבַּיִת

:רקרקות-עין לז וראה את-הנגע והנה הנגע בקירת הבית שקערורת
ירקרקת או אדמדמת ומראיהן שפל מן-הקיר:

37. w'ra'ah 'eth-hanega` w'hinneh hanega` b'qiroth habayith sh'qa`aruroth y'raq'raqoth 'o 'adam'damoth umar'eyhen shaphal min-haqir.

Lev14:37 So he shall look at the infection, and, behold, if the infection on the walls of the house has greenish or reddish depressions and appears deeper than the surface,

‹37› καὶ ὄψεται τὴν ἁφὴν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἁφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας,
κοιλάδας χλωριζούσας ἢ πυρριζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινοτέρα τῶν τοίχων,

37 kai opsetai tēn haphēn, kai idou hē haphē
And he shall look at the infection. And behold, if the infection is
en tois toichois tēs oikias, koiladas chlōrizousas
in the walls of the house, with a cavity being greenish
ē pyrrizousas, kai hē opsis autōn tapeinotera tōn toichōn,
or being reddish, and their appearance deep in the walls.

---

38 יצא הכהן מן-הבית אל-פתח הבית והסגיר
:שבעת ימים לח

38. w'yatsa' hakohen min-habayith 'el-pethach habayith w'his'gir 'eth-habayith shib'`ath yamim.

Lev14:38 then the priest shall come out of the house, to the doorway of the house, and shut up the house for seven days.

‹38› καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας.

38 kai exelthōn ho hiereus ek tēs oikias epi tēn thyran tēs oikias
And coming forth the priest from out of the house, at the door of the house,
kai aphoriei ho hiereus tēn oikian hepta hēmeras.
and then shall separate the priest the house seven days.

---

39 שב הכהן ביום השביעי וראה
:והנה פשה הנגע בקירת הבית לט

39. w'shab hakohen bayom hash'bi`i w'ra'ah w'hinneh pasah hanega` b'qiroth habayith.

Lev14:39 The priest shall return on the seventh day and shall look, and behold, if the infection has indeed spread in the walls of the house,

‹39› καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν
καὶ ἰδοὺ διεχύθη ἡ ἁφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας,

39 kai epanēxei ho hiereus tē̱ hēmerą tē̱ hebdomē̱
And shall come back again the priest on the day seventh,
kai opsetai tēn oikian
and he shall look at the house.
kai idou diechythē hē haphē en tois toichois tēs oikias,
And behold, if was diffused the infection in the walls of the house,

---

40 ׳ס֣ג֗ן ׳ס֣ג ׳ק֣ח ׳ס֣ג֖ן׳ס֣ס֑ס֣ס־אׁ֣ת ׳ס֣ר֑ס֣ס ׳ס֣ס֣ס ס֣׳ר׳ס
:אׁ֣ת׳ס֣ ׳ס׳ס֣ת׳ס־ר֑אׁ֣ת ס֣ס֣ר ר׳ס׳ס֣ת׳ס־ר֑אׁ֣ת ׳ס֣ס־אׁ֣ת ׳ס׳ס֣ר֑ס֣ס
מ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע
וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃

40. w'tsiuah hakohen w'chil'tsu 'eth-ha'abanim 'asher bahen hanaga`
w'hish'liku 'eth'hen 'el-michuts la`ir 'el-maqom tame'.

Lev14:40 then the priest shall command that they tear out the stones
which have the infection in them and throw them into an unclean place outside the city.

‹40› καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσιν τοὺς λίθους, ἐν οἷς ἐστιν ἡ ἀφή,
καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

40 kai prostaxei ho hiereus
then shall assign the priest,
kai exelousin tous lithous, en hois estin hē haphē,
and they shall take out the stones in which is the infection,
kai ekbalousin autous exō tēs poleōs eis topon akatharton.
and they shall cast them outside the city, into place an unclean.

---

41 ׳ק֣ס־אׁ֣ת ׳ס׳ק֣ת ס֣ר֑ס֣ס ס֣ר֑ס׳ ס֣ר֑ס ס֣׳ר׳ס־אׁ֣ת׳ס
:אׁ֣ת׳ס֣ ׳ס׳ס֣ת׳ס־ר֑אׁ֣ת ס֣ס֣ר ר׳ס׳ס֣ת׳ס־ר֑אׁ֣ת ׳ס׳ס֣ר֑ס ׳ק֣ת
מא וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצֵעַ מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר
אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃

41. w'eth-habayith yaq'tsi`a mibayith sabib w'shaph'ku 'eth-he`aphar
'asher hiq'tsu 'el-michuts la`ir 'el-maqom tame'.

Lev14:41 He shall have the house scraped all around inside,
and they shall dump the plaster which they scrape off at an unclean place outside the city.

‹41› καὶ ἀποξύσουσιν τὴν οἰκίαν ἔσωθεν κύκλῳ
καὶ ἐκχεοῦσιν τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

41 kai apoxysousin tēn oikian esōthen kyklō̱
And the house they shall scrape from inside round about,
kai ekcheousin ton choun ton apexusmenon exō tēs poleōs eis topon akatharton.
and shall pour out the dust of the scraping outside the city into place an unclean.

---

42 ׳ס֣ר֑ס֣ס ס׳אׁ֣ס־ר֑אׁ֣ת ס֣ת׳ס֣ר֑ס׳ ס׳ס׳אׁ֣ת ס֣ס֣ר֑ס ס׳אׁ֣ת ס֣אׁ֣ס׳ס
:ס֣ר֑ס֣ס־אׁ֣ת אׁ֣ס׳ס אׁ֣ס֣ר ס׳אׁ֣ת ס׳ס׳ס
מב וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים

וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח אֶת־הַבָּיִת׃

42. w'laq'chu 'abanim 'acheroth w'hebi'u 'el-tachath ha'abanim w'`aphar 'acher yiqach w'tach 'eth-habayith.

Lev14:42 Then they shall take other stones and replace them instead of the stones, and he shall take other plaster and replaster the house.

‹42› καὶ λήμψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων καὶ χοῦν ἕτερον λήμψονται καὶ ἐξαλείψουσιν τὴν οἰκίαν.

42 kai lēmpsontai lithous apexysmenous heterous
And they shall take stones being scraped of another,
kai antithēsousin anti tōn lithōn
and they shall substitute for the stones,
kai choun heteron lēmpsontai kai exaleipsousin tēn oikian.
and dust for plaster other they shall take, and they shall plaster the house.

---

43 ܘܐܢܕܝܢ ܢܦܠ ܢܬܟ ܟܬܝܠܐ ܒܒܝܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܦܨܘܢ ܐܢܘܢ ܟܐܦܐ ܕܒܝܬܐ ܘܒܬܪ ܕܢܬܚܘܢ ܟܐܦܐ ܕܒܝܬܐ׃

מג וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ׃

43. w'im-yashub hanega` upharach babayith 'achar chilets 'eth-ha'abanim w'acharey hiq'tsoth 'eth-habayith w'acharey hitoach.

Lev14:43 Now if the infection should return and breaks out again in the house after he has torn out the stones and after he has craped the house, and after it has been replastered,

‹43› ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἀφὴ καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι,

43 ean de epelthē palin haphē kai anateilē en tē oikia
But if should come again the infection, and should rise up in the house
meta to exelein tous lithous
after the taking away of the stones,
kai meta to apoxysthēnai tēn oikian kai meta to exaleiphthēnai,
and after the scraping the house, and after the plastering,

---

44 ܘܐܬܐ ܟܗܢܐ ܘܚܙܐ ܗܘܝܢ ܕܢܦܨܘܢ ܐܢܘܢ ܟܐܦܐ ܒܒܝܬܐ ܨܪܥܬ ܡܡܐܪܬ ܗܘܐ ܒܒܝܬܐ ܛܡܝܐ ܗܘܐ׃

מד וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא׃

44. uba' hakohen w'ra'ah w'hinneh pasah hanega` babayith tsara`ath mam'ereth hiw' babayith tame' hu'.

Lev14:44 then the priest shall come in and shall look, and behold, if the infection has indeed spread in the house, it is a malignant leprosy in the house; it is unclean.

‹44› καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται· εἰ διακέχυται ἡ ἀφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτός ἐστιν.

44 kai eiseleusetai ho hiereus kai opsetai;
then shall enter the priest and he shall look.
ei diakechytai hē haphē en tē̱ oikią,
If be dispersed the infection in the house,
lepra emmonos estin en tē̱ oikią, akathartos estin.
leprosy it is a permanent in the house – it is unclean.

---

45 ׳ת֣ר֗וֹ־אֶת־ הַ֤בָּתִים֙ אֶת־אֲבָנָ֣יו וְאֶת־עֵצָ֔יו
וְאֵ֥ת כָּל־עֲפַ֖ר הַבָּ֑יִת וְהוֹצִ֣יא אֶל־מִחוּץ֙ לָעִ֔יר אֶל־מָק֥וֹם טָמֵֽא׃

מה וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו
וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃

45. w'nathats 'eth-habayith 'eth-'abanayu w'eth-`etsayu
w'eth kal-`aphar habayith w'hotsi' 'el-michuts la`ir 'el-maqom tame'.

Lev14:45 He shall therefore tear down the house, its stones, and its timbers,
and all the plaster of the house, and he shall take them outside the city to an unclean place.

‹45› καὶ καθελοῦσιν τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς
καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

45 kai kathelousin tēn oikian kai ta xyla autēs kai tous lithous autēs
And they shall demolish the house, and its wood, and its stones;
kai panta ton choun exoisousin exō tēs poleōs
and all the plaster dust they shall bring forth outside the city
eis topon akatharton.
unto place an unclean.

---

46 ׳ג֣ם הַבָּא֮ אֶל־הַבַּיִת֒ כָּל־יְמֵ֣י הַסְגִּ֣יר אֹת֔וֹ יִטְמָ֖א עַד־הָעָֽרֶב׃

מו וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

46. w'haba' 'el-habayith kal-y'mey his'gir 'otho yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev14:46 And the one entering into the house all the day that he has shut it up,
it shall be unclean until evening.

‹46› καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας,
ἃς ἀφωρισμένη ἐστίν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

46 kai ho eisporeuomenos eis tēn oikian pasas tas hēmeras, has aphōrismenē estin,
And the one entering into the house all the days which it is being separated
akathartos estai heōs hesperas;
shall be unclean until evening.

---

47 ׳וְהַשֹּׁכֵב֙ בַּבַּ֔יִת יְכַבֵּ֥ס אֶת־בְּגָדָ֖יו
וְהָאֹכֵ֣ל בַּבַּ֑יִת יְכַבֵּ֥ס אֶת־בְּגָדָֽיו׃

מז וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו
וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו׃

47. w'hashokeb babayith y'kabes 'eth-b'gadayu
w'ha'okel babayith y'kabes 'eth-b'gadayu.

Lev14:47 Likewise, whoever lies down in the house shall wash his clothes,
and whoever eats in the house shall wash his clothes.

‹47› καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

47 kai ho koimōmenos en tē oikią plynei ta himatia autou
And the one going to bed in the house shall wash his garments,
kai akathartos estai heōs hesperas;
and shall be unclean until evening.
kai ho esthōn en tē oikią plynei ta himatia autou
And the one eating in the house, he shall wash his garments
kai akathartos estai heōs hesperas.
and be unclean until evening.

---

48 וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת
אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע:

48. w'im-bo' yabo' hakohen w'ra'ah w'hinneh lo'-phasah hanega` babayith
'acharey hitoach 'eth-habayith w'tihar hakohen 'eth-habayith ki nir'pa' hanaga`.

Lev14:48 If the priest shall comes in, he comes and looks, and behold,
the infection has not indeed spread in the house after the house has been replastered,
then the priest shall pronounce the house clean because the infection has not reappeared.

‹48› ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ
καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ ἁφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν,
καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἁφή.

48 ean de paragenomenos eiselthē ho hiereus kai idē kai idou
And if coming, should enter the priest and look, and behold,
diachysei ou diacheitai hē haphē en tē oikią meta to exaleiphthēnai tēn oikian,
is not at all dispersed the infection in the house after the plastering the house,
kai kathariei ho hiereus tēn oikian, hoti iathē hē haphē.
that shall declare cleansed the priest the house, for is healed the infection.

---

49 וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפֳּרִים
וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב:

49. w'laqach l'chate' 'eth-habayith sh'tey tsiparim w'`ets 'erez ush'ni thola`ath w'ezob.

Lev14:49 To cleanse the house then, he shall take two birds and cedar wood
and a double-dipped crimson and hyssop,

‹49› καὶ λήμψεται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ
καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον·

49 kai lēmpsetai aphagnisai tēn oikian duo ornithia zōnta kathara
And he shall take to purify the house, two small birds living,
kai xylon kedrinon kai keklōsmenon kokkinon kai hyssōpon;
and wood of cedar, and twined scarlet, and hyssop.

---

50 ⊗אחת ס֑פר הצפר-אל-כלי-חרש על-מים חיים׃
נ וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃

50. w'shachat 'eth-hatsipor ha'echath 'el-k'li-cheres `al-mayim chayim.

Lev14:50 and he shall slaughter the one bird in an earthenware vessel over live water.

‹50› καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς σκεῦος ὀστράκινον ἐφ᾽ ὕδατι ζῶντι
50 kai sphaxei to ornithion to hen eis skeuos ostrakinon eph' hydati zōnti
And he shall slay the small bird one into utensil an earthenware over water living.

---

51 ארז ואת אזב ואת שני תולעת
נא וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֵת שְׁנִי הַתּוֹלַעַת
וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה
וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים׃

51. w'laqach 'eth-`ets-ha'erez w'eth-ha'ezob w'eth sh'ni hatola`ath
w'eth hatsipor hachayah w'tabal 'otham b'dam hatsipor hash'chutah
ubamayim hachayim w'hizah 'el-habayith sheba` p'`amim.

Lev14:51 Then he shall take the cedar wood and the hyssop
and the double-dipped crimson, with the live bird, and dip them in the blood
of the slain bird as well as in the live water, and sprinkle the house seven times.

‹51› καὶ λήμψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον
καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου
τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ᾽ ὕδατι ζῶντι καὶ περιρρανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτάκις
51 kai lēmpsetai to xylon to kedrinon kai to keklōsmenon kokkinon kai ton hyssōpon
And he shall take the wood of cedar, and the twined scarlet, and the hyssop,
kai to ornithion to zōn kai bapsei auto eis to haima
and the small bird living; and he shall dip them into the blood of
tou ornithiou tou esphagmenou eph' hydati zōnti
the small bird having been slain over water living;
kai perirranei en autois epi tēn oikian heptakis
and he shall sprinkle about with them upon the house seven times.

---

52 ⊗אחת ס֑פר חי׃ מים חיים׃
נב וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים
וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃

52. w'chite' 'eth-habayith b'dam hatsipor ubamayim hachayim

ubatsipor hachayah ub'`ets ha'erez uba'ezob ubish'ni hatola`ath.

Lev14:52 He shall thus cleanse the house with the blood of the bird
and with the live water, along with the live bird and with the cedar wood
and with the hyssop and with the double-dipped crimson.

‹52› καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι
καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὑσσώπῳ
καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ·

52 kai aphagniei tēn oikian en tō̜ haimati tou ornithiou
And he shall purify the house with the blood of the small bird,
kai en tō̜ hydati tō̜ zōnti kai en tō̜ ornithiō̜ tō̜ zōnti
and with the water living, and with the small bird living,
kai en tō̜ xylō̜ tō̜ kedrinō̜ kai en tō̜ hyssōpō̜ kai en tō̜ keklōsmenō̜ kokkinō̜;
and with the wood of cedar, and with the hyssop, and with the twined scarlet.

ּוְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה 53
וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר׃

נג

53. w'shilach 'eth-hatsipor hachayah 'el-michuts la`ir 'el-p'ney hasadeh
w'kiper `al-habayith w'taher.

Lev14:53 And he shall let the live bird go free outside the city into the open field.
So he shall make atonement for the house, and it shall be clean.

‹53› καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον
καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρὰ ἔσται.

53 kai exapostelei to ornithion to zōn exō tēs poleōs eis to pedion
And he shall send out the small bird living outside the city into the plain.
kai exilasetai peri tēs oikias, kai kathara estai.
And he shall atone for the house, and it shall be clean.

זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק׃ 54

נד

54. zo'th hatorah l'kal-nega` hatsara`ath w'lanatheq.

Lev14:54 This is the law for any infection of leprosy and for a scale,

‹54› Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφὴν λέπρας καὶ θραύσματος

54 Houtos ho nomos kata pasan haphēn lepras kai thrausmatos
This is the law for every infection of leprosy, and outbreak,

---

וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת׃ 55

נה

55. ul'tsara`ath habeged w'labayith.

Lev14:55 and for the leprosy of garment or of the house,

‹55› καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας

55 kai tēs lepras himatiou kai oikias
and the leprosy of a garment, and house,

:אלבשת ולספחת ולבהרת 56
נו וְלַשְׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת:

56. w'las'eth w'lasapachath w'labehareth.

Lev14:56 and for a swelling, and for a scab, and for a bright spot,

‹56› καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ αὐγάζοντος

56 kai oulēs kai sēmasias kai tou augazontos
and discoloration, and spot, and shining;

:לבנת ולבן ולבהרת 57
נז לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת: ס

57. l'horoth b'yom hatame' ub'yom hatahor zo'th torath hatsara`ath.

Lev14:57 to teach about the day of the unclean and about the day of the clean.
This is the law of leprosy.

‹57› καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ᾗ ἡμέρᾳ ἀκάθαρτον καὶ ᾗ ἡμέρᾳ καθαρισθήσεται·
οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

57 kai tou exēgēsasthai hē hēmerą akatharton
to describe the day unclean,
kai hē hēmerą katharisthēsetai; houtos ho nomos tēs lepras.
and the day it shall be cleansed. This is the law of the leprosy.

Chapter 15

Shabbat Torah Reading Schedule (26th sidrah) - Leviticus 15 - 17

:לאמר Lev15:1
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Lev15:1 ויאמר also spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹15:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

אל בני ישראל ואמרתם אליהם איש איש 2
:אשר יהיה זב מבשרו זובו טמא הוא
ב דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא:

2. dab'ru 'el-b'ney Yis'ra'El wa'amar'tem 'alehem 'ish 'ish
ki yih'yeh zab mib'saro zobo tame' hu'.

Lev15:2 Speak to the sons of Yisra'El, and say to them,
When any man has a discharge from his flesh, his discharge is unclean.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνδρὶ ἀνδρί,
ᾧ ἐὰν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστιν.

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis autois Andri andri,
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, The man, a man
hō̜ ean genētai hrysis ek tou sōmatos autou, hē hrysis autou akathartos estin.
in whom ever should have a flow from out of his body, his flow is unclean.

---

3 ׳ז׳את תהיה טמאתו בזובו רר בשרו את־זובו
׳או־החתים בשרו מזובו טמאתו הוא׃

ג וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ
אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא׃

3. w'zo'th tih'yeh tum'atho b'zobo rar b'saro 'eth-zobo
'o-hech'tim b'saro mizobo tum'atho hiw'.

Lev15:3 This is his uncleanness in his discharge, his flesh has run with his discharge,
or his flesh has stopped from its discharge; it is his uncleanness.

‹3› καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· ῥέων γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ
ἐκ τῆς ῥύσεως, ἧς συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως,
αὕτη ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ· πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ,
ᾗ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν.

3 kai houtos ho nomos tēs akatharsias autou;
And this is the law of his uncleanness.
hreōn gonon ek sōmatos autou ek tēs hryseōs,
Flowing semen from out of his body, from out of the flow,
hēs synestēken to sōma autou dia tēs hryseōs, hautē hē akatharsia autou en autō̜;
in which concocted his body, is through this flow his uncleanness in him.
pasai hai hēmerai hryseōs sōmatos autou,
All the days of the flow of his body,
hē̜ synestēken to sōma autou dia tēs hryseōs, akatharsia autou estin.
by which his body afflected through the flow, there is his uncleanness.

---

4 ׳כל־המשכב אשר ישכב עליו הזב יטמא
׳וכל־הכלי אשר־ישב עליו יטמא׃

ד כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא
וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃

4. kal-hamish'kab 'asher yish'kab `alayu hazab yit'ma'
w'kal-hak'li 'asher-yesheb `alayu yit'ma'.

Lev15:4 Any bed on which the one with the discharge lies becomes unclean,
and every article on which he sits becomes unclean.

‹4› πᾶσα κοίτη, ἐφ' ᾗ ἐὰν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτός ἐστιν,
καὶ πᾶν σκεῦος, ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτον ἔσται.

4 pasa koitē, eph' hē̜ ean koimēthē̜ ep' autēs
Every bed upon which ever he should go to bed upon it,
ho gonorryēs, akathartos estin, kai pan skeuos,

the one having a seminal emission, it is unclean; and every item
eph' ho ean kathisē ep' auto ho gonorryēs,
upon which ever he should sit upon it, the one having a seminal emission,
akatharton estai.
it is unclean.

---

5 ירחץ במים וטמא עד הערב׃ ה׃ ואיש אשר יגע במשכבו יכבס בגדיו

5. w'ish 'asher yiga` b'mish'kabo y'kabes b'gadayu
w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:5 Anyone who touches his bed shall wash his clothes
and bathe in water and shall be unclean until evening;

‹5› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

5 kai anthrōpos, hos an hapsētai tēs koitēs autou, plynei ta himatia autou
And a man who ever should touch his bed, shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas;
and shall bathe in water, and shall be unclean until evening.

---

6 ירחץ במים וטמא עד הערב׃ ו׃ והיושב על־הכלי אשר־ישב עליו הזב יכבס בגדיו

6. w'hayosheb `al-hak'li 'asher-yesheb `alayu hazab y'kabes b'gadayu
w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:6 and the one sitting on the thing
on which the man with the discharge has been sitting,
shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹6› καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους, ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ὁ γονορρυής,
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

6 kai ho kathēmenos epi tou skeuous, eph' ho ean kathisē
And the one sitting down upon the item, upon what ever should sit upon it
ho gonorryēs, plynei ta himatia autou
the one having a seminal emission, he shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas;
and shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.

---

7 ירחץ במים וטמא עד הערב׃ ז׃ והנוגע בבשר הזב יכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד הערב׃

7. w'hanoge`a bib'sar hazab y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim
w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:7 And the one touching the flesh with the discharge shall wash his clothes
and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹7› καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρυοῦς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

7 kai ho haptomenos tou chrōtos tou gonorruous
And the one touching the flesh of the one having a seminal emission,
plynei ta himatia kai lousetai hydati
he shall wash his garments, and shall bathe in water,
kai akathartos estai heōs hesperas.
and he shall be unclean until evening.

---

8 ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳
׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳:

ח וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

**8. w'ki-yaroq hazab batahor w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim
w'tame' `ad-ha`areb.**

Lev15:8 Or if the one with the discharge spits on one who is clean,
he too shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹8› ἐὰν δὲ προσσιελίσῃ ὁ γονορρυὴς ἐπὶ τὸν καθαρόν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

8 ean de prossielisē̱ ho gonorryēs epi ton katharon,
And if should salivate the one having a seminal emission upon one that is clean,
plynei ta himatia kai lousetai hydati
that person shall wash his garments, and shall bathe in water,
kai akathartos estai heōs hesperas.
and he shall be unclean until evening.

---

9 ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳:

ט וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא׃

9. w'kal-hamer'kab 'asher yir'kab `alayu hazab yit'ma'.

Lev15:9 Every saddle on which the one with the discharge rides becomes unclean.

‹9› καὶ πᾶν ἐπίσαγμα ὄνου, ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυής,
ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας.

9 kai pan episagma onou, eph' ho an epibē̱ ep' auto
And every saddle of the donkey upon which should mount upon it
ho gonorryēs, akatharton estai heōs hesperas.
the one having a seminal emission, it shall be unclean until evening.

---

10 ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳
׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳
׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳ ׳ינ׳ל׳:

י וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעָרֶב

וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

10. w'kal-hanoge`a b'kol 'asher yih'yeh thach'tayu yit'ma' `ad-ha`areb w'hanose' 'otham y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:10 Anyone touches anything which were under him shall be unclean until evening, and he who carries them shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹10› καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος ὅσα ἐὰν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἴρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

10 kai pas ho haptomenos hosa ean ē hypokatō autou,
And every one that touching whatsoever might be underneath him,
akathartos estai heōs hesperas;
he shall be unclean until evening.
kai ho airōn auta plynei ta himatia autou
And the one lifting them, he shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall bathe in water, and shall be unclean until evening.

---

11 ⲩⲁⲩⲁ ϫⲟⲙ-ϥⲉ ⲩⲁϧⲁⲁⲩ ⲁϫⲉ ⲩⲁ-ⲟⲗⲁ ⲁⲙϥ ⲉⲩⲩⲓ
ⲁⲗⲟⲉ-ϧⲟ ϥⲩⲟⲩ ⲩⲁⲩⲁ ⲛϩⲁⲩ ⲩⲁϧⲗⲁ ϯⲁⲩⲩⲓ:

יא וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

11. w'kol 'asher yiga`-bo hazab w'yadayu lo'-shataph bamayim w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:11 And everyone whom the one with the discharge should touch on him without having rinsed his hands in water shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹11› καὶ ὅσων ἐὰν ἅψηται ὁ γονορρυὴς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

11 kai hosōn ean hapsētai ho gonorryēs
And as many as should touch the one having a seminal emission,
kai tas cheiras ou neniptai, plynei ta himatia
and his hands have not been washed in water, he shall wash his garments,
kai lousetai to sōma hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall bathe his body in water, and he shall be unclean until evening.

---

12 ⲁϥⲱⲣ ⲁϫⲉ ⲩⲁ-ⲟⲗⲁ-ⲁⲙϥ ⲱⲁϩ-ⲣⲉϧⲩⲓ
ⲛⲟ-ⲣⲉϧⲩ-ϧⲩⲓ ϫⲟⲙⲣ ⲩⲁⲩⲁ:

יב וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר
וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃

12. uk'li-cheres 'asher-yiga`-bo hazab yishaber w'kal-k'li-`ets yishateph bamayim.

Lev15:12 And an earthenware vessel which the one with the discharge touches on him

shall be broken, and every wooden vessel shall be rinsed in water.

‹12› καὶ σκεῦος ὀστράκινον, οὗ ἂν ἅψηται ὁ γονορρυής, συντριβήσεται·
καὶ σκεῦος ξύλινον νιφήσεται ὕδατι καὶ καθαρὸν ἔσται.

12 kai skeuos ostrakinon, hou an hapsētai
And item an earthenware of which ever should have touched
ho gonorryēs, syntribēsetai;
the one having a seminal emission, it shall be broken.
kai skeuos xylinon niphēsetai hydati kai katharon estai.
And every item wooden shall be washed in water, and it shall be clean.

יגוְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר׃ 13 ויקרא ט״ו:יג ׀ וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם חַיִּים וְטָהָר׃

13. w'ki-yit'har hazab mizobo w'saphar lo shib'`ath yamim l'taharatho
w'kibes b'gadayu w'rachats b'saro b'mayim chayim w'taher.

Lev15:13 Now when the one with the discharge is clean from his discharge,
then he shall count off for himself seven days for his cleaning;
he shall then wash his clothes and bathe his flesh in live water and he shall be clean.

‹13› ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονορρυὴς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ,
καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν
καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται.

13 ean de katharisthē ho gonorryēs ek tēs hryseōs autou,
And if should be cleansed the one having a seminal emission from his flow,
kai exarithmēsetai autō hepta hēmeras eis ton katharismon
then he shall count out to himself seven days for his cleansing;
kai plynei ta himatia autou kai lousetai to sōma hydati
and he shall wash his garments, and shall bathe his body in water,
kai katharos estai.
and he shall be clean.

ידוּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
וּבָא לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־הַכֹּהֵן׃ 14 ויקרא ט״ו:יד ׀ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־הַכֹּהֵן׃

14. ubayom hash'mini yiqach-lo sh'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah
uba' liph'ney Yahúwah 'el-pethach 'ohel mo`ed un'thanam 'el-hakohen.

Lev15:14 Then on the eighth day he shall take for himself two turtledoves or two young pigeons,
and come before יהוה to the doorway of the tent of appointment
and give them to the priest;

‹14› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας
ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου

ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ·

14 kai tē hēmerą tē ogdoē lēmpsetai heautō duo trygonas
And on the day eighth he shall take to himself two turtle-doves,

ē duo neossous peristerōn kai oisei auta enanti kyriou
or two young pigeons, and he shall bring them before YHWH,

epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou kai dōsei auta tō hierei;
to the doors of the tent of the testimony, and he shall give them to the priest.

---

15 וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יָהוָה מִזּוֹבוֹ׃ ס

15. w'`asah 'otham hakohen 'echad chata'th w'ha'echad `olah
w'kiper `alayu hakohen liph'ney Yahúwah mizobo.

Lev15:15 and the priest shall offer them, one for a sin offering
and the other for a burnt offering. So the priest shall make atonement on his behalf
before 𐤉𐤄𐤅𐤄 because of his discharge.

‹15› καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεύς, μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ.

15 kai poiēsei auta ho hiereus, mian peri hamartias
And shall offer them the priest – one for a sin offering,

kai mian eis holokautōma,
and one for a whole burnt-offering.

kai exilasetai peri autou ho hiereus enanti kyriou apo tēs hryseōs autou.
And shall atone for him the priest before YHWH for his flow.

---

16 וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע
וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

16. w'ish ki-thetse' mimenu shik'bath-zara`
w'rachats bamayim 'eth-kal-b'saro w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:16 And if any man's seed of copulation goes out from him,
he shall bathe all his flesh in water and shall be unclean until evening.

‹16› Καὶ ἄνθρωπος, ᾧ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος,
καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

16 Kai anthrōpos, hō ean exelthē ex autou koitē spermatos,
And a man who should come forth from his marriage-bed of issuing semen,

kai lousetai hydati pan to sōma autou kai akathartos estai heōs hesperas;
shall bathe in water all his body, and he shall be unclean until evening.

יז וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע
וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ פ

**17. w'kal-beged w'kal-`or 'asher-yih'yeh `alayu shik'bath-zara`
w'kubas bamayim w'tame' `ad-ha`areb.**

Lev15:17 As for any garment or any skin on which the seed of copulation shall be on it,
it shall be washed with water and it shall be unclean until evening.

‹17› καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα, ἐφ᾽ ὃ ἐὰν ᾖ ἐπ᾽ αὐτὸ κοίτη σπέρματος,
καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας.

17 kai pan himation kai pan derma, eph' ho ean ē ep' auto
And every garment, and every skin, upon which ever might be upon it
koitē spermatos, kai plythēsetai hydati
of the marriage-bed of semen, that it shall be washed in water,
kai akatharton estai heōs hesperas.
and shall be unclean until evening.

---

18 ⲟϥⲥ-ϫϥⲩⲱ ϣϫϥ ⲱϫϥ ϥⲩⲱϫ ϥⲱϥ ϣⲱϥⲩ
:ϥϥⲟϣ-ⲁⲟ ⲩϥⲩ⊗ⲩ ⲩϫⲩϥ ⲩⲙⲓϥϥⲩ

יח וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע
וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב׃

**18. w'ishah 'asher yish'kab 'ish 'othah shik'bath-zara`
w'rachatsu bamayim w'tam'u `ad-ha`areb.**

Lev15:18 A woman with whom a man lies with her with a seed of copulation,
they shall both bathe in water and they shall be unclean until evening.

‹18› καὶ γυνή, ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ᾽ αὐτῆς κοίτην σπέρματος,
καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας.

18 kai gynē, ean koimēthē anēr met' autēs
And a wife, if should have gone to bed a husband with her
koitēn spermatos, kai lousontai hydati
in a marriage-bed of semen, that they shall bathe in water,
kai akathartoi esontai heōs hesperas.
and they shall be unclean until evening.

---

19 ϫⲟϥⲱ ϣϥⲱϥϥ ϣϥⲥ ϣϫϣϫ ϭⲁ ϣϥⲥ ϣϫϣϫ-ϫⲩ ϣⲱϥⲩ
:ϥϥⲟϣ-ⲁⲟ ϥⲩ⊗ϫ ϣϥ ⲟϩⲩϣ-ⲥⲩⲩ ϣⲁⲁϥϥ ϣϫϣϫ ⲩϫⲩϫ

יט וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת
יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

**19. w'ishah ki-thih'yeh zabah dam yih'yeh zobah bib'sarah
shib'`ath yamim tih'yeh b'nidathah w'kal-hanoge`a bah yit'ma' `ad-ha`areb.**

Lev15:19 When a woman has a discharge, if her discharge in her flesh is blood,
she shall be in her menstrual impurity for seven days;
and anyone touching her shall be unclean until evening.

‹19› Καὶ γυνή, ἥτις ἐὰν ᾖ ῥέουσα αἵματι, ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς
ἐν τῷ σώματι αὐτῆς, ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας,

19 Kai gynē, hētis ean ē hreousa haimati,
And a woman whoever might be flowing blood,
estai hē hrysis autēs en tō sōmati autēs, hepta hēmeras estai en tē aphedrō autēs;
when shall be flow her in her body, seven days she shall be in her menstruation;
pas ho haptomenos autēs akathartos estai heōs hesperas,
every one touching her shall be unclean until evening.

---

20 ותמא יתיבכשתא ילעו בדנתהו יהיו לכו
:ברעה יתיבכשתא ילעו בדנתהו יהיו לכו

כ וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא
וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃

20. w'kol 'asher tish'kab `alayu b'nidathah yit'ma' w'kol 'asher-tesheb `alayu yit'ma'.

Lev15:20 Everything also on which she lies on it during her menstrual impurity
shall be unclean, and everything on which she sits on it shall be unclean.

‹20› καὶ πᾶν, ἐφ᾽ ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ᾽ αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς, ἀκάθαρτον ἔσται,
καὶ πᾶν, ἐφ᾽ ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ᾽ αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται.

20 kai pan, eph' ho an koitazētai ep' auto
And everything upon what ever she should lay herself upon it,
en tē aphedrō autēs, akatharton estai,
in her menstruation, it shall be unclean;
kai pan, eph' ho an epikathisē ep' auto, akatharton estai.
and everything upon what ever she should sit herself upon it, it shall be unclean.

---

21 ותמא דע־בערה ומימב ץחרו ידגבב סבכי ינגוהל־לכו
:ברעה דע־ומיב ץחרו ידגבב סבכי ינגוהל־לכו

כא וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

21. w'kal-hanoge`a b'mish'kabah y'kabes b'gadayu
w'rachats bamayim w'tame'`ad-ha`areb.

Lev15:21 Anyone who touches her bed shall wash his clothes
and bathe in water and he shall be unclean until evening.

‹21› καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτῆς, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

21 kai pas, hos ean hapsētai tēs koitēs autēs, plynei ta himatia autou
And all who ever should touch her bed, he shall wash his garments,
kai lousetai to sōma autou hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall bathe his body in water, and shall be unclean until evening.

---

22 ותמא דע־בערה ומיב ץחרו ידגבב סבכי ינגוהל־לכו
:ברעה דע־ומיב ץחרו ידגבב סבכי ינגוהל־לכו

כב וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

22. w'kal-hanoge`a b'kal-k'li 'asher-tesheb `alayu y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:22 Anyone touches any thing on which she sits on it shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹22› καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος παντὸς σκεύους, οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτό,
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

22 kai pas ho haptomenos pantos skeuous, hou ean kathisē ep' auto,
And every one touching any item upon which ever she should sit upon it,
plynei ta himatia autou kai lousetai hydati
he shall wash his garments, and shall bathe in water,
kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall be unclean until evening.

---

23 ירכ ירבע ירבד לעמ ישבת־רשא ילכב־לכ ינבגעו־בו יטמא עד־הרעב׃

כג וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי
אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

23. w'im `al-hamish'kab hu' 'o `al-hak'li 'asher-hiw' yoshebeth-`alayu b'nag'`o-bo yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev15:23 Whether it be on the bed or on the thing on which she is sitting on it, when he touches it, he shall be unclean until evening.

‹23› ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὔσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους, οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ,
ἐν τῷ ἅπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

23 ean de en tē koitē autēs ousēs ē epi tou skeuous, hou ean kathisē ep' autō,
And if in her bed being, or upon the item of which ever she should sit upon it,
en tō haptesthai auton autēs, akathartos estai heōs hesperas.
in its touching her, it shall be unclean until evening.

---

24 ירכ ישכב איש אתה ותהי נדתה עליו
וטמא שבעת ימים וכל־המשכב אשר־ישכב עליו יטמא׃ פ

כד וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו
וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃ פ

24. w'im shakob yish'kab 'ish 'othah uth'hi nidathah `alayu w'tame' shib'`ath yamim w'kal-hamish'kab 'asher-yish'kab `alayu yit'ma'.

Lev15:24 If a man actually lies with her so that her menstrual impurity shall be on him, he shall be unclean seven days, and every bed on which he lies with her, shall be unclean.

‹24› ἐὰν δὲ κοίτῃ τις κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ,
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶσα κοίτη, ἐφ' ᾗ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς,
ἀκάθαρτος ἔσται.

24 ean de koitē tis koimēthē met' autēs
And if in her bed should bed down any one with her,
kai genētai hē akatharsia autēs ep' autō, kai akathartos estai hepta hēmeras,
and should be her uncleanness upon him, he shall be unclean seven days.
kai pasa koitē, eph' hē an koimēthē ep' autēs, akathartos estai.
And every bed upon which ever he should go to bed upon it, it shall be unclean.

---

25 ואשה כי־יזוב זוב דמה ימים רבים בלא עת־נדתה או
כי־תזוב על־נדתה כל־ימי זוב טמאתה
כימי נדתה תהיה טמאה הוא׃

25. w'ishah ki-yazub zob damah yamim rabbim b'lo' `eth-nidathah 'o ki-thazub `al-nidathah kal-y'mey zob tum'athah kimey nidathah tih'yeh t'me'ah hiw'.

Lev15:25 Now if a woman has a discharge of her blood many days,
not at the period of her menstrual impurity, or if she has a discharge
beyond the period of her menstrual impurity, all the days of her impure discharge
as in the days of her menstrual impurity; she is unclean.

‹25› Καὶ γυνή, ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ ἐν καιρῷ
τῆς ἀφέδρου αὐτῆς, ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως
ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου, ἀκάθαρτος ἔσται.
25 Kai gynē, ean hreē hrysei haimatos hēmeras pleious
And a woman if she should flow a flow of blood days many,
ouk en kairō tēs aphedrou autēs, ean kai hreē meta tēn aphedron autēs,
not in the time of her menstruation; if also it should flow after her menstruation,
pasai hai hēmerai hryseōs akatharsias autēs
all the days of the flow of her uncleanness shall be
kathaper hai hēmerai tēs aphedrou, akathartos estai.
just as the days of her menstruation – she shall be unclean.

---

26 כל־המשכב אשר־תשכב עליו כל־ימי זובה
כמשכב נדתה יהיה־לה וכל־הכלי
אשר תשב עליו טמא יהיה כטמאת נדתה׃

**26. kal-hamish'kab 'asher-tish'kab `alayu kal-y'mey zobah
k'mish'kab nidathah yih'yeh-lah w'kal-hak'li 'asher tesheb `alayu
tame' yih'yeh k'tum'ath nidathah.**

Lev15:26 Any bed on which she lies on it all the days of her discharge shall be to her
like the bed of her menstrual impurity; and every thing on which she sits on it
shall be unclean, like the uncleanness of her menstrual impurity.

‹26› καὶ πᾶσαν κοίτην, ἐφ᾽ ἣν ἂν κοιμηθῇ ἐπ᾽ αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως,
κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου ἔσται αὐτῇ, καὶ πᾶν σκεῦος, ἐφ᾽ ὃ ἐὰν καθίσῃ
ἐπ᾽ αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου.

26 kai pasan koitēn, eph' hēn an koimēthē ep' autēs
And every bed upon of which ever she should go to bed upon it
pasas tas hēmeras tēs hryseōs, kata tēn koitēn tēs aphedrou estai autē,
all the days of her flow, as the bed of her menstruation it shall be to her.
kai pan skeuos, eph' ho ean kathisē ep' auto, akatharton estai
And every item upon which ever she should sit upon it, it shall be unclean,
kata tēn akatharsian tēs aphedrou.
according to the uncleanness of her menstruation.

---

27 ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳

כט וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

29. ubayom hash'mini tiqach-lah sh'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah
w'hebi'ah 'otham 'el-hakohen 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Lev15:29 Then on the eighth day she shall take for herself two turtledoves
or two young pigeons and bring them in to the priest,
to the doorway of the tent of appointment.

‹29› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται αὐτῇ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν
καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

29 kai tē hēmerą tē ogdoē lēmpsetai autē duo trygonas
And the day eighth she shall take for herself two turtle-doves,
ē duo neossous peristerōn kai oisei auta pros ton hierea
or two young pigeons, and she shall bring them
epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou,
to the priest to the door of the tent of the testimony.

ל וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יָהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃

30. w'`asah hakohen 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah
w'kiper `aleyah hakohen liph'ney Yahúwah mizob tum'athah.

Lev15:30 The priest shall offer the one for a sin offering and the other
for a burnt offering. So the priest shall make atonement on her behalf
before YHWH because of her impure discharge.

‹30› καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς.

30 kai poiēsei ho hiereus tēn mian peri hamartias
And shall offer the priest the one for a sin offering,
kai tēn mian eis holokautōma,
and the one for a whole burnt-offering.
kai exilasetai peri autēs ho hiereus enanti kyriou apo hryseōs akatharsias autēs.
And shall atone for her the priest before YHWH of the flow of her uncleanness.

לא וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם
וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם׃

31. w'hizar'tem 'eth-b'ney-Yis'ra'El mitum'atham
w'lo' yamuthu b'tum'atham b'tam'am 'eth-mish'kani 'asher b'thokam.

Lev15:31 Thus you shall keep the sons of Yisra'El separated from their uncleanness,
so that they shall not die in their uncleanness by their defiling My tabernacle

that is among them.

‹31› Καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν
ἐν τῷ μιαίνειν αὐτοὺς τὴν σκηνήν μου τὴν ἐν αὐτοῖς.

31 Kai eulabeis poiēsete tous huious Israēl apo tōn akatharsiōn autōn,
And be reverent you shall make the sons of Israel because of their uncleannesses.
kai ouk apothanountai dia tēn akatharsian autōn
And they shall not die on account of their uncleanness,
en tō̜ miainein autous tēn skēnēn mou tēn en autois.
in their defiling my tent, the one among them.

:אֲשֶׁר־אֵלָיו מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע לְטָמְאָה־בָהּ: 32
לב זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע לְטָמְאָה־בָהּ:

32. zo'th torath hazab wa'asher tetse' mimenu shik'bath-zera` l'tam'ah-bah.

Lev15:32 This is the law of the one with a discharge
and of him from whom the seed of copulation flows out for uncleanness by it,

‹32› οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορρυοῦς
καὶ ἐάν τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ

32 houtos ho nomos tou gonorruous
This is the law of the one having a seminal emission.
kai ean tini exelthē̜ ex autou koitē spermatos
Even if one should come forth from his marriage-bed of semen,
hōste mianthēnai en autē̜
so as to be defiled by it,

אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה: 33
:אֲשֶׁר אִישׁ וְאִשָּׁה וְלַנְּקֵבָה וְלַזָּכָר וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ
לג וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה
וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה: פ

33. w'hadawah b'nidathah w'hazab 'eth-zobo lazakar w'lan'qebah
ul'ish 'asher yish'kab `im-t'me'ah.

Lev15:33 and for the woman who is ill because of menstrual impurity,
and for the one who has a discharge, whether a male or a female,
or a man who lies with an unclean woman.

‹33› καὶ τῇ αἱμορροούσῃ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς καὶ ὁ γονορρυὴς ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ,
τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ ἀνδρί, ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθημένης.

33 kai tē̜ haimorroousē̜ en tē̜ aphedrō̜ autēs
and the one hemorrhaging in her menstruation,
kai ho gonorryēs en tē̜ hrysei autou, tō̜ arseni ē tē̜ thēleią,
and the one having a seminal emission in his flow to the male or the female,
kai tō̜ andri, hos an koimēthē̜ meta apokathēmenēs.
and to the husband if he should go to bed with one sitting apart.

Chapter 16

Lev16:1 ויהי אחרי מות שני בני אהרן
בקרבתם לפני יהוה ויתו׃

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן
בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh 'acharey moth sh'ney b'ney 'Aharon b'qar'batham liph'ney-Yahúwah wayamuthu.

Lev16:1 Now יהוה spoke to Mosheh after the death of the two sons of Aharon, when they had approached the presence of יהוה and died.

‹16:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ααρων ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου καὶ ἐτελεύτησαν

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn meta to teleutēsai tous duo huious Aarōn
And YHWH spoke to Moses after the coming to an end of the two sons of Aaron
en tō̜ prosagein autous pyr allotrion enanti kyriou kai eteleutēsan
in their offering fire alien before YHWH, and they came to an end.

---

2 ויאמר יהוה אל־משה דבר אל־אהרן אחיך
ואל־יבא בכל־עת אל־הקדש מבית לפרכת אל־פני הכפרת
אשר על־הארן ולא ימות כי בענן אראה על־הכפרת׃

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃

2. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh daber 'el-'Aharon 'achiyak w'al-yabo' b'kal-`eth 'el-haqodesh mibeyth laparoketh 'el-p'ney hakaporeth 'asher `al-ha'aron w'lo' yamuth ki be`anan 'era'eh `al-hakaporeth.

Lev16:2 יהוה said to Mosheh: Tell your brother Aharon that he shall not enter at any time into the holy place inside the veil, before the mercy seat which is on the ark, so that he shall not die; for I shall appear in the cloud over the mercy seat.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάλησον πρὸς Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου.

2 kai eipen kyrios pros Mōusēn Lalēson pros Aarōn ton adelphon sou kai mē eisporeuesthō
And YHWH said to Moses, Speak to Aaron your brother! that he enters not
pasan hōran eis to hagion esōteron tou katapetasmatos eis prosōpon tou hilastēriou,
at any hour into the holy place inside the veil, at the front of the atonement-seat
ho estin epi tēs kibōtou tou martyriou, kai ouk apothaneitai;
which is upon the ark of the testimony, that he shall not die.
en gar nephelē̜ ophthēsomai epi tou hilastēriou.
For in a cloud I shall appear upon the atonement-seat.

---

3 בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ
בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה׃

3. b'zo'th yabo' 'Aharon 'el-haqodesh b'phar ben-baqar l'chata'th w'ayil l'`olah.

Lev16:3 Aharon shall enter the holy place with this:
with a young bull for a sin offering and a ram for a burnt offering.

‹3› οὕτως εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὸ ἅγιον·
ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα·

3 houtōs eiseleusetai Aarōn eis to hagion;
Thus Aaron shall enter into the holy place
en moschō̜ ek boōn peri hamartias kai krion eis holokautōma;
with a calf of the oxen for a sin offering, and a ram for a whole burnt-offering.

---

4 כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם
וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם׃

4. k'thoneth-bad qodesh yil'bash umik'n'sey-bad yih'yu `al-b'saro
ub'ab'net bad yach'gor ub'mits'nepheth bad yits'noph big'dey-qodesh hem
w'rachats bamayim 'eth-b'saro ul'besham.

Lev16:4 He shall put on the holy linen tunic, and the linen breeches shall be next
to his flesh, and he shall be girded with the linen sash and attired with the linen turban
these are holy garments. Then he shall bathe his flesh in water and put them on.

‹4› καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἔσται
ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ζώνῃ λινῇ ζώσεται καὶ κίδαριν λινῆν περιθήσεται·
ἱμάτια ἅγιά ἐστιν, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά.

4 kai chitōna linoun hēgiasmenon endysetai,
And an inner garment of flaxen linen having been sanctified he shall put on,
kai periskeles linoun estai epi tou chrōtos autou,
and pants flaxen linen shall be upon his flesh,
kai zōnē̜ linē̜ zōsetai
and belt a flaxen linen shall be tied around,
kai kidarin linēn perithēsetai;
and turban a flaxen linen shall be placed –
himatia hagia estin, kai lousetai hydati pan to sōma autou
garments the holy they are. And he shall bathe in water all his body.
kai endysetai auta.
And he shall put them on.

---

5 וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת
וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה׃

5. ume'eth `adath b'ney Yis'ra'El yiqach sh'ney-s'`irey `izim l'chata'th
w'ayil 'echad l'`olah.

Lev16:5 He shall take from the congregation of the sons of Yisra'El two hairy goats
for a sin offering and one ram for a burnt offering.

‹5› καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ισραηλ λήμψεται δύο χιμάρους
ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα.

5 kai para tēs synagōgēs tōn huiōn Israēl
And from the congregation of the sons of Israel
lēmpsetai duo chimarous ex aigōn
he shall take two young he-goats of the goats
peri hamartias kai krion hena eis holokautōma.
for a sin offering, and ram one for a whole burnt-offering.

---

6 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ׃

6. w'hiq'rib 'Aharon 'eth-par hachata'th 'asher-lo w'kiper ba`ado ub'`ad beytho.

Lev16:6 Then Aharon shall offer the bull for the sin offering which is for himself,
that he may make atonement for himself and for his house.

‹6› καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

6 kai prosaxei Aarōn ton moschon ton peri tēs hamartias autou
And Aaron shall bring the calf, the one for a sin offering,
kai exilasetai peri autou kai tou oikou autou.
and he shall atone for himself and his house.

---

7 וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

7. w'laqach 'eth-sh'ney has'`irim
w'he`emid 'otham liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Lev16:7 He shall take the two goats
and present them before יהוה at the doorway of the tent of appointment.

‹7› καὶ λήμψεται τοὺς δύο χιμάρους

καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

7 kai lēmpsetai tous duo chimarous

And he shall take the two young he-goats,

kai stēsei autous enanti kyriou para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou;

and present them before YHWH by the door of the tent of the testimony.

---

8 יָדוֹ עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גּוֹרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה
וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃

ח וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גּוֹרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה
וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃

8. w'nathan 'Aharon `al-sh'ney has'`irim goraloth goral 'echad laYahúwah
w'goral 'echad la`aza'zel.

Lev16:8 Aharon shall cast lots for the two goats, one lot for יהוה
and the other lot for the scapegoat.

‹8› καὶ ἐπιθήσει Ααρων ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλῆρον ἕνα τῷ κυρίῳ
καὶ κλῆρον ἕνα τῷ ἀποπομπαίῳ.

8 kai epithēsei Aarōn epi tous duo chimarous

And Aaron shall place upon the two young he-goats lots;

klēron hena tō̜ kyriō̜ kai klēron hena tō̜ apopompaiō̜.

lot one to YHWH, and lot one to the scapegoat.

---

9 יָדוֹ לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃

ט וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה
וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃

9. w'hiq'rib 'Aharon 'eth-hasa`ir 'asher `alah `alayu hagoral laYahúwah
w'`asahu chata'th.

Lev16:9 Then Aharon shall offer the goat on which the lot for יהוה fell on it,
and make it a sin offering.

‹9› καὶ προσάξει Ααρων τὸν χίμαρον, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ κυρίῳ,
καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας·

9 kai prosaxei Aarōn ton chimaron,

And Aaron shall bring the young he-goat,

eph' hon epēlthen ep' auton ho klēros tō̜ kyriō̜,

upon which came unto it the lot to YHWH.

kai prosoisei peri hamartias;

And he shall offer it for a sin offering.

---

10 חַי־יָעֳמַד לִכְפֹּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה׃

י וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי
לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה׃

10. w'hasa`ir 'asher `alah `alayu hagoral la`aza'zel ya`amad-chay liph'ney Yahúwah l'kaper `alayu l'shalach 'otho la`aza'zel hamid'barah.

Lev16:10 But the goat on which the lot for the scapegoat fell on it shall be presented alive before יהוה, to make atonement upon it, to send it into the wilderness as the scapegoat.

‹10› καὶ τὸν χίμαρον, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου,
στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ
ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν· ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον.

10 kai ton chimaron, eph' hon epēlthen ep' auton ho klēros tou apopompaiou,
And the young he-goat, upon which came unto it the lot of the scapegoat,
stēsei auton zōnta enanti kyriou tou exilasasthai ep' autou hōste aposteilai auton
he shall set it living before YHWH, so as to atone for him, so as send him out
eis tēn apopompēn; aphēsei auton eis tēn erēmon.
as the scapegoat, and to let him go into the wilderness.

---

11 יַעֲמֹד אַהֲרֹן לְפָנֶיהָ׃ וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
וּבְעַד בֵּיתוֹ׃

יא וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃

11. w'hiq'rib 'Aharon 'eth-par hachata'th 'asher-lo w'kiper ba`ado ub'`ad beytho w'shachat 'eth-par hachata'th 'asher-lo.

Lev16:11 Then Aharon shall offer the bull of the sin offering which is for himself
and make atonement for himself and for his house,
and he shall slaughter the bull of the sin offering which is for himself.

‹11› καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ
καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ μόνον καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ σφάξει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ.

11 kai prosaxei Aarōn ton moschon ton peri tēs hamartias ton autou
And Aaron shall bring the calf, the one for the sin offering, the one for himself
kai tou oikou autou monon kai exilasetai peri autou kai tou oikou autou
and his house only; and he shall atone for himself, and his house.
kai sphaxei ton moschon ton peri tēs hamartias ton autou.
And he shall slay the calf, the one for the sin offering, the one for himself.

---

12 וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה
וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃

יב וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יָהוָה
וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃

12. w'laqach m'lo'-hamach'tah gachaley-'esh me`al hamiz'beach miliph'ney Yahúwah um'lo' chaph'nayu q'toreth samim daqah w'hebi' mibeyth laparoketh.

Lev16:12 He shall take a firepan full of coals of fire from upon the altar from
before יהוה and his hands full of incense of fragment perfumes beaten small,
and bring it from inside the veil.

‹12› καὶ λήμψεται τὸ πυρεῖον πλῆρες ἀνθράκων πυρὸς

ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι κυρίου καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος
συνθέσεως λεπτῆς καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος

12 kai lēmpsetai to pyreion plēres anthrakōn pyros apo tou thysiastēriou tou
And he shall take the censer full of coals of fire from the altar, of the one
apenanti kyriou kai plēsei tas cheiras thymiamatos syntheseōs leptēs
before YHWH, and he shall fill his hands incense composition of fine,
kai eisoisei esōteron tou katapetasmatos
and he shall carry it inside the veil.

---

13 וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יָהוָה
וְכִסָּה עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת׃

13. w'nathan 'eth-haq'toreth `al-ha'esh liph'ney Yahúwah
w'kisah `anan haq'toreth 'eth-hakaporeth 'asher `al-ha`eduth w'lo' yamuth.

Lev16:13 He shall put the incense on the fire before יהוה, that
the cloud of incense may cover the mercy seat that is on the ark of the testimony,
so that he may not die.

‹13› καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου·
καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων,
καὶ οὐκ ἀποθανεῖται.

13 kai epithēsei to thymiama epi to pyr enanti kyriou;
And he shall place the incense upon the fire before YHWH.
kai kaluuei hē atmis tou thymiamatos to hilastērion
And shall cover the vapor of the incense the atonement-seat,
to epi tōn martyriōn, kai ouk apothaneitai.
the one upon the testimonies, and he shall not die.

---

14 וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃

14. w'laqach midam hapar w'hizah b'ets'ba`o `al-p'ney hakaporeth qed'mah
w'liph'ney hakaporeth yazeh sheba`-p'`amim min-hadam b'ets'ba`o.

Lev16:14 And he shall take some of the blood of the bull and sprinkle it with his finger
on the front of the mercy seat on the east side; also in front of the mercy seat
he shall sprinkle some of the blood with his finger seven times.

‹14› καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς·
κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτάκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ.

14 kai lēmpsetai apo tou haimatos tou moschou
And he shall take some of the blood of the calf,
kai hranei tō daktylō epi to hilastērion

and he shall sprinkle with his finger on the atonement-seat,

kata anatolas; kata prosōpon tou hilastēriou

according to the east; in front of the atonement-seat

hranei heptakis apo tou haimatos tō daktylō.

he shall sprinkle seven times of the blood with his finger.

---

15 ידמ-אל אבגיי מלק מאל אלהכיי מאל-אל הכמ
מדי מלק יאמ מאלי ידמ-אל יאמלי אלבמ-לא
:אמדמי יבדלי אמדמי-לק ידאל יאבי

טו וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר
וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת:

15. w'shachat 'eth-s'`ir hachata'th 'asher la`am
w'hebi' 'eth-damo 'el-mibeyth laparoketh w'`asah 'eth-damo
ka'asher `asah l'dam hapar w'hizah 'otho `al-hakaporeth w'liph'ney hakaporeth.

Lev16:15 Then he shall slaughter the goat of the sin offering which is for the people,
and bring its blood inside the veil and do with its blood as he did with the blood of the bull,
and sprinkle it on the mercy seat and in front of the mercy seat.

‹15› καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κυρίου
καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου,
καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου

15 kai sphaxei ton chimaron ton peri tēs hamartias

And he shall slay the young he-goat, the one for a sin offering,

ton peri tou laou enanti kyriou

the one for the people before YHWH.

kai eisoisei apo tou haimatos autou esōteron tou katapetasmatos

And he shall carry its blood inside the veil.

kai poiēsei to haima autou hon tropon epoiēsen to haima tou moschou,

And he shall offer its blood in which manner he offered the blood of the calf.

kai hranei to haima autou epi to hilastērion

And he shall sprinkle its blood on the atonement-seat,

kata prosōpon tou hilastēriou

in front of the atonement-seat.

---

16 לקמר רמד אקמס מאפי-לק מדמי
מר מדי מאקס-למל מרמדמי
:מאקס מיאד מאק מדמר מלקי

טז וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה
לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם:

16. w'kiper `al-haqodesh mitum'oth b'ney Yis'ra'El umipish'`eyhem l'kal-chato'tham
w'ken ya`aseh l'ohel mo`ed hashoken 'itam b'thok tum'otham.

Lev16:16 He shall make atonement for the holy place,
because of the impurities of the sons of Yisra'El and because of their transgressions
in regard to all their sins; and thus he shall do for the tent of appointment
which abides with them in the midst of their impurities.

‹16› καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν·
καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ
ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν.

16 kai exilasetai to hagion apo tōn akatharsiōn tōn huiōn Israēl
And he shall atone the holy place of the uncleannesses of the sons of Israel,
kai apo tōn adikēmatōn autōn peri pasōn tōn hamartiōn autōn; kai houtō poiēsei tē skēnē
and of their offences for all their sins. And thus he shall do to the tent
tou martyriou tē ektismenē en autois
of the testimony, to the one created among them
en mesō tēs akatharsias autōn.
in the midst of their uncleanness.

---

17 וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל׃

17. w'kal-'adam lo'-yih'yeh b'ohel mo`ed b'bo'o l'kaper baqodesh `ad-tse'tho
w'kiper ba`ado ub'`ad beytho ub'`ad kal-q'hal Yis'ra'El.

Lev16:17 When he goes in to make atonement in the holy place, not any man shall be
in the tent of appointment until he comes out, that he may make atonement for himself
and for his house and for all the assembly of Yisra'El.

‹17› καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ
ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἕως ἂν ἐξέλθῃ· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ
καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ.

17 kai pas anthrōpos ouk estai en tē skēnē tou martyriou eisporeuomenou autou
And every man shall not be in the tent of the testimony, of his entering
exilasasthai en tō hagiō, heōs an exelthē;
to atone in the holy place, until whenever he should come forth.
kai exilasetai peri autou
And he shall atone for himself,
kai tou oikou autou kai peri pasēs synagōgēs huiōn Israēl.
and his house, and for all the congregation of the sons of Israel.

---

18 וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו
וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

18. w'yatsa' 'el-hamiz'beach 'asher liph'ney-Yahúwah w'kiper `alayu

w'laqach midam hapar umidam hasa`ir w'nathan `al-qar'noth hamiz'beach sabib.

Lev16:18 Then he shall go out to the altar that is before יהוה
and make atonement for it, and shall take some of the blood of the bull
and of the blood of the goat and put it on the horns of the altar round about.

‹18› καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὂν ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ᾽ αὐτοῦ· καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ

18 kai exeleusetai epi to thysiastērion to on apenanti kyriou
And he shall come forth unto the altar, the one before YHWH,
kai exilasetai ep' autou; kai lēmpsetai apo tou haimatos tou moschou
and he shall atone upon it. And he shall take from the blood of the calf,
kai apo tou haimatos tou chimarou
and from the blood of the young he-goat,
kai epithēsei epi ta kerata tou thysiastēriou kyklō
and he shall place it upon the horns of the altar round about.

---

19 ⲩⲓⲍⲏⲩ ⲙⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲱ ⲩⲟⲩⲣⲁⲩ ⲙⲁⲍ-ⲙⲙ ⲩⲁⲗⲟ ⲍⲁⲍⲩ
:ⲗⲁⲡⲱⲣ ⲁⲩⲩ ⲭⲁⲙⲟⲙ ⲩⲱⲁⲣⲩ

יט וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ
וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'hizah `alayu min-hadam b'ets'ba`o sheba` p'`amim w'tiharo
w'qid'sho mitum'oth b'ney Yis'ra'El.

Lev16:19 With his finger he shall sprinkle some of the blood on it seven times
and cleanse it, and from the impurities of the sons of Yisra'El consecrate it.

‹19› καὶ ῥανεῖ ἐπ᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτάκις καὶ καθαριεῖ αὐτὸ καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

19 kai hranei ep' autou apo tou haimatos tō daktylō heptakis
And he shall sprinkle upon it some of the blood with his finger seven times;
kai kathariei auto kai hagiasei auto
and he shall cleanse it, and shall sanctify it
apo tōn akatharsiōn tōn huiōn Israēl.
from the uncleannesses of the sons of Israel.

---

20 ⲁⲟⲩⲙ ⲉⲓⲗⲁⲕ-ⲭⲁⲩ ⲱⲁⲣⲓ-ⲭⲁ ⲁⲅⲩⲙ ⲓⲉⲩⲩ
:ⲛⲓⲓ ⲁⲛⲟⲱⲓ-ⲭⲁ ⲅⲛⲁⲣⲓⲩ ⲙⲅⲙⲓ-ⲭⲁⲩ

כ וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי׃

20. w'kilah mikaper 'eth-haqodesh w'eth-'ohel mo`ed
w'eth-hamiz'beach w'hiq'rib 'eth-hasa`ir hechay.

Lev16:20 When he finishes making atonement for the holy place
and the tent of appointment and the altar, he shall offer the live goat.

‹20› καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ·
καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα.

20 kai syntelesei exilaskomenos to hagion
And he shall complete making atonement for the holy place,
kai tēn skēnēn tou martyriou
and the tent of the testimony,
kai to thysiastērion, kai peri tōn hiereōn kathariei;
and the altar; and for the priests he shall make a cleansing.
kai prosaxei ton chimaron ton zōnta.
And he shall bring the young he-goat living.

---

21 ולקח אהרן את־שתי ידו על ראש השעיר החי
והתודה עליו את־כל־עונת בני ישראל
ואת־כל־פשעיהם לכל־חטאתם
ונתן אתם על־ראש השעיר ושלח ביד־איש עתי המדברה׃

כא וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי
וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם
וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה׃

21. w'samak 'Aharon 'eth-sh'tey yado `al ro'sh hasa`ir hachay
u'hith'wadah `alayu 'eth-kal-`awonoth b'ney Yis'ra'El
w'eth-kal-pish'`eyhem l'kal-chato'tham w'nathan 'otham `al-ro'sh hasa`ir
w'shilach b'yad-'ish `iti hamid'barah.

Lev16:21 Then Aharon shall lay both of his hands on the head of the live goat,
and confess over it all the iniquities of the sons of Yisra'El
and all their transgressions in regard to all their sins;
and he shall lay them on the head of the goat
and send it away into the wilderness by the hand of a ready man.

‹21› καὶ ἐπιθήσει Ααρων τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος
καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν
καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος
καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἑτοίμου εἰς τὴν ἔρημον·

21 kai epithēsei Aarōn tas cheiras autou epi tēn kephalēn tou chimarou tou zōntos
And Aaron shall place two hands his upon the head of the young he-goat living;
kai exagoreusei ep' autou pasas tas anomias tōn huiōn Israēl
and he shall declare openly over it all the lawless deeds of the sons of Israel,
kai pasas tas adikias autōn kai pasas tas hamartias autōn
and all their iniquities, and all their sins.
kai epithēsei autas epi tēn kephalēn tou chimarou tou zōntos
And he shall place them upon the head of the young he-goat living,
kai exapostelei en cheiri anthrōpou hetoimou eis tēn erēmon;
and he shall send it out by the hand man of a prepared into the wilderness.

22 ולקחו השעיר עליו את כל עונתם אל ארץ גזרה
ושלח את השעיר במדבר׃

כב וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה
וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃

22. w'nasa' hasa`ir `alayu 'eth-kal-`awonotham 'el-'erets g'zerah
w'shilach 'eth-hasa`ir bamid'bar.

Lev16:22 The goat shall bear on itself all their iniquities to a solitary land;
and he shall release the goat in the wilderness.

‹22› καὶ λήμψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον,
καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον.

22 kai lēmpsetai ho chimaros
And shall take the young he-goat
eph' heautō tas adikias autōn eis gēn abaton,
upon himself their lawlessnesses into a land untrodden.
kai exapostelei ton chimaron eis tēn erēmon.
And he shall send out the young he-goat into the wilderness.

---

23 ובא אהרן אל־אהל מועד ופשט את־בגדי הבד
אשר לבש בבאו אל־הקדש והניחם שם׃

כג וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד
אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃

23. uba' 'Aharon 'el-'ohel mo`ed uphashat 'eth-big'dey habad
'asher labash b'bo'o 'el-haqodesh w'hinicham sham.

Lev16:23 Then Aharon shall come into the tent of appointment
and take off the linen garments which he put on when he went into the holy place,
and shall leave them there.

‹23› καὶ εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ
εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ.

23 kai eiseleusetai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou
And Aaron shall enter into the tent of the testimony,
kai ekdysetai tēn stolēn tēn linēn,
and shall take off the apparel flaxen linen
hēn enededykei eisporeuomenou autou eis to hagion,
which he put on of his entering into the holy place.
kai apothēsei autēn ekei.
And he shall put it aside there.

---

24 ורחץ את־בשרו במים במקום קדוש ולבש את־בגדיו
ויצא ועשה את־עלתו ואת־עלת העם וכפר בעדו ובעד העם׃

כד וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו
וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם׃

24. w'rachats 'eth-b'saro bamayim b'maqom qadosh w'labash 'eth-b'gadayu w'yatsa' w'`asah 'eth-`olatho w'eth-`olath ha`am w'kiper ba`ado ub'`ad ha`am.

Lev16:24 He shall bathe his flesh with water in a holy place and put on his clothes, and come forth and offer his burnt offering and the burnt offering of the people and make atonement for himself and for the people.

‹24› καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ
καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὁλοκάρπωμα αὐτοῦ
καὶ τὸ ὁλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ
καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων.

24 kai lousetai to sōma autou hydati en topō̃ hagiō̃
And he shall bathe his body in water in place the holy.

kai endysetai tēn stolēn autou kai exelthōn poiēsei to holokarpōma autou
And shall put on his apparel, and coming forth shall offer his whole burnt-offering,

kai to holokarpōma tou laou kai exilasetai peri autou
and the whole offering of the people; and he shall atone for himself,

kai peri tou oikou autou kai peri tou laou hōs peri tōn hiereōn.
and for his house, and for the people as for the priests.

:𐤇𐤋𐤁 𐤀𐤕 𐤇𐤟𐤀𐤕 𐤉𐤒𐤟𐤓 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 25

כה וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃

25. w'eth cheleb hachata'th yaq'tir hamiz'bechah.

Lev16:25 Then he shall offer up in smoke the fat of the sin offering on the altar.

‹25› καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

25 kai to stear to peri tōn hamartiōn anoisei epi to thysiastērion.
And the fat for the sin offerings he shall offer upon the altar.

𐤉𐤓𐤇𐤒𐤓 𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤏𐤆𐤀𐤆𐤋 𐤉𐤊𐤁𐤎 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 26
:𐤁𐤄𐤔𐤁𐤓-𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤁𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤇𐤆 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄׃

כו וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃

26. w'ham'shaleach 'eth-hasa`ir la`aza'zel y'kabes b'gadayu w'rachats 'eth-b'saro bamayim w'acharey-ken yabo' 'el-hamachaneh.

Lev16:26 The one who released the goat as the scapegoat shall wash his clothes and bathe his flesh with water; and afterward he shall come into the camp.

‹26› καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον
εἰς ἄφεσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

26 kai ho exapostellōn ton chimaron ton diestalmenon
And the one sending out the young he-goat, the one having been drawn apart

eis aphesin plynei ta himatia kai lousetai to sōma autou hydati
for release, shall wash his garments and shall bathe his body in water,

kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn.
and after these things he shall enter into the camp.

27 ואת פר החטאת ואת שעיר החטאת
אשר הובא את־דמם לכפר בקדש יוציא אל־מחוץ למחנה
ושרפו באש את־עורתם ואת־בשרם ואת־פרשם׃

כז וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פִּרְשָׁם׃

27. w'eth par hachata'th w'eth s'`ir hachata'th
'asher huba' 'eth-damam l'kaper baqodesh yotsi' 'el-michuts lamachaneh
w'sar'phu ba'esh 'eth-`orotham w'eth-b'saram w'eth-pir'sham.

Lev16:27 But the bull of the sin offering and the goat of the sin offering,
whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be taken
outside the camp, and they shall burn their hides, their flesh, and their dung in the fire.

‹27› καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας,
ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς
καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρί, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν
καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν·

27 kai ton moschon ton peri tēs hamartias
And the calf, the one for the sin offering,
kai ton chimaron ton peri tēs hamartias,
and the young he-goat, the one for the sin offering
hōn to haima eisēnechthē exilasasthai en tō̜ hagiō̜,
which their blood was carried to atone in the holy place,
exoisousin auta exō tēs parembolēs kai katakausousin auta en pyri,
they shall bring them outside the camp, and they shall incinerate them in fire,
kai ta dermata autōn kai ta krea autōn kai tēn kopron autōn;
and their skins, and their meats, and their dung.

28 והשרף אתם יכבס בגדיו ורחץ את־בשרו במים
ואחרי־כן יבוא אל־המחנה׃

כח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃

28. w'hasoreph 'otham y'kabes b'gadayu w'rachats 'eth-b'saro bamayim
w'acharey-ken yabo' 'el-hamachaneh.

Lev16:28 Then the one who burns them shall wash his clothes
and bathe his flesh with water, then afterward he shall come into the camp.

‹28› ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

28 ho de katakaiōn auta plynei ta himatia
And the one incinerating them shall wash his garments,
kai lousetai to sōma autou hydati
and shall bathe his body in water,

kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn.
and after these things he shall enter into the camp.

---

29 לְיָמִים אֲרֻכִּים לָכֶם׃
כט וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃

29. w'hay'thah lakem l'chuqath `olam
bachodesh hash'bi`i be`asor lachodesh t'`anu 'eth-naph'shotheykem
w'kal-m'la'kah lo' tha`asu ha'ez'rach w'hager hagar b'thok'kem.

Lev16:29 This shall be an eternal statute for you:
in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall humble your souls
and not do any work, whether the native, or the alien who sojourns among you;

‹29› Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ
τοῦ μηνὸς ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε,
ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν.

29 Kai estai touto hymin nomimon aiōnion;
And this shall be to you law an eternal.
en tō mēni tō hebdomō dekatē tou mēnos tapeinōsate tas psychas hymōn
In the month seventh the tenth of the month humble your souls!
kai pan ergon ou poiēsete, ho autochthōn
And any work you shall not do – the native born
kai ho prosēlytos ho proskeimenos en hymin.
and the foreigner joining up with you.

---

30 כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃

30. ki-bayom hazeh y'kaper `aleykem l'taher 'eth'kem mikol
chato'theykem liph'ney Yahúwah tit'haru.

Lev16:30 for it is on this day he shall make atonement for you to cleanse you;
you shall be clean from all your sins before YHWH.

‹30› ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν καθαρίσαι ὑμᾶς
ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι κυρίου, καὶ καθαρισθήσεσθε.

30 en gar tē hēmerą tautē exilasetai peri hymōn katharisai hymas
For in this day he shall atone for you, to cleanse you
apo pasōn tōn hamartiōn hymōn enanti kyriou, kai katharisthēsesthe.
from all your sins before YHWH, and you shall be cleansed.

---

31 שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן הִוא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

לא שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃

31. Shabbath shabbathon hi' lakem w'`inithem 'eth-naph'shotheykem chuqath `olam.

Lev16:31 It is a Shabbat of solemn rest for you, that you may humble your souls;
it is an eternal statute.

‹31› σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν,
καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, νόμιμον αἰώνιον.

31 sabbata sabbatōn anapausis hautē estai hymin,
A Sabbath of Sabbaths, this rest shall be to you.

kai tapeinōsete tas psychas hymōn, nomimon aiōnion.
And you shall humble your souls – law an eternal.

ישׁבע־אשׁר כהן אשׁר־ימשׁח אתו ואשׁר ימלא את־ידו 32
:לכהן תחת אביו ולבשׁ את־בגדי הבד בגדי הקדשׁ

לב וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ
לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃

32. w'kiper hakohen 'asher-yim'shach 'otho wa'asher y'male' 'eth-yado
l'kahen tachath 'abiu w'labash 'eth-big'dey habad big'dey haqodesh.

Lev16:32 So the priest whom he shall anoint it, and whose hand
he shall consecrates to act as priest in his father's place shall make atonement:
he shall thus put on the linen garments, the holy garments,

‹32› ἐξιλάσεται ὁ ἱερεύς, ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν
καὶ ὃν ἂν τελειώσουσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, στολὴν ἁγίαν,

32 exilasetai ho hiereus, hon an chrisōsin auton
And he shall make atonement – the priest whom ever they should anoint him,

kai hon an teleiōsousin tas cheiras autou hierateuein meta ton patera autou,
and whom ever shall perfect his hands to officiate as priest after his father;

kai endysetai tēn stolēn tēn linēn, stolēn hagian,
and he shall put on the apparel flaxen linen – apparel holy.

וכפר את־מקדשׁ הקדשׁ ואת־אהל מועד ואת־המזבח יכפר 33
:ועל הכהנים ועל־כל־עם הקהל יכפר׃

לג וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר
וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר׃

33. w'kiper 'eth-miq'dash haqodesh w'eth-'ohel mo`ed w'eth-hamiz'beach y'kaper
w'`al hakohanim w'`al-kal-`am haqahal y'kaper.

Lev16:33 and make atonement for the holy sanctuary,
and he shall make atonement for the tent of appointment and for the altar.
He shall also make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

‹33› καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται καὶ περὶ τῶν ἱερέων
καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται.

33 kai exilasetai to hagion tou hagiou kai tēn skēnēn tou martyriou
And he shall atone the holy of the holy; and the tent of the testimony
kai to thysiastērion exilasetai kai peri tōn hiereōn
and the altar he shall atone; and for the priests
kai peri pasēs synagōgēs exilasetai.
and for all the congregation he shall atone.

---

34 לדוְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

34. w'hay'thah-zo'th lakem l'chuqath `olam l'kaper `al-b'ney Yis'ra'El
mikal-chato'tham 'achath bashanah waya`as ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev16:34 This shall be to you an eternal statute, to make atonement
for the sons of Yisra'El for all their sins once a year.
And just as ƎYƎƎY had commanded Mosheh, so he did.

‹34› καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσκεσθαι
περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν·
ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

34 kai estai touto hymin nomimon aiōnion exilaskesthai
And this shall be to you law an eternal to atone
peri tōn huiōn Israēl apo pasōn tōn hamartiōn autōn;
for the sons of Israel from all their sins.
hapax tou eniautou poiēthēsetai, kathaper synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
Once of the year you shall do as YHWH gave orders to Moses.

Chapter 17

Lev17:1 א:וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev17:1 Then ƎYƎƎY spoke to Mosheh, saying,

‹17:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 ב:דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵּאמֹר׃

2. daber 'el-'Aharon w'el-banayu w'el kal-b'ney Yis'ra'El
w'amar'ta 'aleyhem zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor.

Lev17:2 Speak to Aharon and to his sons and to all the sons of Yisra'El

and say to them, This is the thing which YHWH has commanded, saying,

‹2› Λάλησον πρὸς Ααρων καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο κύριος λέγων

2 Lalēson pros Aarōn kai pros tous huious autou kai pros pantas huious Israēl
Speak to Aaron and to his sons, and to all the sons of Israel!

kai ereis pros autous Touto to hrēma, ho eneteilato kyrios legōn
And you shall say to them this saying which YHWH gives charge, saying,

---

3 אישׁ אישׁ מבית ישׂראל אשׁר ישׁחט שׁור
או־כשׂב או־עז במחנה או אשׁר ישׁחט מחוץ למחנה׃

ג אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר
אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

3. ‘ish ‘ish mibeyth Yis’ra’El ‘asher yish’chat shor
‘o-keseb ‘o-`ez bamachaneh ‘o ‘asher yish’chat michuts lamachaneh.

Lev17:3 Any man from the house of Yisra’El who slaughters an ox
or a lamb or a goat in the camp, or who slaughters it outside the camp,

‹3› Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων
ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ
καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς

3 Anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl ē tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin,
The man, a man of the sons of Israel, or of the strangers abiding among you,

hos an sphaxē moschon ē probaton ē aiga en tē parembolē
who ever should slay a calf or a sheep or a goat in the camp,

kai hos an sphaxē exō tēs parembolēs
and who ever should slay outside the camp,

---

4 ואל־פתח אהל מועד לא הביאו להקריב קרבן ליהוה
לפני משׁכן יהוה דם יחשׁב לאישׁ ההוא דם שׁפך
ונכרת האישׁ ההוא מקרב עמו׃

ד וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃

4. w’el-pethach ‘ohel mo`ed lo’ hebi’o l’haq’rib qar’ban laYahúwah
liph’ney mish’kan Yahúwah dam yechasheb la’ish hahu’ dam shaphak
w’nik’rath ha’ish hahu’ miqereb `amo.

Lev17:4 and has not brought it to the doorway of the tent of appointment to present it
as an offering to YHWH before the tabernacle of YHWH, bloodguiltiness shall be reckoned
to that man. He has shed blood and that man shall be cut off from among his people.

‹4› καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ
εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω
καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μὴ προσενέγ
και δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ

ἐκείνῳ αἷμα· αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς·

4 kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou mē enegkē̱
and to the door of the tent of the testimony should not bring it,

hōste poiēsai auto eis holokautōma ē sōtērion
so as to sacrifice it for the whole-burnt offering or peace-offering

kyriō̱ dekton eis osmēn euōdias,
to YHWH to be acceptable for a sweet-smelling savor:

kai hos an sphaxē̱ exō
and whosoever shall slay it without,

kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou mē enegkē̱ auto
and shall not bring it to the door of the tent of the testimony,

hōste mē prosenegkai dōron kyriō̱ apenanti tēs skēnēs kyriou,
so as to offer it as a gift to YHWH before the tent of YHWH;

kai logisthēsetai tō̱ anthrōpō̱ ekeinō̱ haima; haima execheen,
blood shall be imputed to that man, for blood was poured out.

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs;
shall be utterly destroyed That soul from its people,

𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤀 𐤋𐤊 𐤉𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤏𐤄 𐤄𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤉𐤀 5
𐤄𐤀𐤉𐤀-𐤀𐤋 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤄𐤇-𐤀𐤋 𐤀𐤄𐤏𐤀𐤍 𐤉𐤋𐤇𐤄𐤍𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤄𐤀 𐤏𐤇𐤇-𐤀𐤌
:𐤉𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤄𐤏𐤀𐤍 𐤉𐤏𐤉𐤀𐤄 𐤏𐤄𐤉𐤄𐤄 𐤏𐤄𐤉𐤄𐤄

ה לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְהֵבִיאֻם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן
וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃

5. l'ma`an 'asher yabi'u b'ney Yis'ra'El 'eth-zib'cheyhem 'asher hemzob'chim `al-p'ney hasadeh wehebi'um laYahúwah 'el-pethach 'ohel mo`ed 'el-hakohen w'zab'chu zib'chey sh'lamim laYahúwah 'otham.

Lev17:5 So that the sons of Yisra'El shall bring their sacrifices
which they were sacrificing in the open field, that they may bring them in to 𐤉𐤄𐤉𐤄𐤄,
at the doorway of the tent of appointment to the priest,
and sacrifice them as sacrifices of peace offerings to 𐤉𐤄𐤉𐤄𐤄.

‹5› ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς θυσίας αὐτῶν, ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν
ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ οἴσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
πρὸς τὸν ἱερέα καὶ θύσουσιν θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά·

5 hopōs anapherōsin hoi huioi Israēl tas thysias autōn,
so that should bring the sons of Israel their sacrifices,

hosas an autoi sphaxousin en tois pediois, kai oisousin tō̱ kyriō̱
as many as they shall slay in the plains, and shall bring them to YHWH

epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou pros ton hierea
at the door of the tent of the testimony, to the priest.

kai thysousin thysian sōtēriou tō̱ kyriō̱ auta;
And they shall sacrifice as a sacrifice of deliverance to YHWH them.

𐤀𐤌𐤉𐤄 𐤀𐤄𐤇 𐤄𐤀𐤉𐤄𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤄-𐤀𐤌 𐤄𐤀𐤄-𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤄𐤄 𐤓𐤊𐤄𐤉 6

:יהוה׳ לפני אל־פתח אהל מועד
ו וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יָהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

6. w'zaraq hakohen 'eth-hadam `al-miz'bach Yahúwah pethach 'ohel mo`ed
w'hiq'tir hacheleb l'reyach nichoach laYahúwah.

Lev17:6 The priest shall sprinkle the blood on the altar of יהוה׳ at the doorway
of the tent of appointment, and offer up the fat in smoke as a soothing aroma to יהוה׳.

‹6› καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·

6 kai proscheei ho hiereus to haima epi to thysiastērion kyklō apenanti kyriou
And shall pour the priest the blood upon the altar round about, before YHWH,
para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou
by the door of the tent of the testimony.
kai anoisei to stear eis osmēn euōdias kyriō;
And he shall offer the fat for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

7 עוד לא־יזבחו את־זבחיהם לשעירים אשר הם זנים
:אחריהם חקת עולם תהיה־זאת להם לדרתם
ז וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם׃

7. w'lo'-yiz'b'chu `od 'eth-zib'cheyhem las'`irim 'asher hem zonim 'achareyhem
chuqath `olam tih'yeh-zo'th lahem l'dorotham.

Lev17:7 They shall no longer sacrifice their sacrifices to the goats
with which they have gone whoring after them.
This shall be an eternal statute to them throughout their generations.

‹7› καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις, οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν· νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

7 kai ou thysousin eti tas thysias autōn tois mataiois,
And they shall not sacrifice still their sacrifices to the vain mighty ones
hois autoi ekporneuousin opisō autōn;
in which they fornicate after them;
nomimon aiōnion estai hymin eis tas geneas hymōn.
law it shall be an eternal to you unto your generations.

---

8 לאמר אליהם אמר איש איש מבית ישראל
:אשר־יעלה עלה או־זבח ומן־הגר אשר־יגור בתוכם אשר־יעלה עלה או־זבח
ח וַאֲלֵיהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח׃

8. wa'alehem to'mar 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El
umin-hager 'asher-yagur b'thokam 'asher-ya`aleh `olah 'o-zabach.

Lev17:8 Then you shall say to them, Any man from the house of Yisra'El,
or from the aliens who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice,

‹8› Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν,
ὃς ἂν ποιήσῃ ὁλοκαύτωμα ἢ θυσίαν

8 Kai ereis pros autous Anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl
And you shall say to them, The man, a man from the sons of Israel,
kai apo tōn huiōn tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin,
and from the sons of foreigners of the ones lying nearby among you,
hos an poiēsē holokautōma ē thysian
who ever should offer a whole burnt-offering or sacrifice,

---

9 וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה
:וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו

9. w'el-pethach 'ohel mo`ed lo' y'bi'enu la`asoth 'otho laYahúwah
w'nik'rath ha'ish hahu' me`amayu.

Lev17:9 and does not bring it to the doorway of the tent of appointment
to offer it to YHWH, that man also shall be cut off from his people.

‹9› καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ,
ἐξολεθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

9 kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou
and at the door of the tent of the testimony
mē enegkē poiēsai auto tō kyriō,
should not bring anything to offer it to YHWH,
exolethreuthēsetai ho anthrōpos ekeinos ek tou laou autou.
shall be utterly destroyed that man from his people.

---

10 וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם
וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ:

10. w'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umin-hager hagar b'thokam
'asher yo'kal kal-dam w'nathati phanay banephesh ha'okeleth 'eth-hadam
w'hik'rati 'othah miqereb `amah.

Lev17:10 And any man from the house of Yisra'El, or from the aliens who sojourn
among them, who eats any blood, I shall set My face against the soul who eats blood
and shall cut him off from among his people.

‹10› Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων
ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου
ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἔσθουσαν τὸ αἷμα καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

10 Kai anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl
And the man, a man of the sons of Israel,
ē tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin,
or of the foreigners of the ones lying nearby among you,
hos an phagē pan haima,
who ever should eat any blood,
kai epistēsō to prosōpon mou epi tēn psychēn tēn esthousan to haima
that I shall set my face against the soul eating the blood,
kai apolō autēn ek tou laou autēs.
and I shall destroy it from out of its people.

---

11 כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃

11. ki nephesh habasar badam hiw' wa'ani n'thatiu lakem `al-hamiz'beach l'kaper `al-naph'shotheykem ki-hadam hu' banephesh y'kaper.

Lev17:11 For the life of the flesh, it is in the blood, and I have given it to you on the altar to make atonement for your souls; for it is the blood for the soul that makes atonement.

‹11› ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν, καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς ἐξιλάσεται.

11 hē gar psychē pasēs sarkos haima autou estin,
For the life of all flesh its blood is.
kai egō dedōka auto hymin epi tou thysiastēriou exilaskesthai peri tōn psychōn hymōn;
And I gave it to you upon the altar to atone for your souls.
to gar haima autou anti tēs psychēs exilasetai.
For its blood for the soul shall atone.

יב עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם
וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם׃ ס

12. `al-ken 'amar'ti lib'ney Yis'ra'El kal-nephesh mikem lo'-tho'kal dam w'hager hagar b'thok'kem lo'-yo'kal dam.

Lev17:12 Therefore I said to the sons of Yisra'El, No soul at all of you shall eat blood, nor shall the alien who sojourns among you eat blood.

‹12› διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα.

12 dia touto eirēka tois huiois Israēl
On account of this I have said to the sons of Israel,
Pasa psychē ex hymōn ou phagetai haima,
Every soul of you shall not eat blood;

kai ho prosēlytos ho proskeimenos en hymin ou phagetai haima.
and the foreigner lying near by to you shall not eat blood.

---

13 ᏗᎩᏅᏍ ᏘᏥᏎ ᏭᏭᎩᏥᏃ ᏘᏗᏍ ᏘᏗᏍ-ᏭᏭᎩ ᏑᏎᏘᏥ ᏍᎩᏃᏭ ᏥᏍᏎ ᏥᏍᏎᎩ
:ᏘᏗᏕᏃ ᎩᏍᏗᏭᎩ ᎩᏭᏗ-ᏥᏎ ᏭᏗᏥᎩ ᏑᏎᏘᏥ ᏗᎩᏕᏗ-ᎩᏎ ᏍᏗᏗᏍ ᏗᏍᏗᏅ
יג וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד
צַיִד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃

13. w'ish 'ish mib'ney Yis'ra'El umin-hager hagar b'thokam 'asher yatsud tseyd chayah 'o-`oph 'asher ye'akel w'shaphak 'eth-damo w'kisahu be`aphar.

Lev17:13 So when any man from the sons of Yisra'El, or from the aliens who sojourning among them who hunt catches a beast or a bird which may be eaten,
he shall pour out its blood and cover it with earth.

‹13› καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ τῶν προσηλύτων
τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινόν, ὃ ἔσθεται,
καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῇ·

13 kai anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl
And the man, a man of the sons of Israel,
kai tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin,
or of the foreigners lying near to you,
hos an thēreusē thēreuma thērion ē peteinon, ho esthetai,
who ever shall hunt a hunt for a wild beast or birds, which is to be eaten,
kai ekcheei to haima kai kaluuei auto tē gē;
he shall pour out its blood, and cover it in the ground.

---

14 ᏕᏗᏅ ᏗᏥᏗᏭᏃ ᏗᏥᏍ ᏘᏥᏃ-ᏥᏥ ᏥᏭᏗ-ᏍᏥ
ᏗᏥᏕᏫ ᏕᏥ ᏘᏥᏃ-ᏥᏥ ᏥᏍ ᏥᏕᏘᏥᏍ ᏍᏥᏃᏥ ᏘᏥᏕᏗ
:ᏫᏘᏥᏍ ᏗᏍᏥᏕ-ᏥᏥ ᏕᏗᏅ ᏗᏥᏍ ᏘᏥᏃ-ᏥᏥ ᏥᏭᏗ ᏍᏥ
יד כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא
וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ
כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃

14. ki-nephesh kal-basar damo b'naph'sho hu' wa'omar lib'ney Yis'ra'El dam kal-basar lo' tho'kelu ki nephesh kal-basar damo hiw' kal-'ok'layu yikareth.

Lev17:14 For as for the life of all flesh, it is its blood for its life.
Therefore I said to the sons of Yisra'El, You are not to eat the blood of any flesh,
for the life of all flesh, it is its blood; whoever eats it shall be cut off.

‹14› ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν, καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ἡ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν·
πᾶς ὁ ἔσθων αὐτὸ ἐξολεθρευθήσεται.

14 hē gar psychē pasēs sarkos haima autou estin, kai eipa tois huiois Israēl
For the life of all flesh its blood is, and I said to the sons of Israel,
Haima pasēs sarkos ou phagesthe, hoti hē psychē pasēs sarkos haima autou estin;
The blood of all flesh you shall not eat, for life of all flesh its blood is.

pas ho esthōn auto exolethreuthēsetai.
Every one eating it shall be utterly destroyed.

---

15 וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר
:וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר

15. w'kal-nephesh 'asher to'kal n'belah ut'rephah ba'ez'rach ubager w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`ereb w'taher.

Lev17:15 When any soul eats an animal which dies or is torn by beasts, whether he is a native or an alien, he shall wash his clothes and bathe in water, and be unclean until evening; then he shall be clean.

‹15› Καὶ πᾶσα ψυχή, ἥτις φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλωτον
ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸς ἔσται·

15 Kai pasa psychē, hētis phagetai thnēsimaion ē thērialōton
And every soul who should eat decaying flesh, or flesh taken by wild beasts,
en tois autochthosin ē en tois prosēlytois, plynei ta himatia autou
among the native born, or by the foreigners, shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas
and shall bathe in water, and shall be unclean until evening;
kai katharos estai;
then he shall be clean.

---

16 וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ: פ

16. w'im lo' y'kabes ub'saro lo' yir'chats w'nasa' `awono.

Lev17:16 But if he does not wash them nor bathe his flesh, then he shall bear his guilt.

‹16› ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσηται ὕδατι,
καὶ λήμψεται ἀνόμημα αὐτοῦ.

16 ean de mē plynē ta himatia kai to sōma mē lousētai hydati,
But if he should not wash his garments, and his body should not bathe in water,
kai lēmpsetai anomēma autou.
then he shall take the violation of the law himself.

Chapter 18

Shabbat Torah Reading Schedule (27th sidrah) - Leviticus 18 - 20

Lev18:1 א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev18:1 Then ✝✝✝✓ spoke to Mosheh, saying,

‹18:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :אֱלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דַּבֵּר ב

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'ta 'alehem 'ani Yahúwah 'Eloheyak.

Lev18:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them, I am ᎥᏍᏍᏗ your El.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Egō kyrios ho theos hymōn.
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, I am YHWH your El.

---

3 :אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֹבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ ג

3. k'ma`aseh 'erets-Mits'rayim 'asher y'shab'tem-bah lo' tha`asu
uk'ma`aseh 'erets-K'na`an 'asher 'ani mebi' 'eth'kem shamah lo' tha`asu
ub'chuqotheyhem lo' theleku.

Lev18:3 You shall not do according to the doings of the land of Mitsrayim
in which you lived in it; and you shall not do according to the doings of the land of Kanaan
where I am bringing you there; you shall not walk in their statutes.

‹3› κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Αἰγύπτου, ἐν ᾗ κατῳκήσατε ἐπ' αὐτῇ, οὐ ποιήσετε καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χανααν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε καὶ τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε·

3 kata ta epitēdeumata gēs Aigyptou, en hē katōkēsate ep' autē,
According to the practices of the land of Egypt, in which you sojourned in it,
ou poiēsete kai kata ta epitēdeumata gēs Chanaan,
you shall not do. And according to the practices of the land of Canaan,
eis hēn egō eisagō hymas ekei, ou poiēsete kai tois nomimois autōn ou poreusesthe;
into which I bring you there, you shall not do. And their laws you shall not go by.

---

4 :אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם ד

4. 'eth-mish'patay ta`asu w'eth-chuqothay tish'm'ru
laleketh bahem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev18:4 You shall do My judgments and shall keep My statutes, to walk in them;
I am ᎥᏍᏍᏗ your El.

‹4› τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε πορεύεσθαι

ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

4 ta krimata mou poiēsete kai ta prostagmata mou phylaxesthe
My judgments you shall execute, and my orders you shall keep,
poreuesthai en autois; egō kyrios ho theos hymōn.
and you shall go by them. I am YHWH your El.

---

5 ׳ת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם
וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס

5. ush'mar'tem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem 'ani Yahúwah.

Lev18:5 So you shall keep My statutes and My judgments,
by which a man may live by them if he does them; I am יהוה.

‹5› καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου
καὶ ποιήσετε αὐτά, ἃ ποιήσας αὐτά ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

5 kai phylaxesthe panta ta prostagmata mou kai panta ta krimata mou
And you shall keep all my orders, and all my judgments,
kai poiēsete auta, ha poiēsas auta anthrōpos zēsetai en autois;
and you shall observe them; by which observing them a man shall live by them.
egō kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

---

6 אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ
לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ ס

6. 'ish 'ish 'el-kal-sh'er b'saro lo' thiq'r'bu l'galoth `er'wah 'ani Yahúwah.

Lev18:6 Not any one of you shall approach any relative of his flesh to uncover nakedness;
I am יהוה.

‹6› Ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖα σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται
ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος.

6 Anthrōpos anthrōpos pros panta oikeia sarkos autou ou proseleusetai
The man, a man to any family member of his flesh shall not draw near
apokaluuai aschēmosynēn; egō kyrios.
to uncover their indecency. I am YHWH.

---

7 עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה
אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס

7. `er'wath 'abiyak w'`er'wath 'im'ak lo' th'galeh 'im'ak hiw' lo' th'galeh`er'wathah.

Lev18:7 You shall not uncover the nakedness of your father, that is,
the nakedness of your mother. She is your mother; you shall not uncover her nakedness.

‹7› ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
μήτηρ γάρ σού ἐστιν, καὶ οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

7 aschēmosynēn patros sou kai aschēmosynēn mētros sou
The indecency of your father, and the indecency of your mother
ouk apokaluueis; mētēr gar sou estin,
you shall not uncover, mother for your she is.
kai ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autēs.
Her indecency you shall not uncover.

---

8 ערות אשת־אביך לא תגלה ערות אביך הוא׃ ס
ח עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ ס

8. `er'wath 'esheth-'abiyak lo' th'galeh `er'wath 'abiyak hiw'.

Lev18:8 You shall not uncover the nakedness of your father's wife;
it is your father's nakedness.

‹8› ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
ἀσχημοσύνη πατρός σού ἐστιν.

8 aschēmosynēn gynaikos patros sou ouk apokaluueis;
The indecency of a wife of your father you shall not uncover,
aschēmosynē patros sou estin.
indecency your father's it is.

---

9 ערות אחותך בת־אביך או בת־אמך מולדת בית
או מולדת חוץ לא תגלה ערותן׃ ס
ט עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת
אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ ס

**9. `er'wath 'achoth'ak bath-'abiyak 'o bath-'imek moledeth bayith '
o moledeth chuts lo' th'galeh `er'wathan.**

Lev18:9 The nakedness of your sister, either your father's daughter
or your mother's daughter, whether born at home or born outside,
their nakedness you shall not uncover.

‹9› ἀσχημοσύνην τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου,
ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

9 aschēmosynēn tēs adelphēs sou ek patros sou ē ek mētros sou, endogenous
The indecency of your sister of your father or of your mother, natural
ē gegennēmenēs exō, ouk apokaluueis aschēmosynēn autēs.
or being procreated outside, you shall not uncover their indecency.

---

10 ערות בת־בנך או בת־בתך לא תגלה ערותן
כי ערות בת־בנך הנה׃
י עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן

כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ ס

10. `er'wath bath-bin'ak 'o bath-bit'ak lo' th'galeh `er'wathan ki `er'wath'ak henah.

Lev18:10 The nakedness of your son's daughter or your daughter's daughter,
their nakedness you shall not uncover; for their nakedness is yours.

‹10› ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρός σου,
οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν.

10 aschēmosynēn thygatros huiou sou ē thygatros thygatros sou,
The indecency of a daughter of your son or a daughter of your daughter
ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autōn, hoti sē aschēmosynē estin.
you shall not uncover their indecency, for your indecency it is.

---

11 אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃
יא עֶרְוַת בַּת־אִשֶּׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ

11. `er'wath bath-'esheth 'abiyak moledeth 'abiyak
'achoth'ak hiw' lo' th'galeh `er'wathah.

Lev18:11 The nakedness of your father's wife's daughter, born to your father,
she is your sister, you shall not uncover her nakedness.

‹11› ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
ὁμοπατρία ἀδελφή σού ἐστιν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

11 aschēmosynēn thygatros gynaikos patros sou ouk apokaluueis;
The indecency of the daughter wife of your father's you shall not uncover,
homopatria adelphē sou estin, ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autēs.
of the same father your sister she is, you shall not uncover her indecency.

---

12 אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא׃
יב עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא׃ ס

12. `er'wath 'achoth-'abiyak lo' th'galeh sh'er 'abiyak hiw'.

Lev18:12 You shall not uncover the nakedness of your father's sister;
for she is your father's relative.

‹12› ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
οἰκεία γὰρ πατρός σού ἐστιν.

12 aschēmosynēn adelphēs patros sou ouk apokaluueis;
The indecency sister of your father's you shall not uncover,
oikeia gar patros sou estin.
a member of the family for of your father she is.

---

13 אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃
יג עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ ס

13. `er'wath 'achoth-'im'ak lo' th'galeh ki-sh'er 'im'ak hiw'.

Lev18:13 You shall not uncover the nakedness of your mother's sister;

for she is your mother's relative.

‹13› ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
οἰκεία γὰρ μητρός σού ἐστιν.

13 aschēmosynēn adelphēs mētros sou ouk apokaluueis;
The indecency sister of your mother's you shall not uncover,
oikeia gar mētros sou estin.
a member of the family for of your mother she is.

---

14 אֲרְוַת אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה
אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא׃ ס

14. `er'wath 'achi-'abik lo' th'galeh 'el-'ish'to lo' thiq'rab dodath'ak hiw'.

Lev18:14 You shall not uncover the nakedness of your father's brother;
you shall not approach his wife for she is your aunt.

‹14› ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις
καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ· συγγενὴς γάρ σού ἐστιν.

14 aschēmosynēn adelphou tou patros sou ouk apokaluueis
The indecency of the brother of your father you shall not uncover,
kai pros tēn gynaika autou ouk eiseleusē; syggenēs gar sou estin.
and to his wife you shall not enter, relative for your she is.

---

15 אֲרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס

15. `er'wath kalath'ak lo' th'galeh 'esheth bin'ak hiw' lo' th'galeh`er'wathah.

Lev18:15 You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law;
she is your son's wife, you shall not uncover her nakedness.

‹15› ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
γυνὴ γὰρ υἱοῦ σού ἐστιν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

15 aschēmosynēn nymphēs sou ouk apokaluueis;
The indecency of your daughter-in-law you shall not uncover,
gynē gar huiou sou estin, ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autēs.
wife for your son's she is, you shall not uncover her indecency.

---

16 אֲרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ ס

16. `er'wath 'esheth-'achiyak lo' th'galeh `er'wath 'achiyak hiw'.

Lev18:16 You shall not uncover the nakedness of your brother's wife;
it is your brother's nakedness.

‹16› ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σού ἐστιν.

16 aschēmosynēn gynaikos adelphou sou ouk apokaluueis;

The indecency wife of your brother's you shall not uncover,
aschēmosynē adelphou sou estin.
indecency your brother's it is.

---

17 אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתְּךָ לֹא תְגַלֶּה אֶת־בַּת־בִּנָּהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃

יז עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֶּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ

17. `er'wath 'ishah ubitah lo' th'galeh 'eth-bath-b'nah
w'eth-bath-bitah lo' thiqach l'galoth `er'wathah sha'arah henah zimah hiw'.

Lev18:17 You shall not uncover the nakedness of a woman and of her daughter,
nor shall you take her son's daughter or her daughter's daughter,
to uncover her nakedness; for they are relatives. It is lewdness.

‹17› ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις·
τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήμψῃ
ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν· οἰκεῖαι γάρ σού εἰσιν, ἀσέβημά ἐστιν.

17 aschēmosynēn gynaikos kai thygatros autēs ouk apokaluueis;
The indecency of a woman and her daughter you shall not uncover;
tēn thygatera tou huiou autēs kai tēn thygatera tēs thygatros autēs
the daughter of her son and the daughter of her daughter
ou lēmpsē apokaluuai tēn aschēmosynēn autōn;
you shall not take to uncover their indecency,
oikeiai gar sou eisin, asebēma estin.
members of your family they are; it is an act of impiety.

---

18 וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃

יח וְאִשָּׁה אֶל־אָחֹתָהּ לֹא תִקָּח

18. w'ishah 'el-'achothah lo' thiqach lits'ror l'galoth `er'wathah `aleyah b'chayeyah.

Lev18:18 You shall not marry a woman in addition to her sister
to distress her, to uncover her nakedness, to her in her lifetime.

‹18› γυναῖκα ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήμψῃ ἀντίζηλον
ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ ἔτι ζώσης αὐτῆς.

18 gynaika epi adelphē autēs ou lēmpsē antizēlon
a wife in addition to her sister You shall not take as a rival,
apokaluuai tēn aschēmosynēn autēs ep' autē eti zōsēs autēs.
to uncover her indecency instead of her, yet living while she is.

---

19 וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃

יט וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃

19. w'el-'ishah b'nidath tum'athah lo' thiq'rab l'galoth `er'wathah.

Lev18:19 Also you shall not approach a woman to uncover her nakedness

during her menstrual impurity.

‹19› Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ ἀκαθαρσίας αὐτῆς
οὐ προσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

19 Kai pros gynaika en chōrismō akatharsias autēs
And to a wife in separation of her uncleanness
ou proseleusē apokaluuai tēn aschēmosynēn autēs.
you shall not enter, to uncover her indecency.

---

20 :אֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃
כ וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃

20. w'el-'esheth `amith'ak lo'-thiten sh'kab't'ak l'zara` l'tam'ah-bah.

Lev18:20 You shall not give your seed of copulation
to lie carnally with your neighbor's wife, to be defiled with her.

‹20› καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου
ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτήν.

20 kai pros tēn gynaika tou plēsion sou ou dōseis
And to the wife of your neighbor you shall not give
koitēn spermatos sou ekmianthēnai pros autēn.
the marriage-bed of your semen, to be thoroughly defiled with her.

---

21 :וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ
כא וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ
וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃

21. umizar'`ak lo'-thiten l'ha`abir laMolek
w'lo' th'chalel 'eth-shem 'Eloheyak 'ani Yahúwah.

Lev18:21 You shall not give any of your offspring to offer them to Molek,
nor shall you profane the name of your El; I am יהוה.

‹21› καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι
καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον· ἐγὼ κύριος.

21 kai apo tou spermatos sou ou dōseis latreuein archonti
And of your semen you shall not give to serve a ruler,
kai ou bebēlōseis to onoma to hagion; egō kyrios.
and you shall not profane the name holy. I am YHWH.

---

22 :אֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃
כב וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃

22. w'eth-zakar lo' thish'kab mish'k'bey 'ishah to`ebah hiw'.

Lev18:22 You shall not lie with a male as one lies with a female; it is an abomination.

‹22› καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικός· βδέλυγμα γάρ ἐστιν.

22 kai meta arsenos ou koimēthēsē koitēn gynaikos;
And with a man you shall not go to bed in a marriage-bed in the feminine way;

bdelygma gar estin.
an abomination for it is.

---

23 ובכל-בהמה לא-תתן שכבתך לטמאה-בה
ואשה לא-תעמד לפני בהמה לרבעה תבל הוא׃

כג וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ
וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃

23. ub'kal-b'hemah lo'-thiten sh'kab't'ak l'tam'ah-bah
w'ishah lo'-tha`amod liph'ney b'hemah l'rib'`ah tebel hu'.

Lev18:23 Also you shall not give your seed of copulation with any animal for uncleanness with it, nor shall any woman stand before any animal to copulate for it is a perversion.

‹23› καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτό, καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι· μυσερὸν γάρ ἐστιν.

23 kai pros pan tetrapoun ou dōseis tēn koitēn sou
And with any four-footed creature, you shall not give your marriage-bed
eis spermatismon ekmianthēnai pros auto,
for a discharge of semen to be thoroughly defiled with it.
kai gynē ou stēsetai pros pan tetrapoun bibasthēnai;
And a woman shall not set herself with any four-footed creature to breed;
myseron gar estin.
detestable for it is.

---

24 אל-תטמאו בכל-אלה כי בכל-אלה נטמאו הגוים
אשר-אני משלח מפניכם׃

כד אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם׃

24. 'al-titam'u b'kal-'eleh ki b'kal-'eleh nit'm'u hagoyim
'asher-'ani m'shaleach mip'neykem.

Lev18:24 Do not defile yourselves by any of these things; for by all these the nations which I am casting out before you have become defiled.

‹24› Μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη, ἃ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν,

24 Mē miainesthe en pasin toutois; en pasi gar toutois emianthēsan ta ethnē,
Do not defile yourselves in any of these; in all for these were defiled the nations,
ha egō exapostellō pro prosōpou hymōn,
which I eject before your face.

---

25 ותטמא הארץ ואפקד עונה עליה ותקא הארץ את-ישביה׃

כה וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃

25. watit'ma' ha'arets wa'eph'qod `awonah `aleyah wataqi' ha'arets 'eth-yosh'beyah.

Lev18:25 And the land has become defiled, and I visit its iniquity upon it,

so the land has spewed out its inhabitants.

‹25› καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ, καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι’ αὐτήν,
καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ’ αὐτῆς.

25 kai emianthē hē gē, kai antapedōka adikian autois
And was thoroughly defiled the land; and I recompensed injustice to them
di’ autēn, kai prosōchthisen hē gē tois egkathēmenois ep’ autēs.
because of it, and is loathed the land with the ones lying in wait upon it.

---

26 וְשָׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
כו
וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃

26. ush’mar’tem ‘atem ‘eth-chuqothay w’eth-mish’patay
w’lo’ tha`asu mikol hato`eboth ha’eleh ha’ez’rach w’hager hagar b’thok’kem.

Lev18:26 But as for you, you shall keep My statutes and My judgments
and shall not do any of these abominations, neither the native,
nor the alien who sojourns among you

‹26› καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμιμά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου
καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὁ ἐγχώριος
καὶ ὁ προσγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν·

26 kai phylaxesthe panta ta nomima mou kai panta ta prostagmata mou kai ou poiēsete
And you shall guard all my laws, and all my orders, and shall not do
apo pantōn tōn bdelygmatōn toutōn, ho egchōrios
any of these abominations the native inhabitant
kai ho prosgenomenos prosēlytos en hymin;
and the uniting foreigner with you.

---

27 כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ
כז
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃

27. ki ‘eth-kal-hato`eboth ha’el `asu ‘an’shey-ha’arets
‘asher liph’neykem watit’ma’ ha’arets.

Lev18:27 for the men of the land who were before you have done all these abominations,
and the land has become defiled;

‹27› πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς
οἱ ὄντες πρότεροι ὑμῶν, καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ·

27 panta gar ta bdelygmata tauta epoiēsan hoi anthrōpoi tēs gēs
For all these abominations committed the men of the land –
hoi ontes proteroi hymōn, kai emianthē hē gē;
the ones being prior of you, and was defiled the land.

---

28 וְאֶת־תִּשְׁמְרוּ אַתֶּם אֶת־חֻקָּתַי

:ᎿᏩᏂᎿᏗ ᏤᏥᏎ ᏂᏩᏁᏍ-ᏎᏎ ᏍᏎᏈ ᏤᏥᏎᏩ

כח וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ
כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם:

28. w'lo'-thaqi' ha'arets 'eth'kem b'tama'akem 'othah
ka'asher qa'ah 'eth-hagoy 'asher liph'neykem.

Lev18:28 lest the land shall spew you out when you defile it,
as it has spewed out the nation which has been before you.

‹28› καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν ὑμᾶς αὐτήν,
ὃν τρόπον προσώχθισεν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς πρὸ ὑμῶν.

28 kai hina mē prosochthisē hymin hē gē en tō miainein hymas autēn,
And lest should loathe you the land in your defiling it,
hon tropon prosōchthisen tois ethnesin tois pro hymōn.
in which manner it loathed the nations before you,

ᏍᏗᏎᏍ ᏭᏂᏩᏍ ᏗᏩᏩ ᏍᏩᏂᏅ ᏤᏥᏎ-ᏗᏩ ᏅᏩ 29
:ᏩᏩᏂ ᏕᏤᏩ ᏭᏩᏂᏍ ᏭᏩᏩᏂᏍ ᏩᏭᏩᏩᏩ

כט כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה
וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשׂת מִקֶּרֶב עַמָּם:

29. ki kal-'asher ya`aseh mikol hato`eboth ha'eleh
w'nik'r'thu han'phashoth ha`osoth miqereb `amam.

Lev18:29 For whoever does any of these abominations,
the persons who do so shall be cut off from among their people.

‹29› ὅτι πᾶς, ὃς ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων,
ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

29 hoti pas, hos an poiēsē apo pantōn tōn bdelygmatōn toutōn,
for all who ever should do of all these abominations
exolethreuthēsontai hai psychai hai poiousai ek tou laou autōn.
shall be utterly destroyed – the souls doing them, from among their people.

ᏭᏩᏂᏍ ᏭᏩᏫᏗ ᏭᏩᏅ ᏤᏭᏗᏩ ᏤᏭᏩᏗᏩ-ᏭᏎ ᏗᏭᏩᏗᏩᏩ 30
:ᎿᏩᏂᏍᏗ ᏍᏩᏂᏤ ᏤᏩᏎ ᏗᏍᏗ ᏩᏎᏗᏭ ᏎᏩᏗᏩᏩᏗ ᏩᏅᏩᏩ ᏩᏭᏩᏩᏩ

ל וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת
אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

30. ush'mar'tem 'eth-mish'mar'ti l'bil'ti `asoth mechuqoth hato`eboth
'asher na`asu liph'neykem w'lo' thitam'u bahem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev18:30 Thus you shall keep My charge, that you do not practice any
of the abominable customs which have been practiced before you,
so as not to defile yourselves with them for I am ᏍᏍᏍᏯ your El.

‹30› καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου, ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων
τῶν ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονεν πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς·
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

30 kai phylaxete ta prostagmata mou,
And you shall keep my orders,
hopōs mē poiēsēte apo pantōn tōn nomimōn tōn ebdelygmenōn,
so that you should not do of any of the laws of the ones being abhorred,
ha gegonen pro tou hymas, kai ou mianthēsesthe en autois;
which happened before you. And you shall not be defiled among them,
hoti egō kyrios ho theos hymōn.
for I am YHWH your El.

Chapter 19

Lev19:1 :אֹתָם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev19:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying:

‹19:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 אֱלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ
ב דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

2. daber 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El w'amar'ta 'alehem q'doshim tih'yu
ki qadosh 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:2 Speak to all the congregation of the sons of Yisra'El and say to them,
You shall be holy, for I יהוה your El am holy.

‹2› Λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἅγιοι ἔσεσθε,
ὅτι ἐγὼ ἅγιος, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
2 Lalēson tē synagōgē tōn huiōn Israēl kai ereis pros autous
Speak to the congregation of the sons of Israel! And you shall say to them,
Hagioi esesthe, hoti egō hagios, kyrios ho theos hymōn.
You shall be holy, for am holy I YHWH your El.

---

3 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ
ג אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

3. 'ish 'imo w'abiu tira'u w'eth-Shabb'thothay tish'moru 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:3 Every one of you shall reverence his mother and his father,
and you shall keep My Shabbats; I am יהוה your El.

‹3› ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

3 hekastos patera autou kai mētera autou phobeisthō, kai ta sabbata mou phylaxesthe;
Let each one his father and his mother fear! And my Sabbaths you shall keep.
egō kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

---

4 אל תפנו אל האלילים ואלהי מסכה לא תעשו לכם
אני יהוה אלהיכם׃

ד אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִים וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

4. 'al-tiph'nu 'el-ha'elilim w'elohey masekah lo' tha`asu lakem
'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:4 Do not turn to idols nor make for yourselves molten mighty ones;
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹4› οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

4 ouk epakolouthēsete eidōlois kai theous chōneutous
You shall not follow after idols, and mighty ones molten
ou poiēsete hymin; egō kyrios ho theos hymōn.
you shall not make to yourselves. I am YHWH your El.

---

5 וכי תזבחו זבח שלמים ליהוה לרצנכם תזבחהו׃

ה וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ׃

5. w'ki thiz'b'chu zebach sh'lamim laYahúwah lir'tson'kem tiz'bachuhu.

Lev19:5 Now when you offer a sacrifice of peace offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
you shall offer it so that you may be accepted.

‹5› καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε.

5 kai ean thysēte thysian sōtēriou tō̜ kyriō̜,
And if you should sacrifice a sacrifice of deliverance to YHWH,
dektēn hymōn thysete.
acceptable for yourselves you shall sacrifice.

---

6 ביום זבחכם יאכל וממחרת
והנותר עד־יום השלישי באש ישרף׃

ו בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת
וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃

6. b'yom zib'chakem ye'akel umimacharath
w'hanothar `ad-yom hash'lishi ba'esh yisareph.

Lev19:6 It shall be eaten on the day of your sacrifice, and on the morrow;
but what remains until the third day shall be burned with fire.

‹6› ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θύσητε, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον·

καὶ ἐὰν καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

6 hē̱ an hēmerą thysēte, brōthēsetai kai tē̱ aurion;

In which ever day you should sacrifice, it shall be eaten, and in the next morning.

kai ean kataleiphthē̱ heōs hēmeras tritēs, en pyri katakauthēsetai.

And if any should be left behind until day the third by fire it shall be incinerated.

---

7 :אֲכֻלָּה אַל אֵרָצֶה׳ וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃

ז וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃

7. w'im he'akol ye'akel bayom hash'lishi pigul hu' lo' yeratseh.

Lev19:7 So if it is eaten at all on the third day, it is an offense; it shall not be accepted.

‹7› ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ἄθυτόν ἐστιν, οὐ δεχθήσεται·

7 ean de brōsei brōthē̱ tē̱ hēmerą tē̱ tritē̱, athyton estin, ou dechthēsetai;

And if food should be eaten the day third it is unfit, you shall not accept it.

---

8 וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא׳ כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל׳ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׳ מֵעַמֶּיהָ׃

ח וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל׳ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃

8. w'ok'layu `awono yisa' ki-'eth-qodesh Yahúwah chilel w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah.

Lev19:8 He who eats it shall bear his iniquity, for he has profaned the holy thing of YHWH; and that soul shall be cut off from his people.

‹8› ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήμψεται, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσεν·
καὶ ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἔσθουσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

8 ho de esthōn auto hamartian lēmpsetai, hoti ta hagia kyriou ebebēlōsen;

And the one eating it the sin shall take, for the holy things of YHWH he profaned.

kai exolethreuthēsontai hai psychai hai esthousai ek tou laou autōn.

And shall be utterly destroyed the souls eating it from their people.

---

9 :תְּבֻקְצְרֶכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר׳ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט׃

ט וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר׳ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט׃

9. ub'quts'r'kem 'eth-q'tsir 'ar'ts'kem lo' th'kaleh p'ath sad'ak liq'tsor w'leqet q'tsir'ak lo' th'laqet.

Lev19:9 Now when you reap the harvest of your land, you shall not finish the edges of your field to reap, nor shall you gather the gleanings of your harvest.

‹9› Καὶ ἐκθεριζόντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν
ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ ἐκθερίσαι καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις

9 Kai ektherizontōn hymōn ton therismon tēs gēs hymōn

And reaping of your the harvest of your land,

ou syntelesete ton therismon hymōn tou agrou ektherisai

you shall not complete your harvest of your field to completely reap it.

kai ta apopiptonta tou therismou sou ou syllexeis

And the parts falling away of your harvest you shall not collect together.

---

10 ולא תעולל ופרט כרמך לא תלקט לעני
ולגר תעזב אתם אני יהוה אלהיכם׃

יוכרמך לא תעולל ופרט כרמך לא תלקט לעני
ולגר תעזב אתם אני יהוה אלהיכם׃

10. w'kar'm'ak lo' th'`olel upheret kar'm'ak lo' th'laqet le`ani
w'lager ta`azob 'otham 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:10 Nor shall you glean your vineyard,
nor shall you gather the fallen fruit of your vineyard;
you shall leave them for the needy and for the stranger. I am יהוה your El.

‹10› καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις
οὐδὲ τοὺς ῥῶγας τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις·
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

10 kai ton ampelōna sou ouk epanatrygēseis

And your vineyard; you shall not glean the vintage,

oude tous hrōgas tou ampelōnos sou syllexeis;

nor the grape-stones of your vineyard shall you collect together;

tō ptōchō kai tō prosēlytō kataleipseis auta;

to the poor and to the foreigner you shall leave behind for them.

egō eimi kyrios ho theos hymōn.

I am YHWH your El.

---

11 לא תגנבו ולא־תכחשו ולא־תשקרו איש בעמיתו׃

יא לא תִגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ׃

11. lo' tig'nobu w'lo'-th'kachashu w'lo'-th'shaq'ru 'ish ba`amitho.

Lev19:11 You shall not steal, nor deal falsely, nor lie to one another.

‹11› Οὐ κλέψετε. οὐ ψεύσεσθε. οὐ συκοφαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον.

11 Ou klepsete. ou pseusesthe. ou sykophantēsei hekastos ton plēsion.

You shall not steal, and you shall not lie, nor shall you extort each his neighbor.

---

12 ולא־תשבעו בשמי לשקר וחללת את־שם אלהיך אני יהוה׃

יב וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃

12. w'lo'-thishab'`u bish'mi lashaqer w'chilal'at 'eth-shem 'Eloheyak 'ani Yahúwah.

Lev19:12 You shall not swear falsely by My name,
so as to profane the name of your El; I am יהוה.

‹12› καὶ οὐκ ὀμεῖσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ
καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τὰ ἅγιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

12 kai ouk omeisthe tō onomati mou ep' adikō

And you shall not swear by an oath my name upon unjustly.

kai ou bebēlōsete to onoma ta hagion tou theou hymōn; egō eimi kyrios ho theos hymōn.

And you shall not profane the name holy of your El. I am YHWH your El.

---

13 לא תעשק את־רעך
ולא תגזל לא־תלין פעלת שכיר אתך עד־בקר׃

13. lo'-tha`ashoq 'eth-re`ak w'lo' thig'zol lo'-thalin p'`ulath sakir 'it'ak `ad-boqer.

Lev19:13 You shall not oppress your neighbor, nor rob him.
You shall not allow the wages of a hired man to remain with you all night until morning.

‹13› οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἁρπάσεις,
καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ παρὰ σοὶ ἕως πρωί.

13 ouk adikēseis ton plēsion kai ouch harpaseis,
You shall not wrong your neighbor. And you shall not seize by force.
kai ou mē koimēthēsetai ho misthos tou misthōtou para soi heōs prōi.
And shall not go to bed the wages of your hireling with you until morning.

---

14 לא־תקלל חרש ולפני עור לא תתן מכשל
ויראת מאלהיך אני יהוה׃

14. lo'-th'qalel cheresh w'liph'ney `iuer lo' thiten mik'shol
w'yare'ath me'Eloheyak 'ani Yahúwah.

Lev19:14 You shall not curse the deaf, nor place a stumbling block before the blind,
but you shall revere your El; I am YHWH.

‹14› οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον
καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

14 ou kakōs ereis kōphon
You shall not wickedly speak to a mute,
kai apenanti typhlou ou prosthēseis skandalon
and before the blind you shall not put an obstacle.
kai phobēthēsē kyrion ton theon sou; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
And you shall fear YHWH your El. I am YHWH your El.

---

15 לא־תעשו עול במשפט לא־תשא פני־דל
ולא תהדר פני גדול בצדק תשפט עמיתך׃

15. lo'-tha`asu `awel bamish'pat lo'-thisa' ph'ney-dal
w'lo' theh'dar p'ney gadol b'tsedeq tish'pot `amitheak.

Lev19:15 You shall do no injustice in judgment; you shall not lift up the face of the poor
nor honor the face of the great, in righteousness you shall judge your neighbor.

‹15› Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει· οὐ λήμψῃ πρόσωπον πτωχοῦ

οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυνάστου, ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου.

15 Ou poiēsete adikon en krisei;
You shall not act unjustly in a judgment.

ou lēmpsē prosōpon ptōchou
You shall not take favor on the face of the poor,

oude thaumaseis prosōpon dynastou,
nor marvel before the face of a mighty one.

en dikaiosynē krineis ton plēsion sou.
With righteousness you shall judge your neighbor.

---

16 לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה׃

16. lo'-thelek rakil b'`ameyak lo' tha`amod `al-dam re`ek 'ani Yahúwah.

Lev19:16 You shall not go about as a slanderer among your people,
and you shall not stand against the blood of your neighbor; I am יהוה.

‹16› οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν τῷ ἔθνει σου,
οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

16 ou poreusē dolō en tō ethnei sou,
You shall not go by treachery among your nation.

ouk episystēsē eph' haima tou plēsion sou; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
You shall not rise up together for blood of your neighbor. I am YHWH your El.

---

17 לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ
וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא׃

17. lo'-this'na' 'eth-'achik bil'babek hokeach tokiach 'eth-`amithek
w'lo'-thisa' `alayu chet'.

Lev19:17 You shall not hate your brother in your heart;
you may surely reprove your neighbor, but shall not incur sin because of him.

‹17› οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου, ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου
καὶ οὐ λήμψῃ δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν.

17 ou misēseis ton adelphon sou tē dianoią sou,
You shall not detest your brother in your mind.

elegmō elegxeis ton plēsion sou
With rebuke you shall reprove your neighbor,

kai ou lēmpsē di' auton hamartian.
and you shall not take on account of him sin.

---

18 לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ
וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה׃

יח

18. lo'-thiqom w'lo'-thitor 'eth-b'ney `amek w'ahab'at l're`ak kamok 'ani Yahúwah.

Lev19:18 You shall not take vengeance, nor bear any grudge against
the sons of your people, but you shall love your neighbor as yourself; I am יהוה.

‹18› καὶ οὐκ ἐκδικᾶταί σου ἡ χείρ, καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου
καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· ἐγώ εἰμι κύριος.

18 kai ouk ekdikatai sou hē cheir,
And shall not avenge your hand.
kai ou mēnieis tois huiois tou laou sou
And you shall not be infuriated at the sons of your people.
kai agapēseis ton plēsion sou hōs seauton; egō eimi kyrios.
And you shall love your neighbor as yourself. I am YHWH your El.

---

19 אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ
לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃ פ

19. 'eth-chuqothay tish'moru b'hem't'ak lo'-thar'bi`a kil'ayim sad'k
lo'-thiz'ra` kil'ayim ubeged kil'ayim sha`at'nez lo' ya`aleh `aleyak.

Lev19:19 You shall keep My statutes. You shall not breed together two kinds
of your cattle; you shall not sow your field with two kinds of seed,
a garment of two kinds of material mixed together shall not come up upon you.

‹19› Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε· τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγῳ
καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον
καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον κίβδηλον οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ.

19 Ton nomon mou phylaxesthe; ta ktēnē sou ou katocheuseis heterozygō̜
My law you shall keep. Your cattle you shall not mate unequally yoked.
kai ton ampelōna sou ou kataspereis diaphoron
And in your vineyard you shall not scatter abroad diverse seed.
kai himation ek duo hyphasmenon kibdēlon
And a garment of two materials being woven commingled
ouk epibaleis seautō̜.
you shall not put upon yourself.

---

20 וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע
וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְּשָׁה
לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמָתוּ כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה׃

20. w'ish ki-yish'kab 'eth-'ishah shik'bath-zera`
w'hiw' shiph'chah necherepheth l'ish w'haph'deh lo' niph'dathah
'o chuph'shah lo' nitan-lah biqoreth tih'yeh lo' yum'thu ki-lo' chupashah.

Lev19:20 when a man who lies with a woman has an seed of copulation,
she is a bondmaid designed for another man, and not truly redeemed,
and freedom not having been given to her, there shall be a distinction;
they shall not be put to death, because she was not free.

‹20› Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος
καὶ αὐτὴ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ καὶ αὐτὴ λύτροις οὐ λελύτρωται
ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτοῖς·
οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη.

20 Kai ean tis koimēthē̱ meta gynaikos koitēn spermatos
And if any man should go to bed with a woman in the marriage-bed of semen,
kai autē oiketis diapephylagmenē anthrōpō̱
and she is a domestic servant being guarded for a man,
kai autē lytrois ou lelytrōtai ē eleutheria ouk edothē autē̱,
and to her ransoms have not been ransomed, or freedom was not given to her;
episkopē estai autois; ouk apothanountai, hoti ouk apēleutherōthē.
an overseeing shall be to them; they shall not die, for she was not set free.

---

21 𐤉𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤌𐤕𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤔𐤌𐤕:

כא וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם:

21. w'hebi' 'eth-'ashamo laYahúwah 'el-pethach 'ohel mo`ed 'eyl 'asham.

Lev19:21 He shall bring his guilt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 to the doorway of the tent of appointment, a ram for a guilt offering.

‹21› καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας·

21 kai prosaxei tēs plēmmeleias autou tō̱ kyriō̱
And he shall bring his trespass offering to YHWH
para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou krion plēmmeleias;
by the door of the tent of the testimony – a ram for a trespass offering.

---

22 וכפר עליו הכהן באיל האשם לפני יהוה על־חטאתו
אשר חטא ונסלח לו מחטאתו אשר חטא: פ

כב וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: פ

22. w'kiper `alayu hakohen b'eyl ha'asham liph'ney Yahúwah `al-chata'tho 'asher chata' w'nis'lach lo mechata'tho 'asher chata'.

Lev19:22 The priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄 for his sin which he has sinned,
and his sin which he has sinned shall be forgiven him.

‹22› καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου
περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν.

22 kai exilasetai peri autou ho hiereus en tō̱ kriō̱ tēs plēmmeleias
And shall atone for him the priest with the ram of the trespass offering
enanti kyriou peri tēs hamartias, hēs hēmarten,

before YHWH for his sin of which he sinned;
kai aphethēsetai autō hē hamartia, hēn hēmarten.
and shall be forgiven him the sin which he sinned.

---

23 וּבְאַתֶּם אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם
כג וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם
עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל׃

23. w'ki-thabo'u 'el-ha'arets un'ta`'tem kal-`ets ma'akal
wa`aral'tem `ar'latho 'eth-pir'yo shalosh shanim yih'yeh lakem `arelim lo' ye'akel.

Lev19:23 When you enter into the land and plant all kinds of trees for food,
then you shall expose its foreskin as uncircumcised.
Three years it shall be uncircumcised to you; it shall not be eaten.

‹23› Ὅταν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν,
καὶ καταφυτεύσετε πᾶν ξύλον βρώσιμον καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ·
ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρτος, οὐ βρωθήσεται·
23 Hotan de eiselthēte eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin,
And whenever you should enter into the land which YHWH your El gives to you,
kai kataphyteusete pan xylon brōsimon kai perikatharieite tēn akatharsian autou;
and you should plant any tree eatable, then you shall purge away its uncleanness.
ho karpos autou tria etē estai hymin aperikathartos, ou brōthēsetai;
Its fruit for three years shall be impure to you, it shall not be eaten.

---

24 וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃
כד וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃

24. ubashanah har'bi`ith yih'yeh kal-pir'yo qodesh hilulim laYahúwah.

Lev19:24 But in the fourth year all its fruit shall be holy, an offering of praise to יהוה.

‹24› καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ κυρίῳ·
24 kai tō etei tō tetartō estai pas ho karpos autou hagios ainetos tō kyriō;
And the year fourth shall be all of its fruit holy, praiseworthy to YHWH.

---

25 וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם
כה וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם
תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

25. ubashanah hachamishith to'k'lu 'eth-pir'yo l'hosiph lakem t'bu'atho
'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:25 In the fifth year you shall eat its fruit, so to increase its yield to you;
I am יהוה your El.

‹25› ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπόν,
πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γενήματα αὐτοῦ· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
25 en de tō etei tō pemptō phagesthe ton karpon, prosthema hymin ta genēmata autou;

And in the year fifth you shall eat of its fruit; is an addition to you its produce.
egō eimi kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

---

26 :תיאכלו לא על־הדם לא תנחשו ולא תעונו׃

כו לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֵשׁוּ וְלֹא תְעוֹנֵנוּ׃

26. lo' tho'k'lu `al-hadam lo' th'nachashu w'lo' th'`onenu.

Lev19:26 You shall not eat anything with the blood,
nor practice divination nor soothsaying.

‹26› Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε.

26 Mē esthete epi tōn oreōn kai ouk oiōnieisthe oude ornithoskopēsesthe.
Eat not upon the mountains! And you shall not foretell, nor use augury.

---

27 :תקפו את־פאת ראשכם ולא תשחית את־פאת זקנך׃

כז לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ׃

27. lo' thaqiphu p'ath ro'sh'kem w'lo' thash'chith 'eth p'ath z'qanek.

Lev19:27 You shall not round off the edges of your heads
nor harm the edges of your beard.

‹27› οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν.

27 ou poiēsete sisoēn
You shall not make a lock of hair consecrated to an idol
ek tēs komēs tēs kephalēs hymōn
from out of the hair of your head,
oude phthereite tēn opsin tou pōgōnos hymōn.
nor shall you corrupt the appearance of your beards.

---

28 :לנפש לא תתנו בבשרכם ופקעת כתבת לא תתנו בכם אני יהוה׃

כח וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם
וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָכֶם אֲנִי יְהוָה׃

28. w'seret lanephesh lo' thit'nu bib'sar'kem
uk'thobeth qa`aqa` lo' thit'nu bakem 'ani Yahúwah.

Lev19:28 You shall not make any cuts in your flesh for the dead soul
nor make any tattoo marks on yourselves: I am YHWH.

‹28› καὶ ἐντομίδας ἐπὶ ψυχῇ οὐ ποιήσετε ἐν τῷ σώματι ὑμῶν
καὶ γράμματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

28 kai entomidas epi psychē ou poiēsete en tō sōmati hymōn
And cuts you shall not make for a dead soul on your body;
kai grammata stikta ou poiēsete en hymin; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
and letter marks you shall not make upon you. I am YHWH your El.

---

29 אל־תחל את־בתך לזנות׃

:אמה ומלאה הארץ וזנה תזנה הארץ ולא׃
כט אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ׃
וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה

29. ‘al-t’chalel ‘eth-bit’ak l’haz’nothah w’lo’-thiz’neh ha’arets umal’ah ha’arets zimah.

Lev19:29 Do not profane your daughter by making her a harlot,
so that the land shall not fall to harlotry and the land become full of lewdness.

‹29› οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν,
καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ πλησθήσεται ἀνομίας.

29 ou bebēlōseis tēn thygatera sou ekporneusai autēn,
You shall not profane your daughter to fornicate her.

kai ouk ekporneusei hē gē kai hē gē plēsthēsetai anomias.
And you shall not fornicate the land, and be filled the land of lawlessness.

:אני יהוה׃ תיראו ומקדשי תשמרו שבתתי את׃ 30
ל אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃

30. ‘eth-Shabb’thothay tish’moru umiq’dashi tira’u ‘ani Yahúwah.

Lev19:30 You shall keep My Shabbats and revere My sanctuary; I am YHWH.

‹30› Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε·
ἐγώ εἰμι κύριος.

30 Ta sabbata mou phylaxesthe kai apo tōn hagiōn mou phobēthēsesthe; egō eimi kyrios.
My Sabbaths you shall keep, and of my holy things you shall fear. I am YHWH.

:אל־תבקשו׃ אל־הידעני׃ אל־תפנו׃ אל־האבת׃ אל׃ 31
לא אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים אַל־תְּבַקְּשׁוּ
לְטָמְאָה בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

31. ‘al-tiph’nu ‘el-ha’oboth w’el-hayid’`onim
‘al-t’baq’shu l’tam’ah bahem ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.

Lev19:31 Do not turn to mediums or to spiritists;
do not seek them out to be defiled by them. I am YHWH your El.

‹31› οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις
καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς·
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

31 ouk epakolouthēsete eggastrimythois
You shall not follow after ones who deliver oracles,

kai tois epaoidois ou proskollēthēsesthe
and to the enchanters you shall not cleave

ekmianthēnai en autois; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
to be thoroughly defiled by them. I am YHWH your El.

יקם לפני שיבה והדרת פני זקן 32
:אני יהוה׃ ויראת אלהיך׃

לב מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ פ

32. mip'ney seybah taqum w'hadar'at p'ney zaqen
w'yare'ath me'Eloheyak 'ani Yahúwah.

Lev19:32 You shall rise up in the face of the grayheaded and honor the face of the old,
and you shall be afraid of your El; I am יהוה.

‹32› ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἐξαναστήσῃ καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου
καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

32 apo prosōpou poliou exanastēsē̱
At the face of a gray one you shall rise up,
kai timēseis prosōpon presbyterou
and you shall esteem the face of an older one;
kai phobēthēsē̱ ton theon sou; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
and you shall fear your El. I am YHWH your El.

---

33 לג וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ׃

33. w'ki-yagur 'it'ak ger b'ar'ts'kem lo' thonu 'otho.

Lev19:33 When a stranger sojourns with you in your land, you shall not do him wrong.

‹33› Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ προσήλυτος ὑμῖν ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν·

33 Ean de tis proselthē̱ prosēlytos hymin en tē̱ gē̱ hymōn,
And if any should come forward to you foreigner in your land,
ou thlipsete auton;
you shall not afflict him.

---

34 כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

34. k'ez'rach mikem yih'yeh lakem hager hagar 'it'kem w'ahab'at lo kamok
ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:34 The stranger who resides with you shall be to you as the native among you,
and you shall love him as yourself, for you were aliens in the land of Mitsrayim;
I am יהוה your El.

‹34› ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ἀγαπήσεις αὐτὸν ὡς σεαυτόν, ὅτι προσήλυτοι ἐγενήθητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ·
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

34 hōs ho autochthōn en hymin estai ho prosēlytos ho prosporeuomenos pros hymas,
as the native born among you shall be The foreigner approaching to you.
kai agapēseis auton hōs seauton, hoti prosēlytoi egenēthēte en gē̱ Aigyptō̱;
And you shall love him as yourself, for foreigners you became in the land of Egypt.
egō eimi kyrios ho theos hymōn.

I am YHWH your El.

---

35 לא תעשו עול במשפט במדה במשקל ובמשורה׃

לה לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה׃

35. lo'-tha`asu `awel bamish'pat bamidah bamish'qal ubam'surah.

Lev19:35 You shall do no wrong in judgment, in measurement of weight, or in quantity.

‹35› οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμίοις καὶ ἐν ζυγοῖς·

35 ou poiēsete adikon en krisei en metrois

You shall not act unjustly in an equity with measures,

kai en stathmiois kai en zygois;

and with weights, and with yoke balance scales.

---

36 מאזני צדק אבני־צדק איפת צדק והין צדק יהיה לכם אני יהוה אלהיכם אשר־הוצאתי אתכם מארץ מצרים׃

לו מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

36. mo'z'ney tsedeq 'ab'ney-tsedeq 'eyphath tsedeq w'hin tsedeq yih'yeh lakem 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher-hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Lev19:36 You shall have just balances, just weights, a just ephah, and a just hin; I am יהוה your El, who brought you out from the land of Mitsrayim.

‹36› ζυγὰ δίκαια καὶ στάθμια δίκαια καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ὑμῖν· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

36 zyga dikaia kai stathmia dikaia

yoke balance scales Just, and dry measure weights just,

kai chous dikaios estai hymin;

and coos liquid measure a just shall be to you.

egō eimi kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou.

I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt.

---

37 ושמרתם את־כל־חקתי ואת־כל־משפטי ועשיתם אתם אני יהוה׃ פ

לז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃ פ

37. ush'mar'tem 'eth-kal-chuqothay w'eth-kal-mish'patay wa`asithem 'otham 'ani Yahúwah.

Lev19:37 You shall observe all My statutes and all My ordinances and do them; I am יהוה.

‹37› Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

37 Kai phylaxesthe panta ton nomon mou kai panta ta prostagmata mou

And you shall keep all my laws, and all my orders,

kai poiēsete auta; egō eimi kyrios ho theos hymōn.

and you shall do them. I am YHWH your El.

Chapter 20

:אלהיכם אני יהוה Lev20:1
א וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev20:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹20:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 אל־בני ישראל תאמר איש איש מבני ישראל
ומן־הגר הגר בישראל אשר יתן מזרעו למלך
:מות יומת עם הארץ ירגמהו באבן
ב וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ
מוֹת יוּמָת עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן׃

2. w'el-b'ney Yis'ra'El to'mar 'ish 'ish mib'ney Yis'ra'El umin-hager hagar b'Yis'ra'El 'asher yiten mizar'`o laMolek moth yumath `am ha'arets yir'g'muhu ba'aben.

Lev20:2 You shall also say to the sons of Yisra'El: Any man from the sons of Yisra'El or from the aliens sojourning in Yisra'El who gives any of his offspring to Molek, shall surely be put to death; the people of the land shall stone him with stones.

‹2› Καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις Ἐάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἢ ἀπὸ τῶν προσγεγενημένων προσηλύτων ἐν Ισραηλ,
ὃς ἂν δῷ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, θανάτῳ θανατούσθω·
τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις.

2 Kai tois huiois Israēl lalēseis Ean tis apo tōn huiōn Israēl

And to the sons of Israel, you shall speak, saying, If any from the sons of Israel,

ē apo tōn prosgegenēmenōn prosēlytōn en Israēl,

or of the ones being foreigners in Israel,

hos an dō̜ tou spermatos autou archonti,

who ever should give his semen to a chief mighty one,

thanatō̜ thanatousthō;

to death let him be put to death!

to ethnos to epi tēs gēs lithobolēsousin auton en lithois.

The nation, the people upon the land shall stone him with stones.

---

3 ונתתי אני את־פני באיש ההוא והכרתי אתו מקרב עמו
כי מזרעו נתן למלך למען טמא את־מקדשי ולחלל את־שם קדשי
:אני יהוה
ג וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ

כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי
וּלְחַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃

3. wa'ani 'eten 'eth-panay ba'ish hahu' w'hik'rati 'otho miqereb `amo
ki mizar'`o nathan laMolek l'ma`an tame' 'eth-miq'dashi ul'chalel 'eth-shem qad'shi.

Lev20:3 I shall also set My face against that man and shall cut him off
from among his people, because he has given some of his offspring to Molek,
so as to defile My sanctuary and to profane My holy name.

‹3› καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
καὶ ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι,
ἵνα μιάνῃ τὰ ἅγιά μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἡγιασμένων μοι.

3 kai egō epistēsō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon
And I shall set my face against that man,
kai apolō auton ek tou laou autou,
and I shall destroy him from out of his people.
hoti tou spermatos autou edōken archonti,
For of his semen he gave to a chief mighty one,
hina mianē̱ ta hagia mou
that he should defile my holy place,
kai bebēlōsē̱ to onoma tōn hēgiasmenōn moi.
and should profane the name – the one having been sanctified to me.

---

4 ᚹᚨᚾᚨᚹᚨᚱᚩ־ᚷᛏ ᚩᛗᛏᚨ ᚹᚩ ᛃᚹᚨᛚᚩᚱ ᚹᛚᚩᚨ ᚹᛏᛃ
:ᛃᚷᛏ ᚷᚨᚹᚨ ᚨᚷᛚᛚ ᛃᛚᚹᛚ ᛃᚩᛗᚹ ᛃᚷᚷᛗ ᛏᛃᚨᚨ ᚹᚨᛏᚨ־ᚹᚹ

ד וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם
מִן־הָאִישׁ הַהוּא בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ׃

4. w'im ha`'lem ya`'limu `am ha'arets 'eth-`eyneyhem
min-ha'ish hahu' b'thito mizar'`o laMolek l'bil'ti hamith 'otho.

Lev20:4 If the people of the land should ever disregard their eyes from that man
when he gives any of his offspring to Molek, so as not to put him to death,

‹4› ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ
ἄρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν,

4 ean de hyperopsei hyperidōsin hoi autochthones tēs gēs tois ophthalmois autōn
And if in disdain should overlook the native-born of the land with their eyes
apo tou anthrōpou ekeinou en tō̱ dounai auton tou spermatos autou archonti
of that man, in his giving his semen to a chief mighty one,
tou mē apokteinai auton,
to not kill him,

---

5 ᛃᚷᛏ ᚨᚷᛋᛃᚨᛃ ᛃᚷᛗᛁᚹᚹᛋᛃᛃ ᛏᛃᚨᚨ ᚹᚨᛏᛋ ᚨᛃᛃ־ᚷᛏ ᚨᛃᛏ ᚨᚷᚹᚹᛃ
:ᚹᚹᚩ ᛋᛋᚠᚹ ᛃᛚᚹᚨ ᚨᛋᛗᛏ ᚷᛃᛃᛏᛚ ᛃᚨᛋᛗᛏ ᚹᚨᛃᛏᚨ־ᛚᛃ ᚷᛏᛃ

ה וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ

וְאֵת כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם׃

5. w'sam'ti 'ani 'eth-panay ba'ish hahu' ub'mish'pach'to w'hik'rati 'otho w'eth kal-hazonim 'acharayu liz'noth 'acharey haMolek miqereb `amam.

Lev20:5 then I shall set My face against that man and against his family, and I shall cut off from among their people both him and all those who play the harlot after him, by playing the harlot after Molek.

‹5› καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ ἀπολῶ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ
ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρχοντας ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

5 kai epistēsō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon kai tēn syggeneian autou
then I shall set my face against that man, and his kin,
kai apolō auton kai pantas tous homonoountas autō̧
and I shall destroy him, and all the ones consenting with him,
hōste ekporneuein auton eis tous archontas ek tou laou autōn.
so as for them to fornicate with the ruling mighty ones of their people.

---

6 ׳ג׳ נפשׁ אשׁר תּפנה אל־האבת ואל־הידעני לזנות אחריהם׃
׳ד׳ו׳ נתתי את־פני בנפשׁ ההוא והכרתי אתו מקרב עמו׃

ו וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים לִזְנוֹת אַחֲרֵיהֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃

6. w'hanephesh 'asher tiph'neh 'el-ha'oboth w'el-hayid'`onim liz'noth 'achareyhem w'nathati 'eth-panay banephesh hahiw' w'hik'rati 'otho miqereb `amo.

Lev20:6 As for the soul who turns to mediums and to spiritists, to play the harlot after them, I shall also set My face against that soul and shall cut him off from among his people.

‹6› καὶ ψυχή, ἣ ἐὰν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαοιδοῖς
ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν, ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου
ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

6 kai psychē, hē ean epakolouthēsȩ̄ eggastrimythois ē epaoidois
And a soul who ever should follow after ones who deliver oracles or enchanters,
hōste ekporneusai opisō autōn, epistēsō to prosōpon mou epi tēn psychēn ekeinēn
so as to fornicate after them, I shall set my face against that soul,
kai apolō autēn ek tou laou autēs.
and I shall destroy it from out of its people.

׳ז׳ ׳ד׳ק׳ ׳ד׳ו׳ ׳ל׳ ׳ו׳ ׳ק׳ ׳ד׳ו׳ ׳ל׳ ׳ד׳ו׳׃

ז וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וְהִיִּיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

7. w'hith'qadish'tem wih'yithem q'doshim ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev20:7 You shall sanctify yourselves, and you shall be holy, for I am ׳ד׳ו׳ your El.

‹7› καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν·

7 kai esesthe hagioi, hoti hagios egō kyrios ho theos hymōn;
And you shall be holy, for am holy I YHWH your El.

8 :𐤌𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤌𐤕𐤌
ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יָהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

8. ush'mar'tem 'eth-chuqothay wa`asithem 'otham 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Lev20:8 You shall keep My statutes and practice them; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who sanctifies you.

‹8› καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά·
ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

8 kai phylaxesthe ta prostagmata mou kai poiēsete auta;
And you shall keep my orders, and you shall do them.
egō kyrios ho hagiazōn hymas.
I am YHWH, the one sanctifying you.

---

9 :𐤉𐤊 𐤉𐤊𐤌𐤕 𐤀𐤊𐤉𐤅 𐤉𐤊𐤀𐤓 𐤉𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤌𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤊𐤀𐤓 𐤀𐤕𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤌𐤕𐤉𐤅
ט כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ׃

9. ki-'ish 'ish 'asher y'qalel 'eth-'abiu
w'eth-'imo moth yumath 'abiu w'imo qilel damayu bo.

Lev20:9 For any man who curses his father or his mother, he shall surely be put to death;
he has cursed his father or his mother, his bloodguiltiness is upon him.

‹9› ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
θανάτῳ θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν, ἔνοχος ἔσται.

9 anthrōpos anthrōpos, hos an kakōs
The man, a man who ever wickedly
eipē̱ ton patera autou ē tēn mētera autou, thanatō̱ thanatousthō;
should speak of his father or his mother, unto death let him be put to death!
patera autou ē mētera autou kakōs eipen, enochos estai.
of his father or of his mother wickedly he spoke, he shall be liable.

---

10 :𐤀𐤊𐤌𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤊𐤌𐤕 𐤀𐤕𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤌𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤌𐤕𐤉𐤅
י וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ
אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת׃

10. w'ish 'asher yin'aph 'eth-'esheth 'ish
'asher yin'aph 'eth-'esheth re`ehu moth-yumath hano'eph w'hano'apheth.

Lev20:10 If there is a man who commits adultery with another man's wife,
one who commits adultery with his friend's wife, the adulterer
and the adulteress shall surely be put to death.

‹10› ἄνθρωπος, ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα ἀνδρὸς ἢ ὃς ἂν μοιχεύσηται
γυναῖκα τοῦ πλησίον, θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη.

10 anthrōpos, hos an moicheusētai gynaika andros
And a man, a man who ever should commit adultery wife with a man's,
ē hos an moicheusētai gynaika tou plēsion,

or who ever should commit adultery with a wife of his neighbor,

thanatō̜ thanatousthōsan

to death let them be put to death!

ho moicheuōn kai hē moicheuomenē.

the man committing adultery and the woman committing adultery.

---

11 ויקרא ב׳ ל׳ ויקרא כ׳ יא אשר-את אביו ערות אביו גלה
מות-יומתו שניהם דמיהם בם׃

יא וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה
מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם׃

11. w'ish 'asher yish'kab 'eth-'esheth 'abiu `er'wath 'abiu gilah
moth-yum'thu sh'neyhem d'meyhem bam.

Lev20:11 As for a man who lies with his father's wife,
he has uncovered his father's nakedness; both of them shall surely be put to death,
their bloodguiltiness is upon them.

‹11› ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι, ἔνοχοί εἰσιν.

11 ean tis koimēthē̜ meta gynaikos tou patros autou,

And if anyone should have bedded with the wife of his father,

aschēmosynēn tou patros autou apekaluuen,

the indecency of his father to uncover,

thanatō̜ thanatousthōsan amphoteroi, enochoi eisin.

to death let them be put to death! both are liable.

---

12 ויקרא ב׳ ל׳ ויקרא כ׳ יב אשר-כלתו
מות יומתו שניהם תבל עשו דמיהם בם׃

יב וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ
מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃

12. w'ish 'asher yish'kab 'eth-kalatho
moth yum'thu sh'neyhem tebel `asu d'meyhem bam.

Lev20:12 And a man who lies with his daughter-in-law,
both of them shall surely be put to death;
they have committed incest, their bloodguiltiness is upon them.

‹12› καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι·
ἠσεβήκασιν γάρ, ἔνοχοί εἰσιν.

12 kai ean tis koimēthē̜ meta nymphēs autou,

And if anyone should have bedded with his daughter-in-law,

thanatō̜ thanatousthōsan amphoteroi;

unto death let them both be put to death!

ēsebēkasin gar, enochoi eisin.

for they have wrought impiety, they are guilty.

---

13 ויקרא ב׳ ל׳ ויקרא כ׳ יג אשר-תועבה עשו שניהם מות יומתו דמיהם בם׃

יג וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ
שְׁנֵיהֶם מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃

13. w'ish 'asher yish'kab 'eth-zakar mish'k'bey 'ishah to`ebah `asu sh'neyhem moth yumathu d'meyhem bam.

Lev20:13 As for a man who lies with a male as those who lie with a woman,
both of them have committed a detestable act; they shall surely be put to death.
Their bloodguiltiness is upon them.

‹13› καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός,
βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι· θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν.

13 kai hos an koimēthē̱ meta arsenos koitēn gynaikos,
And who ever should have bedded with a male as the marriage-bed of a woman,
bdelygma epoiēsan amphoteroi; thanatousthōsan, enochoi eisin.
an abomination did both; let them be put to death! they are liable.

---

14 ׳ת׳ל ת׳ת ת׳ת-׳ת׳ת ת׳ת-׳ת ת׳ת ת׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ת
׳ת׳ת׳ת׳ל ת׳ת ת׳ת׳ת-׳ת׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ת׳
יד וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא בָּאֵשׁ
יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃

14. w'ish 'asher yiqach 'eth-'ishah w'eth-'imah zimah hiw' ba'esh yis'r'phu 'otho w'eth'hen w'lo'-thih'yeh zimah b'thok'kem.

Lev20:14 As for a man who takes a woman and her mother, it is immorality;
both he and they shall be burned with fire,
so that there shall be no immorality in your midst.

‹14› ὃς ἐὰν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμημά ἐστιν·
ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς, καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν.

14 hos ean labē̱ gynaika kai tēn mētera autēs, anomēma estin;
Who ever should take a woman and her mother, a violation of the law it is;
en pyri katakausousin auton kai autas,
in fire they shall incinerate him and them,
kai ouk estai anomia en hymin.
and there shall not be a violation of the law among you.

---

15 ׳ת׳ת ׳ת׳ת ת׳ת׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ת ת׳ת׳ת ת׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ת
׳ת׳ת׳ת׳ת׳ת ת׳ת׳ת׳ת-׳ת׳ת׳ת
טו וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת
וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהַרְגוּ׃

15. w'ish 'asher yiten sh'kab'to bib'hemah moth yumath w'eth-hab'hemah taharogu.

Lev20:15 As for a man who gives his emission to an animal,
he shall surely be put to death; you shall also kill the animal.

‹15› καὶ ὃς ἂν δῷ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι, θανάτῳ θανατούσθω,
καὶ τὸ τετράπουν ἀποκτενεῖτε.

15 kai hos an dō koitasian autou en tetrapodi,
And who ever should give over to his laying with a four-footed creature,
thanatō thanatousthō, kai to tetrapoun apokteneite.
to death let him be put to death! and the four-footed creature you shall kill.

---

16 ×Ì¶¶Ì×Ø ×Ì×Ì ×Ì°¶¶Ì¶ ×Ì¶×Ì¶-Ì¶×Ì ¶¶Ì¶× Ì¶×Ì ×Ì×Ì×Ø
×Ì¶ ¶×Ì×Ì¶× Ø×¶×Ø× ×Ì×¶ ×Ì¶×Ì¶×-×Ì×Ø ×Ì×Ì×-×Ì

טז וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ
אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃

16. w'ishah 'asher tiq'rab 'el-kal-b'hemah l'rib'`ah 'othah w'harag'at
'eth-ha'ishah w'eth-hab'hemah moth yumathu d'meyhem bam.

Lev20:16 As for a woman who approaches to any animal to copulate with it,
you shall kill the woman and the animal; they shall surely be put to death.
Their bloodguiltiness is upon them.

‹16› καὶ γυνή, ἥτις προσελεύσεται πρὸς πᾶν κτῆνος βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ,
ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος· θανάτῳ θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν.

16 kai gynē, hētis proseleusetai pros pan ktēnos bibasthēnai autēn hyp' autou,
And a woman, whoever should come forward to any beast to breed herself by it,
apokteneite tēn gynaika kai to ktēnos;
you shall kill the woman and the beast –
thanatō thanatousthōsan, enochoi eisin.
unto death let them be put to death! they are liable.

Ø¶×-×¶ Ø×Ì Ø×¶×-×¶ Ø×Ì×-×Ì ×Ì×-×Ì Ø×Ì×-×Ì ×Ì×Ì 17
×Ì×Ì ×Ì×Ì×Ì Ø×Ø×Ì×-×Ì ×Ì×Ì×-×Ì×Ì×Ø ×Ì×Ø×Ì×-×Ì ×Ì×Ì×Ø
×Ì×Ì Ø¶Ø× ×Ì¶Ì Ø×Ì×Ì ×Ø×Ì× ¶¶× ×¶×¶ ×¶×Ø×Ì¶ Ø×Ì×¶¶×Ø

יז וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ
וְרָאָה אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא־תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא
וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא׃

17. w'ish 'asher-yiqach 'eth-'achotho bath-'abiu 'o bath-'imo
w'ra'ah 'eth-`er'wathah w'hi'-thir'eh 'eth-`er'watho chesed hu'
w'nik'r'thu l'`eyney b'ney `amam `er'wath 'achotho gilah `awono yisa'.

Lev20:17 As for a man who takes his sister, his father's daughter or his mother's daughter,
so that he sees her nakedness and she sees his nakedness, it is a disgrace;
and they shall be cut off in the sight of the sons of their people.
He has uncovered his sister's nakedness; he bears his guilt.

‹17› ὃς ἐὰν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ
καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὕτη ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ,
ὄνειδός ἐστιν, ἐξολεθρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν·
ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν κομιοῦνται.

17 hos ean labē tēn adelphēn autou ek patros autou ē ek mētros autou
Who ever should take his sister of his father, or of his mother,

kai idē̱ tēn aschēmosynēn autēs kai hautē idē̱ tēn aschēmosynēn autou,
and should look at her indecency, and she should look at his indecency,
oneidos estin, exolethreuthēsontai enōpion huiōn genous autōn;
it is scornful, they shall be utterly destroyed before the sons of their race,
aschēmosynēn adelphēs autou apekaluuen, hamartian komiountai.
for the indecency of his sister he uncovered – his sin he shall receive.

---

18 אֶת־מְקוֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִיא גִּלְּתָה אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב עַמָּם׃
אֶת־עֶרְוָתָהּ אֶת־אִשָּׁהּ דָּוָה וְגִלָּה אֶת־שִׁכְבָהּ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אִישׁ וְאִישׁ יח
18. w'ish 'asher-yish'kab 'eth-'ishah dawah w'gilah 'eth-`er'wathah
'eth-m'qorah he`erah w'hi' gil'thah 'eth-m'qor dameyah
w'nik'r'thu sh'neyhem miqereb `amam.

Lev20:18 As for a man who lies with a menstruous woman and uncovers her nakedness,
he has laid bare her flow, and she has exposed the flow of her blood;
thus both of them shall be cut off from among their people.

‹18› καὶ ἀνήρ, ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης
καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψεν,
καὶ αὕτη ἀπεκάλυψεν τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς·
ἐξολεθρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν.
18 kai anēr, hos an koimēthē̱ meta gynaikos apokathēmenēs
And a man who ever should go to bed with a woman sitting apart,
kai apokaluyē̱ tēn aschēmosynēn autēs, tēn pēgēn autēs apekaluuen,
and shall uncover her indecency, her flow he uncovered,
kai hautē apekaluuen tēn hrysin tou haimatos autēs;
and she uncovered the flow of her blood;
exolethreuthēsontai amphoteroi ek tou genous autōn.
shall be utterly destroyed both from their generation.

---

19 וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה יט
כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ׃
19. w'`er'wath 'achoth 'im'ak wa'achoth 'abiyak lo' th'galeh
ki 'eth-sh'ero he`erah `awonam yisa'u.

Lev20:19 You shall also not uncover the nakedness of your mother's sister
or of your father's sister, for such a one has made naked his relative;
they shall bear their guilt.

‹19› καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου
καὶ ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν ἀποίσονται.
19 kai aschēmosynēn adelphēs patros sou

And the indecency sister of your father's
kai adelphēs mētros sou ouk apokaluueis;
and sister your mother's you shall not uncover,
tēn gar oikeiotēta apekaluuen, hamartian apoisontai.
the for family intimacy he uncovered; their sin they shall carry.

---

20 ᎿᏂᏍᏗ ᏥᏅᏙ ᏄᏍᏍ ᏍᏄᏂᏍ ᏄᏍᏍ-ᏍᏂ ᏕᏩᏥᏍ ᏂᏥᏂ ᏥᏍᏂᏄᏄ
:ᏄᏍᏩᏍ ᏩᏍᏂᏂᏍᏍ ᏄᏂᏥᏍ

כ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם
יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ׃

20. w'ish 'asher yish'kab 'eth-dodatho `er'wath dodo gilah
chet'am yisa'u `aririm yamuthu.

Lev20:20 As for a man who lies with his aunt he has uncovered his uncle's nakedness;
they shall bear their sin. They shall die childless.

‹20› ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ,
ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν· ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται.

20 hos an koimēthē meta tēs syggenous autou,
And who ever should have gone to bed with his relative,
aschēmosynēn tēs syggeneias autou apekaluuen;
the indecency of his kin he uncovered;
ateknoi apothanountai.
childless they shall die.

---

21 ᏄᏍᏂᏍ ᏄᏂᏥᏍ ᏍᏂᏄᏍ ᏍᏄᏂᏍ ᏄᏍᏂᏍ-ᏍᏂ ᏂᏥᏍᏍ ᏂᏥᏂ ᏥᏍᏂᏄᏄ
:ᏄᏍᏍᏍ ᏩᏍᏂᏂᏍᏍ ᏍᏂᏥᏍ

כא וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו
גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃

21. w'ish 'asher yiqach 'eth-'esheth 'achiu nidah hiw'
`er'wath 'achiu gilah `aririm yih'yu.

Lev20:21 As for a man who takes his brother's wife, it is uncleanness;
he has uncovered his brother's nakedness. They shall be childless.

‹21› ὃς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν·
ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται.

21 hos an labē tēn gynaika tou adelphou autou, akatharsia estin;
And a man who ever should take the wife of his brother, it is uncleanness;
aschēmosynēn tou adelphou autou apekaluuen, ateknoi apothanountai.
indecency his brother's he uncovered – childless they shall die.

---

22 ᏍᏍᏗᏩᏍ-ᏩᏍ-ᏍᏄᏂ ᏍᏍᏥᏍ-ᏩᏍ-ᏍᏄ ᏍᏍᏄᏍᏩᏂ
ᏅᏄᏄᏍ ᏍᏍᏍᏄ ᏄᏍᏥᏍ-ᏄᏩᏂ ᏍᏍᏄ ᏍᏍᏍᏩᏂᏍ
:ᏍᏄ ᏍᏄᏩᏩ ᏍᏍᏩ ᏍᏍᏍᏄ ᏄᏍᏄᏍ ᏍᏄᏄ ᏄᏍᏄ

כב וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי

וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃

22. ush'mar'tem 'eth-kal-chuqothay w'eth-kal-mish'patay wa`asithem 'otham w'lo'-thaqi' 'eth'kem ha'arets 'asher 'ani mebi' 'eth'kem shamah lashebeth bah.

Lev20:22 You shall keep all My statutes and all My ordinances and do them, so that the land to which I am bringing you there to dwell in it shall not spew you out.

‹22› Καὶ φυλάξασθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου
καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ,
εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς.

22 Kai phylaxasthe panta ta prostagmata mou kai ta krimata mou kai poiēsete auta,
And you shall keep all my orders, and my judgments; and you shall do them,
kai ou mē prosochthisē hymin hē gē,
then no way should loathe you the land,
eis hēn egō eisagō hymas ekei katoikein ep' autēs.
into which I bring you there to dwell upon it.

---

23 ׳ע׳ר׳ל׳ת׳ ׳ח׳ק׳ת׳ ׳ר׳ל׳-׳ת׳ ׳ר׳ל׳ת׳ ׳ש׳ר׳ ׳ל׳ ׳ת׳ ׳ל׳ ׳ת׳
׳ע׳ ׳ר׳ל׳ת׳ ׳ש׳ו׳ ׳ל׳ת׳-׳ל׳-׳ר׳ת׳ ׳ר׳
כג וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם
כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֵץ בָּם׃

23. w'lo' thel'ku b'chuqoth hagoy 'asher-'ani m'shaleach mip'neykem ki 'eth-kal-'eleh `asu wa'aquts bam.

Lev20:23 And you shall not follow the customs of the nation which I shall drive out before you, for they did all these things, and I have abhorred them.

‹23› καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξαποστέλλω ἀφ' ὑμῶν·
ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς.

23 kai ouchi poreuesthe tois nomimois tōn ethnōn, hous exapostellō aph' hymōn;
And do not go in the laws of the nations! which I eject from you;
hoti tauta panta epoiēsan, kai ebdelyxamēn autous.
for all these things they did, and I abhor them.

---

24 ׳ע׳ ׳נ׳ת׳ ׳ת׳ ׳ת׳-׳ת׳ ׳ת׳ ׳ע׳ ׳ת׳
׳ע׳ר׳ל׳ת׳ ׳ר׳ת׳ ׳ר׳ת׳ ׳ד׳ ׳ל׳ ׳ת׳ ׳ת׳ ׳ת׳
׳ר׳ל׳ת׳-׳ת׳ ׳ת׳ ׳ר׳ל׳ת׳-׳ר׳ת׳
כד וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים׃

24. wa'omar lakem 'atem tir'shu 'eth-'ad'matham wa'ani 'et'nenah lakem laresheth 'othah 'erets zabath chalab ud'bash 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher-hib'dal'ti 'eth'kem min-ha`amim.

Lev20:24 But I have said to you, You shall possess their ground,

and I shall give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey.
I am [illegible] your El, who has separated you from the peoples.

‹24› καὶ εἶπα ὑμῖν Ὑμεῖς κληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν,
καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν.

24 kai eipa hymin Hymeis klēronomēsate tēn gēn autōn,
And I said to you, You shall inherit their land.
kai egō dōsō hymin autēn en ktēsei,
And I shall give it to you for a possession;
gēn hreousan gala kai meli; egō kyrios ho theos hymōn,
a land flowing milk and honey. I am YHWH your El
hos diōrisa hymas apo pantōn tōn ethnōn.
who separated you from all the nations.

[illegible] 25
[illegible]
[illegible]:
כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף
הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף
וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא:

25. w'hib'dal'tem beyn-hab'hemah hat'horah lat'me'ah ubeyn-ha`oph hatame'
latahor w'lo'-th'shaq'tsu 'eth-naph'shotheykem bab'hemah
uba`oph ub'kol 'asher tir'mos ha'adamah 'asher-hib'dal'ti lakem l'tame'.

Lev20:25 You shall therefore make a distinction between the clean animal and the unclean,
and between the unclean bird and the clean;
and you shall not make your souls detestable by animal or by bird or by anything
that creeps on the ground, which I have separated for you as unclean.

‹25› καὶ ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν
καὶ τῶν ἀκαθάρτων καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσιν
καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς,
ἃ ἐγὼ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ.

25 kai aphorieite autous ana meson tōn ktēnōn tōn katharōn
And you shall separate yourselves between the cattle of the clean
kai ana meson tōn ktēnōn tōn akathartōn kai ana meson tōn peteinōn tōn katharōn
and between the cattle of unclean; and between the winged creatures of the clean,
kai tōn akathartōn kai ou bdelyxete tas psychas hymōn en tois ktēnesin
and the unclean. And you shall not make abhorrent your souls among the cattle,
kai en tois peteinois kai en pasin tois herpetois tēs gēs,
and among the winged creatures, and among all the reptiles of the earth,
ha egō aphōrisa hymin en akatharsią.
which I separated to you for uncleanness.

[illegible] 26

:אֶל יְהוָה׃ וְהִבְדַּלְתֶּם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃ כו

כו וְהִיִּיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יָהוָה
וָאַבְדִּיל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃

26. wih'yithem li q'doshim ki qadosh 'ani Yahúwah
wa'ab'dil 'eth'kem min-ha`amim lih'yoth li.

Lev20:26 Thus you shall become holy to Me, for I ᎥᏍᏆᏴᏍ am holy;
and I have set you apart from the peoples to become Mine.

‹26› καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν εἶναι ἐμοί.

26 kai esesthe moi hagioi, hoti egō hagios kyrios ho theos hymōn
And you shall be holy to me, for I am holy, YHWH your El,
ho aphorisas hymas apo pantōn tōn ethnōn einai emoi.
the one separating you from all the nations, to be mine.

---

27 אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי
מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם׃ פ

כז וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי
מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם׃ פ

27. w'ish 'o-'ishah ki-yih'yeh bahem 'ob 'o yid'`oni
moth yumathu ba'eben yir'g'mu 'otham d'meyhem bam.

Lev20:27 Now a man or a woman when there is a medium
or a spiritist among them shall surely be put to death.
They shall be stoned with stones, their bloodguiltiness is upon them.

‹27› Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδός,
θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· λίθοις λιθοβολήσατε αὐτούς, ἔνοχοί εἰσιν.

27 Kai anēr ē gynē,
And a man or woman
hos an genētai autōn eggastrimythos ē epaoidos,
who ever of them should become a deliverer of oracles or enchanter,
thanatō̃ thanatousthōsan amphoteroi; lithois lithobolēsate autous, enochoi eisin.
to death let them be put to death – both! By stones stone them! they are liable.

Chapter 21

Shabbat Torah Reading Schedule (28th sidrah) - Leviticus 21 - 23

Lev21:1 א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-hakohanim b'ney 'Aharon
w'amar'at 'alehem l'nephesh lo'-yitama' b'`amayu.

Lev21:1 Then ᎥᏍᏆᏴᏍ said to Mosheh, Speak to the priests, the sons of Aharon,

and say to them: No one shall defile himself for a dead soul among his people,

‹21:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἰπὸν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Eipon tois hiereusin tois huiois Aarōn

And YHWH said to Moses, saying, Speak to the priests, to the sons of Aaron!

kai ereis pros autous

And you shall say to them,

En tais psychais ou mianthēsontai en tō̜ ethnei autōn

that among their dead souls they shall not defile themselves among their nation;

---

2 ׳ל ׳ר׳ק ׳ע׳פ׳ ׳ע׳א׳ו׳ל׳-׳ש׳ ׳ר׳ע׳
׳ר׳ח׳א׳ל׳ ׳ח׳ע׳ל׳ ׳ש׳ע׳ל׳ ׳ר׳ע׳א׳ל׳

ב כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ
וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו׃

2. ki ‘im-lish’ero haqarob ‘elayu l’imo ul’abiu w’lib’no ul’bito ul’achiu.

Lev21:2 except for his relatives who are nearest to him,
for his mother and for his father and for his son and for his daughter and for his brother,

‹2› ἀλλ’ ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν, ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν, ἐπ’ ἀδελφῷ

2 all’ ē en tō̜ oikeiō̜ tō̜ eggista autōn, epi patri kai mētri

but only among the members of the family near them – for father, and for mother,

kai huiois kai thygatrasin, ep’ adelphō̜

and for sons, and for daughters, and for brother,

---

3 ׳ר׳ל׳ ׳ע׳ח׳ת׳ו׳ ׳ה׳ב׳ת׳ו׳ל׳ה׳ ׳ה׳ק׳ר׳ו׳ב׳ה׳ ׳א׳ל׳י׳ו׳
׳א׳ש׳ר׳ ל׳א׳-׳ה׳י׳ת׳ה׳ ל׳א׳י׳ש׳ ל׳ה׳ ׳י׳ט׳מ׳א׳

ג וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו
אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא׃

3. w’la’achotho hab’thulah haq’robah ‘elayu ‘asher lo’-hay’thah l’ish lah yitama’.

Lev21:3 also for his virgin sister, who is near to him that has not been with a man;
for her he may defile himself.

‹3› καὶ ἐπ’ ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρί, ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται.

3 kai ep’ adelphē̜ parthenō̜ tē̜ eggizousē̜ autō̜ tē̜ mē ekdedomenē̜ andri,

and for sister a virgin being near to him, that is not espoused to a man;

epi toutois mianthēsetai.

for these he shall defile himself.

---

4 ׳ל׳א׳ ׳ט׳מ׳א׳ ב׳ע׳ל׳ ב׳ע׳מ׳י׳ו׳ ל׳ה׳ח׳ל׳ו׳

ד לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחָלוֹ׃

4. lo’ yitama’ ba`al b’`amayu l’hechalo.

Lev21:4 He shall not defile himself as a possessor among his people,

and so profane himself.

‹4› οὐ μιανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ.

4 ou mianthēsetai exapina en tō̜ laō̜ autou eis bebēlōsin autou.

he shall not defile himself suddenly among his people by profaning himself.

---

5 לֹא־יִקְרְחָה קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ
וּבְבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃

5. lo'-yiq'r'chah qar'chah b'ro'sham uph'ath z'qanam lo' y'galechu
ubib'saram lo' yis'r'tu sarateth.

Lev21:5 They shall not make any baldness on their heads,
nor shave off the edges of their beards, nor make any cuts in their flesh.

‹5› καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ καὶ τὴν ὄψιν
τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας.

5 kai phalakrōma ou xyrēthēsesthe tēn kephalēn epi nekrō̜

And to baldness you shall not shave your head for the dead;

kai tēn opsin tou pōgōnos ou xyrēsontai

and the appearance of the beard they shall not shave;

kai epi tas sarkas autōn ou katatemousin entomidas.

and upon their flesh they shall not mutilate by cuts.

---

6 קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם
כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃

6. q'doshim yih'yu l'Eloheyhem w'lo' y'chal'lu shem 'Eloheyhem
ki 'eth-'ishey Yahúwah lechem 'Eloheyhem hem maq'ribim w'hayu qodesh.

Lev21:6 They shall be holy to their El and not profane the name of their El,
for they present the fire offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the bread of their El; so they shall be holy.

‹6› ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν·
τὰς γὰρ θυσίας κυρίου δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσιν καὶ ἔσονται ἅγιοι.

6 hagioi esontai tō̜ theō̜ autōn kai ou bebēlōsousin to onoma tou theou autōn;

They shall be holy to their El, and they shall not profane the name of their El.

tas gar thysias kyriou dōra tou theou autōn autoi prospherousin kai esontai hagioi.

the For sacrifices of YHWH as gifts to their El they offer, and they shall be holy.

---

7 אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ
וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו׃

7. 'ishah zonah wachalalah lo' yiqachu

w'ishah g'rushah me'ishah lo' yiqachu ki-qadosh hu' l'Elohayu.

Lev21:7 They shall not take a woman who is a harlot, or polluted,
nor shall they take a woman driven out from her husband; for he is holy to his El.

‹7› γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήμψονται
καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς· ἅγιός ἐστιν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ.

7 gynaika pornēn kai bebēlōmenēn ou lēmpsontai
A woman harlot and being profaned they shall not take;
kai gynaika ekbeblēmenēn apo andros autēs; hagios estin tō̜ kyriō̜ theō̜ autou.
and a woman being cast out from her husband; for he is holy to YHWH his El.

---

8 יֻקַּ֣ד אֹתוֹ֮ כִּ֣י אֶת־לֶ֣חֶם אֱלֹהֶ֣יךָ הוּא֒ מַקְרִ֗יב קָדֹ֤שׁ יִהְיֶה־לָּךְ֙
כִּ֣י קָדוֹשׁ֙ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה מְקַדִּשְׁכֶֽם׃

8. w'qidash'to ki-'eth-lechem 'Eloheyak hu' maq'rib qadosh yih'yeh-lak
ki qadosh 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Lev21:8 You shall consecrate him, for he offers the bread of your El;
he shall be holy to you; for I ƎƎƎƎ, who sanctifies you, am holy.

‹8› καὶ ἁγιάσει αὐτόν, τὰ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει·
ἅγιος ἔσται, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

8 kai hagiasei auton, ta dōra kyriou tou theou hymōn houtos prospherei;
And you shall sanctify him; for the gifts of YHWH your El this one offers –
hagios estai, hoti hagios egō kyrios ho hagiazōn autous.
he shall be holy. For am holy I YHWH, the one sanctifying them.

---

9 וּבַת־אִ֣ישׁ כֹּהֵ֔ן
כִּ֣י תָחֵ֔ל לִזְנוֹת֙ אֶת־אָבִ֣יהָ הִ֔יא מְחַלֶּ֖לֶת בָּאֵ֑שׁ תִּשָּׂרֵֽף׃ ס

9. ubath 'ish kohen ki thechel liz'noth 'eth-'abiah hi' m'chaleleth ba'esh tisareph.

Lev21:9 Also the daughter of any priest, if she profanes herself by harlotry,
she profanes her father; she shall be burned with fire.

‹9› καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι,
τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται.

9 kai thygatēr anthrōpou hiereōs ean bebēlōthē̜ tou ekporneusai,
And a daughter of a man being a priest, if she should be profaned to fornicate,
to onoma tou patros autēs autē bebēloi; epi pyros katakauthēsetai.
the name of her father she profanes; with fire she shall be incinerated.

---

10 וְהַכֹּהֵן֙ הַגָּדוֹל֙ מֵאֶחָ֣יו אֲשֶׁר־יוּצַ֣ק שֶׁ֔מֶן בְּרֹאשׁ֖וֹ וּמִלֵּ֣א אֶת־יָדוֹ֙ לִלְבֹּ֣שׁ הַבְּגָדִ֔ים אֶת־רֹאשׁ֖וֹ לֹ֣א יִפְרָ֑ע וּבְגָדָ֥יו לֹֽא־יִקְרַֽע׃

י וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו
אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ לִלְבֹּשׁ
אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃

10. w'hakohen hagadol me'echayu 'asher-yutsaq `al-ro'sho shemen hamish'chah umile' 'eth-yado lil'bosh 'eth-hab'gadim 'eth-ro'sho lo' yiph'ra` ub'gadayu lo' yiph'rom.

Lev21:10 The priest who is the highest among his brothers,
who has had the anointing oil been poured on his head and who consecrated his hand
to put the garments, shall not uncover his head nor tear his clothes;

‹10› Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, τοῦ ἐπικεχυμένου
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια,
τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρώσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει

10 Kai ho hiereus ho megas apo tōn adelphōn autou, tou epikechymenou
And the priest great from among his brethren, of the one having poured
epi tēn kephalēn tou elaiou tou christou
upon his head the oil of the anointing,
kai teteleiōmenou endysasthai ta himatia,
and having been consecrated to put on the garments –
tēn kephalēn ouk apokidarōsei kai ta himatia ou diarrēxei
the head shall not be without a turban, and the garments he shall not tear up;

---

11 ⲕⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲩⲩⲕⲉⲩ ⲩⲁⲅⲕⲉ ⲕⲅⲁ ⲕⲉ ⲭⲩ ⲭⲱⲛⲩ-ⲉⲩ ⲉⲟⲩ:
יא וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא׃

11. w'`al kal-naph'shoth meth lo' yabo' l'abiu ul'imo lo' yitama'.

Lev21:11 nor shall he approach any dead soul,
nor defile himself even for his father nor for his mother;

‹11› καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται,
ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται·

11 kai epi pasē psychē teteleutēkuią ouk eiseleusetai,
and unto any soul coming to an end he shall not enter;
epi patri autou oude epi mētri autou ou mianthēsetai;
by his father nor by his mother he shall not be defiled.

ⲩⲁⲅⲉⲕ ⲱⲁⲫⲩ ⲭⲧ ⲉⲉⲏⲁ ⲧⲉⲩ ⲧⲣⲁ ⲧⲉ ⲱⲁⲫⲩⲅ-ⲩⲩⲩ 12
:ⲅⲩⲅⲁ ⲁⲩⲧ ⲩⲁⲉⲟ ⲩⲁⲅⲉⲕ ⲭⲏⲱⲩ ⲩⲩⲱ ⲧⲓⲩ ⲁⲩ
יב וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו
כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יָהוָה׃

12. umin-hamiq'dash lo' yetse' w'lo' y'chalel 'eth miq'dash 'Elohayu ki nezer shemen mish'chath 'Elohayu `alayu 'ani Yahúwah.

Lev21:12 nor shall he go out of the sanctuary nor profane the sanctuary of his El,
for the consecration of the anointing oil of his El is on him; I am ⲅⲩⲅⲁ.

‹12› καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον
τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ· ἐγὼ κύριος.

12 kai ek tōn hagiōn ouk exeleusetai
And from out of the holies he shall not come forth;
kai ou bebēlōsei to hēgiasmenon tou theou autou,
and he shall not profane the thing having been sanctified of his El,
hoti to hagion elaion to christon tou theou ep' autō; egō kyrios.
for the holy oil anointing of his El is upon him. I am YHWH.

---

13 :אִשָּׁה בִּבְתוּלֶיהָ יִקָּח
יג וְהוּא אִשָּׁה בִּבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃

13. w'hu' 'ishah bib'thuleyah yiqach.

Lev21:13 He shall take a wife in her virginity.

‹13› οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται·

13 houtos gynaika parthenon ek tou genous autou lēmpsetai;
This one woman a virgin from his family shall take.

---

14 אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח
כִּי אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה׃
יד אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח
כִּי אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה׃

14. 'al'manah ug'rushah wachalalah zonah 'eth-'eleh lo' yiqach
ki 'im-b'thulah me`amayu yiqach 'ishah.

Lev21:14 A widow, or a divorced woman, or one who is profaned by harlotry,
these he may not take; but rather he shall take a virgin from his own people for a wife,

‹14› χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ λήμψεται,
ἀλλ᾽ ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται γυναῖκα·

14 chēran de kai ekbeblēmenēn kai bebēlōmenēn
But a widow, and one being cast out and being profaned,
kai pornēn, tautas ou lēmpsetai,
and a harlot – these he shall not take;
all' ē parthenon ek tou genous autou lēmpsetai gynaika;
but only a virgin from out of his people shall he take for a wife.

---

15 :יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יָהוָה מְקַדְּשׁוֹ׃ פ
טו וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יָהוָה מְקַדְּשׁוֹ׃ פ

15. w'lo'-y'chalel zar'`o b'`amayu ki 'ani Yahúwah m'qad'sho.

Lev21:15 so that he shall not profane his offspring among his people;
for I am YHWH who sanctifies him.

‹15› καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ·
ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν.

15 kai ou bebēlōsei to sperma autou en tō laō autou;

And he shall not profane his semen among his people.
egō kyrios ho hagiazōn auton.
I am YHWH, the one sanctifying him.

---

16 :עַמָּיו׃ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ׃
טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev21:16 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

17 אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃
יז דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם
:יַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃ כִּי אִישׁ אֲשֶׁר בוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אֵלֶיהָ׃

17. daber 'el-'Aharon le'mor 'ish mizar'`ak l'dorotham
'asher yih'yeh bo mum lo' yiq'rab l'haq'rib lechem 'Elohayu.

Lev21:17 Speak to Aharon, saying,
any man of your offspring throughout their generations,
in whom he has a blemish shall not approach to offer the bread of his El.

‹17› Εἰπὸν Ααρων Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,
τίνι ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.
17 Eipon Aarōn Anthrōpos ek tou genous sou eis tas geneas hymōn,
Speak to Aaron, saying, A man from your kind, throughout your generations,
tini ean ē en autō mōmos,
to any if there might be on him a blemish,
ou proseleusetai prospherein ta dōra tou theou autou.
shall not come forward to offer the gifts of his El.

---

18 כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ
אוֹ חָרֵם אוֹ שָׂרוּעַ׃
יח כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ
:אוֹ חָרֵם אוֹ שָׂרוּעַ׃

18. ki kal-'ish 'asher-bo mum lo' yiq'rab 'ish `iuer 'o phiseach 'o charum 'o saru`a.

Lev21:18 For any man who has a blemish shall not approach: a blind man, or a lame,
or he who has a disfigured face, or any deformed limb,

‹18› πᾶς ἄνθρωπος, ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται,
ἄνθρωπος χωλὸς ἢ τυφλὸς ἢ κολοβόρριν ἢ ὠτότμητος
18 pas anthrōpos, hō an ē en autō mōmos, ou proseleusetai,
Any man in which ever might be in him a blemish, shall not come forward –
anthrōpos chōlos ē typhlos ē koloborrin ē ōtotmētos

man a blind, or lame, or splitmouth, or with mutilated ears,

:ב ג׳ו ל׳ ל׳ג ג׳ו ל׳ ג׳ג׳ג׳-ג׳ו׳ ו׳ג׳ ל׳ 19
יט אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר יָד׃

19. ‘o ‘ish ‘asher-yih’yeh bo sheber ragel ‘o sheber yad.

Lev21:19 or a man in whom there is a broken foot or broken hand,

‹19› ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός,

19 ē anthrōpos, hō̜ estin en autō̜ syntrimma cheiros ē syntrimma podos,
or a man in which might be in him a broken hand, or a broken foot,

---

ל׳ג׳ב׳ ל׳ל׳ג׳ ל׳ ל׳ב׳-ל׳ ל׳ג׳ל׳-ל׳ 20
:ג׳ו׳ ג׳ל׳ג׳ ל׳ ג׳ל׳ג׳ ל׳ ג׳ל׳ ל׳
כ אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ
אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃

20. ‘o-giben ‘o-daq ‘o t’balul b’`eyno ‘o garab ‘o yalepheth ‘om’roach ‘ashek.

Lev21:20 or a hunchback or a dwarf, or one who has a blemish in his eye
or eczema or scabs or crushed testicles.

‹20› ἢ κυρτὸς ἢ ἔφηλος ἢ πτίλος τοὺς ὀφθαλμοὺς ἢ ἄνθρωπος,
ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λιχήν, ἢ μόνορχις,

20 ē kyrtos ē ephēlos ē ptilos tous ophthalmous ē anthrōpos,
or humpback, or peeling, or hairless of the eyes, or a man
hō̜ an ē̜ en autō̜ psōra agria ē lichēn, ē monorchis,
in which ever might be in him mange a wild, or scabbed, or having one testicle.

ג׳ל׳ג׳ל׳ו׳ ל׳ג׳ ל׳ל׳ ג׳ג׳ג׳ ג׳ג׳ג׳ל׳ ל׳ג׳ג׳ ג׳ג׳ג׳ ג׳-ג׳ו׳ ו׳ג׳ל׳-ל׳ג׳ 21
:ג׳ל׳ג׳ל׳ו׳ ל׳ג׳ ל׳ל׳ ג׳ל׳ג׳ל׳ ג׳ג׳ל׳ ל׳ ג׳ג׳ג׳ ג׳ג׳ג׳ ל׳ו׳ל׳-ל׳
כא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב
אֶת־אִשֵּׁי יָהוָה מוּם בּוֹ אֵת לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃

**21. kal-‘ish ‘asher-bo mum mizera` ‘Aharon hakohen lo’ yigash l’haq’rib
‘eth-‘ishey Yahúwah mum bo ‘eth lechem ‘Elohayu lo’ yigash l’haq’rib.**

Lev21:21 Any man of the seed of Aharon the priest in whom there is a blemish in him
shall not come near to offer the fire offerings of ג׳ל׳ג׳ל׳;
since he has a blemish, he shall not come near to offer the bread of his El.

‹21› πᾶς, ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος, ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως,
οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου·
ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ, τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν.

21 pas, hō̜ estin en autō̜ mōmos, ek tou spermatos Aarōn tou hiereōs,
Every man in which there is on him a blemish from the seed of Aaron the priest,
ouk eggiei tou prosenegkein tas thysias tō̜ theō̜ sou;
shall not approach to offer the sacrifices to YHWH,
hoti mōmos en autō̜, ta dōra tou theou ou proseleusetai prosenegkein.
that has a blemish on him; the gifts of his El he shall not come forward to bring.

:לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וּמִן־הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל 22
כב לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וּמִן־הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל׃

22. lechem ‘Elohayu miqad’shey haqadashim umin-haqadashim yo’kel.

Lev21:22 He may eat the bread of his El, both of the most holy and of the holy,

‹22› τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται·

22 ta dōra tou theou ta hagia tōn hagiōn kai apo tōn hagiōn phagetai;

The gifts of the El are the holy of the holies, and of the holy things he shall eat.

אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ :מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יָהוָה מְקַדְּשָׁם 23
כג אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ
כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יָהוָה מְקַדְּשָׁם׃

23. ‘ak ‘el-haparoketh lo’ yabo’ w’el-hamiz’beach lo’ yigash
ki-mum bo w’lo’ y’chalel ‘eth-miq’dashay ki ‘ani Yahúwah m’qad’sham.

Lev21:23 only he shall not go in to the veil or come near to the altar
because he has a blemish, so that he shall not profane My sanctuaries.
For I am יהוה who sanctifies them.

‹23› πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται
καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον ἔχει·
καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

23 plēn pros to katapetasma ou proseleusetai

Except to the veil he shall not come forward,

kai pros to thysiastērion ouk eggiei,

and to the altar he shall not approach,

hoti mōmon echei; kai ou bebēlōsei to hagion tou theou autou,

for a blemish he has, and he shall not profane the holy things of his El,

hoti egō eimi kyrios ho hagiazōn autous.

for I YHWH, am the one sanctifying them.

:אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 24
כד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

24. way’daber Mosheh ‘el-’Aharon w’el-banayu w’el-kal-b’ney Yis’ra’El.

Lev21:24 So Mosheh spoke to Aharon and to his sons and to all the sons of Yisra’El.

‹24› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ.

24 kai elalēsen Mōusēs pros Aarōn kai tous huious autou kai pros pantas huious Israēl.

And Moses spoke to Aaron and his sons, and to all of the sons of Israel.

Chapter 22

:יהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר Lev22:1

א וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev22:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹22:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 לאהרן ולבניו ויזירו מקדשי בני ישראל
אשר הם מקדשים לי אני יהוה׃

ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁים לִי אֲנִי יָהוָה׃

2. daber 'el-'Aharon w'el-banayu w'yinaz'ru miqad'shey b'ney-Yis'ra'El w'lo' y'chal'lu 'eth-shem qad'shi 'asher hem maq'dishim li 'ani Yahúwah.

Lev22:2 Speak to Aharon and to his sons, that they should set themselves apart from the holy things of the sons of Yisra'El, which they sanctify to Me, so that they may not profane My holy name; I am יהוה.

‹2› Εἰπὸν Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ προσεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ ἁγιάζουσίν μοι· ἐγὼ κύριος.

2 Eipon Aarōn kai tois huiois autou kai prosechetōsan

Speak to Aaron and to his sons! And let them take heed

apo tōn hagiōn tōn huiōn Israēl

concerning the holy things of the sons of Israel!

kai ou bebēlōsousin to onoma to hagion mou, hosa autoi hagiazousin moi;

and they shall not profane name my holy, as much as they sanctify to me.

egō kyrios.

I am YHWH.

---

3 אמר אלהם לדרתיכם כל־איש אשר־יקרב מכל־זרעכם
אל־הקדשים אשר יקדישו בני־ישראל ליהוה
וטמאתו עליו ונכרתה הנפש ההוא מלפני אני יהוה׃

ג אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם
אֶל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יָהוָה׃

3. 'emor 'alehem l'dorotheykem kal-'ish 'asher-yiq'rab mikal-zar'`akem 'el-haqadashim 'asher yaq'dishu b'ney-Yis'ra'El laYahúwah w'tum'atho `alayu w'nik'r'thah hanephesh hahiw' mil'phanay 'ani Yahúwah.

Lev22:3 Say to them, If any man among all your descendants throughout your generations that come near to the holy gifts which the sons of Yisra'El dedicate to יהוה, when his uncleanness is on him, that soul shall be cut off from before Me; I am יהוה.

‹3› εἰπὸν αὐτοῖς Εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος,

ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια,
ὅσα ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ
ἐπ’ αὐτῷ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ’ ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

3 eipon autois Eis tas geneas hymōn pas anthrōpos, hos an proselthē̱
Say to them! Unto your generations every man who ever should come forward
apo pantos tou spermatos hymōn pros ta hagia, hosa an
from all your seed to the holy things, as much as indeed
hagiazōsin hoi huioi Israēl tō̱ kyriō̱, kai hē akatharsia autou ep’ autō̱,
should sanctify the sons of Israel to YHWH, and his uncleanness is upon him,
exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ap’ emou; egō kyrios ho theos hymōn.
they shall utterly destroy that soul from me. I am YHWH your El.

---

4 ישראל אל יהוה ואם־אישׁ אשׁר־יהיה בו טמאה׃
ד אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים
לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ
אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע׃

4. ‘ish ‘ish mizera` ‘Aharon w’hu’ tsaru`a ‘o zab baqadashim
lo’ yo’kal `ad ‘asher yit’har w’hanoge`a b’kal-t’me’-nephesh ‘o ‘ish
‘asher-tetse’ mimenu shik’bath-zara`.

Lev22:4 Any man of the seed of Aharon, that he is a leper or has a discharge,
may not eat of the holy gifts until he is clean. As for the one touches any unclean soul,
or a man from whose seed of copulation goes out of him,

‹4› καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως
καὶ οὗτος λεπρᾷ ἢ γονορρυής, τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρισθῇ·
καὶ ὁ ἁπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς ἢ ἄνθρωπος,
ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος,

4 kai anthrōpos ek tou spermatos Aarōn tou hiereōs
And the man of the seed of Aaron of the priest,
kai houtos leprą ē gonorryēs, tōn hagiōn ouk edetai,
that this one being leprous or having gonorrhea, of the holy things shall not eat,
heōs an katharisthē̱;
until whenever he should be cleansed.
kai ho haptomenos pasēs akatharsias psychēs ē anthrōpos,
And the one touching any uncleanness of soul, or a man
hō̱ an exelthē̱ ex autou koitē spermatos,
in whom ever should come forth from out of his marriage-bed of semen,

---

5 ובכל־אשׁר יגע בכל־שרץ אשׁר יטמא־לו או באדם
אשׁר יטמא־לו לכל טמאתו׃
ה אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְאָדָם
אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל טֻמְאָתוֹ׃

5. ‘o-‘ish ‘asher yiga` b’kal-sherets ‘asher yit’ma’-lo ‘o b’adam ‘asher yit’ma’-lo l’kol tum’atho.

Lev22:5 or a man touches any swarming thing which is unclean to him,
or a man who is unclean to him, by any of his uncleanness;

‹5› ἢ ὅστις ἂν ἅψηται παντὸς ἑρπετοῦ ἀκαθάρτου, ὃ μιανεῖ αὐτόν,
ἢ ἐπ’ ἀνθρώπῳ, ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὸν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ,

5 ē hostis an hapsētai pantos herpetou akathartou, ho mianei auton,
or who ever should touch any reptile unclean, which should defile him,
ē ep’ anthrōpō̧, en hō̧ mianei auton
or come upon a man in which he shall defile him
kata pasan akatharsian autou,
according to any of his uncleanness;

---

6 נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה עַד־הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים
כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם׃

6. nephesh ‘asher tiga`-bo w’tam’ah `ad-ha`areb w’lo’ yo’kal min-haqadashim ki ‘im-rachats b’saro bamayim.

Lev22:6 a soul who touches it also shall be unclean until evening,
and shall not eat of the holy gifts unless he has bathed his flesh in water.

‹6› ψυχή, ἥτις ἂν ἅψηται αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἐὰν μὴ λούσηται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι·

6 psychē, hētis an hapsētai autōn, akathartos estai heōs hesperas;
the soul who ever should touch them shall be unclean until evening;
ouk edetai apo tōn hagiōn,
he shall not eat from the holy things
ean mē lousētai to sōma autou hydati;
if he should not have bathed his body in water.

---

7 וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי לַחְמוֹ הוּא׃

7. uba’ hashemesh w’taher w’achar yo’kal min-haqadashim ki lach’mo hu’.

Lev22:7 But when the sun sets, he shall be clean,
and afterward he shall eat of the holy gifts, for it is his bread.

‹7› καὶ δύῃ ὁ ἥλιος, καὶ καθαρὸς ἔσται
καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι ἄρτος ἐστὶν αὐτοῦ.

7 kai dyȩ̄ ho hēlios, kai katharos estai
And should go down when the sun, then he shall be clean,
kai tote phagetai tōn hagiōn, hoti artos estin autou.
and then he shall eat from the holy things, for bread it is his.

8

ח נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָה׃

8. n'belah ut'rephah lo' yo'kal l'tam'ah-bah 'ani Yahúwah.

Lev22:8 He shall not eat a carcass or animal torn to pieces, for it is unclean by it; I am [illegible].

‹8› θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ φάγεται μιανθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος.

8 thnēsimaion kai thērialōton ou phagetai
Decaying flesh and that taken by wild beasts he shall not eat
mianthēnai auton en autois; egō kyrios.
so that he is defiled by them. I am YHWH.

---

9 [illegible]

ט וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ בוֹ
כִּי יְחַלְּלֵהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

9. w'sham'ru 'eth-mish'mar'ti w'lo'-yis'u `alayu chet' umethu bo ki 'chal'luhu 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Lev22:9 They shall therefore keep My charge, so that they shall not bear sin because of it and die by it because they profane it; I am [illegible] who sanctifies them.

‹9› καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματά μου, ἵνα μὴ λάβωσιν δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν καὶ ἀποθάνωσιν δι' αὐτά, ἐὰν βεβηλώσωσιν αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

9 kai phylaxontai ta phylagmata mou,
And they shall guard my injunctions,
hina mē labōsin di' auta hamartian
that they should not take on account of them sin,
kai apothanōsin di' auta, ean bebēlōsōsin auta;
and should die because of them, if they shall profane them.
egō kyrios ho theos ho hagiazōn autous.
I am YHWH the El, the one sanctifying them.

---

10 [illegible]

י וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃

10. w'kal-zar lo'-yo'kal qodesh toshab kohen w'sakir lo'-yo'kal qodesh.

Lev22:10 Nor any stranger shall eat of the holy gift; a sojourner with the priest or a hired man shall not eat of the holy thing.

‹10› καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἅγια· πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια.

10 kai pas allogenēs ou phagetai hagia;
And all of another race shall not eat the holy things;
paroikos hiereōs ē misthōtos ou phagetai hagia.
a sojourner with a priest, or a hireling shall not eat the holy things.

---

11 [illegible]

:יָמֶיהָ לָאֲכֹל בְּתֹרֶמֶת הַקֹּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל
יא וְכֹהֵן כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ
וִילִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃

11. w'kohen ki-yiq'neh nephesh qin'yan kas'po hu' yo'kal bo
wilid beytho hem yo'k'lu b'lach'mo.

Lev22:11 But if a priest buys a soul as his property with his silver, that one may eat of it,
and those who are born in his house may eat of his bread.

‹11› ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσηται ψυχὴν ἔγκτητον ἀργυρίου, οὗτος φάγεται
ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ.

11 ean de hiereus ktēsētai psychēn egktēton argyriou,
And if a priest should acquire a soul procured with silver,
houtos phagetai ek tōn artōn autou;
he shall eat of his bread loaf;
kai hoi oikogeneis autou, kai houtoi phagontai tōn artōn autou.
and his native-born servants, even these shall eat of his bread loaf.

: לֹא תֹאכֵל בְּתֹרֶמֶת הַקֹּדָשִׁים 12
יב וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר
הִוא בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃

12. ubath-kohen ki thih'yeh l'ish zar hiw' bith'rumath haqadashim lo' tho'kel.

Lev22:12 If a priest's daughter belongs to a strange man,
she shall not eat of the heave offering of the holy things.

‹12› καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ,
αὐτὴ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται.

12 kai thygatēr anthrōpou hiereōs
And a daughter of a man a priest,
ean genētai andri allogenei,
if she should become the wife of a man of another race,
autē tōn aparchōn tōn hagiōn ou phagetai.
she of the first-fruits of the holy things shall not eat.

אַךְ יַרְאַת אֹתָהּ אֲשֶׁר הָיָה אִישָׁהּ וְזֶרַע אֵין לָהּ 13
לֹא תֹאכֵל בְּתֹרֶמֶת הַקֹּדָשִׁים לֹא־תֹאכַל אַתָּה
:בָּהּ לֹא־תֹאכַל לֹא־לָהּ
יג וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ
וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל
וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ ס

13. ubath-kohen ki thih'yeh 'al'manah ug'rushah w'zera` 'eyn lah
w'shabah 'el-beyth 'abiah kin'`ureyah milechem 'abiah to'kel w'kal-zar lo'-yo'kal bo.

Lev22:13 But if a priest's daughter becomes a widow or divorced,

and has no seed to her and returns to her father's house as in her youth,
she shall eat of her father's bread; but any stranger shall not eat of it.

‹13› καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ἦν αὐτῇ,
ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν ἄρτων
τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται. καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν.

13 kai thygatēr hiereōs ean genētai chēra ē ekbeblēmenē,
And the daughter of a priest, if she becomes a widow or being cast out,
sperma de mē ēn autē, epanastrepsei epi ton oikon ton patrikon
and seed might not be in her, and she should return unto the house of her father,
kata tēn neotēta autēs; apo tōn artōn tou patros autēs phagetai.
as in her youth; from the bread loaves of her father she shall eat.
kai pas allogenēs ou phagetai ap' autōn.
And all of another race shall not eat of them.

---

14 ישלם עליו חמשיתו ונתן לכהן את־הקדש׃

יד וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו
וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ׃

14. w'ish ki-yo'kal qodesh bish'gagah w'yasaph chamishitho `alayu
w'nathan lakohen 'eth-haqodesh.

Lev22:14 But if a man eats a holy thing through ignorance,
then he shall add to it a fifth of it and shall give the holy thing to the priest.

‹14› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατὰ ἄγνοιαν,
καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον.

14 kai anthrōpos, hos an phagē hagia kata agnoian,
And a man who ever should eat holy things according to ignorance;
kai prosthēsei to epipempton autou ep' auto kai dōsei tō hierei to hagion.
then he shall add his fifth part unto it, and shall give to the priest the holy thing.

---

15 ולא יחללו את־קדשי בני ישראל אשר־ירימו ליהוה׃

טו וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה׃

15. w'lo' y'chal'lu 'eth-qad'shey b'ney Yis'ra'El 'eth 'asher-yarimu laYahúwah.

Lev22:15 They shall not profane the holy things of the sons of Yisra'El
which they offer to YHWH,

‹15› καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσιν τῷ κυρίῳ,

15 kai ou bebēlōsousin ta hagia tōn huiōn Israēl,
And they shall not profane the holy things of the sons of Israel,
ha autoi aphairousin tō kyriō,
which they offer to YHWH,

---

16 ונשאו אותם עון אשמה באכלם את־קדשיהם׃

טז וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם

כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ פ

16. w'hisi'u 'otham `awon 'ash'mah b'ak'lam 'eth-qad'sheyhem
ki 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Lev22:16 and so cause them to bear the iniquity of the guilt offering
by eating their holy things; for I am YHWH who sanctifies them.

‹16› καὶ ἐπάξουσιν ἐφ᾽ ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας
ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

16 kai epaxousin eph' heautous anomian plēmmeleias
that they shall bring upon themselves lawlessnes of the trespass
en tō esthiein autous ta hagia autōn; hoti egō kyrios ho hagiazōn autous.
in their eating their holy things; for I am YHWH, the one sanctifying them.

---

17 ויאמר יהוה אל־משה לאמר׃

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev22:17 Then YHWH spoke to Mosheh, saying,

‹17› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

18 דבר אל־אהרן ואל־בניו ואל כל־בני ישראל
ואמרת אליהם איש איש מבית ישראל ומן־הגר בישראל
אשר יקריב קרבנו לכל־נדריהם ולכל־נדבותם
אשר־יקריבו ליהוה לעלה׃

יח דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה׃

18. daber 'el-'Aharon w'el-banayu w'el kal-b'ney Yis'ra'El
w'amar'at 'alehem 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umin-hager b'Yis'ra'El
'asher yaq'rib qar'bano l'kal-nid'reyhem ul'kal-nid'botham
'asher-yaq'ribu laYahúwah l'`olah.

Lev22:18 Speak to Aharon and to his sons and to all the sons of Yisra'El
and say to them, Any man of the house of Yisra'El
or of the strangers in Yisra'El who presents his offering for all their vows
or for all their freewill offerings, which they present to YHWH for a burnt offering --

‹18› Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ισραηλ
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἢ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτοὺς ἐν Ισραηλ,
ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν
ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκωσιν τῷ θεῷ εἰς ὁλοκαύτωμα,

18 Lalēson Aarōn kai tois huiois autou kai pasē synagōgē Israēl
Speak to Aaron and his sons, and to all the congregation of Israel!
kai ereis pros autous Anthrōpos anthrōpos apo tōn huiōn Israēl
And you shall say to them, The man, a man from the sons of Israel,
ē tōn huiōn tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn pros autous en Israēl,
or the sons of the foreigners lying near them among Israel,
hos an prosenegkē ta dōra autou
who ever should offer his gifts
kata pasan homologian autōn
according to every acknowledgment offering of theirs,
ē kata pasan hairesin autōn,
or according to every choice offering of theirs,
hosa an prosenegkōsin tō theō eis holokautōma,
as much as they should offer to the El for a whole burnt-offering,

---

19 לרצנכם תמים זכר בבקר בכשבים ובעזים׃
יט לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃
19. lir'tson'kem tamim zakar babaqar bak'sabim uba`izim.

Lev22:19 for your acceptance, it has to be a male without blemish from the cattle, from the sheep, or from the goats.

‹19› δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων
καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν.
19 dekta hymin amōma arsena ek tōn boukoliōn
what is acceptable unto you is male an unblemished of the herds,
kai ek tōn probatōn kai ek tōn aigōn.
and of the sheep, and of the goats.

---

20 כל אשר־בו מום לא תקריבו כי־לא לרצון יהיה לכם׃
כ כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם׃
20. kol 'asher-bo mum lo' thaq'ribu ki-lo' l'ratson yih'yeh lakem.

Lev22:20 Whatever has a blemish in him, you shall not offer, for it shall not be accepted for you.

‹20› πάντα, ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτῷ, οὐ προσάξουσιν κυρίῳ,
διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν.
20 panta, hosa an echē mōmon en autō,
Of all as many as you have with a blemish among them
ou prosaxousin kyriō, dioti ou dekton estai hymin.
you shall not bring to YHWH, for not accepted it shall be for you.

---

21 וכי־יקריב זבח־שלמים ליהוה לפלא־נדר או לנדבה
בבקר או בצאן תמים יהיה לרצון כל־מום לא יהיה־בו׃
כא וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה
בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃

21. w'ish ki-yaq'rib zebach-sh'lamim laYahúwah l'phale'-neder
'o lin'dabah babaqar 'o batso'n tamim yih'yeh l'ratson kal-mum lo' yih'yeh-bo.

Lev22:21 When a man offers a sacrifice of peace offerings to יהוה to fulfill a vow
or for a freewill offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted;
there shall be no blemish at all in it.

‹21› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστείλας εὐχὴν
κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων,
ἄμωμον ἔσται εἰς δεκτόν, πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ.

21 kai anthrōpos, hos an prosenegkē thysian sōtēriou tō kyriō
And a man who ever should offer a sacrifice of deliverance to YHWH,
diasteilas euchēn kata hairesin
while setting apart a vow, or according to a choice offering,
ē en tais heortais hymōn ek tōn boukoliōn ē ek tōn probatōn,
or in your holiday feasts, out of the herds or of the sheep,
amōmon estai eis dekton, pas mōmos ouk estai en autō.
it shall be unblemished for acceptance. any blemish There shall not be upon it.

---

22 עִוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת
אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה
וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃

22. `auereth 'o shabur 'o-charuts 'o-yabeleth 'o garab 'o yalepheth
lo'-thaq'ribu 'eleh laYahúwah w'isheh lo'-thit'nu mehem `al-hamiz'beach laYahúwah.

Lev22:22 Blind or fractured or maimed or having a running sore
or eczema or scabs, these you shall not offer to יהוה,
nor make of them an fire offering on the altar to יהוה.

‹22› τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιῶντα
ἢ ψωραγριῶντα ἢ λιχῆνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ κυρίῳ,
καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

22 typhlon ē syntetrimmenon ē glōssotmēton ē myrmēkiōnta
Blind, or broken, or with the tongue cut out, or troubled with warts,
ē psōragriōnta ē lichēnas echonta, ou prosaxousin tauta tō kyriō,
or chronic mange, or scabs having – they shall not bring these to YHWH;
kai eis karpōsin ou dōsete ap' autōn epi to thysiastērion tō kyriō.
and for a yield offering you shall not give of them upon the altar to YHWH.

---

23 וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא יֵרָצֶה׃

23. w'shor waseh saru`a w'qalut n'dabah ta`aseh 'otho ul'neder lo' yeratseh.

Lev22:23 As to an ox or a lamb deformed or dwarfed,
you may present it for a freewill offering, but for a vow it shall not be accepted.

‹23› καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον,
σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ, εἰς δὲ εὐχήν σου οὐ δεχθήσεται.

23 kai moschon ē probaton ōtotmēton ē kolobokerkon,
And a calf or a sheep with mutilated ears, or tailless,
sphagia poiēseis auta seautō̜,
for slaughter you shall make them to yourself,
eis de euchēn sou ou dechthēsetai.
but for your vow it shall not be taken.

---

24 יְעוּכָה וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה
:וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ

כד וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה
וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ:

24. uma`uk w'kathuth w'nathuq w'karuth lo' thaq'ribu laYahúwah
ub'ar'ts'kem lo' tha`asu.

Lev22:24 And anything with its testicles bruised or crushed or torn or cut,
you shall not offer to יהוה, nor sacrifice in your land,

‹24› θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον,
οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε.

24 thladian kai ektethlimmenon kai ektomian kai apespasmenon,
Crushed testicles, or being squeezed out, or emasculated, or drawn away –
ou prosaxeis auta tō̜ kyriō̜ kai epi tēs gēs hymōn ou poiēsete.
you shall not bring them to YHWH, even upon your land you shall not offer them.

---

25 וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה
כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם: פ

כה וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה
כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם: פ

25. umiyad ben-nekar lo' thaq'ribu 'eth-lechem 'Eloheykem mikal-'eleh
ki mash'chatham bahem mum bam lo' yeratsu lakem.

Lev22:25 nor shall you bring near the bread of your El from the hand of a foreigner's son
from any of these things; for their corruption is in them,
and a blemish is in them, they shall not be accepted for you.

‹25› καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν
ἀπὸ πάντων τούτων, ὅτι φθάρματά ἐστιν ἐν αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς,
οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν.

25 kai ek cheiros allogenous ou prosoisete ta dōra tou theou hymōn
And from out of the hand of one from another race you shall not offer the gifts
apo pantōn toutōn, hoti phtharmata estin en autois,
of your El of all these things. For there is corruption in them,
mōmos en autois, ou dechthēsetai tauta hymin.
a blemish in them; shall not be received these to you.

:ס֑פֶר אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 26

כו וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev22:26 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹26› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

26 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ 27

וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה׃

כז שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ

וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה׃

27. shor 'o-keseb 'o-`ez ki yiualed w'hayah shib'`ath yamim tachath 'imo umiyom hash'mini wahal'ah yeratseh l'qar'ban 'isheh laYahúwah.

Lev22:27 When an ox or a sheep or a goat is born, it shall remain seven days with its mother, and from the eighth day and beyond it shall be accepted as a sacrifice of an fire offering to יהוה.

‹27› Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα, ὡς ἂν τεχθῇ,

καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ

καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα κυρίῳ.

27 Moschon ē probaton ē aiga, hōs an techthē̱,

A calf, or a sheep, or a goat, when ever it is born,

kai estai hepta hēmeras hypo tēn mētera,

then it shall be seven days under its mother;

tē̱ de hēmerą tē̱ ogdoē̱ kai epekeina dechthēsetai

but the day eighth and beyond it shall be accepted

eis dōra, karpōma kyriō̱.

for gift offerings, a yield offering to YHWH.

:אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד׃ 28

כח וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד׃

28. w'shor 'o-seh 'otho w'eth-b'no lo' thish'chatu b'yom 'echad.

Lev22:28 But an ox or a sheep, you shall not kill both it and its young in one day.

‹28› καὶ μόσχον ἢ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς οὐ σφάξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

28 kai moschon ē probaton, autēn kai ta paidia autēs ou sphaxeis en hēmerą mią.

And a calf and a sheep – it and its offspring you shall not slay in day one.

:תִּזְבָּחוּ׃ 29

כט וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃

29. w'ki-thiz'b'chu zebach-todah laYahúwah lir'tson'kem tiz'bachu.

Lev22:29 When you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to יהוה,
you shall sacrifice it so that you may be accepted.

‹29› ἐὰν δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ, εἰς δεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό·

29 ean de thysēs thysian euchēn charmosynēs kyriō̧,

And if you should sacrifice a sacrifice vow of joyfulness to YHWH,

eis dekton hymin thysete auto;

so that it is accepted for you you shall sacrifice it;

:יהוה אני׃ 30

לבַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אֲנִי יָהוָה׃

30. bayom hahu' ye'akel lo'-thothiru mimenu `ad-boqer 'ani Yahúwah.

Lev22:30 It shall be eaten on the same day, you shall leave none of it until morning;
I am יהוה.

‹30› αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωί· ἐγώ εἰμι κύριος.

30 autē tē hēmerą ekeinē brōthēsetai, ouk apoleipsete apo tōn kreōn eis to prōi;

in that day it shall be eaten; you shall not leave of the meats into the morning.

egō eimi kyrios.

I am YHWH.

:יהוה אני׃ 31

לאוּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יָהוָה׃

31. ush'mar'tem mits'wothay wa`asithem 'otham 'ani Yahúwah.

Lev22:31 So you shall keep My commandments, and do them; I am יהוה.

‹31› Καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς.

31 Kai phylaxete tas entolas mou kai poiēsete autas.

And you shall keep my commandments, and you shall observe them.

32

לבוְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃ :קדשי׃

וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יָהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

32. w'lo' th'chal'lu 'eth-shem qad'shi
w'niq'dash'ti b'thok b'ney Yis'ra'El 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Lev22:32 You shall not profane My holy name,
but I shall be sanctified among the sons of Yisra'El; I am יהוה who sanctifies you,

‹32› καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου,
καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς

32 kai ou bebēlōsete to onoma tou hagiou,

And you shall not profane name my holy;

kai hagiasthēsomai en mesō̧ tōn huiōn Israēl;

and I shall be sanctified in the midst of the sons of Israel.

egō kyrios ho hagiazōn hymas

I am YHWH, the one sanctifying you,

33 הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יָהוָה׃ פ

33. hamotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim lih'yoth lakem l'Elohim 'ani Yahúwah.

Lev22:33 who brought you out from the land of Mitsrayim, to become to you as Elohim; I am יהוה.

‹33› ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός, ἐγὼ κύριος.

33 ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou hōste einai hymōn theos,
the one leading you from out of the land of Egypt, so as to be to you as Elohim.
egō kyrios.
I am YHWH.

Chapter 23

Lev23:1 וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:1 And יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹23:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יָהוָה
אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem mo`adey Yahúwah
'asher-tiq'r'u 'otham miq'ra'ey qodesh 'eleh hem mo`aday.

Lev23:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them, the appointed times of יהוה which you shall proclaim them as holy convocations; My appointed times, they are these:

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Αἱ ἑορταὶ κυρίου,
ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας, αὗταί εἰσιν ἑορταί μου.

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hai heortai kyriou,
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, The feasts of YHWH
has kalesete autas klētas hagias, hautai eisin heortai mou.
which you shall call them convocations for holy – these are my feasts.

---

3 שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא קֹדֶשׁ
כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃

ג שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה
לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: פ

3. shesheth yamim te`aseh m'la'kah
ubayom hash'bi`i Shabbat shabbathon miq'ra'-qodesh kal-m'la'kah
lo' tha`asu Shabbat hiw' laYahúwah b'kol mosh'botheykem.

Lev23:3 For six days work shall be done, but on the seventh day
there is a Shabbat of complete rest, a holy convocation. You shall not do any work;
it is a Shabbat to YHWH in all your dwellings.

‹3› ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα
ἀνάπαυσις κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις·
σάββατά ἐστιν τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

3 hex hēmeras poiēseis erga,
Six days you shall do work,
kai tȩ̄ hēmerą tȩ̄ hebdomȩ̄ sabbata anapausis klētē hagia tō̧ kyriō̧;
but the day seventh is a Sabbath rest, convocation a holy to YHWH.
pan ergon ou poiēseis; sabbata estin tō̧ kyriō̧ en pasȩ̄ katoikią hymōn.
All work you shall not do, it is a Sabbath to YHWH in all your house.

---

4 ס אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם:

4. 'eleh mo`adey Yahúwah miq'ra'ey qodesh 'asher-tiq'r'u'o tham b'mo`adam.

Lev23:4 These are the appointed times of YHWH, holy convocations
which you shall proclaim them at their appointed times.

‹4› Αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ, κληταὶ ἅγιαι,
ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

4 Hautai hai heortai tō̧ kyriō̧, klētai hagiai,
These are the feasts to YHWH, convocations holy,
has kalesete autas en tois kairois autōn.
which you shall call them in their seasons.

---

5 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהוָה:

5. bachodesh hari'shon b'ar'ba`ah `asar lachodesh
beyn ha`ar'bayim Pesach laYahúwah.

Lev23:5 In the first month, on the fourteenth day of the month
between the evenings is Passover of YHWH.

‹5› ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ.

5 en tō prōtō mēni en tē tessareskaidekatē hēmerą tou mēnos
In the first month, on the fourteenth day of the month,
ana meson tōn hesperinōn pascha tō kyriō.
between the evenings is a passover to YHWH.

---

6 ובחמשה עשר יום לחדש הזה חג המצות
ליהוה שבעת ימים מצות תאכלו׃

6. ubachamishah `asar yom lachodesh hazeh Chag haMatsoth
laYahúwah shib'`ath yamim matsoth to'kelu.

Lev23:6 Then on the fifteenth day of this month there is the Feast of Unleavened Bread
to יהוה; for seven days you shall eat unleavened bread.

‹6› καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ·
ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

6 kai en tē pentekaidekatē hēmerą tou mēnos toutou heortē tōn azymōn
And on the fifteenth day of this month is the feast of the unleavened breads
tō kyriō; hepta hēmeras azyma edesthe.
to YHWH. Seven days you shall eat unleavened breads.

---

7 ביום הראשון מקרא־קדש יהיה לכם
כל־מלאכת עבדה לא תעשו׃

7. bayom hari'shon miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Lev23:7 On the first day you shall have a holy convocation;
you shall not do any laborious work.

‹7› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε·

7 kai hē hēmera hē prōtē klētē hagia estai hymin,
And the day first convocation a holy shall be to you;
pan ergon latreuton ou poiēsete;
any work servile you shall not do.

---

8 והקרבתם אשה ליהוה שבעת ימים
ביום השביעי מקרא־קדש כל־מלאכת עבדה לא תעשו׃ פ

8. w'hiq'rab'tem 'isheh laYahúwah shib'`ath yamim
bayom hash'bi`i miq'ra'-qodesh kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Lev23:8 But for seven days you shall present an fire offering to יהוה.
On the seventh day is a holy convocation; you shall not do any laborious work.

‹8› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας·
καὶ ἡ ἑβδόμη ἡμέρα κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

8 kai prosaxete holokautōmata tō̜ kyriō̜ hepta hēmeras;
And you shall bring a whole burnt-offering to YHWH seven days.

kai hē hebdomē hēmera klētē hagia estai hymin,
And the day seventh convocation a holy shall be to you.

pan ergon latreuton ou poiēsete.
any work servile You shall not do.

---

9 :אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה
ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:9 Then ꟷꟷꟷ spoke to Mosheh, saying,

‹9› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

10 אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
:אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ
יַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן׃
י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ
וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן׃

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki-thabo'u 'el-ha'arets
'asher 'ani nothen lakem uq'tsar'tem 'eth-q'tsirah
wahabe'them 'eth-`omer re'shith q'tsir'kem 'el-hakohen.

Lev23:10 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
When you enter the land which I am giving to you and reap its harvest,
then you shall bring in the sheaf of the first fruits of your harvest to the priest.

‹10› Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς,
καὶ οἴσετε δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα·

10 Eipon tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,

Hotan eiselthēte eis tēn gēn,
Whenever you should enter into the land

hēn egō didōmi hymin, kai therizēte ton therismon autēs,
which I give to you, and should harvest its harvest,

kai oisete dragma aparchēn tou therismou hymōn pros ton hierea;
that you shall bring the sheaf first-fruit of your harvest to the priest.

---

11 :וַהֲנִיפֹה לִפְנֵי יְהוָה לְרֹצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת

יא וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יָהוָה לִרְצֹנְכֶם
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃

**11. w'heniph 'eth-ha`omer liph'ney Yahúwah lir'tson'kem
mimacharath haShabbath y'niphenu hakohen.**

Lev23:11 He shall wave the sheaf before יהוה for your acceptance;
on the morrow after the Shabbat the priest shall wave it.

‹11› καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν,
τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεύς.

11 kai anoisei to dragma enanti kyriou dekton hymin,
And he shall offer the sheaf before YHWH accepted for you.
tē epaurion tēs prōtēs anoisei auto ho hiereus.
On the next day of the first shall offer it the priest.

---

12 ׳ח׳ו־׳ג ׳ב׳ב׳ח ו׳ג׳ב ׳מ׳ו׳ם־׳ח׳ת ׳ב׳ב׳ג׳ם ׳ב׳ת׳ב׳ג ׳ב׳ח׳ב׳ו׳ת
׃׳ת׳ם׳ב׳ל ׳ם׳ו׳ל

יב וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה לַיהוָה׃

**12. wa`asithem b'yom haniph'kem 'eth-ha`omer kebes tamim ben-sh'natho
l'`olah laYahúwah.**

Lev23:12 Now on the day when you wave the sheaf,
you shall offer a male lamb one year old without blemish for a burnt offering to יהוה.

‹12› καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ᾗ ἂν φέρητε τὸ δράγμα,
πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ

12 kai poiēsete en tē hēmerą, en hē an pherēte to dragma,
And you shall offer on the day in which ever you should bring the sheaf –
probaton amōmon eniausion eis holokautōma tō kyriō
a sheep unblemished of a year old for a whole burnt-offering to YHWH.

---

13 ׳ת׳ם׳ב׳ל ׳מ׳ו׳ת ׳נ׳מ׳ו׳ג ׳מ׳ל׳ל׳ג ׳ב׳ל׳ל׳ג ׳ב׳ש׳מ׳ן ׳א׳ש׳ה ל׳י׳ה׳ו׳ה
׃׳נ׳ח׳ו׳ח ׳נ׳ס׳כ׳ה ׳י׳י׳ן ׳ר׳ב׳י׳ע׳ת ה׳ה׳י׳ן

יג וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה
רֵיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃

**13. umin'chatho sh'ney `es'ronim soleth b'lulah bashemen 'isheh laYahúwah
reyach nichoach w'nis'koh yayin r'bi`ith hahin.**

Lev23:13 Its grain offering shall then be two-tenths of an ephah of fine flour mixed
with oil, a fire offering to יהוה for a soothing aroma, with its drink offering,
a fourth of a hin of wine.

‹13› καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ--
θυσία τῷ κυρίῳ, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ-- καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ιν οἴνου.

13 kai tēn thysian autou duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō--
And with its sacrifice two tenths of fine flour being prepared in olive oil,

thysia tō̜ kyriō̜, osmē euōdias kyriō̜--
a sacrifice to YHWH for a scent of pleasant aroma to YHWH;
kai spondēn autou to tetarton tou in oinou.
and its libation – the fourth of the hin of wine.

---

14 ולחם וקלי וכרמל לא תאכלו עד־עצם היום הזה
עד הביאכם את־קרבן אלהיכם חקת עולם
לדרתיכם בכל מושבתיכם׃ ס

14. w'lechem w'qali w'kar'mel lo' tho'k'lu `ad-`etsem hayom hazeh `ad habi'akem
'eth-qar'ban 'Eloheykem chuqath `olam l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Lev23:14 Until this same day, until you have brought in the offering of your El,
you shall eat neither bread nor roasted grain nor new growth.
It is to be a perpetual statute throughout your generations in all your dwelling places.

‹14› καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε
ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

14 kai arton kai pephrygmena chidra nea ou phagesthe heōs eis autēn tēn hēmeran tautēn,
And bread and parched green wheat new you shall not eat until same day this,
heōs an prosenegkēte hymeis ta dōra tō̜ theō̜ hymōn;
until whenever you should offer the gifts to your El –
nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn en pasē̜ katoikią hymōn.
law an eternal unto your generations in every dwelling of yours.

---

15 וספרתם לכם ממחרת השבת מיום
הביאכם את־עמר התנופה שבע שבתות תמימת תהיינה׃

15. us'phar'tem lakem mimacharath haShabbath miyom
habi'akem 'eth-`omer hat'nuphah sheba` Shabbathoth t'mimoth tih'yeynah.

Lev23:15 You shall count for yourselves from the morrow after the Shabbat, from the day
when you brought in the sheaf of the wave offering; they shall be seven complete Shabbats.

‹15› Καὶ ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων, ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους·

15 Kai arithmēsete hymeis apo tēs epaurion tōn sabbatōn,
And you shall count to yourselves from the next day of the Sabbaths,
apo tēs hēmeras, hēs an prosenegkēte to dragma tou epithematos,
from the day which ever you should bring the sheaf of the increase offering,
hepta hebdomadas holoklērous;
seven periods of seven entire;

16 עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם
וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃

16. `ad mimacharath haShabbath hash'bi`ith tis'p'ru chamishim yom
w'hiq'rab'tem min'chah chadashah laYahúwah.

Lev23:16 Until the morrow after the seventh Shabbat, you shall count the fifty days;
then you shall present a new grain offering to יהוה.

‹16› ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας
καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ.

16 heōs tēs epaurion tēs eschatēs hebdomados arithmēsete pentēkonta hēmeras
until the next day of the last period of seven you shall count fifty days,
kai prosoisete thysian nean tō̜ kyriō̜.
and you shall bring sacrifice offering a new to YHWH.

---

17 מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהוָה׃

17. mimosh'botheykem tabi'u lechem t'nuphah sh'tayim
sh'ney `es'ronim soleth tih'yeynah chamets te'apheynah bikurim laYahúwah.

Lev23:17 You shall bring in from your dwelling places two loaves of bread
for a wave offering, made of two-tenths of an ephah;
they shall be of a fine flour, baked with leaven as first fruits to יהוה.

‹17› ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα, δύο ἄρτους·
ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται,
ἐζυμωμένοι πεφθήσονται πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ.

17 apo tēs katoikias hymōn prosoisete artous epithema,
From your houses you shall bring bread loaves, an increase offering;
duo artous; ek duo dekatōn semidaleōs esontai,
two bread loaves of two tenths of fine flour they shall be,
ezymōmenoi pephthēsontai prōtogenēmatōn tō̜ kyriō̜.
being leaven baked of the first produce to YHWH.

---

18 וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה
וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם אִשֶּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

18. w'hiq'rab'tem `al-halechem shib'`ath k'basim t'mimim b'ney shanah

uphar ben-baqar ‘echad w’eylim sh’nayim yih’yu `olah laYahúwah
umin’chatham w’nis’keyhem ‘isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Lev23:18 Along with the bread you shall present seven one year old male lambs
without blemish, and one young bull of the herd and two rams;
they shall be a burnt offering to יהוה, with their grain offering and their drink offerings,
an fire offering of a soothing aroma to יהוה.

‹18› καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους
καὶ μόσχον ἕνα ἐκ βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἀμώμουσ--
ἔσονται ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ-- καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν
καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

18 kai prosaxete meta tōn artōn hepta amnous amōmous eniausious
And you shall bring with the bread loaves seven lambs unblemished of a year old,
kai moschon hena ek boukoliou kai krious duo amōmous--
and calf one of the herd, and rams two unblemished.
esontai holokautōma tō̜ kyriō̜-- kai hai thysiai autōn
And they shall be a whole burnt-offering to YHWH, and their sacrifice offerings,
kai hai spondai autōn, thysian osmēn euōdias tō̜ kyriō̜.
and their libations, a sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

---

19 וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים׃

יט

19. wa`asithem s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th
ush’ney k’basim b’ney shanah l’zebach sh’lamim.

Lev23:19 You shall also offer one hairy goat for a sin offering
and two male lambs one year old for a sacrifice of peace offerings.

‹19› καὶ ποιήσουσιν χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους
εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος·

19 kai poiēsousin chimaron ex aigōn hena peri hamartias
And they shall offer a young he-goat from out of the goats – one for a sin offering,
kai duo amnous eniausious eis thysian sōtēriou
and two lambs of a year old for a sacrifice of deliverance offering
meta tōn artōn tou prōtogenēmatos;
with the bread loaves of the first produce.

---

20 וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
עַל־שְׁנֵי כְבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן׃

כ

20. w’heniph hakohen ‘otham `al lechem habikurim t’nuphah liph’ney Yahúwah
`al-sh’ney k’basim qodesh yih’yu laYahúwah lakohen.

Lev23:20 The priest shall then wave them with the bread of the first fruits

for a wave offering with two lambs before יהוה;
they shall be holy to יהוה for the priest.

‹20› καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς
μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν·
ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται.

20 kai epithēsei auta ho hiereus
And shall place them the priest
meta tōn artōn tou prōtogenēmatos epithema
with the bread loaves of the first produce increase offering
enanti kyriou meta tōn duo amnōn;
before YHWH, with the two lambs.
hagia esontai tō̧ kyriō̧, tō̧ hierei tō̧ prospheronti auta autō̧ estai.
They shall be holy to YHWH – to the priest bringing them, to him it shall be.

---

21 וקראתם בעצם היום הזה מקרא־קדש יהיה
לכם כל־מלאכת עבדה לא תעשו חקת עולם
בכל־מושבתיכם לדרתיכם:

21. uq'ra'them b'`etsem hayom hazeh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth
`abodah lo' tha`asu chuqath `olam b'kal-mosh'botheykem l'dorotheykem.

Lev23:21 On this same day you shall make a proclamation.
It is a holy convocation to you. You shall do no laborious work at all.
It shall be a perpetual statute in all your dwelling places throughout your generations.

‹21› καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητήν· ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν.

21 kai kalesete tautēn tēn hēmeran klētēn; hagia estai hymin,
And you shall call this day a convocation, it shall be holy to you.
pan ergon latreuton ou poiēsete en autȩ̄;
any work servile You shall not do on it.
nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn en pasȩ̄ tȩ̄ katoikią hymōn. –
law It is an eternal unto your generations in all your house.

---

22 וכקצרכם את־קציר ארצכם לא־תכלה פאת שדך
בקצרך ולקט קצירך לא תלקט לעני
ולגר תעזב אתם אני יהוה אלהיכם: ס

22. ub'quts'r'kem 'eth-q'tsir 'ar'ts'kem lo'-th'kaleh p'ath sad'ak b'quts'reak

w'leqet q'tsir'ak lo' th'laqet le`ani w'lager ta`azob 'otham 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev23:22 When you reap the harvest of your land,
you shall not wholly clear the corners of your field
when you reap, nor gather the gleaning of your harvest;
you shall leave them for the needy and for the alien. I am יהוה your El.

‹22› καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν,
οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε
καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις,
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψῃ αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

22 kai hotan therizēte ton therismon tēs gēs hymōn,
And whenever you shall harvest the harvest of your land,
ou syntelesete to loipon tou therismou tou agrou sou
you shall not complete the remainder of the harvest of your field
en tō therizein se kai ta apopiptonta tou therismou sou
in your harvesting. And the fall away portions of your harvest
ou syllexeis, tō ptōchō kai tō prosēlytō
you shall not collect together – for the poor and for the foreigner
hypoleipsē auta; egō kyrios ho theos hymōn.
you shall leave them. I am YHWH your El.

---

23 ויאמר יהוה אל־משה לאמר׃
כג וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:23 Again יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹23› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

24 דבר אל־בני ישראל לאמר בחדש השביעי באחד
לחדש יהיה לכם שבתון זכרון תרועה מקרא־קדש׃
כד דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ׃

24. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor bachodesh hash'bi`i b'echad lachodesh yih'yeh lakem shabbathon zik'ron t'ru`ah miq'ra'-qodesh.

Lev23:24 Speak to the sons of Yisra'El, saying, In the seventh month
on the first of the month it shall be to you a rest
with a memorial blowing of trumpets, a holy convocation.

‹24› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλπίγγων, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν·

24 Lalēson tois huiois Israēl legōn
Speak to the sons of Israel, saying!
Tou mēnos tou hebdomou mią tou mēnos estai hymin anapausis,
The month seventh, day one of the month shall be to you a rest,

mnēmosynon salpiggōn, klētē hagia estai hymin;
a memorial of trumpets: it shall be to you a holy convocation.

:אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה׃ 25
כה כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס

25. kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu w'hiq'rab'tem 'isheh laYahúwah.

Lev23:25 You shall not do any laborious work,
but you shall present a fire offering to יהוה.

‹25› πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα κυρίῳ.

25 pan ergon latreuton ou poiēsete
any work servile You shall not do,
kai prosaxete holokautōma kyriō̜.
and you shall bring a whole burnt-offering to YHWH.

:אֱלֹהֵיכֶם׃ 26
כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:26 יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹26› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

26 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

בְּיוֹם הַשִּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים 27
הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃
:אֱלֹהֵיכֶם׃

כז אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים
הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃

27. 'ak be`asor lachodesh hash'bi`i hazeh yom hakippurim hu' miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem w'`inithem 'eth-naph'shotheykem w'hiq'rab'tem 'isheh laYahúwah.

Lev23:27 Also, on the tenth day of this seventh month it is the day of atonement;
it shall be a holy convocation for you, and you shall humble your souls
and present a fire offering to יהוה.

‹27› Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ,
κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ.

27 Kai tē̜ dekatē̜ tou mēnos tou hebdomou toutou hēmera exilasmou,
Also on the tenth month of this seventh is a day of making an atonement,
klētē hagia estai hymin, kai tapeinōsete tas psychas hymōn
convocation a holy it shall be to you. And you shall humble your souls,
kai prosaxete holokautōma tō̜ kyriō̜.
and you shall bring a whole burnt-offering to YHWH.

28 וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

28. w'kal-m'la'kah lo' tha`asu b'`etsem hayom hazeh
ki yom kippurim hu' l'kaper `aleykem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem.

Lev23:28 You shall not do any work on this same day,
for it is a day of atonement, to make atonement on your behalf before YHWH your El.

‹28› πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἔστιν γὰρ ἡμέρα
ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

28 pan ergon ou poiēsete en autȩ̄ tȩ̄ hēmerą tautȩ̄;
All work you shall not do in it, in this day;
estin gar hēmera exilasmou hautē hymin
is for a day of making an atonement this to you;
exilasasthai peri hymōn enanti kyriou tou theou hymōn.
to atone for you before YHWH your El.

---

29 כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תִעֹנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ:

29. ki kal-hanephesh 'asher lo'-th'`uneh b'`etsem hayom hazeh
w'nik'r'thah me`ameyah.

Lev23:29 For every soul who is not humbled on this same day,
he shall be cut off from his people.

‹29› πᾶσα ψυχή, ἥτις μὴ ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

29 pasa psychē, hētis mē tapeinōthēsetai en autȩ̄ tȩ̄ hēmerą tautȩ̄,
Every soul who shall not be humbled in it, in this day,
exolethreuthēsetai ek tou laou autēs.
shall be utterly destroyed from among its people.

---

30 וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ:

30. w'kal-hanephesh 'asher ta`aseh kal-m'la'kah b'`etsem hayom hazeh
w'ha'abad'ti 'eth-hanephesh hahiw' miqereb `amah.

Lev23:30 And every soul who does any work on this same day,
that soul I shall destroy from among his people.

‹30› καὶ πᾶσα ψυχή, ἥτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,

ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

30 kai pasa psychē, hētis poiēsei ergon en autē tē hēmerą tautē,
And every soul which shall do work in it, in this day,

apoleitai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs.
shall be destroyed that soul from among its people.

---

31 כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃

לא כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם:

31. kal-m'la'kah lo' tha`asu chuqath `olam l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Lev23:31 You shall do no work at all.
It is a perpetual statute throughout your generations in all your dwelling places.

‹31› πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν.

31 pan ergon ou poiēsete;
All work you shall not do;

nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn en pasais katoikiais hymōn.
law it is an eternal unto your generations in all your houses.

---

32 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה
לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ פ

לב שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה
לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם: פ

32. Shabbath shabbathon hu' lakem w'`inithem 'eth-naph'shotheykem b'thish'`ah lachodesh ba`ereb me`ereb `ad-`ereb tish'b'thu Shabbat'kem.

Lev23:32 It is a Shabbat of complete rest to you, and you shall humble your souls;
on the ninth of the month at evening,
from evening until evening you shall keep your Shabbat.

‹32› σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν·
ἀπὸ ἑνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν.

32 sabbata sabbatōn estai hymin,
A Sabbath of Sabbaths it shall be to you.

kai tapeinōsete tas psychas hymōn; apo enatēs tou mēnos
And you shall humble your souls from the ninth of the month.

apo hesperas heōs hesperas sabbatieite ta sabbata hymōn.
From evening to evening you shall observe the Sabbath of your Sabbaths.

---

33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

לג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

33. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:33 Again יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹33› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

33 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

34 ואמר יהוה אל־משה לאמר

לד דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃

34. daber ‘el-b’ney Yis’ra’El le’mor bachamishah `asar yom lachodesh hash’bi`i hazeh chag haSukkoth shib’`ath yamim laYahúwah.

Lev23:34 Speak to the sons of Yisra’El, saying,
On the fifteenth of this seventh month is the Feast of Booths for seven days to יהוה.

‹34› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ.

34 Lalēson tois huiois Israēl legōn

Speak to the sons of Israel! saying,

Tē pentekaidekatē tou mēnos tou hebdomou toutou heortē skēnōn hepta hēmeras tō kyriō.

The fifteenth of the month seventh, this is a feast of tents seven days to YHWH.

---

35 ביום הראשון מקרא־קדש כל־מלאכת עבדה לא תעשו׃

לה בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

35. bayom hari’shon miq’ra’-qodesh kal-m’le’keth `abodah lo’ tha`asu.

Lev23:35 On the first day is a holy convocation;
you shall do no laborious work of any kind.

‹35› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

35 kai hē hēmera hē prōtē klētē hagia,

And on the day first shall be a holy convocation;

pan ergon latreuton ou poiēsete.

any work servile you shall not do.

---

36 שבעת ימים תקריבו אשה ליהוה ביום השמיני

מקרא־קדש יהיה לכם והקרבתם אשה ליהוה עצרת

הוא כל־מלאכת עבדה לא תעשו׃

36. shib’`ath yamim taq’ribu ‘isheh laYahúwah bayom hash’mini miq’ra’-qodesh yih’yeh lakem w’hiq’rab’tem ‘isheh laYahúwah `atsereth hiw’ kal-m’le’keth `abodah lo’ tha`asu.

Lev23:36 For seven days you shall present a fire offering to יהוה.
On the eighth day there shall be a holy convocation for you, and you shall present
a fire offering to יהוה; it is an assembly. You shall do no laborious work at all.

‹36› ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ·
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα
τῷ κυρίῳ· ἐξόδιόν ἐστιν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

36 hepta hēmeras prosaxete holokautōmata tō̜ kyriō̜;
Seven days you shall bring the whole burnt-offerings to YHWH,
kai hē hēmera hē ogdoē klētē hagia estai hymin,
and the day eighth convocation a holy shall be to you.
kai prosaxete holokautōmata tō̜ kyriō̜;
And you shall bring a whole burnt-offering to YHWH,
exodion estin, pan ergon latreuton ou poiēsete.
it is a time of release. any work servile You shall not do.

---

37 שִׁבְעַת יָמִים תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תַּקְרִיב לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

לז אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יָהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב
אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

37. ‘eleh mo`adey Yahúwah ‘asher-tiq’r’u ‘otham miq’ra’ey qodesh l’haq’rib
‘isheh laYahúwah `olah umin’chah zebach un’sakim d’bar-yom b’yomo.

Lev23:37 These are the appointed times of YHWH which you shall proclaim them
as holy convocations, to present fire offerings to YHWH burnt offerings
and grain offerings, sacrifices and drink offerings, each day’s matter on its own day --

‹37› Αὗται αἱ ἑορταὶ κυρίῳ, ἃς καλέσετε κλητὰς ἁγίας
ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ, ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν
καὶ σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ’ ἡμέραν εἰς ἡμέραν

37 Hautai hai heortai kyriō̜, has kalesete klētas hagias
These are the feasts to YHWH which you shall call convocations holy,
hōste prosenegkai karpōmata tō̜ kyriō̜, holokautōmata kai thysias autōn
so as to bring a yield offering to YHWH, whole burnt-offerings, and their sacrifices,
kai spondas autōn to kath’ hēmeran eis hēmeran
and their libation offerings; the thing according to day by day;

---

38 מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מַתְּנֹתֵיכֶם
וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃

לח מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם
וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃

38. mil’bad Shabb’thoth Yahúwah umil’bad mat’notheykem
umil’bad kal-nid’reykem umil’bad kal-nid’botheykem ‘asher tit’nu laYahúwah.

Lev23:38 besides the Shabbats of YHWH, and besides your gifts and besides all your votive
and besides all freewill offerings, which you give to YHWH.

‹38› πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν
καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἑκουσίων ὑμῶν, ἃ ἂν δῶτε τῷ κυρίῳ.

38 plēn tōn sabbatōn kyriou kai plēn tōn domatōn hymōn
besides the Sabbaths of YHWH, and besides your gifts,

kai plēn pasōn tōn euchōn hymōn kai plēn tōn hekousiōn hymōn,
and besides all your vows, and besides your voluntary offerings,
ha an dōte tō̧ kyriō̧.
which ever you shall give to YHWH.

---

39 אך בחמשה עשר יום לחדש השביעי באספכם
את־תבואת הארץ תחגו את־חג־יהוה שבעת ימים
ביום הראשון שבתון וביום השמיני שבתון׃

39. ‘ak bachamishah `asar yom lachodesh hash’bi`i
b’as’p’kem’eth-t’bu’ath ha’arets tachogu ‘eth-chag-Yahúwah shib’`ath yamim
bayom hari’shon shabbathon ubayom hash’mini shabbathon.

Lev23:39 Also, on the fifteenth day of the seventh month,
when you have gathered in the crops of the land, you shall celebrate the feast of YHWH
for seven days, with a rest on the first day and a rest on the eighth day.

‹39› Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου,
ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς, ἑορτάσετε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας·
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις.
39 Kai en tē pentekaidekatē hēmerą tou mēnos tou hebdomou toutou,
And on the fifteenth day month of this seventh,
hotan syntelesēte ta genēmata tēs gēs,
whenever you should complete gathering the produce of the land,
heortasete tō̧ kyriō̧ hepta hēmeras;
you shall keep a feast to YHWH for seven days;
tȩ̄ hēmerą tȩ̄ prōtȩ̄ anapausis, kai tȩ̄ hēmerą tȩ̄ ogdoȩ̄ anapausis.
on the day first a rest, and on the day eighth a rest.

---

40 ולקחתם לכם ביום הראשון פרי עץ הדר כפת תמרים
וענף עץ־עבת וערבי־נחל
ושמחתם לפני יהוה אלהיכם שבעת ימים׃

40. ul’qach’tem lakem bayom hari’shon p’ri `ets hadar kapoth t’marim
wa`anaph `ets-`aboth w’`ar’bey-nachal
us’mach’tem liph’ney Yahúwah ‘Eloheykem shib’`ath yamim.

Lev23:40 Now on the first day you shall take for yourselves the fruit of beautiful trees,
palm branches and boughs of leafy trees and willows of the brook,
and you shall rejoice before YHWH your El for seven days.

‹40› καὶ λήμψεσθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὡραῖον

καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους
ἐκ χειμάρρου εὐφρανθῆναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ·

40 kai lēmpsesthe tē hēmerą tē prōtē karpon xylou hōraion
And you shall take on the day first fruit of the tree beautiful,

kai kallynthra phoinikōn kai kladous xylou daseis
and palm branches of palm trees, and tender branches tree of a bushy,

kai iteas kai agnou kladous ek cheimarrou
and shallows, and of the chaste-tree tender branches by the rushing stream;

euphranthēnai enanti kyriou tou theou hymōn hepta hēmeras tou eniautou;
and you shall be glad before YHWH your El seven days in the year.

---

41 וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃

41. w'chagothem 'otho chag laYahúwah shib'`ath yamim bashanah chuqath `olam
l'dorotheykem bachodesh hash'bi`i tachogu 'otho.

Lev23:41 You shall thus celebrate it as a feast to יהוה for seven days in the year.
It shall be a perpetual statute throughout your generations;
you shall celebrate it in the seventh month.

‹41› νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν.

41 nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn;
It is law an eternal unto your generations.

en tō mēni tō hebdomō heortasete autēn.
In the month seventh you shall keep it.

---

42 בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכּוֹת׃

42. baSukkoth tesh'bu shib'`ath yamim kal-ha'ez'rach b'Yis'ra'El yesh'bu baSukkoth.

Lev23:42 You shall live in booths for seven days;
all the native-born in Yisra'El shall live in booths,

‹42› ἐν σκηναῖς κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας,
πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ισραηλ κατοικήσει ἐν σκηναῖς,

42 en skēnais katoikēsete hepta hēmeras,
In tents you shall dwell for seven days.

pas ho autochthōn en Israēl katoikēsei en skēnais,
All the native born in Israel shall dwell in tents,

---

43 לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

43. l'ma`an yed'`u dorotheykem ki baSukkoth hoshab'ti 'eth-b'ney Yis'ra'El

b'hotsi'i 'otham me'erets Mits'rayim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev23:43 so that your generations may know that I had the sons of Yisra'El
live in booths when I brought them out from the land of Mitsrayim. I am יהוה your El.

‹43› ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν ὅτι ἐν σκηναῖς κατῴκισα τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

43 hopōs idōsin hai geneai hymōn hoti en skēnais katōkisa tous huious Israēl
so that should see your generations that in tents I settled the sons of Israel,
en tō exagagein me autous ek gēs Aigyptou; egō kyrios ho theos hymōn.
in my leading them from the land of Egypt. I am YHWH your El.

---

44 :לאלהיכם אני יהוה׃ וידבר משה את־מועדי יהוה אל־בני ישראל׃ פ

מד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

44. way'daber Mosheh 'eth-mo`adey Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El.

Lev23:44 So Mosheh declared to the sons of Yisra'l the appointed times of יהוה.

‹44› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

44 Kai elalēsen Mōusēs tas heortas kyriou tois huiois Israēl.
And Moses told the feasts of YHWH to the sons of Israel.

Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (29th sidrah) - Leviticus 24 - 27

Lev24:1 :ויאמר׃ וידבר יהוה אל־משה לאמר׃

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev24:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹24:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 צו את־בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית
:למאור להעלת נר תמיד׃

ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית
לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃

**2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'yiq'chu 'eleyak shemen zayith zak kathith
lama'or l'ha`aloth ner tamid.**

Lev24:2 Command the sons of Yisra'El that they bring to you pure oil
from beaten olives for the light, to make a lamp burn continually.

‹2› Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβέτωσάν μοι ἔλαιον ἐλάινον καθαρὸν
κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι λύχνον διὰ παντός.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai labetōsan moi elaion elainon katharon
Give charge to the sons of Israel! And let them take to you oil olive, pure,
kekommenon eis phōs kausai lychnon dia pantos.

being beaten for light! to burn in a lamp continually,

---

3 מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן
מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

3. michuts l'pharoketh ha`eduth b'ohel mo`ed ya`arok 'otho 'Aharon me`ereb `ad-boqer liph'ney Yahúwah tamid chuqath `olam l'dorotheykem.

Lev24:3 Outside the veil of testimony in the tent of appointment,
Aharon shall keep it in order from evening to morning before YHWH continually;
it shall be a perpetual statute throughout your generations.

‹3› ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸν Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐνώπιον κυρίου ἐνδελεχῶς·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

3 exōthen tou katapetasmatos en tē skēnē tou martyriou kausousin auton Aarōn
from outside the veil, in the tent of the testimony. shall burn it Aaron
kai hoi huioi autou apo hesperas heōs prōi enōpion kyriou endelechōs;
and his sons from evening until morning before YHWH perpetually –
nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn.
law an eternal unto your generations.

---

4 עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ פ

4. `al ham'norah hat'horah ya`arok 'eth-haneroth liph'ney Yahúwah tamid.

Lev24:4 He shall keep the lamps in order on the pure lampstand
before YHWH continually.

‹4› ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἔναντι κυρίου ἕως τὸ πρωί.

4 epi tēs lychnias tēs katharas kausete tous lychnous
Upon the lamp-stand pure you shall burn the lamps
enanti kyriou heōs to prōi.
before YHWH until into the morning.

---

5 וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת׃

5. w'laqach'at soleth w'aphiath 'othah sh'teym `es'reh chaloth sh'ney `es'ronim yih'yeh hachalah ha'echath.

Lev24:5 Then you shall take fine flour and bake twelve cakes with it;
two-tenths of an ephah shall be in each cake.

‹5› Καὶ λήμψεσθε σεμίδαλιν καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους,
δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς·

5 Kai lēmpsesthe semidalin kai poiēsete autēn dōdeka artous,
And you shall take fine flour, and you shall make for it twelve bread loaves;
duo dekatōn estai ho artos ho heis;
two tenths parts shall be bread loaf for the one.

---

6 וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרֶכֶת
עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה׃

6. w'sam'at 'otham sh'tayim ma`arakoth shesh hama`araketh
`al hashul'chan hatahor liph'ney Yahúwah.

Lev24:6 you shall set them in two rows, six to a row, on the pure table before יהוה.

‹6› καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα, ἓξ ἄρτους τὸ ἓν θέμα,
ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυρίου.
6 kai epithēsete autous duo themata, hex artous to hen thema,
And you shall place them two places; six bread loaves to the one place
epi tēn trapezan tēn katharan enanti kyriou.
upon the table pure before YHWH.

---

7 וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה
וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃

7. w'nathaat `al-hama`areketh l'bonah zakah
w'hay'thah lalechem l'az'karah 'isheh laYahúwah.

Lev24:7 You shall put pure frankincense on the row
that it shall be to the bread for a memorial, even a fire offering to יהוה.

‹7› καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν καὶ ἅλα,
καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ.
7 kai epithēsete epi to thema libanon katharon kai hala,
And you shall place upon the place frankincense pure and salt;
kai esontai eis artous eis anamnēsin
and they shall be for the bread loaves for remembrance
prokeimena tō̜ kyriō̜.
being situated before YHWH.

---

8 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃

8. b'yom haShabbath b'yom haShabbath ya`ar'kenu liph'ney Yahúwah tamid
me'eth b'ney-Yis'ra'El b'rith `olam.

Lev24:8 Every Shabbat day he shall arrange it before יהוה continually;
it is an everlasting covenant for the sons of Yisra'El.

‹8› τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προθήσεται ἔναντι κυρίου διὰ παντὸς
ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ισραηλ διαθήκην αἰώνιον.

8 tē̃ hēmerạ̄ tōn sabbatōn prothēsetai enanti kyriou dia pantos
On the day of the Sabbaths you shall put them before YHWH always
enōpion tōn huiōn Israēl diathēkēn aiōnion.
before the sons of Israel – covenant an eternal.

---

9 ואכלו אתו במקום קדש כי קדש קדשים הוא לו מאשי יהוה חק־עולם׃ פ

ט וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ
כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם׃ ס

9. w'hay'thah l'Aharon ul'banayu wa'akaluhu b'maqom qadosh
ki qodesh qadashim hu' lo me'ishey Yahúwah chaq-`olam.

Lev24:9 It shall be for Aharon and for his sons, and they shall eat it in a holy place;
for it is holy of holies to him from the fire offerings of יהוה, a statute forever.

‹9› καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ·
ἔστιν γὰρ ἅγια τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ,
νόμιμον αἰώνιον.

9 kai estai Aarōn kai tois huiois autou,
And it shall be for Aaron and to his sons.
kai phagontai auta en topō̃ hagiō̃; estin gar hagia tōn hagiōn touto autō̃
And they shall eat them in place the holy, is for a holy of holies this to him
apo tōn thysiazomenōn tō̃ kyriō̃, nomimon aiōnion.
from the things being sacrificed to YHWH – law an eternal.

---

10 ויצא בן־אשה ישראלית והוא בן־איש מצרי בתוך בני ישראל ויתצו במחנה בן הישראלית ואיש הישראלי׃

י וַיֵּצֵא בֶן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא בֶן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃

10. wayetse' ben-'ishah Yis'r'elith w'hu' ben-'ish Mits'ri b'thok b'ney Yis'ra'El
wayinatsu bamachaneh ben haYis'r'Elith w'ish haYis'r'eli.

Lev24:10 Now the son of an Yisraelite woman, and he, a son of a Mitsri man,
went out among the sons of Yisra'El; and the son of the Yisra'Elitess
and a man of Yisra'El struggled together in the camp.

‹10› Καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς Ισραηλίτιδος καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου
ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς Ισραηλίτιδος
καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ Ισραηλίτης,

10 Kai exēlthen huios gynaikos Israēlitidos
And went forth a son of an Israelitish woman,
kai houtos ēn huios Aigyptiou en tois huiois Israēl,
and he was a son of an Egyptian man among the sons of Israel.

kai emachesanto en tē parembolē ho ek tēs Israēlitidos
And they did combat in the camp – the one of the Israelitish woman
kai ho anthrōpos ho Israēlitēs,
and the man Israelite.

---

11 וַתִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל
וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן׃

11. wayiqob ben-ha'ishah haYis'r'Elith 'eth-hashem way'qalel
wayabi'u 'otho 'el-Mosheh w'shem 'imo Sh'lomith bath-Dib'ri l'mateh-Dan.

Lev24:11 The son of the Yisraelite woman blasphemed the Name and cursed.
So they brought him to Mosheh.
(Now his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.)

‹11› καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς Ισραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο,
καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωυσῆν·
καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαλωμιθ θυγάτηρ Δαβρι ἐκ τῆς φυλῆς Δαν.

11 kai eponomasas ho huios tēs gynaikos tēs Israēlitidos to onoma katērasato,
And named the son of the woman Israelitish the name – he cursed.
kai ēgagon auton pros Mōusēn;
And they led him to Moses.
kai to onoma tēs mētros autou Salōmith thygatēr Dabri ek tēs phylēs Dan.
And the name of his mother was Shelomith, daughter of Dibri of the tribe of Dan.

---

12 וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר לִפְרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי יָהוָה׃ פ

12. wayanichuhu bamish'mar liph'rosh lahem `al-pi Yahúwah.

Lev24:12 They put him in custody so that it might be declared to them
at the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρῖναι αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου.

12 kai apethento auton eis phylakēn diakrinai auton dia prostagmatos kyriou.
And they put him in prison, to litigate over him because of the order of YHWH.

---

13 וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

13. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev24:13 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹13› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

13 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

14 גַּדֵּף הַמְּקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָל־שֹׁמְעָיו אֶת־יָדָם עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־עֵדָה׃

יד הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃

14. hotse' 'eth-ham'qalel 'el-michuts lamachaneh
w'sam'ku kal-hashom'`im 'eth-y'deyhem `al-ro'sho w'rag'mu 'otho kal-ha`edah.

Lev24:14 Bring the one who has cursed outside the camp, and let all who heard him lay their hands on his head; then let all the congregation stone him.

‹14› Ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
καὶ ἐπιθήσουσιν πάντες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή.

14 Exagage ton katarasamenon exō tēs parembolēs, kai epithēsousin pantes hoi akousantes
Lead the one cursing outside the camp, and shall place all the ones hearing
tas cheiras autōn epi tēn kephalēn autou, kai lithobolēsousin auton pasa hē synagōgē.
their hands upon his head, and shall stone him all the congregation.

---

15 ואל־בני ישראל תדבר לאמר איש איש
כי־יקלל אלהיו ונשא חטאו׃

טו וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃

15. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor 'ish 'ish ki-y'qalel 'Elohayu w'nasa' chet'o.

Lev24:15 You shall speak to the sons of Yisra'El, saying,
If anyone curses his El, then he shall bear his sin.

‹15› καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λάλησον καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος,
ὃς ἐὰν καταράσηται θεόν, ἁμαρτίαν λήμψεται·

15 kai tois huiois Israēl lalēson kai ereis pros autous Anthrōpos,
And to the sons of Israel speak! And you shall say to them, A man,
hos ean katarasētai theon, hamartian lēmpsetai;
Whosoever should curse El, the sin that one shall take.

---

16 ונקב שם־יהוה מות יומת רגום ירגמו־בו כל־העדה כגר כאזרח בנקבו־שם יומת׃

טז וְנֹקֵב שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ כָּל־הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ־שֵׁם יוּמָת׃

16. w'noqeb shem-Yahúwah moth yumath ragom yir'g'mu-bo kal-ha`edah kager ka'ez'rach b'naq'bo-shem yumath.

Lev24:16 And the one who blasphemes the name of [illegible] shall surely be put to death;
all the congregation shall certainly stone him.
The alien as well as the native, when he blasphemes the Name, shall be put to death.

‹16› ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω·
λίθοις λιθοβολείτω αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ Ισραηλ· ἐάν τε προσήλυτος
ἐάν τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω.

16 onomazōn de to onoma kyriou thanatō thanatousthō;

the one naming And the name of YHWH, to death let him be put to death!
lithois lithoboleitō auton pasa synagōgē Israēl; ean te prosēlytos
with stones Let stone him all the congregation of Israel. Whether a foreigner,
ean te autochthōn, en tō onomasai auton to onoma kyriou teleutatō.
or whether native born in his naming the name of YHWH, let him come to an end.

---

17 וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת׃ :מוּת יוּמָת אָדָם נֶפֶשׁ כָּל־ יַכֶּה כִּי אִישׁ וְ

17. w'ish ki yakeh kal-nephesh 'adam moth yumath.

Lev24:17 If a man takes the life of any human being, he shall surely be put to death.

‹17› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.
17 kai anthrōpos, hos an pataxē psychēn anthrōpou
And the man who ever should strike the life of a man,
kai apothanē, thanatō thanatousthō.
and he should die, to death, let him to be put to death!

---

18 וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ :נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה

18. umakeh nephesh-b'hemah y'shal'menah nephesh tachath naphesh.

Lev24:18 The one who takes the life of an animal shall repay it, life for life.

‹18› καὶ ὃς ἂν πατάξῃ κτῆνος καὶ ἀποθάνῃ, ἀποτεισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς.
18 kai hos an pataxē ktēnos kai apothanē, apoteisatō psychēn anti psychēs.
And who ever should strike cattle and it should die, let him pay life for life!

---

19 וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ :לּוֹ יֵעָשֶׂה כֵּן כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מוּם בַּעֲמִיתוֹ כִּי־יִתֵּן וְ

19. w'ish ki-yiten mum ba`amitho ka'asher `asah ken ye`aseh lo.

Lev24:19 If a man gives a blemish to his neighbor,
just as he has done, so it shall be done to him:

‹19› καὶ ἐάν τις δῷ μῶμον τῷ πλησίον, ὡς ἐποίησεν αὐτῷ,
ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ·
19 kai ean tis dō mōmon tō plēsion, hōs epoiēsen autō,
And if any shall give a blemish to his neighbor, as he did to him,
hōsautōs antipoiēthēsetai autō;
likewise he shall act against him.

---

20 שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן
כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃ :בּוֹ יִנָּתֶן כֵּן בָּאָדָם מוּם יִתֵּן כַּאֲשֶׁר
שֵׁן תַּחַת שֵׁן עַיִן תַּחַת עַיִן שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר

20. sheber tachath sheber `ayin tachath `ayin shen tachath shen
ka'asher yiten mum ba'adam ken yinathen bo.

Lev24:20 fracture for fracture, eye for eye, tooth for tooth;
just as he gives a blemish to a man, so it shall be given to him.

‹20› σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος·
καθότι ἂν δῷ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ, οὕτως δοθήσεται αὐτῷ.

20 syntrimma anti syntrimmatos, ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos;
A break for a break, eye for eye, tooth for tooth;
kathoti an dō̜ mōmon tō̜ anthrōpō̜, houtōs dothēsetai autō̜.
in so far as he should give a blemish to a man, so it shall be given to him.

---

21 :ׁשָׁנָיִם שֵׁן תַּחְתָּיו נָתַן מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃

כא וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃

21. umakeh b'hemah y'shal'menah umakeh 'adam yumath.

Lev24:21 Thus the one who kills an animal shall repay for it,
but the one who kills a man shall be put to death.

‹21› ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω·

21 hos an pataxē̜ anthrōpon
Who ever should strike a man,
kai apothanē̜, thanatō̜ thanatousthō;
and he should die, to death let him be put to death!

---

22 :מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

כב מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה
כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

22. mish'pat 'echad yih'yeh lakem kager ka'ez'rach yih'yeh
ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev24:22 There shall be one judgment for you;
it shall be for the stranger as well as the native, for I am יהוה your El.

‹22› δικαίωσις μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ,
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

22 dikaiōsis mia estai tō̜ prosēlytō̜ kai tō̜ egchōriō̜,
Justice shall be one to the foreigner, and to the native inhabitant;
hoti egō eimi kyrios ho theos hymōn.
for I am YHWH your El.

---

23 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְּקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

23. way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El

wayotsi'u 'eth-ham'qalel 'el-michuts lamachaneh wayir'g'mu 'otho 'aben
ub'ney-Yis'ra'El `asu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev24:23 Then Mosheh spoke to the sons of Yisra'El,
and they brought the one who had cursed outside the camp and stoned him with stones.
Thus the sons of Yisra'El did, just as YHWH had commanded Mosheh.

‹23› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον
ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις·
καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

23 kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl kai exēgagon ton katarasamenon
And Moses spoke to the sons of Israel, and they led the one cursing
exō tēs parembolēs kai elithobolēsan auton en lithois;
outside the camp, and they stoned him with stones.
kai hoi huioi Israēl epoiēsan katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
And the sons of Israel did just as YHWH gave orders to Moses.

Chapter 25

Lev25:1 :ב֑סִינַ֖י לֵּאמֹֽר׃ בְּהַ֣ר ס֔ינַי אֶל־מֹשֶׁ֥ה יְהוָ֖ה וַיְדַבֵּ֣ר
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'har Sinay le'mor.

Lev25:1 YHWH then spoke to Mosheh at Mount Sinay, saying,

‹25:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῷ ὄρει Σινα λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tō orei Sina legōn
And YHWH spoke to Moses on mount Sinai, saying,

---

2 אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה׃ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki thabo'u 'el-ha'arets
'asher 'ani nothen lakem w'shab'thah ha'arets Shabbath laYahúwah.

Lev25:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them, When you come into the land
which I shall give you, then the land shall keep a Shabbat to YHWH.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν,
ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, σάββατα τῷ κυρίῳ.

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,
Ean eiselthēte eis tēn gēn, hēn egō didōmi hymin,
Whenever you should enter into the land which I give to you,
kai anapausetai hē gē, hēn egō didōmi hymin, sabbata tō kyriō.
then shall rest the land, which I give you, for a Sabbath to YHWH.

---

3 שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃

:אתבואתה׃ ואספת את־תבואתה׃ כרמך ג שש שנים תזרע שדך ושש שנים תזמר

3. shesh shanim tiz'ra` sadek w'shesh shanim tiz'mor kar'mek
w'asaph'at 'eth-t'bu'athah.

Lev25:3 Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard
and gather its produce,

‹3› ἓξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου καὶ ἓξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἄμπελόν σου
καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς.

3 hex etē spereis ton agron sou kai hex etē temeis tēn ampelon sou
Six years you shall sow your field, and six years you shall trim your grapevine,
kai synaxeis ton karpon autēs.
and you shall bring together its fruit.

---

4 ובשנה השביעית שבת שבתון יהיה לארץ
:שבת ליהוה שדך לא תזרע וכרמך לא תזמר׃ ד

4. ubashanah hash'bi`ith Shabbath shabbathon yih'yeh la'arets
Shabbath laYahúwah sad'ak lo' thiz'ra` w'kar'm'ak lo' thiz'mor.

Lev25:4 but during the seventh year there shall be a Shabbat of rest for the land,
a Shabbat to YHWH; you shall not sow your field nor prune your vineyard.

‹4› τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῇ, σάββατα τῷ κυρίῳ·
τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς

4 tō̜ de etei tō̜ hebdomō̜ sabbata anapausis estai tē̜ gē̜, sabbata tō̜ kyriō̜;
But the year seventh a Sabbath rest shall be in the land – a Sabbath to YHWH.
ton agron sou ou spereis kai tēn ampelon sou ou temeis
your field You shall not sow and your grapevine you shall not trim,

---

5 ספיח קצירך לא תקצור
:ובצר לא תבצר׃ נזירך שנת שבתון יהיה לארץ׃ ה את־ענבי

5. 'eth s'phiach q'tsir'ak lo' thiq'tsor
w'eth-`in'bey n'zirek lo' thib'tsor sh'nath shabbathon yih'yeh la'arets.

Lev25:5 You shall not reap that which grows of itself of your harvest,
and the grapes of your untrimmed vines you shall not gather;
there shall be a sabbatical year for the land.

‹5› καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν
τοῦ ἁγιάσματός σου οὐκ ἐκτρυγήσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῇ.

5 kai ta automata anabainonta tou agrou sou ouk ektheriseis

and the by-itself produce ascending in your field you shall not reap up,
kai tēn staphylēn tou hagiasmatos sou ouk ektrygēseis;
and the grape of your sanctification you shall not gather in the vintage;
eniautos anapauseōs estai tē̱ gē̱.
a year's rest shall be for the land.

---

6 ישׁבת הארץ לכם לאכלה לך ולעבדך ולאמתך
ולשכירך ולתושבך הגרים עמך׃

ו וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ
וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ׃

6. w'hay'thah Shabbath ha'arets lakem l'ak'lah l'ak ul'`ab'd'ak
w'la'amathek w'lis'kir'ak ul'thoshab'ak hagarim `imak.

Lev25:6 And the Shabbat of the land shall be to you for food; for yourself,
and for your male servant and for your maidservant, and for your hired man
and for your foreign resident,those who live as aliens with you.

‹6› καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου
καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς σέ,
6 kai estai ta sabbata tēs gēs brōmata soi kai tō̱ paidi sou
And shall be the Sabbath of the land foods to you, and to your children,
kai tē̱ paidiskē̱ sou kai tō̱ misthōtō̱ sou
and to your maidservant, and to your hireling,
kai tō̱ paroikō̱ tō̱ proskeimenō̱ pros se,
and to the sojourner lying near to you,

---

7 ולבהמתך ולחיה אשר בארצך תהיה כל־תבואתה לאכל׃ ס

ז וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל׃ ס

7. w'lib'hem't'ak w'lachayah 'asher b'ar'tsek tih'yeh kal-t'bu'athah le'ekol.

Lev25:7 And to your cattle and to the animals
that are in your land shall have all its produce to eat.

‹7› καὶ τοῖς κτήνεσίν σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς
ἐν τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γένημα αὐτοῦ εἰς βρῶσιν.
7 kai tois ktēnesin sou kai tois thēriois tois
and to your cattle, and to the beasts
en tē̱ gē̱ sou estai pan to genēma autou eis brōsin.
in your land shall be all of its produce for food.

---

8 וספרת לך שבע שבתת שנים שבע שנים שבע פעמים
והיו לך ימי שבע שבתת השנים תשע וארבעים שנה׃

ח וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים
וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה׃

8. w'saphar'at l'ak sheba` Shabb'thoth shanim sheba` shanim sheba` p'`amim
w'hayu l'ak y'mey sheba` Shabb'thoth hashanim tesha` w'ar'ba`im shanah.

Lev25:8 You shall count to yourself seven Shabbats of years, seven times seven years,

so that the days of the seven Shabbats of years shall be to you forty-nine years.

‹8› Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις,
καὶ ἔσονταί σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη.

8 Kai exarithmēseis seautō̜ hepta anapauseis etōn, hepta etē heptakis,
And you shall count out to yourself seven rests of years, seven years seven times.
kai esontai soi hepta hebdomades etōn ennea kai tessarakonta etē.
And they shall be to you seven periods of seven of years, nine and forty years.

---

9 ואבל תעביר שופר בחדש השביעי בעשור לחדש
:ביום הכפרים תעבירו שופר בכל־ארצכם

ט וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם׃

9. w'ha`abar'at shophar t'ru`ah bachodesh hash'bi`i be`asor lachodesh
b'yom hakippurim ta`abiru shophar b'kal-'ar'ts'kem.

Lev25:9 You shall then cause the sound a horn abroad in the seventh month;
on the tenth day of month; on the day of atonement you shall cause a horn all
through your land.

‹9› καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ
ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός·
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἱλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν

9 kai diaggeleite salpiggos phōnē̜ en pasē̜ tē̜ gē̜ hymōn
And you shall declare by trumpet sound in all your land,
tō̜ mēni tō̜ hebdomō̜ tē̜ dekatē̜ tou mēnos;
in the month seventh, the tenth of the month.
tē̜ hēmera̜ tou hilasmou diaggeleite salpiggi en pasē̜ tē̜ gē̜ hymōn
In the day of making an atonement – you shall declare by trumpet in all your land.

---

10 וקדשתם את שנת החמשים שנה
ושבתם איש אל־אחזתו ואיש אל־משפחתו תשבו:
:יובל הוא תהיה לכם
וקראתם דרור בארץ לכל־יושביה

י וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה
וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם
וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ׃

10. w'qidash'tem 'eth sh'nath hachamishim shanah uq'ra'them d'ror ba'arets l'kal-
yosh'beyah yobel hiw' tih'yeh lakem w'shab'tem 'ish 'el-'achuzatho w'ish 'el-
mish'pach'to tashubu.

Lev25:10 You shall thus consecrate the year, the fiftieth year,
and proclaim a release through the land to all its inhabitants. It shall be a jubilee for you,
and each of you shall return to his own property, and each of you shall return to his family.

‹10› καὶ ἁγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸν καὶ διαβοήσετε ἄφεσιν
ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· ἐνιαυτὸς ἀφέσεως σημασία αὕτη
ἔσται ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται εἷς ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ,

καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε.

10 kai hagiasete to etos to pentēkoston eniauton

And you shall sanctify the year – the fiftieth year;

kai diaboēsete aphesin epi tēs gēs pasin tois katoikousin autēn;

and you shall proclaim forth a release upon the land to all the ones dwelling it.

eniautos apheseōs sēmasia hautē estai hymin, kai apeleusetai heis hekastos

A year of release indication its shall be to you. And you shall go forth each one

eis tēn ktēsin autou, kai hekastos eis tēn patrida autou apeleusesthe.

to his possession, and each to his family you shall go forth.

יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ 11
וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ׃

יא יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ
וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ׃

11. yobel hiw' sh'nath hachamishim shanah tih'yeh lakem lo' thiz'ra`u
w'lo' thiq'ts'ru 'eth-s'phicheyah w'lo' thib'ts'ru 'eth-n'zireyah.

Lev25:11 It is a jubilee, the fiftieth year, it is a year to you; you shall not sow,
nor reap its aftergrowth, nor gather in from its untrimmed vines.

‹11› ἀφέσεως σημασία αὕτη, τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν·
οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς
καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς,

11 apheseōs sēmasia hautē, to etos to pentēkoston eniautos estai hymin;

of release This indication, the year, the fiftieth year shall be to you.

ou spereite oude amēsete ta automata anabainonta autēs

You shall not sow, nor in any way shall you reap the produce self ascending by its;

kai ou trygēsete ta hēgiasmena autēs,

and you shall not gather the vintage, the things having been sanctified of it.

כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם 12
מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃

יב כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם
מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃

12. ki yobel hiw' qodesh tih'yeh lakem min-hasadeh to'k'lu 'eth-t'bu'athah.

Lev25:12 For it is a jubilee; it shall be holy to you. You shall eat its crops out of the field.

‹12› ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστίν, ἅγιον ἔσται ὑμῖν,
ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γενήματα αὐτῆς.

12 hoti apheseōs sēmasia estin, hagion estai hymin,

For of release an indication it is; it shall be holy to you.

apo tōn pediōn phagesthe ta genēmata autēs.

From the fields you shall eat its produce.

בְּשַׁנַּת הַיֹּבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃ 13

יג בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃

13. bish'nath hayobel hazo'th tashubu 'ish 'el-'achuzatho.

Lev25:13 On this year of jubilee each of you shall return to his own property.

‹13› Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίᾳ αὐτῆς ἐπανελεύσεται ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ.

13 En tō̜ etei tēs apheseōs sēmasią autēs
In the year of the release, the indication of it,
epaneleusetai hekastos eis tēn ktēsin autou.
shall return back each unto his possession.

---

14 ᵃᵃᵃ

and according to the number of years left of the produce shall he sell to you.

---

16 לְפִי רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ
וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ
כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מֹכֵר לָךְ׃

16. l'phi rob hashanim tar'beh miq'natho
ul'phi m'`ot hashanim tam'`it miq'natho ki mis'par t'bu'oth hu' moker lak.

Lev25:16 In proportion to the extent of the years you shall increase its price,
and in proportion to the fewness of the years you shall diminish its price,
for it is a number of crops he is selling to you.

‹16› καθότι ἂν πλεῖον τῶν ἐτῶν, πληθύνῃ τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ,
καὶ καθότι ἂν ἔλαττον τῶν ἐτῶν, ἐλαττονώσῃ τὴν κτῆσιν αὐτοῦ·
ὅτι ἀριθμὸν γενημάτων αὐτοῦ οὕτως ἀποδώσεταί σοι.

16 kathoti an pleion tōn etōn,
In so far as there might be many of the years,
plēthynē tēn egktēsin autou,
he shall multiply the value of his possession;
kai kathoti an elatton tōn etōn,
and in so far as there might be less of the years,
elattonōsē tēn ktēsin autou;
he shall lessen the value of his possession;
hoti arithmon genēmatōn autou houtōs apodōsetai soi.
for by number of his crops, so shall he sell to you.

---

17 וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

17. w'lo' thonu 'ish 'eth-`amitho w'yare'ath me'Eloheyak ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev25:17 So you shall not oppress a man over his companion, but you shall fear your El;
for I am YHWH your El.

‹17› μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου·
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

17 mē thlibetō anthrōpos ton plēsion kai phobēthēsē kyrion ton theon sou;
Let not afflict a man his neighbor! And you shall fear YHWH your El.
egō eimi kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

---

18 וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עַל־הָאָרֶץ׃

יחוַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וִישַׁבְתֶּם עַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח׃

18. wa`asithem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay tish'm'ru wa`asithem 'otham wishab'tem `al-ha'arets labetach.

Lev25:18 You shall thus observe My statutes and you shall keep My judgments, then you shall do them, that you may live securely on the land.

‹18› καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου
καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες·

18 kai poiēsete panta ta dikaiōmata mou kai pasas tas kriseis mou
And you shall observe all my ordinances, and all my judgments.
kai phylaxasthe kai poiēsete auta
And you shall keep, and you shall observe them.
kai katoikēsete epi tēs gēs pepoithotes;
And you shall dwell upon the land complying.

:אֲכָלוֹ אֹמֶץ עָלֶיהָ וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃ 19
יטוְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃

19. w'nath'nah ha'arets pir'yah wa'akal'tem lasoba` wishab'tem labetach `aleyah.

Lev25:19 Then the land shall yield its produce, so that you can eat to satisfaction and live securely on it.

‹19› καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν
καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς.

19 kai dōsei hē gē ta ekphoria autēs, kai phagesthe eis plēsmonēn
And shall give the land its resources, and you shall eat in fullness,
kai katoikēsete pepoithotes ep' autēs.
and you shall dwell complying upon it.

אֲכָלוֹ אֹמֶץ עָלֶיהָ׃ 20
כוְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע
וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃

20. w'ki tho'm'ru mah-no'kal bashanah hash'bi`ith hen lo' niz'ra`
w'lo' ne'esoph 'eth-t'bu'athenu.

Lev25:20 But if you say, What shall we eat on the seventh year? Behold, we do not sow nor gather in our produce?

‹20› ἐὰν δὲ λέγητε Τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ,
ἐὰν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γενήματα ἡμῶν;

20 ean de legēte Ti phagometha en tō̜ etei tō̜ hebdomō̜ toutō̜,
And if you should say, What shall we eat in year this seventh
ean mē speirōmen mēde synagagōmen ta genēmata hēmōn?
if we do not sow, and we do not gather in our produce?

---

21 ܐܬܦܩܕܢܝ ܠܟܘܢ ܒܫܢܬܐ ܕܫܝܫܝܬ ܘܢܥܒܕ ܠܬܠܬ ܫܢܝܢ׃

כא וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית
וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃

21. w'tsiuithi 'eth-bir'kathi lakem bashanah hashishith
w'`asath 'eth-hat'bu'ah lish'losh hashanim.

Lev25:21 then I have commanded My blessing for you in the sixth year
that it shall bring forth the produce for three years.

‹21› καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ,
καὶ ποιήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη.

21 kai apostelō tēn eulogian mou hymin en tō̜ etei tō̜ hektō̜,
Then I shall send my blessing to you in the year sixth,
kai poiēsei ta genēmata autēs eis ta tria etē.
and the land shall produce its produce for the three years.

---

22 ܘܬܙܪܥܘܢ ܐܢܬܘܢ ܫܡܝܢܝܬ ܘܬܐܟܠܘܢ ܡܢ ܕܐܒܘܗ ܥܬܝܩܐ ܥܕ ܕܡܛܐ ܫܢܬܐ ܬܫܥܝܬܐ ܥܕ ܕܬܐܬܐ ܐܒܘܗ ܬܐܟܠܘܢ ܥܬܝܩܐ׃

כב וּזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן
עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃

22. uz'ra`'tem 'eth hashanah hash'minith wa'akal'tem min-hat'bu'ah yashan
`ad hashanah hat'shi`ith `ad-bo' t'bu'athah to'k'lu yashan.

Lev25:22 When you sow the eighth year, you shall eat the old produce from the produce,
until the ninth year. Until its produce comes in, you shall eat the old produce.

‹22› καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γενημάτων παλαιά·
ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου, ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν.

22 kai spereite to etos to ogdoon kai phagesthe apo tōn genēmatōn palaia;
And you shall sow the year eighth, and you shall eat of the produce old
heōs tou etous tou enatou, heōs an elthē̜ to genēma autēs,
until the year ninth. Until whenever should come its produce,
phagesthe palaia palaiōn.
you shall eat old produce of the old.

---

23 ܘܐܪܥܐ ܠܐ ܢܙܒܢ ܠܡܬܩܢܘܬ ܡܛܠ ܕܠܝ ܐܪܥܐ ܡܛܠ ܕܓܪܝܢ ܘܬܘܫܒܐ ܐܢܬܘܢ ܥܡܝ׃

כג וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי הָאָרֶץ
כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי׃

23. w'ha'arets lo' thimaker lits'mithuth ki-li ha'arets
ki-gerim w'thoshabim 'atem `imadi.

Lev25:23 The land shall not be sold permanently, for the land is Mine;
for you are but aliens and sojourners with Me.

‹23› καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν, ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ,

διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον μου·

23 kai hē gē ou prathēsetai eis bebaiōsin, emē gar estin hē gē,
And the land shall not be sold for security; mine for is the earth,

dioti prosēlytoi kai paroikoi hymeis este enantion mou;
because foreigners and sojourners you are before me.

---

24 :תגאלו ככל ארץ אחזתכם גאלה תתנו לארץ׃ ס

כד וּבְכֹ֖ל אֶ֣רֶץ אֲחֻזַּ֑תְכֶם גְּאֻלָּ֥ה תִתְּנוּ֖ לָאָֽרֶץ׃ ס

24. ub'kol 'erets 'achuzath'kem g'ulah tit'nu la'arets.

Lev25:24 And for all the land of your possession, you shall provide
for the redemption of the land.

‹24› καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς.

24 kai kata pasan gēn kataschesēōs hymōn lytra
And according to all the land of your possession ransoms

dōsete tēs gēs.
you shall give for the land.

---

25 כי ימוך אחיך ומכר מאחזתו
ובא גאלו הקרב אליו וגאל את ממכר אחיו׃

כה כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ
וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו׃

25. ki-yamuk 'achik umakar me'achuzatho uba' go'alo haqarob 'elayu
w'ga'al 'eth mim'kar 'achiu.

Lev25:25 If your brother has become poor he has sold part of his property,
then his redeemer, the one near to him, shall come and redeem what his brother has sold.

‹25› ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται
ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ἐγγίζων ἔγγιστα αὐτοῦ,
καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

25 ean de penētai ho adelphos sou ho meta sou
But if should be in need your brother with you,

kai apodōtai apo tēs kataschesēōs autou
and should have sold part of his possession,

kai elthē ho agchisteuōn eggizōn eggista autou,
and should come the one acting as next of kin being near to him,

kai lytrōsetai tēn prasin tou adelphou autou.
then he shall ransom the sale of his brother.

---

26 ואיש כי לא יהיה־לו גאל
והשיגה ידו ומצא כדי גאלתו׃

כו וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל
וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃

26. w'ish ki lo' yih'yeh-lo go'el w'hisigah yado umatsa' k'dey g'ulatho.

Lev25:26 Or if a man has no redeemer to himself, his own hand can afford it,
so that he finds sufficient means for its redemption,

‹26› ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τινι ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ
καὶ εὑρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ,

26 ean de mē ē tini ho agchisteuōn
But if there might not be any acting as next of kin,
kai euporēthētē cheiri
and later he should be well-provided in the hand,
kai heurethē autō to hikanon lytra autou,
and he should find himself fit for his ransoms,

---

27 וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף לָאִישׁ
אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃

27 כז וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף לָאִישׁ
אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃

**27. w'chishab 'eth-sh'ney mim'karo w'heshib 'eth-ha`odeph la'ish
'asher makar-lo w'shab la'achuzatho.**

Lev25:27 then he shall calculate the years of its sale and refund the balance to the man
to whom he sold it to him, and shall return to his property.

‹27› καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ
καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ, ᾧ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ,
καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

27 kai syllogieitai ta etē tēs praseōs autou
then he shall reckon the years of his sale,
kai apodōsei ho hyperechei tō anthrōpō, hō apedoto heauton autō,
and shall give back the superior amount to the man to whom he sold it,
kai apeleusetai eis tēn kataschesin autou.
and he shall return back to his possession.

---

28 וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד
הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃

28 כח וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד
הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃

**28. w'im lo'-mats'ah yado dey hashib lo w'hayah mim'karo b'yad haqoneh 'otho
`ad sh'nath hayobel w'yatsa' bayobel w'shab la'achuzatho.**

Lev25:28 But if his hand has not found sufficient means to restore it to him,
then what he has sold shall remain in the hands of the one buying it until the year
of jubilee; but at the jubilee it shall revert, that he may return to his property.

‹28› ἐὰν δὲ μὴ εὐπορηθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ,
καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἕκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως·
καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

28 ean de mē euporēthē hē cheir autou to hikanon hōste apodounai autō,
But if should not be well-provided his hand with the thing fit so as to repay him,

kai estai hē prasis tō̜ ktēsamenō̜ auta
then shall be his sale property to the one acquiring it
heōs tou hektou etous tēs apheseōs; kai exeleusetai tē̜ aphesei,
until the sixth year of the release; and it shall go forth in the release;
kai apeleusetai eis tēn kataschesin autou.
then he shall go return to his possession.

---

29 ואיש כי־ימכר בית־מושב עיר חומה
וגאלתו עד־תם שנת ימים תהיה גאלתו׃

29. w'ish ki-yim'kor beyth-moshab `ir chomah
w'hay'thah g'ulatho `ad-tom sh'nath mim'karo yamim tih'yeh g'ulatho.

Lev25:29 Likewise, if a man sells a dwelling house in a walled city, then his redemption remains valid until the end of year from its sale; his redemption shall be (a year of) days.

‹29› Ἐὰν δέ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένῃ,
καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ἡμερῶν, ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς.

29 Ean de tis apodōtai oikian oikētēn en polei teteichismenē̜,
But if any should sell a house inhabited in a city being walled,
kai estai hē lytrōsis autēs, heōs plērōthē̜
then there shall be the ransoming of it, until the time should be fulfilled,
eniautos hēmerōn, estai hē lytrōsis autēs.
a year of days shall be the time of ransoming of it.

---

30 ואם לא־יגאל עד־מלאת לו שנה תמימה וקם הבית
אשר־בעיר אשר־לא חומה לצמיתת לקנה אתו
לדרתיו לא יצא ביובל׃

30. w'im lo'-yiga'el `ad-m'lo'th lo shanah th'mimah w'qam habayith 'asher-ba`ir
'asher-lo' chomah lats'mithuth laqoneh 'otho l'dorothayu lo' yetse' bayobel.

Lev25:30 But if it is not redeemed for him until its full year has come to end,
then the house that is in the walled city shall belong permanently to the one buying it
throughout his generations; it does not revert in the jubilee.

‹30› ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ, ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος,
κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαίως
τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει.

30 ean de mē lytrōthē̜, heōs an plērōthē̜ autēs eniautos holos,
But if it should not be ransomed until it should be fulfilled year the entire,
kyrōthēsetai hē oikia hē ousa en polei tē̜ echousē̜ teichos bebaiōs
shall be validated the house which is in the city having a wall firmly

tȩ̄ ktēsamenȩ̄ autēn eis tas geneas autou
to the one acquiring it, unto his generations,
kai ouk exeleusetai en tȩ̄ aphesei.
and it shall not go forth in the release.

---

31 וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חוֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה
:הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא

לא ubatey hachatserim 'asher 'eyn-lahem chomah sabib `al-s'deh ha'arets
yechasheb g'ulah tih'yeh-lo ubayobel yetse'.

Lev25:31 The houses of the villages, which have no wall to them round about
shall be considered along with the fields of the land; Redemption shall come for it
and revert in the jubilee.

‹31› αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ,
πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήτωσαν· λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται
καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται.

31 hai de oikiai hai en epaulesin, hais ouk estin en autais
But the houses, the ones in properties, ones in which there is not among them
teichos kyklō̧, pros ton agron tēs gēs logisthētōsan;
a wall round about, belonging to the field of the land they shall be considered –
lytrōtai dia pantos esontai kai en tȩ̄ aphesei exeleusontai.
ransomable always they shall be. And in the release they shall go forth.

---

32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם:

לב w'`arey haL'wiim batey `arey 'achuzatham g'ulath `olam tih'yeh laL'wiim.

Lev25:32 As for cities of the Lewiim, redemption for the houses of the cities
which are their possession shall be eternal for the Lewiim.

‹32› καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν οἰκίαι τῶν πόλεων
αὐτῶν κατασχέσεως λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς Λευίταις·

32 kai hai poleis tōn Leuitōn oikiai tōn poleōn
And the cities of the Levites, the houses of the cities
autōn katascheseōs lytrōtai dia pantos esontai tois Leuitais;
in their possession, ransomable always shall be to the Levites.

---

33 וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְּכַר־בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל
:כִּי בָּתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

לג wa'asher yig'al min-haL'wiim w'yatsa' mim'kar-bayith w'`ir 'achuzatho bayobel
ki batey `arey haL'wiim hiw' 'achuzatham b'thok b'ney Yis'ra'El.

Lev25:33 And that which is redeemed from the Lewiim and a house sale
in the city of his possession shall go out in the jubilee, for the houses of the cities of
the Lewiim, they, are their possession in the midst of the sons of Yisra'El.

‹33› καὶ ὃς ἂν λυτρωσάμενος παρὰ τῶν Λευιτῶν,
καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει,
ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ.

33 kai hos an lytrōsamenos para tōn Leuitōn,
And what ever should be ransomed by of the Levites,
kai exeleusetai hē diaprasis autōn oikiōn poleōs katascheseōs autōn
then shall go forth their sale of houses of the city of their possession
en tē aphesei, hoti oikiai tōn poleōn tōn Leuitōn
unto the release. For the houses of the cities of the Levites –
kataschesis autōn en mesō huiōn Israēl.
this is their possession in the midst of the sons of Israel.

---

34 :יִגָּאֵל אֲחֻזַּת שָׂדֹת עָרֵיהֶם כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם׃ ס לד וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם׃ ס

34. us'deh mig'rash `areyhem lo' yimaker ki-'achuzath `olam hu' lahem.

Lev25:34 But pasture fields of their cities shall not be sold,
for that is their eternal possession.

‹34› καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται,
ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστιν.

34 kai hoi agroi hoi aphōrismenoi tais polesin autōn ou prathēsontai,
And the fields, the ones being separated in their cities shall not be sold,
hoti kataschesis aiōnia touto autōn estin.
for possession eternal this their is.

---

35 וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ׃ לה וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ׃

35. w'ki-yamuk 'achiyak umatah yado `imak w'hechezaq'at bo ger w'thoshab wachay `imak.

Lev25:35 And when your brother becomes poor and his hand fail with you,
then you make him steadfast, like a stranger or a sojourner, that he shall live with you.

‹35› Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν παρὰ σοί,
ἀντιλήμψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.

35 Ean de penētai ho adelphos sou ho para soi
And if should be in need your brother who is with you,
kai adynatēsē tais chersin para soi,
and he shall be powerless in the hands with you;
antilēmpsē autou hōs prosēlytou kai paroikou,
you shall take hold of him, as a foreigner and a sojourner

kai zēsetai ho adelphos sou meta sou.
and your brother shall live with you.

---

36 אל־תקח מאתו נשך ותרבית
ויראת מאלהיך וחי אחיך עמך׃

36. 'al-tiqach me'ito neshek w'thar'bith w'yare'ath me'Eloheyak w'chey 'achik `imak.

Lev25:36 Do not take interest nor increase from him, but shall fear your El,
that your brother may live with you.

‹36› οὐ λήμψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου--
ἐγὼ κύριοσ-- , καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.

36 ou lēmpsē par' autou tokon oude epi plēthei
You shall not take from him interest, nor for an amount.

kai phobēthēsē ton theon sou--
And you shall fear your El,

egō kyrios-- , kai zēsetai ho adelphos sou meta sou.
And I am YHWH shall live your brother with you.

---

37 כספך לא־תתן לו בנשך ובמרבית לא־תתן אכלך׃

37. 'eth-kas'p'ak lo'-thiten lo b'neshek ub'mar'bith lo'-thiten 'ak'lek.

Lev25:37 You shall not give him your silver with interest, nor give your food for gain.

‹37› τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ
καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου.

37 to argyrion sou ou dōseis autō epi tokō
Your money you shall not give to him with interest due;

kai epi pleonasmon ou dōseis autō ta brōmata sou.
and with usury you shall not give to him of your foods.

---

38 אני יהוה אלהיכם אשר־הוצאתי אתכם מארץ מצרים
לתת לכם את־ארץ כנען להיות לכם לאלהים׃ ס

38. 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher-hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim
latheth lakem 'eth-'erets K'na`an lih'yoth lakem l'Elohim.

Lev25:38 I am YHWH your El, who brought you out of the land of Mitsrayim
to give you the land of Kanaan, to become to you as Elohim.

‹38› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χαναὰν ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός.

38 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou
I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,

dounai hymin tēn gēn Chanaan hōste einai hymōn theos.
to give to you the land of Canaan, so as to become to you as Elohim.

---

39 ישמו יחדו אתך ונמכר לך לא תעבד בו עבדת עבד׃
לט וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ
וְנִמְכַּר־לָךְ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד׃

39. w'ki-yamuk 'achiyak `imak w'nim'kar-lak lo'-tha`abod bo `abodath `abed.

Lev25:39 If your brother becomes poor with you and he sells himself to you,
you shall not make him serve the service of a servant.

‹39› Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοι,
οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου·

39 Ean de tapeinōthē ho adelphos sou para soi kai prathē soi,
And if should be humbled your brother by you, and should be sold to you,
ou douleusei soi douleian oiketou;
he shall not serve you in the slavery of a servant.

---

40 כשכיר כתושב יהיה עמך עד־שנת היבל יעבד עמך׃
מ כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ׃

40. k'sakir k'thoshab yih'yeh `imak `ad-sh'nath hayobel ya`abod `imak.

Lev25:40 He shall be with you as a hired man, as a sojourner;
he shall serve with you until the year of jubilee.

‹40› ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοί.

40 hōs misthōtos ē paroikos estai soi,
as a hireling or a sojourner He shall be to you
heōs tou etous tēs apheseōs ergatai para soi.
until the year of the release – thus he shall work for you;

---

41 יצא מעמך הוא ובניו עמו ושב אל־משפחתו
ואל־אחזת אבתיו ישוב׃
מא וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ
וְאֶל־אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו יָשׁוּב׃

**41. w'yatsa' me`imak hu' ubanayu `imo w'shab 'el-mish'pach'to
w'el-'achuzath 'abothayu yashub.**

Lev25:41 He shall then go out from you, he and his sons with him,
and shall go back to his family, that he may return to the property of his fathers.

‹41› καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσεται
εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ, εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται,

41 kai exeleusetai tē aphesei kai ta tekna autou met' autou
and he shall go forth in the release, and his children with him.
kai apeleusetai eis tēn genean autou, eis tēn kataschesin tēn patrikēn apodrameitai,
And he shall go unto his family; unto the possession of his father he shall run.

42 כִּי־עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
לֹא יִמָּכְרוּ מִמְּכֶרֶת עָבֶד׃

42. ki-`abaday hem 'asher-hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim
lo' yimak'ru mim'kereth `abed.

Lev25:42 For they are My servants whom I brought them out from the land of Mitsrayim; they shall not be sold in a servant sale.

‹42› διότι οἰκέται μού εἰσιν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου·

42 dioti oiketai mou eisin houtoi, hous exēgagon ek gēs Aigyptou,
Because my servants these are whom I led out of the land of Egypt.
ou prathēsetai en prasei oiketou;
They shall not be sold in a sale of a domestic servant.

---

43 לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃

43. lo'-thir'deh bo b'pharek w'yare'ath me'Eloheyak.

Lev25:43 You shall not rule over him with severity, but you shall fear your El.

‹43› οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου.

43 ou katateneis auton en tō̜ mochthō̜ kai phobēthēsē̜ kyrion ton theon sou.
You shall not violently strain him in his trouble, and you shall fear your El.

---

44 וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה׃

44. w'`ab'd'ak wa'amath'ak 'asher yih'yu-lak me'eth hagoyim
'asher s'bibotheykem mehem tiq'nu `ebed w'amah.

Lev25:44 As for your servants and your maidservants who become yours from the nations that are round about you, from them you may buy servants or maidservants.

‹44› καὶ παῖς καὶ παιδίσκη, ὅσοι ἂν γένωνταί σοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,
ὅσοι κύκλῳ σού εἰσιν, ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην.

44 kai pais kai paidiskē, hosoi an genōntai soi apo tōn ethnōn,
And a boy and a girl, as many as should be to you from the nations,
hosoi kyklō̜ sou eisin,
as many as round about you there are –
ap' autōn ktēsesthe doulon kai doulēn.
from them you shall acquire a manservant and a maidservant.

---

45 וְגַם מִתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם׃

:אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃
מה וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃

45. w'gam mib'ney hatoshabim hagarim `imakem mehem tiq'nu umimish'pach'tam 'asher `imakem 'asher holidu b'ar'ts'kem w'hayu lakem la'achuzah.

Lev25:45 And also you may buy of the sons of the strangers sojourning with you,
from them, and from their families who are with you,
whom they have begot in your land; they shall become a possession to you.

‹45› καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε
καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν·
ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν.

45 kai apo tōn huiōn tōn paroikōn tōn ontōn en hymin,
And from the sons of the sojourners being among you –
apo toutōn ktēsesthe kai apo tōn syggenōn autōn,
from these you shall acquire, and from their relatives;
hosoi an genōntai en tē gē hymōn; estōsan hymin eis kataschesin.
as many as happen to be in your land, let them be to you for a possession!

---

46 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ׃ ס

46. w'hith'nachal'tem 'otham lib'neykem 'achareykem laresheth 'achuzah l'`olam bahem ta`abodu ub'acheykem b'ney-Yis'ra'El 'ish b'achiu lo'-thir'deh bo b'pharek.

Lev25:46 You may take them for an inheritance to your sons after you,
to receive as a possession; you may make them forever. Yet over your brother,
the sons of Yisra'El, a man over his brother, you shall not rule with severity over him.

‹46› καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς,
καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις.

46 kai katamerieite autous tois teknois hymōn meth' hymas,
And you shall divide them to your children after you.
kai esontai hymin katochimoi eis ton aiōna;
And they shall be to you possessions unto the eon.
tōn adelphōn hymōn tōn huiōn Israēl hekastos ton adelphon autou
But of your brethren of the sons of Israel, each concerning his brother
ou katatenei auton en tois mochthois.
shall not violently strain him in his troubles.

---

47 וְכִי־יָגוּךְ עִמָּךְ וְנִמְכַּר לְךָ גֵּר תּוֹשָׁב עִמָּךְ

:47 אחיך עמו׳ אמך ומך׳ עמך תושב ויכי׳ ד׳ גר׳ ותושב עמך׳ ומך׳ אחיך עמו׳
מז וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ
וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר׃

47. w'ki thasig yad ger w'thoshab `imak umak 'achik `imo
w'nim'kar l'ger toshab `imak 'o l'`eqer mish'pachath ger.

Lev25:47 Now if the hand of a stranger or of a sojourner with you becomes sufficient,
and your brother becomes poor with him as sells himself to a stranger
who is sojourning with you, or to the offspring of a stranger's family,

‹47› Ἐὰν δὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοὶ
καὶ ἀπορηθεὶς ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ
ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ,

47 Ean de heurē hē cheir tou prosēlytou
And if wealth should find in the hand of the foreigner
ē tou paroikou tou para soi
or the sojourner living by you,
kai aporētheis ho adelphos sou prathē tō prosēlytō
and being in distress your brother should be sold to the foreigner
ē tō paroikō tō para soi ek genetēs prosēlytō,
or to the sojourner living by you, or to by birth a foreigner;

:ילקחוך ימכרו אחיך אל יכבנו בו׳ אחד מאחיו יגאלנו׳ 48
מח אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ׃

48. 'acharey nim'kar g'ulah tih'yeh-lo 'echad me'echayu yig'alenu.

Lev25:48 After he has been sold, there shall be redemption to him.
One of his brothers may redeem him,

‹48› μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτῷ·
εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν,

48 meta to prathēnai autō lytrōsis estai autō;
after his being sold, there shall be a ransoming to him –
heis tōn adelphōn autou lytrōsetai auton,
one of his brethren shall ransom him.

יגאלנו׳ דודו בן־דודו יגאלנו׳ אחיו׳ בשרו׳ ידו׳ יגיע׳ אחיו׳ ידו׳ יגאלנו׳ 49
:גאל׳ יד׳ ישיגנה׳ אחיו׳ יגאלנו׳ אחיו׳ משאר׳ בשרו׳
מט אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ
מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל׃

49. 'o-dodo 'o ben-dodo yig'alenu 'o-mish'er b'saro
mimish'pach'to yig'alenu 'o-hisigah yado w'nig'al.

Lev25:49 or his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or one, kin to his flesh,
from his family may redeem him; or if his own hand prospers, he may redeem himself.

‹49› ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτὸν
ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν·

ἐὰν δὲ εὐπορηθεὶς ταῖς χερσὶν λυτρώσηται ἑαυτόν,

49 adelphos patros autou ē huios adelphou patros lytrōsetai auton
A brother of his father, or a son brother of his father's shall ransom him;

ē apo tōn oikeiōn tōn sarkōn autou ek tēs phylēs autou lytrōsetai auton;
or one of the members of the family of his flesh of his tribe shall ransom him.

ean de euporētheis tais chersin lytrōsētai heauton,
And if being well-provided in his hands, he shall ransom himself.

---

50 וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ׃

50. w'chishab `im-qonehu mish'nath himak'ro lo `ad sh'nath hayobel
w'hayah keseph mim'karo b'mis'par shanim kimey sakir yih'yeh `imo.

Lev25:50 He then with his purchaser shall calculate from the year
when he sold himself to him up to the year of jubilee;
and the price of his sale shall be with regard to the number of years.
It is like the days of a hired man that he shall be with him.

‹50› καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους,
οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ, ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον
τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου· ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ.

50 kai syllogieitai pros ton kektēmenon auton apo tou etous,
And he shall reckon together with the one acquiring him from the year

hou apedoto heauton autō̧, heōs tou eniautou tēs apheseōs,
of which he sold himself to him until the year of the release.

kai estai to argyrion tēs praseōs autou hōs misthiou;
And shall be the money of his sale as the day of a hireling.

etos ex etous estai met' autou.
Year to year he shall be with him.

נא אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃

51. 'im-`od rabboth bashanim l'phihen yashib g'ulatho mikeseph miq'natho.

Lev25:51 If there are still many years, according to them
he shall give back his redemption out of the silver of his purchase;

‹51› ἐὰν δέ τινι πλεῖον τῶν ἐτῶν ᾖ,
πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ·

51 ean de tini pleion tōn etōn ȩ̄,
And if to any many surplus years there might be,

pros tauta apodōsei ta lytra autou apo tou argyriou tēs praseōs autou;
for these he shall render his ransoms of the money of his sale.

נב וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃

52. w'im-m'`at nish'ar bashanim `ad-sh'nath hayobel
w'chishab-lo k'phi shanayu yashib 'eth-g'ulatho.

Lev25:52 and if few years remain until the year of jubilee, he shall so calculate with him.
In proportion to his years he shall refund the amount for his redemption.

‹52› ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως,
καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ.

52 ean de oligon kataleiphthē̱ apo tōn etōn eis ton eniauton tēs apheseōs,
And if few should be left behind of the years to the year of the release,
kai syllogieitai autō̱ kata ta etē autou, kai apodōsei ta lytra autou.
then he shall reckon to him according to his years, and shall render his ransoms.

---

53 ׳ע׳ע׳ס׳ל ׳ע׳ל׳ע ׳ע׳ת׳ל׳ר׳-׳ת׳ל ׳ע׳ס׳ ׳ת׳ר׳ת׳ר ׳ת׳ע׳ש׳ ׳ת׳ע׳ ׳ר׳ע׳ש׳ע׳
נג כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ׃

53. kis'kir shanah b'shanah yih'yeh `imo lo'-yir'denu b'pherek l'`eyneyak.

Lev25:53 Like a man hired year by year he shall be with him;
he shall not rule him with severity in your sight.

‹53› ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ·
οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου.

53 hōs misthōtos eniauton ex eniautou estai met' autou;
As a hireling, year to year he shall be with him.
ou katateneis auton en tō̱ mochthō̱ enōpion sou.
You shall not violently strain him in his trouble before you.

---

54 ׳ת׳ס׳ ׳ת׳ר׳ע׳ת ׳ת׳ת׳ל ׳ע׳ר׳ל ׳ש׳ע׳ ׳ת׳ר׳ת׳ר ׳ל׳ת׳ע ׳ל׳ת׳ר ׳ת׳ל-׳ס׳ת׳ת
נד וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃

54. w'im-lo' yiga'el b'eleh w'yatsa' bish'nath hayobel hu' ubanayu `imo.

Lev25:54 Even if he is not redeemed by these means,
he shall still go out in the year of jubilee, he and his sons with him.

‹54› ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς
καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

54 ean de mē lytrōtai kata tauta, exeleusetai
And if he should not pay ransom according to these things, then he shall go forth
en tō̱ etei tēs apheseōs autos kai ta paidia autou met' autou.
in the year of the release; he and his children with him.

---

55 ס׳ת׳ ת׳ע׳ס׳ס׳ ס׳ת׳ע׳ס׳ ל׳ת׳ס׳ת׳ר-ת׳ס׳ ת׳ל-ת׳ס׳
׳ס׳ס׳ת׳ת׳ל׳ת׳ ת׳ס׳ת׳ת׳ ת׳ס׳ת׳ ׳ס׳ת׳ס׳ ׳ס׳ת׳ס׳ ׳ס׳ת׳ס׳ ת׳ת׳ס׳ת׳ס׳-׳ס׳ת׳
נה כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

55. ki-li b'ney-Yis'ra'El `abadim `abaday hem
'asher-hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev25:55 For to Me the sons of Yisra'El are My servants; they are My servants
whom I brought out them from the land of Mitsrayim. I am יהוה your El.

‹55› ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἰκέται, παῖδές μου οὗτοί εἰσιν,
οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

55 hoti emoi hoi huioi Israēl oiketai, paides mou houtoi eisin,
For to me the sons of Israel are servants; of my children these are,
hous exēgagon ek gēs Aigyptou; egō kyrios ho theos hymōn.
whom I led from out of the land of Egypt. I am YHWH your El.

Chapter 26

Lev26:1 אל־תעשו לכם אלילם ופסל ומצבה לא־תקימו לכם
ואבן משכית לא תתנו בארצכם להשתחות עליה
כי אני יהוה אלהיכם׃

1. lo'-tha`asu lakem 'elilim uphesel umatsebah lo'-thaqimu lakem
w'eben mas'kith lo' thit'nu b'ar'ts'kem l'hish'tachawoth `aleyah
ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev26:1 You shall not make for yourselves idols, nor shall you set up
for yourselves an image or a sacred pillar, nor shall you place a figured stone
in your land to bow down to it; for I am יהוה your El.

‹26:1› Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ
οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε
ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

1 Ou poiēsete hymin autois cheiropoiēta oude glypta
You shall not make to yourselves a handmade thing, nor a carving,
oude stēlēn anastēsete hymin
nor a monument shall you raise up to yourselves;
oude lithon skopon thēsete en tē gē hymōn proskynēsai autō;
nor a stone exemplar shall you stand in your land to do obeisance to it.
egō eimi kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

---

2 ב את־שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני יהוה׃ ס

2. 'eth-Shabb'thothay tish'moru umiq'dashi tira'u 'ani Yahúwah.

Lev26:2 You shall keep My Shabbats and you shall fear My sanctuary; I am יהוה.

‹2› τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε·
ἐγώ εἰμι κύριος.

2 ta sabbata mou phylaxesthe kai apo tōn hagiōn mou phobēthēsesthe; egō eimi kyrios.
My Sabbaths you shall keep, and of my holy things you shall fear. I am YHWH.

---

3 ׳אם׳ ב׳חקתי תלכו ואת׳ מצותי תשמרו ועשיתם אתם׳:
ג אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׳:

3. ‘im-b’chuqothay teleku w’eth-mits’wothay tish’m’ru wa`asithem ‘otham.

Lev26:3 If you walk in My statutes and keep My commandments and do them,

‹3› Ἐὰν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς,

3 Ean tois prostagmasin mou poreuēsthe kai tas entolas mou phylassēsthe
If in my orders you should go, and my commandments you should keep,
kai poiēsēte autas,
and should do them,

---

4 ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה הארץ יבולה׳
ועץ השדה יתן פריו׳:
ד וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ
וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ׳:

4. w’nathati gish’meykem b’`itam w’nath’nah ha’arets y’bulah w’`ets hasadeh yiten pir’yo.

Lev26:4 then I shall give you rains in their season, so that the land shall yield its produce and the trees of the field shall bear their fruit.

‹4› καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν·

4 kai dōsō ton hueton hymin en kairō autou,
then I shall give the rain to you in its season,
kai hē gē dōsei ta genēmata autēs,
and to the land I shall give its produce,
kai ta xyla tōn pediōn apodōsei ton karpon autōn;
and the trees of the fields shall give back their fruit.

---

5 והשיג לכם דיש את־בציר ובציר יש׳יג את־זרע
ואכלתם לחמכם לשבע וישבתם לבטח בארצכם׳:
ה וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע
וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׳:

**5. w’hisig lakem dayish ‘eth-batsir ubatsir yasig ‘eth-zara`
wa’akal’tem lach’m’kem lasoba` wishab’tem labetach b’ar’ts’kem.**

Lev26:5 And the threshing shall overtake the grape gathering for you,
and grape gathering shall overtake the sowing time.
You shall eat your bread to the full and live securely in your land.

‹5› καὶ καταλήμψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον,
καὶ ὁ τρύγητος καταλήμψεται τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν

εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν.

5 kai katalēmpsetai hymin ho aloētos ton trygēton,
And shall overtake among you the threshing the gathering of the crops;

kai ho trygētos katalēmpsetai ton sporon,
and the gathering of the crops shall overtake the sowing;

kai phagesthe ton arton hymōn eis plēsmonēn
and you shall eat your bread unto fullness.

kai katoikēsete meta asphaleias epi tēs gēs hymōn.
And you shall dwell with safety upon your land.

---

6 ᵃᵗᵃᵏᵃᵐᵃᵗᵃᵢ ᵃᵗᵃᵏᵃᵗᵃᵢ ᵃᵐᵃᵍᵃᵐᵃᵗᵃᵢ ᵇᵃᵃᵗᵃᵏᵃᵇᵃᵗᵃᵐ ᵃᵗᵃᵏᵃᵗᵃᵢ ᵃᵐᵃᵗᵃᵢ
ᵃᵐᵃᵇᵃᵗᵃᵢ ᵃᵗᵃᵇᵃᵗᵃᵢ ᵇᵃᵃᵗᵃᵏᵃᵇᵃᵗᵃᵐ ᵃᵗᵃᵏᵃᵗᵃᵢ ᵃᵐᵃᵗᵃᵢ:

ו וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד
וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם:

6. w'nathati shalom ba'arets ush'kab'tem w'eyn macharid
w'hish'bati chayah ra`ah min-ha'arets w'chereb lo'-tha`abor b'ar'ts'kem.

Lev26:6 I shall also grant peace in the land, so that you may lie down
with none causing you tremble. I shall also eliminate harmful beasts from the land,
and no sword shall pass through your land.

‹6› καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν,
καὶ κοιμηθήσεσθε, καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν,
καὶ ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν.

6 kai polemos ou dieleusetai dia tēs gēs hymōn, kai dōsō eirēnēn en tē gē hymōn,
and war shall not go through your land, and I shall put peace in your land,

kai koimēthēsesthe, kai ouk estai hymas ho ekphobōn,
and you shall go to bed, and there shall not be among you one frightening.

kai apolō thēria ponēra ek tēs gēs hymōn.
And I shall destroy wild beasts the ferocious from your land,

---

7 ᵃᵗᵃᵏᵃᵐᵃᵗᵃᵢ ᵃᵗᵃᵏᵃᵗᵃᵢ ᵃᵐᵃᵍᵃᵐᵃᵗᵃᵢ ᵇᵃᵃᵗᵃᵏᵃᵇᵃᵗᵃᵐ ᵃᵗᵃᵏᵃᵗᵃᵢ ᵃᵐᵃᵗᵃᵢ
ᵃᵐᵃᵇᵃᵗᵃᵢ ᵃᵗᵃᵇᵃᵗᵃᵢ ᵇᵃᵃᵗᵃᵏᵃᵇᵃᵗᵃᵐ ᵃᵗᵃᵏᵃᵗᵃᵢ ᵃᵐᵃᵗᵃᵢ:

ז וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב:

7. ur'daph'tem 'eth-'oy'beykem w'naph'lu liph'neykem lechareb.

Lev26:7 But you shall chase your enemies and they shall fall before you by the sword;

‹7› καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνῳ·

7 kai diōxesthe tous echthrous hymōn, kai pesountai enantion hymōn phonō;
And you shall pursue your enemies, and they shall fall before you in carnage.

---

8 ᵃᵗᵃᵏᵃᵐᵃᵗᵃᵢ ᵃᵗᵃᵏᵃᵗᵃᵢ ᵃᵐᵃᵍᵃᵐᵃᵗᵃᵢ ᵇᵃᵃᵗᵃᵏᵃᵇᵃᵗᵃᵐ ᵃᵗᵃᵏᵃᵗᵃᵢ ᵃᵐᵃᵗᵃᵢ
ᵃᵐᵃᵇᵃᵗᵃᵢ ᵃᵗᵃᵇᵃᵗᵃᵢ ᵇᵃᵃᵗᵃᵏᵃᵇᵃᵗᵃᵐ ᵃᵗᵃᵏᵃᵗᵃᵢ ᵃᵐᵃᵗᵃᵢ:

ח וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ
וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב:

8. w'rad'phu mikem chamishah me'ah ume'ah mikem r'babah yir'dophu
w'naph'lu 'oy'beykem liph'neykem lechareb.

Lev26:8 five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand, and your enemies shall fall before you by the sword.

‹8› καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν, καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώξονται μυριάδας,
καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρᾳ.

8 kai diōxontai ex hymōn pente hekaton,
And there shall pursue from out of you five after a hundred,
kai hekaton hymōn diōxontai myriadas,
and a hundred of you shall pursue tens of thousands;
kai pesountai hoi echthroi hymōn enantion hymōn machairą.
and shall fall your enemies before you by sword.

---

9 ׳פנ׳ת׳ אל׳יכ׳ם ו׳הפ׳ר׳ת׳י א׳תכ׳ם ו׳הר׳ב׳ת׳י א׳תכ׳ם
׳וה׳קימ׳ת׳י א׳ת־ב׳ר׳ית׳י א׳תכ׳ם׃

ט וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם
וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃

9. uphanithi ‘aleykem w’hiph’reythi ‘eth’kem w’hir’beythi ‘eth’kem wahaqimothi ‘eth-b’rithi ‘it’kem.

Lev26:9 So I shall turn toward you and make you fruitful and multiply you, and I shall confirm My covenant with you.

‹9› καὶ ἐπιβλέψω ἐφ’ ὑμᾶς καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ’ ὑμῶν.

9 kai epiblepsō eph’ hymas kai auxanō hymas kai plēthynō hymas
And I shall look upon you, and I shall increase you, and I shall multiply you,
kai stēsō tēn diathēkēn mou meth’ hymōn.
and I shall establish my covenant with you.

---

10 ו׳אכ׳ל׳תם י׳שן נו׳שן ו׳י׳שן מ׳פנ׳י ח׳ד׳ש ת׳וצ׳יא׳ו׃

י וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃

10. wa’akal’tem yashan noshan w’yashan mip’ney chadash totsi’u.

Lev26:10 You shall eat the old supply and you shall bring forth the old from before the new.

‹10› καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν
καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε.

10 kai phagesthe palaia kai palaia palaiōn
And you shall eat even the old of the old,
kai palaia ek prosōpou neōn exoisete.
and the old in front of the new you shall bring forth.

---

11 ו׳נת׳ת׳י מ׳ש׳כ׳נ׳י ב׳ת׳וכ׳כ׳ם ו׳לא׳־ת׳ג׳ע׳ל נ׳פ׳ש׳י א׳תכ׳ם׃

יא וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃

11. w’nathati mish’kani b’thok’kem w’lo’-thig’`al naph’shi ‘eth’kem.

Lev26:11 And I shall make My dwelling among you, and My soul shall not reject you.

‹11› καὶ θήσω τὴν διαθήκην μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχή μου ὑμᾶς·

11 kai thēsō tēn diathēkēn mou en hymin, kai ou bdelyxetai hē psychē mou hymas;

And I shall put my tent among you, and shall not abhor my soul you.

---

12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃

12. w'hith'halak'ti b'thok'kem w'hayithi lakem l'Elohim w'atem tih'yu-li l'`am.

Lev26:12 I shall also walk among you and I shall be to you as Elohim,
and you shall be to me as a people.

‹12› καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μου λαός.

12 kai emperipatēsō en hymin kai esomai hymōn theos,

And I shall walk about among you; and I shall be to you as Elohim,

kai hymeis esesthe mou laos.

and you shall be to me for a people.

---

13 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת
לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת׃ פ

13. 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim mih'yoth lahem `abadim wa'esh'bor mototh `ul'kem wa'olek 'eth'kem qom'miuth.

Lev26:13 I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, who brought you out of the land of Mitsrayim
from being the servants to them, and I broke the bars of your yoke
and made you walk erect.

‹13› ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὄντων ὑμῶν δούλων καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν
καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρρησίας.

13 egō eimi kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas

I am YHWH your El, the one leading you

ek gēs Aigyptou ontōn hymōn doulōn

from out of the land of Egypt, where you were slaves.

kai synetripsa ton desmon tou zygou hymōn kai ēgagon hymas meta parrēsias.

And I broke the bond of your yoke, and led you out in an open manner.

---

14 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃

14. w'im-lo' thish'm'`u li w'lo' tha`asu 'eth kal-hamits'woth ha'eleh.

Lev26:14 But if you do not obey Me and do not do all these commandments,

‹14› Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα,

14 Ean de mē hypakousēte mou mēde poiēsēte ta prostagmata mou tauta,

And if you should not obey me, nor should observe my orders these,

---

15 ׳ע׳ש׳ ׳ל׳ת׳ א׳ם־ב׳חק׳תי ת׳מ׳אס׳ ו׳אם א׳ת־מ׳ש׳פ׳טי ת׳ג׳ע׳ל נ׳פ׳ש׳כם
׳ל׳בל׳תי ע׳שות א׳ת־כ׳ל־מ׳צ׳ותי ל׳הפ׳רכם א׳ת־ב׳ריתי׃

טו וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃

15. w'im-b'chuqothay tim'asu w'im 'eth-mish'patay tig'`al naph'sh'kem
l'bil'ti `asoth 'eth-kal-mits'wothay l'haph'r'kem 'eth-b'rithi.

Lev26:15 and if you reject My statutes, and if your soul abhors My judgments
so as not to do all My commandments, to the breaking of My covenant,

‹15› ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς καὶ τοῖς κρίμασίν μου προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν
ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου,

15 alla apeithēsēte autois kai tois krimasin mou prosochthisȩ̄ hē psychē hymōn
but should resist them, and my judgments you should loathe in your soul,
hōste hymas mē poiein pasas tas entolas mou
so as for you to not observe all my commandments,
hōste diaskedasai tēn diathēkēn mou,
so as for you to efface my covenant,

---

16 ג׳ג׳ ׳ע׳ל׳ ע׳ש׳פ׳ג׳ ׳ע׳ל׳ ש׳ת־ג׳ו׳ת־ל׳ת ע׳ל׳ת־ל׳ת
ו׳ל׳ ש׳ג׳ע׳ש׳ע׳ ׳ע׳ל׳ע׳ ש׳ע׳ל׳ע׳ ש׳ח׳ש׳פ׳ג׳־ש׳ת ש׳ל׳ו׳ג׳־ש׳ת
׳ע׳ל׳ג׳ע׳ת ע׳ג׳ל׳ע׳ת ׳ע׳ס׳ת פ׳ע׳ל׳ ׳ש׳ס׳ת׃

טז אַף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה
אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ
וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃

16. 'aph-'ani 'e`eseh-zo'th lakem w'hiph'qad'ti `aleykem behalah
'eth-hashachepheth w'eth-haqadachath m'kaloth `eynayim um'diboth naphesh
uz'ra`'tem lariq zar'`akem wa'akaluhu 'oy'beykem.

Lev26:16 I shall also do this to you: I shall appoint over you a sudden terror,
consumption and fever that shall waste away the eyes and cause the soul to pine away;
also, you shall sow your seed uselessly, for your enemies shall eat it up.

‹16› καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν καὶ ἐπισυστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τήν τε ψώραν
καὶ τὸν ἴκτερον καὶ σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν
καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν, καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν,
καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν·

16 kai egō poiēsō houtōs hymin kai episystēsō eph' hymas tēn aporian
then I shall do thus to you; and I shall to set upon you perplexity,
tēn te psōran kai ton ikteron kai sphakelizontas tous ophthalmous hymōn
and also the mange, and jaundice, inflaming of your eyes,
kai tēn psychēn hymōn ektēkousan, kai spereite dia kenēs ta spermata hymōn,
and of your life wasting away. And you shall sow ineffectually of your seeds,
kai edontai hoi hypenantioi hymōn;
and shall eat them your opponents.

17 וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם
וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם׃ ס

17. w'nathati phanay bakem w'nigaph'tem liph'ney 'oy'beykem
w'radu bakem son'eykem w'nas'tem w'eyn-rodeph 'eth'kem.

Lev26:17 I shall set My face against you so that you shall be struck down before your enemies; and those who hate you shall rule over you, and you shall flee when none is pursuing you.

‹17› καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς,
καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς,
καὶ φεύξεσθε οὐθενὸς διώκοντος ὑμᾶς.

17 kai epistēsō to prosōpon mou eph' hymas, kai peseisthe enantion tōn echthrōn hymōn,
And I shall set my face against you, and you shall fall before your enemies;
kai diōxontai hymas hoi misountes hymas,
and shall pursue you the ones detesting you,
kai pheuxesthe outhenos diōkontos hymas.
and you shall flee with no one pursuing you.

---

18 וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃

18. w'im-`ad-'eleh lo' thish'm'`u li
w'yasaph'ti l'yas'rah 'eth'kem sheba` `al-chato'theykem.

Lev26:18 If also after these things you do not obey Me, then I shall continue to punish you seven times more for your sins.

‹18› καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου,
καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς ἑπτάκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν

18 kai ean heōs toutou mē hypakousēte mou,
And if in this you should not obey me,
kai prosthēsō tou paideusai hymas heptakis epi tais hamartiais hymōn
then I shall add to correct you with strokes seven times for your sins,

---

19 וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל
וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה׃

19. w'shabar'ti 'eth-g'on `uz'kem
w'nathati 'eth-sh'meykem kabar'zel w'eth-'ar'ts'kem kan'chushah.

Lev26:19 I shall also break down the pride of your power;

I shall also make your sky like iron and your earth like bronze.

‹19› καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν
καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν,

19 kai syntripsō tēn hybrin tēs hyperēphanias hymōn
and I shall break the insolence of your pride,

kai thēsō ton ouranon hymin sidēroun kai tēn gēn hymōn hōsei chalkēn,
and I shall establish your heavens as iron, and your land as brass,

---

20 וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ
וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃

20. w'tham lariq kochakem w'lo'-thiten 'ar'ts'kem 'eth-y'bulah
w'`ets ha'arets lo' yiten pir'yo.

Lev26:20 Your strength shall be spent uselessly,
for your land shall not yield its produce and the trees of the land shall not yield their fruit.

‹20› καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς,
καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

20 kai estai eis kenon hē ischys hymōn,
and shall be in vain your strength.

kai ou dōsei hē gē hymōn ton sporon autēs,
And shall not give the earth of your sowing it,

kai to xylon tou agrou hymōn ou dōsei ton karpon autou.
and the tree of the field shall not give its fruit.

---

21 כא וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי
וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃

21. w'im-tel'ku `imi qeri w'lo' tho'bu lish'mo`a li
w'yasaph'ti `aleykem makah sheba` k'chato'theykem.

Lev26:21 If then, you shall walk contrary to Me and are unwilling to obey Me,
I shall increase the plague on you seven times according to your sins.

‹21› καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου,
προσθήσω ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν

21 kai ean meta tauta poreuēsthe plagioi kai mē boulēsthe hypakouein mou,
And if after these things you should go sideways, and should not want to obey me,

prosthēsō hymin plēgas hepta kata tas hamartias hymōn
I shall add to you calamities seven according to your sins.

22

כב וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם
וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃

22. w'hish'lach'ti bakem 'eth-chayath hasadeh w'shik'lah 'eth'kem
w'hik'rithah 'eth-b'hem't'kem w'him'`itah 'eth'kem w'nashamu dar'keykem.

Lev26:22 I shall let loose among you the beasts of the field,
which shall bereave you of your children and destroy your cattle and make you few
so that your ways lie deserted.

‹22› καὶ ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἄγρια τῆς γῆς,
καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς,
καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν.

22 kai apostelō eph' hymas ta thēria ta agria tēs gēs, kai katedetai hymas
And I shall send upon you the beasts wild of the land; and they shall eat you,
kai exanalōsei ta ktēnē hymōn kai oligostous poiēsei hymas,
and shall completely consume your cattle; and very few I shall make you;
kai erēmōthēsontai hai hodoi hymōn.
and shall be made desolate your ways.

---

23 ויאמרו אלי ולא אבה לשמע אלי עוד יסף נגעיכם שבע על חטאתיכם׃

כג וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃

23. w'im-b'eleh lo' thiuas'ru li wahalak'tem `imi qeri.

Lev26:23 And if by these things you are not instructed to Me,
but shall walk contrary to Me,

‹23› καὶ ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε, ἀλλὰ πορεύησθε πρός με πλάγιοι,

23 kai epi toutois ean mē paideuthēte,
And if over these things you should not be corrected,
alla poreuēsthe pros me plagioi,
but should go to me sideways,

---

24 ויאמרו אלי ולא אבה לשמע אלי עוד יסף נגעיכם שבע על חטאתיכם׃

כד וַהֲלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי
וְהִכִּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אֲנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃

24. w'halak'ti 'aph-'ani `imakem b'qeri
w'hikeythi 'eth'kem gam-'ani sheba` `al-chato'theykem.

Lev26:24 then I shall walk also with hostility against you;
and I, even I, shall strike you seven times for your sins.

‹24› πορεύσομαι κἀγὼ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ
καὶ πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ ἑπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν

24 poreusomai kagō meth' hymōn thymō̜ plagiō̜
I shall go also with you in rage sideways,
kai pataxō hymas kagō heptakis anti tōn hamartiōn hymōn
and I shall strike you also seven times for your sins.

25 וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית
כה
וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב׃

25. w'hebe'thi `aleykem chereb noqemeth n'qam-b'rith
w'ne'esaph'tem 'el-`areykem w'shilach'ti deber b'thok'kem w'nitatem b'yad-'oyeb.

Lev26:25 I shall also bring upon you a sword which shall execute vengeance
of the covenant; and when you gather together into your cities,
I shall send pestilence among you, so that you shall be delivered into the hands of enemy.

‹25› καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικοῦσαν δίκην διαθήκης,
καὶ καταφεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν· καὶ ἐξαποστελῶ θάνατον εἰς ὑμᾶς,
καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.

25 kai epaxō eph' hymas machairan ekdikousan dikēn diathēkēs,
And I shall bring upon you a sword, avenging punishment of covenant.

kai katapheuxesthe eis tas poleis hymōn; kai exapostelō thanaton eis hymas,
And you shall take refuge in your cities, and I shall send out plague upon you;

kai paradothēsesthe eis cheiras echthrōn.
and you shall be delivered up into the hands of the enemies.

---

26 בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד
כו
וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ ס

26. b'shib'ri lakem mateh-lechem w'aphu `eser nashim lach'm'kem b'thanur 'echad
w'heshibu lach'm'kem bamish'qal wa'akal'tem w'lo' this'ba`u.

Lev26:26 When I break for you the staff of bread, ten women shall bake your bread
in one oven, and they shall bring back your bread in rationed amounts,
so that you shall eat and not be satisfied.

‹26› ἐν τῷ θλῖψαι ὑμᾶς σιτοδείᾳ ἄρτων καὶ πέψουσιν δέκα γυναῖκες
τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνὶ καὶ ἀποδώσουσιν τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ,
καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε.

26 en tō thlipsai hymas sitodeią artōn
In your being afflicted there shall be scarcity of bread loaves.

kai pepsousin deka gynaikes tous artous hymōn en klibanō heni
shall bake Ten women your bread loaves in oven one,

kai apodōsousin tous artous hymōn en stathmō, kai phagesthe
and they shall give back the bread loaves to you by weight; and you shall eat,

kai ou mē emplēsthēte.
and no way shall you be filled.

---

27 וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי׃
כז

27. w'im-b'zo'th lo' thish'm'`u li wahalak'tem `imi b'qeri.

Lev26:27 And if you do not obey Me for this, but shall walk contrary to Me,

‹27› ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ πορεύησθε πρός με πλάγιοι,

27 ean de epi toutois mē hypakousēte mou kai poreuēsthe pros me plagioi,
And if upon this you do not obey me, but should go to me sideways,

---

28 וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי
וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃

כח וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי
וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃

28. w'halak'ti `imakem bachamath-qeri
w'yisar'ti 'eth'kem 'aph-'ani sheba` `al-chato'theykem.

Lev26:28 then I shall walk contrary to you in fury,
and I, even I, shall punish you seven times for your sins.

‹28› καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ
καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν,

28 kai autos poreusomai meth' hymōn en thymō̜ plagiō̜
then I myself shall go with you in rage sideways,
kai paideusō hymas egō heptakis kata tas hamartias hymōn,
and I shall correct you, even I, seven times according to your sins.

---

29 וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃

כט וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃

29. wa'akal'tem b'sar b'neykem ub'sar b'notheykem to'kelu.

Lev26:29 Further, you shall eat the flesh of your sons
and the flesh of your daughters you shall eat.

‹29› καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν
καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε·

29 kai phagesthe tas sarkas tōn huiōn hymōn
And you shall eat the flesh of your sons;
kai tas sarkas tōn thygaterōn hymōn phagesthe;
and the flesh of your daughters you shall eat.

---

30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃

ל וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃

30. w'hish'mad'ti 'eth-bamotheykem w'hik'rati 'eth-chamaneykem
w'nathati'eth-pig'reykem `al-pig'rey giluleykem w'ga`alah naph'shi 'eth'kem.

Lev26:30 I then shall destroy your high places, and cut down your altars,
and heap your remains on the remains of your idols, for My soul shall abhor you.

‹30› καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν
καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν,
καὶ προσοχθιεῖ ἡ ψυχή μου ὑμῖν·

30 kai erēmōsō tas stēlas hymōn
And I shall make desolate your monuments,
kai exolethreusō ta xylina cheiropoiēta hymōn
and I shall utterly destroy wooden images made by your hands.
kai thēsō ta kōla hymōn epi ta kōla tōn eidōlōn hymōn,
And I shall put your carcasses upon the carcasses of your idols.
kai prosochthiei hē psychē mou hymin;
And shall loathe my soul in you.

---

31 ׳ּנַתַּתִּי אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם
׳ּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׳ לא וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׳:

31. w'nathati 'eth-`areykem char'bah wahashimothi 'eth-miq'd'sheykem
w'lo' 'ariach b'reyach nichochakem.

Lev26:31 I shall lay waste your cities as well and shall make your sanctuaries desolate,
and I shall not smell your soothing aromas.

‹31› καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν
καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν·

31 kai thēsō tas poleis hymōn erēmous
And I shall establish your cities as desolate,
kai exerēmōsō ta hagia hymōn
and I shall make quite desolate your holy places;
kai ou mē osphranthō tēs osmēs tōn thysiōn hymōn;
and no way shall I smell the scents of your sacrifices.

---

32 ׳ּמֵמּוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׳:
לב וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁ

32. wahashimothi 'ani 'eth-ha'arets w'sham'mu `aleyah 'oy'beykem hayosh'bim bah.

Lev26:32 I shall make the land desolate
so that your enemies who settle in it shall be appalled over it.

‹32› καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν,
καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

32 kai exerēmōsō egō tēn gēn hymōn,
And I shall make quite desolate, even I, your land.
kai thaumasontai ep' autē hoi echthroi hymōn hoi enoikountes en autē;
And shall wonder over it your enemies dwelling in it.

---

33 ׳ּנַתִּי אֶתְכֶם בַּגּוֹיִם וַאֲרִיק אַחֲרֵיכֶם חָרֶב׳
׳ּמָמָה׳ וְעָרֶיךָ יִהְיוּ חָרְבָה׳:

לג וְאֶתְכֶם אֶזָּרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב
וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃

33. w'eth'kem 'ezareh bagoyim wahariqothi 'achareykem chareb
w'hay'thah 'ar'ts'kem sh'mamah w'`areykem yih'yu char'bah.

Lev26:33 I shall scatter you among the nations and shall draw out a sword after you,
as your land becomes desolate and your cities become waste.

‹33› καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα·
καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι.

33 kai diasperō hymas eis ta ethnē,
And I shall disseminate you into the nations;
kai exanalōsei hymas epiporeuomenē hē machaira;
and shall completely consume you coming upon you the sword;
kai estai hē gē hymōn erēmos, kai hai poleis hymōn esontai erēmoi.
and shall be your land desolate, and your cities shall be desolate places.

---

34 אז תרצה הארץ את־שבתתיה כל ימי השמה
ואתם בארץ איביכם אז תשבת הארץ והרצת את־שבתתיה׃

34. 'az tir'tseh ha'arets 'eth-Shabb'thotheyah kol y'mey hashamah
w'atem b'erets 'oy'beykem 'az tish'bath ha'arets w'hir'tsath 'eth-Shabb'thotheyah.

Lev26:34 Then the land shall enjoy its Shabbats all the days of the desolation,
while you are in the land of your enemies; then the land shall rest and enjoy its Shabbats.

‹34› τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν·
τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ σάββατα αὐτῆς.

34 tote eudokēsei hē gē ta sabbata autēs kai pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs,
Then shall favor the land its Sabbaths all the days of its desolation,
kai hymeis esesthe en tȩ̄ gȩ̄ tōn echthrōn hymōn;
and you shall be in the land of your enemies.
tote sabbatiei hē gē kai eudokēsei ta sabbata autēs.
Then shall observe the Sabbath the land, and shall favor its Sabbaths.

---

35 כל־ימי השמה תשבת את
אשר לא־שבתה בשבתתיכם בשבתכם עליה׃

35. kal-y'mey hashamah tish'both 'eth
'asher lo'-shab'thah b'Shabb'thotheykem b'shib't'kem `aleyah.

Lev26:35 All the days of its desolation it shall rest
which it has not rested on your Shabbats, while you were living on it.

‹35› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἐσαββάτισεν
ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατῳκεῖτε αὐτήν.

35 pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs sabbatiei
All the days of its desolation it shall observe the Sabbath,
ha ouk esabbatisen en tois sabbatois hymōn, hēnika katǫkeite autēn.
in which it did not observe the Sabbath in your Sabbaths, when you dwelt it.

לו וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם
וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃

36. w'hanish'arim bakem w'hebe'thi morek bil'babam b'ar'tsoth 'oy'beyhem
w'radaph 'otham qol `aleh nidaph w'nasu m'nusath-chereb w'naph'lu w'eyn rodeph.

Lev26:36 As for those of you who may be left, I shall also bring weakness into their hearts
in the lands of their enemies. And the sound of a driven leaf shall chase them,
and even when no one is pursuing they shall flee as one flees from the sword,
and they shall fall.

‹36› καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν
ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου,
καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου καὶ πεσοῦνται οὐθενὸς διώκοντος·

36 kai tois kataleiphtheisin ex hymōn
And to the ones being left behind of you,
epaxō deilian eis tēn kardian autōn en tē gē tōn echthrōn autōn,
I shall bring timidity into their heart in the land of their enemies.
kai diōxetai autous phōnē phyllou pheromenou,
And shall pursue them the sound of a leaf being brought along,
kai pheuxontai hōs pheugontes apo polemou kai pesountai outhenos diōkontos;
and they shall flee as fleeing from war, and they shall fall with none pursuing.

לז וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב וְרֹדֵף אָיִן
וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃

37. w'kash'lu 'ish-b'achiu k'mip'ney-chereb w'rodeph 'ayin
w'lo'-thih'yeh lakem t'qumah liph'ney 'oy'beykem.

Lev26:37 They shall stumble each man on his brother
as if it were before the sword, when no one pursues;
and you shall have no strength to you to stand up before your enemies.

‹37› καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ οὐθενὸς κατατρέχοντος,
καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν.

37 kai hyperopsetai ho adelphos ton adelphon hōsei en polemǭ outhenos katatrechontos,
And shall neglect the brother his brother as in war, but none running them down.
kai ou dynēsesthe antistēnai tois echthrois hymōn.

And You shall not able to oppose your enemies.

---

38 :ᎿᏱᏗᏀᏗᏔ ᏝᏀᏔ ᎿᏱᏗᏔ ᏗᏗᏗᏔᏀᏔ ᎿᏱᏗᏔᏀᏔ

לח וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם:

38. wa'abad'tem bagoyim w'ak'lah 'eth'kem 'erets 'oy'beykem.

Lev26:38 But you shall perish among the nations,
and the land of your enemies shall consume you.

‹38› καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ κατέδεται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

38 kai apoleisthe en tois ethnesin,
And you shall perish among the nations,
kai katedetai hymas hē gē tōn echthrōn hymōn.
and shall devour you the land of your enemies.

---

39 ᎿᏱᏗᏀᏗᏔ ᏭᏝᏀᏔᏀ ᎿᏱᏔᏀ ᏎᏔᎿᏱᏗ ᎿᏱᏔ ᎿᏱᏗᏔᏎᏱᏗᏔ
:ᏎᏔᎿᏱᏗ ᎿᏱᏔ ᎿᏱᏔᏀᏔ ᏭᏝᏀᏔᏀ ᏗᏔᏔ

לט וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם
וְאַף בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ:

**39. w'hanish'arim bakem yimaqu ba`awonam b'ar'tsoth 'oy'beykem
w'aph ba`awonoth 'abotham 'itam yimaqu.**

Lev26:39 So those of you who may be left shall rot away because of their iniquity
in the lands of your enemies; and also because of the iniquities of their fathers
they shall rot away with them.

‹39› καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν,
καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν. ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακήσονται.

39 kai hoi kataleiphthentes aph' hymōn kataphtharēsontai
And the ones being left behind from you shall be corrupted
dia tas hamartias hymōn, kai dia tas hamartias hymōn tōn paterōn autōn.
on account of their sins, and on account of the sins of their fathers.
en tē gē tōn echthrōn autōn takēsontai.
In the land of their enemies they shall be melted away.

---

40 ᏭᏝᏍᏗᏀ ᏭᏝᏀᏔ ᏀᏔᏍᏝᏔ ᏭᏝᏀᏔᏍᏝᏔ ᏀᏗᏀᏔᏝᏱᏗᏔ
:ᏎᏀᏔᏀ ᏎᏭᏍ ᏀᏭᏝᏱᏗᏍᏝᏔ ᏀᏔᏔ ᏎᏀᏔᏀᏍᏝᏔ ᏀᏍᏝᏔ

מ וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֹנָם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי:

**40. w'hith'wadu 'eth-`awonam w'eth-`awon 'abotham b'ma`alam
'asher ma`alu-bi w'aph 'asher-hal'ku `imi b'qeri.**

Lev26:40 If they confess their iniquity and the iniquity of their fathers,
in their unfaithfulness which they committed against Me,
and also, that they had gone contrary to Me

‹40› καὶ ἐξαγορεύσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν,
ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι,

40 kai exagoreusousin tas hamartias autōn kai tas hamartias tōn paterōn autōn,
And they shall declare openly their sins, and the sins of their fathers;
hoti parebēsan kai hypereidon me, kai hoti eporeuthēsan enantion mou plagioi,
for they violated and overlooked me, and that they went before me sideways.

ᎿᏍᏂᏥᏂᏎ ᏂᏥᏎᏥ ᎿᏭᏎ ᏂᏭᏎᏥᏍᏎ ᏂᏥᏣᏥ ᎿᎿᏕ ᎿᏥᏎ-ᏥᏎ 41
:ᎿᎿᏕᏕ-ᏭᏎ ᏕᏂᏥᏂᏍ ᏎᏎᏕ ᏥᏥᏥᏍ ᏕᏥᏥᏍ ᏕᏥᏥᏍ ᏕᏥᏥᏍ-ᏕᏎ

מא אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם׃

41. ʻaph-ʻani ʻelek `imam b'qeri w'hebe'thi ʻotham b'erets ʻoy'beyhem
ʻo-ʻaz yikana` l'babam he`arel w'az yir'tsu ʻeth-`awonam.

Lev26:41 I also shall walk contrary to them, and bring them
into the land of their enemies or then their uncircumcised heart becomes humbled
so that they then make amends for their iniquity,

‹41› καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ’ αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς
ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος,
καὶ τότε εὐδοκήσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

41 kai egō eporeuthēn met’ autōn en thymō̃ plagiō̃
And I went with them in rage sideways,
kai apolō autous en tē̃ gē̃ tōn echthrōn autōn;
and I shall destroy them in the land of their enemies.
tote entrapēsetai hē kardia autōn hē aperitmētos,
Then shall have felt shame heart their uncircumcised,
kai tote eudokēsousin tas hamartias autōn.
and then they shall think well on their sins.

ᏈᏗᏂᏎ ᏂᏭᏂᏎᏥ-ᏭᏎ ᏥᏎᏥ ᏥᏎᏈᏂᏎ ᏂᏭᏂᏎᏥ-ᏭᏎ ᏂᏭᏥᏍᏎ 42
:ᏎᏥᏍᏎ ᏂᏎᏎᏂᏎ ᏎᏥᏍᏎ ᏥᏂᏎᏥᏎ ᏂᏭᏂᏎᏥ-ᏭᏎ ᏥᏎᏥ

מב וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק
וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃

42. w'zakar'ti ʻeth-b'rithi Ya`aqob w'aph ʻeth-b'rithi Yits'chaq
w'aph ʻeth-b'rithi ʻAb'raham ʻez'kor w'ha'arets ʻez'kor.

Lev26:42 then I shall remember My covenant with Ya'aqob and also My covenant
with Yitschaq, and also My covenant with Abraham shall I remember,
and I shall remember the land.

‹42› καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ιακωβ καὶ τῆς διαθήκης Ισαακ
καὶ τῆς διαθήκης Αβρααμ μνησθήσομαι καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι.

42 kai mnēsthēsomai tēs diathēkēs Iakōb kai tēs diathēkēs Isaak
And I shall remember the covenant of Jacob, and the covenant of Isaac;
kai tēs diathēkēs Abraam mnēsthēsomai kai tēs gēs mnēsthēsomai.
and the covenant of Abraham I shall remember; and the land I shall remember.

ᏍᏂᏭᏭᏥw-ᏭᏎ ᏥᏎᏭᏥ ᏥᏍᏥ ᏥᏕᏂᏭ ᏥᏎᏎᏂᏎ 43

מג וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ
בָּהְשַׁמָּהּ מִהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם יַעַן
וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם׃

43. w'ha'arets te`azeb mehem w'thirets 'eth-Shabb'thotheyah bah'shamah mehem w'hem yir'tsu 'eth-`awonam ya`an ub'ya`an b'mish'patay ma'asu w'eth-chuqothay ga`alah naph'sham.

Lev26:43 For the land shall be abandoned by them, and shall enjoy its Shabbats in the desolation without them. They shall accept their iniquity, because even because they rejected My ordinances and their soul abhorred My statutes.

‹43› καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ὑπ’ αὐτῶν·
τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι’ αὐτούς,
καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας, ἀνθ’ ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον
καὶ τοῖς προστάγμασίν μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν.

43 kai hē gē egkataleiphthēsetai hyp’ autōn;
And the land shall be abandoned of them.
tote prosdexetai hē gē ta sabbata autēs
Then shall favorably receive the land her Sabbaths,
en tō̧ erēmōthēnai autēn di’ autous,
in her being made desolate because of them.
kai autoi prosdexontai tas autōn anomias,
And they shall accept the things of their own lawlessness,
anth’ hōn ta krimata mou hypereidon
because my judgments they overlooked,
kai tois prostagmasin mou prosōchthisan tȩ̄ psychȩ̄ autōn.
and my orders they loathed in their soul.

---

44 מד וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים
וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

44. w'aph-gam-zo'th bih'yotham b'erets 'oy'beyhem lo'-m'as'tim w'lo'-g'`al'tim l'kalotham l'hapher b'rithi 'itam ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Lev26:44 Yet in spite of this, when they are in the land of their enemies, I shall not reject them, nor shall I so abhor them as to destroy them, breaking My covenant with them; for I am יהוה their El.

‹44› καὶ οὐδ’ ὧς ὄντων αὐτῶν
ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεῖδον αὐτοὺς οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς
ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς·

ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

44 kai oud' hōs ontōn autōn en tē gē tōn echthrōn autōn ouch hypereidon autous
And thus, they being in the land of their enemies, I did not overlook them,
oude prosōchthisa autois hōste exanalōsai autous tou diaskedasai tēn diathēkēn mou
nor loathed in them so as to completely consume them for effacing my covenant,
tēn pros autous; hoti egō eimi kyrios ho theos autōn.
the one with them. For I am YHWH their El.

ורעתי להם ברית ראשנים אשר הוצאתי־אתם מארץ 45
מצרים לעיני הגוים להיות להם לאלהים אני יהוה׃

מה וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יָהוָה׃

45. w'zakar'ti lahem b'rith ri'shonim 'asher hotse'thi-'otham me'erets Mits'rayim l'`eyney hagoyim lih'yoth lahem l'Elohim 'ani Yahúwah.

Lev26:45 But I shall remember for them the covenant with their ancestors, whom I brought them out of the land of Mitsrayim in the sight of the nations to be to them as Elohim. I am יהוה.

‹45› καὶ μνησθήσομαι αὐτῶν τῆς διαθήκης τῆς προτέρας,
ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐξ οἴκου δουλείας ἔναντι τῶν ἐθνῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός· ἐγώ εἰμι κύριος.

45 kai mnēsthēsomai autōn tēs diathēkēs tēs proteras,
And I shall remember for them covenant, the former one,
hote exēgagon autous ek gēs Aigyptou ex oikou douleias
when I led them out of the land of Egypt, from out of the house of slavery
enanti tōn ethnōn tou einai autōn theos; egō eimi kyrios.
before the nations, to be to you as Elohim. I am YHWH.

אלה החקים והמשפטים והתורת אשר נתן יהוה בינו 46
ובין בני ישראל בהר סיני ביד־משה׃ פ

מו אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יָהוָה בֵּינוֹ
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

46. 'eleh hachuqim w'hamish'patim w'hatoroth 'asher nathan Yahúwah beyno ubeyn b'ney Yis'ra'El b'har Sinay b'yad-Mosheh.

Lev26:46 These are the statutes and the judgments and the laws which יהוה established between Himself and the sons of Yisra'El by the hand of Mosheh at Mount Sinay.

‹46› Ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προστάγματα καὶ ὁ νόμος,
ὃν ἔδωκεν κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἐν τῷ ὄρει Σινα ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

46 Tauta ta krimata kai ta prostagmata kai ho nomos,
These are the judgments, and the orders, and the law,
hon edōken kyrios ana meson autou kai ana meson tōn huiōn Israēl
which YHWH made between himself and between the sons of Israel
en tō orei Sina en cheiri Mōusē.

on mount Sinai by the hand of Moses.

Chapter 27

:𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤓 𐤌𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤓𐤑 Lev27:1
א וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev27:1 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹27:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤁𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤄𐤌
:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤚 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤚
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ
כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ נְפָשׁוֹת לַיהוָה׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'ish
ki yaph'li' neder b'`er'k'ak n'phashoth laYahúwah.

Lev27:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
When a man makes a difficult vow, by your valuation the souls shall be to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς
Ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ,

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis autois

Speak to the sons of Israel! And you shall say unto them,

Hos an euxētai euchēn hōste timēn tēs psychēs autou tō̜ kyriō̜,

A man who ever should vow a vow for a value of his life to YHWH,

---

3 𐤀𐤌 𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤁𐤍 𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤑𐤄 𐤕𐤌𐤄 𐤀𐤌 𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤁𐤍 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤑𐤄
:𐤊𐤓𐤑𐤊 𐤓𐤑𐤔 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤓𐤑𐤔 𐤔𐤋𐤔𐤌 𐤔𐤑𐤄 𐤕𐤌𐤄
ג וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

3. w'hayah `er'k'ak hazakar miben `es'rim shanah w'`ad ben-shishim shanah
w'hayah `er'k'ak chamishim sheqel keseph b'sheqel haqodesh.

Lev27:3 If your valuation is of the male from twenty years old even to sixty years old,
then your valuation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

‹3› ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς,
ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ,

3 estai hē timē tou arsenos apo eikosaetous heōs hexēkontaetous,

it shall be the value of a male from twenty years unto sixty years old –

estai autou hē timē pentēkonta didrachma argyriou tō̜ stathmō̜ tō̜ hagiō̜,

shall be his value fifty double-drachmas of silver by the weight holy.

:לְפִי שְׁקָלֶיךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל 4
ד וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל:

4. w'im-n'qebah hiw' w'hayah `er'k'ak sh'loshim shaqel.

Lev27:4 Or if it is a female, then your valuation shall be thirty shekels.

‹4› τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραχμα.

4 tēs de thēleias estai hē syntimēsis triakonta didrachma.

And the female shall be the price of thirty double-drachmas.

וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה 5
:עֶרְכְּךָ עֶשְׂרִים שְׁקָלִים לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים
ה וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים:

5. w'im miben-chamesh shanim w'`ad ben-`es'rim shanah
w'hayah `er'k'k hazakar `es'rim sh'qalim w'lan'qebah `asereth sh'qalim.

Lev27:5 If it be from five years old even to twenty years old
then your valuation for the male shall be twenty shekels and for the female ten shekels.

‹5› ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι ἐτῶν,
ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραχμα, τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα.

5 ean de apo pentaetous heōs eikosi etōn,

And if from five years old unto twenty years old,

estai hē timē tou arsenos eikosi didrachma,

shall be the value of the male twenty double-drachmas,

tēs de thēleias deka didrachma.

and the female ten double-drachmas.

וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר 6
:חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף
ו וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף:

6. w'im miben-chodesh w'`ad ben-chamesh shanim w'hayah `er'k'ak hazakar
chamishah sh'qalim kaseph w'lan'qebah `er'k'ak sh'losheth sh'qalim kaseph.

Lev27:6 But if they are from a month old even up to five years old,
then your valuation shall be five shekels of silver for the male,
and for the female your valuation shall be three shekels of silver.

‹6› ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος
πέντε δίδραχμα ἀργυρίου, τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα ἀργυρίου.

6 apo de mēniaiou heōs pentaetous

And from a month unto five years old,

estai hē timē tou arsenos pente didrachma argyriou,

shall be the value of the male five double-drachmas of silver,

tēs de thēleias tria didrachma argyriou.

and the female three double-drachmas of silver.

7 שׁלשים ׀ שנה ועד־בן ׀ ואם־זכר ׀ ערכך ׀ והיה׃
ז וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר וְהָיָה עֶרְכְּךָ
חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה שְׁקָלִים׃

7. w'im miben-shishim shanah wama`'lah 'im-zakar
w'hayah `er'k'k chamishah `asar shaqel w'lan'qebah `asarah sh'qalim.

Lev27:7 If they are from sixty years old and upward, if it is a male,
then your valuation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

‹7› ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ,
ἔσται ἡ τιμὴ πεντεκαίδεκα δίδραχμα ἀργυρίου, ἐὰν δὲ θήλεια, δέκα δίδραχμα.

7 ean de apo hexēkontaetōn kai epanō, ean men arsen ē,
And if from sixty years old and up, if indeed a male it might be,
estai hē timē pentekaideka didrachma argyriou,
shall be his value fifteen double-drachmas of silver;
ean de thēleia, deka didrachma.
for the female ten double-drachmas.

---

8 ואם־מך ׀ הוא מערכך ׀ והעמידו לפני הכהן ׀ והעריך׃
ח וְאִם־מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ
אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ ס

8. w'im-mak hu' me`er'kek w'he`emido liph'ney hakohen
w'he`erik 'otho hakohen `al-pi 'asher tasig yad hanoder ya`arikenu hakohen.

Lev27:8 But if he is poorer than your valuation, then he shall be placed before the priest
and the priest shall value him; according to that
which the hand of the one who vowed can attain to, the priest shall value him.

‹8› ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτὸν
ὁ ἱερεύς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου, τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

8 ean de tapeinos ē tē timē, stēsetai enantion tou hiereōs,
And if of low estate he might be for a value, he shall be stood before the priest,
kai timēsetai auton ho hiereus;
and shall value him the priest,
kathaper ischuei hē cheir tou euxamenou,
just as is able to afford the hand of the one making a vow –
timēsetai auton ho hiereus.
thus shall value him the priest.

---

9 לא ׀ יעלו ׀ ממנו ׀ ליהוה ׀ יהיה־קדש׃
ט וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל
אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃

9. w'im-b'hemah 'asher yaq'ribu mimenah qar'ban laYahúwah
kol 'asher yiten mimenu laYahúwah yih'yeh-qodesh.

Lev27:9 Now if it is an animal of which they bring of them an offering to יהוה,
all of what one gives of them to יהוה shall be holy.

‹9› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ,
ὃς ἂν δῷ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ, ἔσται ἅγιον.

9 Ean de apo tōn ktēnōn tōn prospheromenōn ap' autōn dōron tō̜ kyriō̜,
And if it be from the cattle of the ones being offered of them as a gift to YHWH,
hos an dō̜ apo toutōn tō̜ kyriō̜, estai hagion.
who ever should give of these to YHWH, it shall be holy.

---

10 לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע בְּטוֹב
וְאִם־הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ׃

10. lo' yachaliphenu w'lo'-yamir 'otho tob b'ra` 'o-ra` b'tob
w'im-hamer yamir b'hemah bib'hemah w'hayah-hu' uth'muratho yih'yeh-qodesh.

Lev27:10 He shall not replace it or exchange it, a good for a bad, nor a bad for a good;
or if he shall at all change animal for animal, then both it
and its substitute shall become holy.

‹10› οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ·
ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃ αὐτὸ κτῆνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγια.

10 ouk allaxei auto kalon ponērō̜ oude ponēron kalō̜;
He shall not change it good for bad, nor bad for good.
ean de allassōn allaxē̜ auto ktēnos ktēnei,
And if by bartering he shall barter it cattle for cattle,
estai auto kai to allagma hagia.
shall be it and the thing bartered holy.

---

11 וְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה
וְהֶעֱמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃

11. w'im kal-b'hemah t'me'ah 'asher lo'-yaq'ribu mimenah qar'ban laYahúwah
w'he`emid 'eth-hab'hemah liph'ney hakohen.

Lev27:11 If it is any unclean animal of which they do not present an offering of it
to יהוה, then he shall place the animal before the priest.

‹11› ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον, ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται
ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, στήσει τὸ κτῆνος ἔναντι τοῦ ἱερέως,

11 ean de pan ktēnos akatharton, aph' hōn ou prospheretai ap' autōn dōron tō̜ kyriō̜,
And if any beast unclean, of which none are offered of them as a gift to YHWH,
stēsei to ktēnos enanti tou hiereōs,
he shall set the beast before the priest,

12 ἐὰν δὲ ἀνάμεσον καλοῦ καὶ ἀνάμεσον πονηροῦ
ἀναμέσον καὶ ἀναμέσον ἐὰν ἀναμέσον καλοῦ καὶ ἀναμέσον πονηροῦ
יב וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב
וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה׃

12. w'he`erik hakohen 'othah beyn tob ubeyn ra` k'`er'k'ak hakohen ken yih'yeh.

Lev27:12 The priest shall value it as either good or bad; as the priest value it, so it shall be.

‹12› καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ,
καὶ καθότι ἂν τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεύς, οὕτως στήσεται.

12 kai timēsetai auto ho hiereus ana meson kalou kai ana meson ponērou,
and shall value it the priest, between good and between bad.
kai kathoti an timēsetai auto ho hiereus, houtōs stēsetai.
And as far as valuing it the priest, so it shall stand.

---

13 ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσηται αὐτό,
יג וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ׃

13. w'im-ga'ol yig'alenah w'yasaph chamishitho `al-`er'keak.

Lev27:13 But if he really redeem it, then he shall add one-fifth of it to your valuation.

‹13› ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσηται αὐτό,
προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ.

13 ean de lytroumenos lytrōsētai auto,
And if the one ransoming should ransom it,
prosthēsei to epipempton pros tēn timēn autou.
he shall add the fifth part to the value of it.

---

14 ἀνθρωπος, ὃς ἂν ἁγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ,
יד וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּישׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ
הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם׃

14. w'ish ki-yaq'dish 'eth-beytho qodesh laYahúwah
w'he`eriko hakohen beyn tob ubeyn ra` ka'asher ya`arik 'otho hakohen ken yaqum.

Lev27:14 Now if a man consecrates his house as holy to יהוה,
then the priest shall value it as either good or bad; as the priest values it, so it shall stand.

‹14› Καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἁγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ,
καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ μέσον πονηρᾶς·
ὡς ἂν τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεύς, οὕτως σταθήσεται.

14 Kai anthrōpos, hos an hagiasē tēn oikian autou hagian tō kyriō,
And a man, who ever should sanctify his house holy to YHWH,
kai timēsetai autēn ho hiereus ana meson kalēs kai ana meson ponēras;
then shall value it the priest between good and between bad;
hōs an timēsetai autēn ho hiereus, houtōs stathēsetai.
what ever shall value it the priest, so it shall stand.

15 ערכך׳ עליו׳ והיה׳ לו׃ ואם־המקדיש יגאל את־ביתו׳
וסף חמישית כסף־ערכך עליו׳ והיה׳ לו׃

15. w'im-hamaq'dish yig'al 'eth-beytho
w'yasaph chamishith keseph-`er'k'ak `alayu w'hayah lo.

Lev27:15 Yet if the one who consecrates it should redeem his house,
then he shall add one-fifth of the silver of your valuation to it, so that it shall become his.

‹15› ἐὰν δὲ ὁ ἁγιάσας αὐτὴν λυτρῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ.

15 ean de ho hagiasas autēn lytrōtai tēn oikian autou,
And if the one sanctifying it should redeem his house,
prosthēsei ep' auto to epipempton tou argyriou tēs timēs, kai estai autō̧.
he shall add unto it the fifth part of the money for the value, and it shall be his.

---

16 שדה׳ אחזתו׳ יקדיש איש ליהוה
והיה׳ ערכך׳ לפי זרעו׳ זרע חמר שעורים בחמשים שקל כסף׃

16. w'im mis'deh 'achuzatho yaq'dish 'ish laYahúwah
w'hayah `er'k'ak l'phi zar'`o zera` chomer s'`orim bachamishim sheqel kaseph.

Lev27:16 Again, if a man consecrates to YHWH part of the fields of his property,
then your valuation shall be according to its seed;
a homer of barley seed at fifty shekels of silver.

‹16› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ,
καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ,
κόρου κριθῶν πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου.

16 Ean de apo tou agrou tēs katascheseōs autou hagiasȩ̄ anthrōpos tō̧ kyriō̧,
And if from the field of his possession should sanctify a man to YHWH,
kai estai hē timē kata ton sporon autou,
then shall be the value according to its sowing –
korou krithōn pentēkonta didrachma argyriou.
a cor of barley equals fifty double-drachmas of silver.

---

17 שנת היבל יקדיש שדהו כערכך יקום׃

17. 'im-mish'nath hayobel yaq'dish sadehu k'`er'k'ak yaqum.

Lev27:17 If he consecrates his field from the year of jubilee,
according to your valuation it shall stand.

‹17› ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ,
κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται.

17 ean de apo tou eniautou tēs apheseōs hagiasē̱ ton agron autou,
And if from the year of the release he should sanctify his field,
kata tēn timēn autou stēsetai.
according to his value it shall stand.

---

18 וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃

יח ‹18› ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἄφεσιν ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ,
προσλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον
ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως,
καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ.

18. w'im-'achar hayobel yaq'dish sadehu w'chishab-lo hakohen 'eth-hakeseph `al-pi hashanim hanotharoth `ad sh'nath hayobel w'nig'ra` me`er'kek.

Lev27:18 If he consecrates his field after the jubilee,
then the priest shall calculate the silver for him according to the years that are left until the year of jubilee; and it shall be deducted from your valuation.

18 eschaton meta tēn aphesin hagiasē̱ ton agron autou,
But if last after the release he should sanctify his field,
proslogieitai autō̱ ho hiereus to argyrion epi ta etē ta epiloipa
shall count in addition to it the priest the money for the years remaining,
heōs eis ton eniauton tēs apheseōs,
until unto the next year of the release,
kai anthyphairethēsetai apo tēs syntimēseōs autou.
and it shall be deducted from his valuation.

---

19 וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ
וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ׃

יט ‹19› ἐὰν δὲ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἁγιάσας αὐτόν,
προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ.

19 ean de lytrōtai ton agron ho hagiasas auton,
And if should ransom the field the one sanctifying it,
prosthēsei to epipempton tou argyriou pros tēn timēn autou, kai estai autō̱.
he shall add the fifth part of the money to the value of it, and it shall be his.

20

:𐤀𐤉𐤋 𐤁𐤄𐤕𐤓 𐤄𐤁𐤓 𐤕𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤕𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤕𐤓-𐤀𐤕 𐤕𐤔𐤔-𐤔𐤄𐤕
כ וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה
וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עוֹד׃

20. w'im-lo' yig'al 'eth-hasadeh w'im-makar 'eth-hasadeh l'ish 'acher lo' yiga'el `od.

Lev27:20 Yet if he does not redeem the field,
or if he has sold the field to another man, it shall no be redeemed again;

‹20› ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν
καὶ ἀποδῶται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυτρώσηται αὐτόν,

20 ean de mē lytrōtai ton agron
And if he should not ransom the field,
kai apodōtai ton agron anthrōpō̜ heterō̜, ouketi mē lytrōsētai auton,
and should give back the field man to another, no longer shall he ransom it.

𐤀𐤌𐤕𐤓𐤋 𐤕𐤔𐤔𐤄 𐤄𐤔𐤓𐤄 𐤁𐤔𐤓𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤋𐤁𐤋 𐤒𐤓𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 21
:𐤊𐤄𐤍𐤄𐤋 𐤄𐤔𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤋 𐤔𐤄𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤕𐤄
כא וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיּוֹבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה
כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃

21. w'hayah hasadeh b'tse'tho bayobel qodesh laYahúwah
kis'deh hacherem lakohen tih'yeh 'achuzatho.

Lev27:21 and when it reverts in the jubilee, the field shall be holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
like a field set apart; it shall be for the priest as his property.

‹21› ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ
ὥσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη· τῷ ἱερεῖ ἔσται κατάσχεσις

21 all' estai ho agros exelēlythuias tēs apheseōs hagios tō̜ kyriō̜
But shall be the field coming forth from the release holy to YHWH,
hōsper hē gē hē aphōrismenē; tō̜ hierei estai kataschesis
as the land being separated; to the priest it shall be his possession.

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤔𐤄 𐤊𐤄𐤍𐤄𐤋 𐤀𐤌𐤕𐤔 𐤀𐤋 𐤒𐤔𐤄 𐤊𐤔𐤓𐤔 𐤀𐤌𐤕-𐤔𐤄𐤕 𐤔𐤄𐤕 22
כב וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃

22. w'im 'eth-s'deh miq'natho 'asher lo' mis'deh 'achuzatho yaq'dish laYahúwah.

Lev27:22 Or if he consecrates to 𐤉𐤄𐤅𐤄 a field of his purchase,
which is not a part of the field of his property,

‹22› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ, οὗ κέκτηται,
ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, ἁγιάσῃ τῷ κυρίῳ,

22 Ean de apo tou agrou, hou kektētai,
And if from the field of which he acquired,
hos ouk estin apo tou agrou tēs katascheseōs autou, hagiasē̜ tō̜ kyriō̜,
which is not from the field of his possession, that he should sanctify to YHWH,

---

𐤁𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤄 𐤅𐤅𐤋𐤄𐤄 𐤔𐤄𐤅𐤅 𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤁-𐤓𐤔𐤄𐤉 23
:𐤉𐤄𐤅𐤄𐤋 𐤔𐤀𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤅𐤅𐤋𐤄𐤄-𐤔𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤉

כג וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

23. w'chishab-lo hakohen 'eth mik'sath ha`er'k'ak `ad sh'nath hayobel
w'nathan 'eth-ha`er'k'ak bayom hahu' qodesh laYahúwah.

Lev27:23 then the priest shall calculate for him the amount of your valuation
until the year of jubilee; and he shall on that day give your valuation as holy to YHWH.

‹23› λογιεῖται πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως,
καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιον τῷ κυρίῳ·

23 logieitai pros auton ho hiereus to telos tēs timēs ek tou eniautou tēs apheseōs,
the priest shall impute to him the full value from the year of the release,
kai apodōsei tēn timēn en tē hēmerą ekeinē hagion tō kyriō;
and he shall render the value in that day as holy to YHWH.

---

24 ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳
כד בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ
מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃

24. bish'nath hayobel yashub hasadeh la'asher qanahu
me'ito la'asher-lo 'achuzath ha'arets.

Lev27:24 In the year of jubilee the field shall return to the one from whom he bought it,
to whom the possession of the land belongs.

‹24› καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ,
παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν, οὗ ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς.

24 kai en tō eniautō tēs apheseōs apodothēsetai ho agros tō anthrōpō,
And in the year of the release, he shall give back the field to the man
par' hou kektētai auton, hou ēn hē kataschesis tēs gēs.
from whom he acquired it, of whom was in possession of the land.

---

25 ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳
כה וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃ ס

25. w'kal-`er'k'ak yih'yeh b'sheqel haqodesh `es'rim gerah yih'yeh hashaqel.

Lev27:25 All your valuation shall be after the shekel of the sanctuary.
The shekel shall be twenty gerahs.

‹25› καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίοις ἁγίοις· εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον.

25 kai pasa timē estai stathmiois hagiois; eikosi oboloi estai to didrachmon.
And all value shall be weights by holy – twenty oboli shall be the double-drachma.

---

26 ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳
כו אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר־יִבֻּכַר לַיהוָה בִּבְהֵמָה
לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא׃

26. 'ak-b'kor 'asher-y'bukar laYahúwah bib'hemah
lo'-yaq'dish 'ish 'otho 'im-shor 'im-seh laYahúwah hu'.

Lev27:26 However, a firstborn among animals, which as a firstborn belongs to ℨℹℨℨ,
no man may consecrate it; whether ox or sheep, it is to ℨℹℨℨ.

‹26› Καὶ πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἂν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου, ἔσται τῷ κυρίῳ,
καὶ οὐ καθαγιάσει οὐθεὶς αὐτό· ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον, τῷ κυρίῳ ἐστίν.

26 Kai pan prōtotokon, ho an genētai
And every first-born which ever should be born
en tois ktēnesin sou, estai tō̜ kyriō̜, kai ou kathagiasei outheis auto;
among your cattle shall be to YHWH. And no one shall consecrate it.
ean te moschon ean te probaton, tō̜ kyriō̜ estin.
If also a calf, if also a sheep, to YHWH it is.

---

27 ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ
:ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ

כז וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְּעֶרְכֶּךָ
וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ׃

27. w'im bab'hemah hat'me'ah uphadah b'`er'keak
w'yasaph chamishitho `alayu w'im-lo' yiga'el w'nim'kar b'`er'keak.

Lev27:27 But if it is among the unclean animals,
then he shall ransom it according to your valuation and add to it one-fifth of it;
and if it is not redeemed, then it shall be sold according to your valuation.

‹27› ἐὰν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων, ἀλλάξει κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ
καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ·
ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται, πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ.

27 ean de tōn tetrapodōn tōn akathartōn, allaxei
And if of the four-footed creatures of the unclean he should barter
kata tēn timēn autou kai prosthēsei to epipempton pros auto,
for the value of it, then he shall add his fifth part to it,
kai estai autō̜; ean de mē lytrōtai,
and it shall be his. But if he should not ransom it,
prathēsetai kata to timēma autou.
it shall be sold according to its valuation.

---

28 ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ
ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ
:ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ ℨℹℨℨ

כח אַךְ־כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה
מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם וּבְהֵמָה וּמִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר
וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃

28. 'ak-kal-cherem 'asher yacharim 'ish laYahúwah mikal-'asher-lo me'adam
ub'hemah umis'deh 'achuzatho lo' yimaker
w'lo' yiga'el kal-cherem qodesh-qadashim hu' laYahúwah.

Lev27:28 Nevertheless, anything devoted which a man sets apart
to ϯϯϯϯ out of all that he has, of man or animal or of the fields of his property,
shall not be sold nor redeemed. Anything devoted is a holy of holies to ϯϯϯϯ.

‹28› πᾶν δὲ ἀνάθεμα, ὃ ἐὰν ἀναθῇ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων, ὅσα αὐτῷ ἐστιν,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ,
οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ κυρίῳ.

28 pan de anathema,
And every offering for consumption
ho ean anathē anthrōpos tō kyriō apo pantōn,
which ever should present a man to YHWH of all
hosa autō estin, apo anthrōpou heōs ktēnous
as much as is to him, from man unto beast,
kai apo agrou katascheseōs autou, ouk apodōsetai oude lytrōsetai;
and from a field of his possession, he shall not sell it, nor ransom it;
pan anathema hagion hagiōn estai tō kyriō.
every offering for consumption a holy of holies shall be to YHWH.

:ϯϯϯϯϯ ϯϯϯϯ ϯϯϯϯϯ ϯϯϯϯ ϯϯϯϯϯ-ϯϯϯϯ ϯϯϯϯϯ ϯϯϯϯ ϯϯϯϯ-ϯϯϯϯ 29

כט כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־הָאָדָם לֹא יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת׃

29. kal-cherem ‘asher yacharam min-ha’adam lo’ yipadeh moth yumath.

Lev27:29 Every devoted thing which is dedicated by man shall not be ransomed;
he shall surely be put to death.

‹29› καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἀνατεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται,
ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται.

29 kai pan, ho ean anatethē apo tōn anthrōpōn, ou lytrōthēsetai,
And all, what ever should be presented from men, it shall not be ransomed,
alla thanatō thanatōthēsetai.
but to death it shall be put to death.

ϯϯϯϯϯ ϯϯϯϯϯ ϯϯϯϯϯ ϯϯϯϯϯ-ϯϯϯϯϯ 30
:ϯϯϯϯϯ ϯϯϯϯϯ ϯϯϯϯϯ ϯϯϯϯϯ ϯϯϯϯϯ

ל וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ
מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

30. w’kal-ma`’sar ha’arets mizera` ha’arets
mip’ri ha`ets laYahúwah hu’ qodesh laYahúwah.

Lev27:30 Thus all the tithe of the land, of the seed of the land
or of the fruit of the tree, is to ϯϯϯϯ; it is holy to ϯϯϯϯ.

‹30› Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς
καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἐστίν, ἅγιον τῷ κυρίῳ.

30 Pasa dekatē tēs gēs apo tou spermatos tēs gēs hagion tō kyriō.
Every tenth of the land, from the seed of the land,
kai tou karpou tou xylinou tō kyriō estin,
and from the fruit of the wood to YHWH, it is holy to YHWH.

31 :יָסִיף עָלָיו׃ חֲמִשִׁיתוֹ מִמַּעַשְׂרוֹ אִישׁ יִגְאַל וְאִם־גָּאֹל
לא וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃

31. w'im-ga'ol yig'al 'ish mima`as'ro chamishitho yoseph `alayu.

Lev27:31 If a man really redeem part of his tithe, he shall add to it one-fifth of it.

‹31› ἐὰν δὲ λυτρῶται λύτρῳ ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ,
τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ.

31 ean de lytrōtai lytrō̜ anthrōpos tēn dekatēn autou,
And if ransoming should ransom a man of his tenth,
to epipempton prosthēsei pros auto, kai estai autō̜.
the fifth part he shall add to it, and it shall be his.

32 :אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ וְצֹאן כֹּל בָּקָר וְכָל־מַעְשַׂר
לב וְכָל־מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן כֹּל
אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

32. w'kal-ma`'sar baqar watso'n kol
'asher-ya`abor tachath hashabet ha`asiri yih'yeh-qodesh laYahúwah.

Lev27:32 For every tenth part of herd or flock,
whatever passes under the rod, a tenth shall be holy to יהוה.

‹32› καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἔλθῃ
ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ.

32 kai pasa dekatē boōn kai probatōn kai pan, ho ean elthē̜
And every tenth of oxen, and sheep, and all which should go through
en tō̜ arithmō̜ hypo tēn hrabdon, to dekaton estai hagion tō̜ kyriō̜.
in the number by the rod measure, the tenth shall be holy to YHWH.

33 :לֹא יָגָאֵל׃ וְאִם־הָמֵר יִמִּירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לֹא יִמִּירֶנּוּ
לג לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לָרַע וְלֹא יְמִירֶנּוּ
וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל׃

33. lo' y'baqer beyn-tob lara` w'lo' y'mirenu
w'im-hamer y'mirenu w'hayah-hu' uth'muratho yih'yeh-qodesh lo' yiga'el.

Lev27:33 He shall not inquire whether it is good or bad, nor shall he exchange it;
or if he really exchanges it, then both it and its substitute shall become holy.
It shall not be redeemed.

‹33› οὐκ ἀλλάξεις καλὸν πονηρῷ, οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσσων
ἀλλάξῃς αὐτό, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτοῦ ἔσται ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται.

33 ouk allaxeis kalon ponērō̜, oude ponēron kalō̜;
You shall not barter it good for bad, nor bad for good.
ean de allassōn allaxē̜s auto,
And if in bartering you should barter it,

kai to allagma autou estai hagion, ou lytrōthēsetai.
it shall be and its barter holy, it shall not be ransomed.

---

34 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינָי׃

34. 'eleh hamits'woth 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El b'har Sinay.

Lev27:34 These are the commandments which commanded Mosheh for the sons of Yisra'El at Mount Sinay.

‹34› Αὗταί εἰσιν αἱ ἐντολαί, ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ ὄρει Σινα.

34 Hautai eisin hai entolai, has eneteilato kyrios tō̜ Mōusē̜ pros tous huious Israēl en tō̜ orei Sina.
These are the commandments which YHWH gave charge to Moses for the sons of Israel on mount Sinai.